



22916

Mag. St. Dr.

P



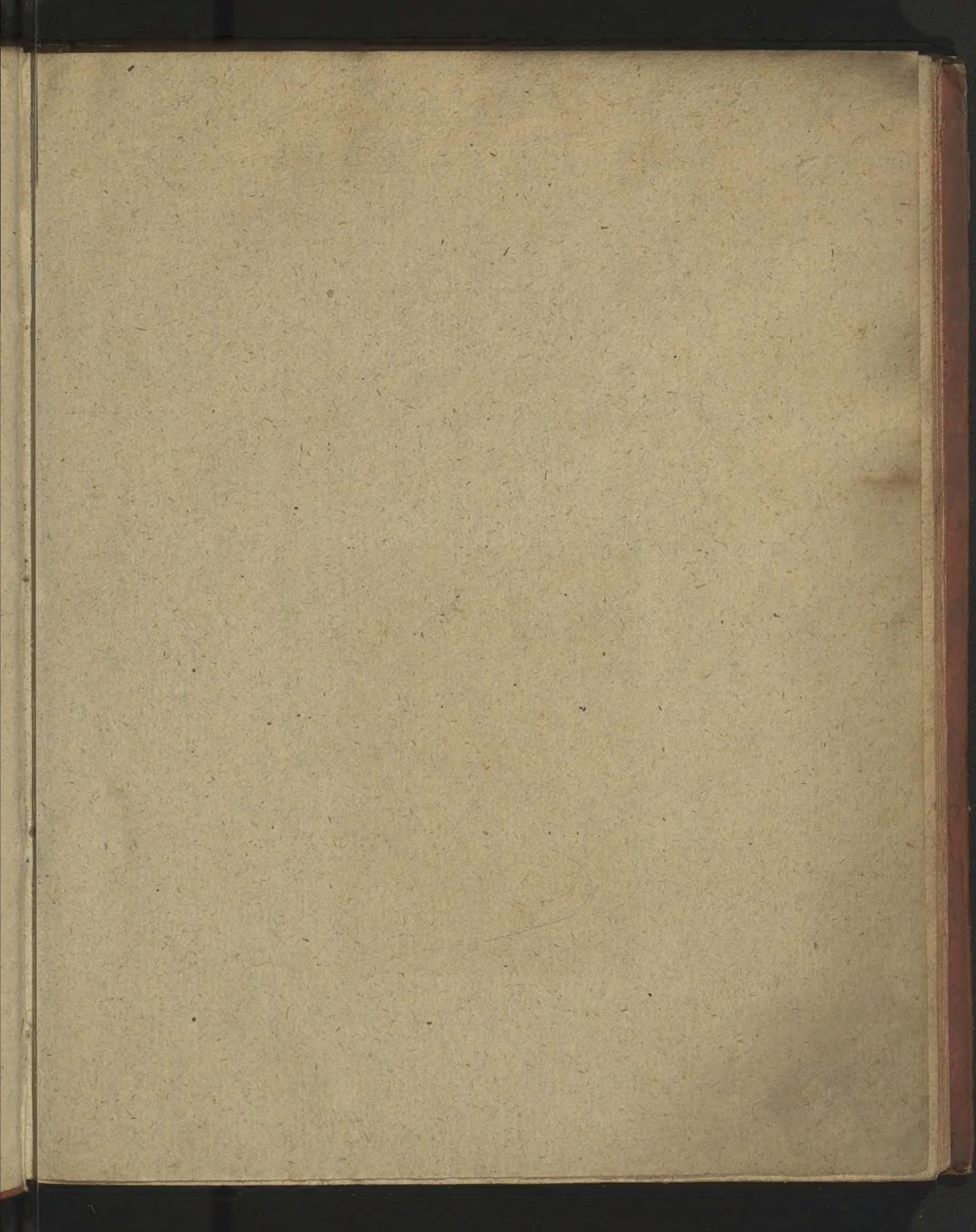
Bibliothecæ  
Joannis Caroli Roppan  
adscriptus.



22916

~~VI. i. 25~~  
~~Bd. m. g.~~







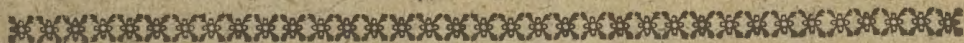
THE  
LIBRARY  
OF THE  
MUSEUM OF  
COMPARATIVE ZOOLOGY  
AT HARVARD UNIVERSITY



EXPOSITIO  
JURIUM EORUM,  
QUI  
DISSIDENTIUM  
NOMINE VENIUNT,  
SUMMARUMQUE  
POTESTATUM,

QUARUM PARTES ILLORVM TVERI INTEREST.

*ex libris  
Johannis Carol.  
Rommans  
D. 29 Jul. 1784*



PETROPOLI,  
DIE DECEMBRIS 1766.



EXPOSITION

UNIVERSAL

OF

DISSEMINATION

OF KNOWLEDGE

AND ARTS

REDAIOTY. 1877



BIBLIOTHEQUE

22916  
II

LIBRARY

DECEMBER 17 1877





**Q**uae ex vicinitate inter gentes oriuntur colligationes, tum ex ipsa earum convenientia, tum ex diversa regiminis forma, auxiliorumque mutuum utilitate metiendae ac aestimandae veniunt; eamque ob causam tam arctae sapenumero sunt, ut continua omnium, quae vicinam vel securitatis externae, vel consistentiae internae intuitu respiciunt, cura cum illarum agendi ratione necessario cohæreat, ac post eam, quam propriae suae conservationi debent, et nonnunquam ab illa divelli nequit, principem locum obtineat. Penitior statuum Europæ cognitio nullas suggerit Respublicas, inter quas huiusmodi vincula sunt antiquiora, ipsarumque simul commodis aptiora, præter omnium Russiarum Imperium atque Poloniam. Hinc ortum trahunt perpetua istius rerum Rempublicam tangentium cura, bellorum formæ Regni tuendæ causa susceptio, certa que Poloniæ spes se in Russia fidelem, constitutionumque suarum custodiæ invigilantem sociam nullo non tempore habituram: cum istarum violatio ipsius Russiae incolumitatem atque tranquillitatem multis modis afficiat.

Ne ad remotiora tempora ascendamus, in recenti hærent memoria, quæ *Petrus magnus*, ut pericula Reip. imminencia propulsaret, egit, quantamque inde gloriam est consecutus. Cum regnante Imperatrice *Anna* homines odiis, disidiisque mutuis adhuc fervidi, quæ belli tempore perfecerant, legum simulacro corroborare gestirent, Russia iterum fidam se vicinam sociamque Reip. præstitit, omnemque operam navavit, ut pacem ac tranquillitatem illibatæ nationis Polonicæ libertati innixam, illi restitueret. Nunquam verò fidem, societatemque suam magis utiliusque, quam ultimi interregni tempore Reip. probavit. Prætergressis temporum periodis id effici non potuit, ut ad verum ac naturalem suum statum illa prorsus reduceretur. Circumstantiæ vi quadam systema status, si ita loqui licet, casuale obtruserant: Verum ejus bonum ab ultimo demum rerum progressu originem cepit. Libera ac unanimis Regis *Piasti*, pariterque Regno dignissimi, ac beandæ Reip. aptissimi, electio vires huic suppeditavit, quibus legibus suis fundamentalibus, membrorum ejusdem libertati, juribus et immunitatibus vigorem, omnibusque administrationis rerum partibus vitam quasi redderet. Haud opus est fufius hic enarrare,



quantam Russia in hoc perficiendo operam curamque collocaverit, quave animi magnitudine ac generositate factæ a tota natione Polonica opis suæ implorationi satisfecerit. Gloriæ suæ sufficere putavit, quod tam commodam vicinæ suæ rerum mutationem adjuvare potuerit, summæque ac perennis, quam Reip. parare debuit, felicitatis prospectum præmii loco habuit. At enim verò spe votoque suo excidit, natioque Polonica illæsam, quam vix recuperavit, libertatem, bello civili committere parata, jam maxime attentionem suam meretur. Si Augusta Rusiarum Imperatrix Imperii, animique sui rationem in hoc invenit, ut turbarum ab exteris in Remp. investitarum radices præcideret, eadem quoque adstringitur, ut omnem suam operam, officia et auxilia conferat, quo ejusmodi disidiis, quæ in ipsis Reip. penetralibus ex irregulari rerum administratione nascuntur, vitiis quæ leges fundamentales corrumpunt, ac abusibus denique æqualitatem, quæ basis Reip. est, tollentibus, obicem ponat: quorum numero is etiam quo Communio Catholica Disidentibus participationem jurium quæ inter cives omnes debent esse æqualia atque communia, denegat, continetur.

Imperatoria Sua Majestas tam gravi atque periculosa disidii causa, quæ in ipsa Rep. per tot jam annos existit, vivide semper commota fuit. Eximiæ utilitatum, quas natio Polonica restituendo jura atque facultatem ad communem salutem cooperandi Civibus, quibus felicitas ejus nunquam non cordi fuit, et qui haud minus quam æquales sui in illius splendore ac potentia augendis elaborarunt, parare sibi posset, optime gnara, commodam tantum occasionem opperta est, qua representationes amicitiae, vicinitatis opportunitati et Imperii Sui pactis conformes hac de re illi facere liceret. Maximopere indoluit, se turbidis interregni temporibus officiorum ejusmodi adimpletionem differre coactam: sensit quæ ad procurandam liberam ac unanimem Regis Piasii electionem, quam Resp. independens non optare non poterat, e re ejus esse, novam disidii inter cives causam tum intactam relinquere. Ut itaque, quod gravissimum censuit, Remp. diutius sine capite esse non sineret, hoc negotium, quod jam tum proponere in animum induxerat, et de quo principes nationis in antecessum monere juserat, in id tempus rejecit, quo animi tranquilliores, ejusmodi restorationis utilitatem clarius perspicere, majorique concordia atque successu ei perficiendæ operam dare valerent. Haud prius igitur quam in Comitibus Electionis Legatis Suis Comitibus Keyserlingio ac Principi Reppino pro Disidentibus solemniter suo nomine intercedere jussit: quod et ipsa re factum, probat Scriptum memoriale hic adjunctum  
sub Lit. A.

Cum



5

Cum quiete nondum perfecta natio gauderet, Imperatoria Sua Majestas his initiis contenta, ad declarandum toti Reip. quantum restauratio disidentium curæ ipsi esset, et ad impellendos omnes status, ut hoc negotium ea qua decebat, attentione dignarentur, sufficere hæc judicavit.

Postquam Comitia Coronationis operi, quo nationi Polonica Rex Piaustus et unanimiter electus contigit, ultimam manum imposuissent, ea tandem quæ ista sequi debebant, Imperatoriæ Suæ Majestati commodiora visa sunt, quibus omnibus Reip. ordinibus in illis congregatis proponeretur, ut constitutioni status fundamentalis primam suam perfectionem redderent, ac æqualitatem civibus, quibus debetur, et qui nulla legitima causa ista orbatum sunt, restituerent: quapropter Legato suo Principi Repnino jusfit, toti Reip. in Comitibus congregatæ publice notum facere, quantum restauratio Disidentium cordi ipsi sit, quibusve moveatur momenti ad faciendas hac de re repræsentationes, quales vicinam, amicam atque sociam decent, urgentissimas: ut patet ex Declaratione hinc adjuncta sub Lit. B.

Imperatrix conscientiæ Suæ testimonium pro norma habet eius agendi rationis, quam in hoc negotio servat, estque in posterum servatura. Quamvis itaque aulæ Imperatoriæ apprime notum sit, quod Populorum Rectores nemini nisi Deo actionum suarum rationem reddere tenentur, justitiæ tamen consonum esse judicat, momenta quibus Disidentium postulationes innituntur, quæve Augusta Princeps eos tuendo sequitur, ante oculos totius Europæ ponere.

Ex Historia Poloniæ constat, libertatem Reip. non omni tempore adeo laxam fuisse, quam nunc est. Cum Reges ejus jure hæreditario sceptro potiebantur, constitutio Regni ab ea quæ jam viget, haud parum abiebat. Sub Regibus ex stirpe Jagellonica oriundis, cujus initium in annum 1386, finis autem in a. 1572 incidit, minor nobilitas nulla adhuc gaudebat potestate, sed a jure Regum leges et jus Regni pendebant. Quam arctis libertas nobilitatis tum temporis circumscripta fuit limitibus, vel ex hoc solo elucet, quod nobilis cujusque securitas Privilegio demum, quo Rex Jagello neminem nisi in judiciis criminis convictum, carceri includere promisit, stabilita fuerit. A filio Jagellonis Uladislao Nobilitas Polonica habet institutionem Camerae Nunciorum, in qua omnes provinciæ per Deputatos suos autoritate Legislatoria atque vetandi jure gaudent, hocque ipso nobiles omnes inter se æquales ac summæ potestatis participes facti sunt. Judiciis tantum Episcopalibus subjecti adhuc manebant, quæ servitutis quasi jugum illis imposuerant, dum excommunicationum adminiculo suffragia in Comitibus majoribus et minoribus ferendi





facultatem eisdem adimere pro lubitu poterant: quæ tandem Jagellonidum ultimus Sigismundus Augustus, memorata judicia intra certos limites coarctans, non sine magno labore eos liberavit. Idem Rex rem nationi non minus salutarem effecit, dum omnem, quæ Religionis causa inter Cives exoriri potuisset, diversitatem per Privilegium in Comitibus Vilnensibus die 16 Junii a. 1563. illi datum, et in archivis summi Tribunalis M. Ducatus Lithuanicæ asservatum, penitus sustulit. Termini ejus tam perspicui sunt, ut hîc ea maximè de causa referri mereantur, quod habilitas civium istorum, quibus solis postmodum impropriè Disfidentium nomen impositum, per illud constituta, et ad dignitates, munera et partes Reip. omnes porrecta; æqualitas autem eorum cum reliquis in omnibus et singulis, quam fieri potuit clarissime, determinata fuit. Regis autem verba hæc sunt: „Ab hoc tempore in futurum non solum Nobiles et Domini cum descendantibus suis, qui Communioni Catholicæ addicti sunt, quorumque majores litteras nobilitatis in Regno Poloniæ obtinuerunt, sed generatim etiam omnes, qui sunt ex ordine equestri, atque nobilium, sive origine sint Lithuani, sive Rusi, *modo Christianam Religionem profiteantur*, tametsi majores eorum jura nobilitatis in Regno Poloniæ non acquisiverint, per totum nostrum Regnum omnibus privilegiis, libertatibus, et juribus nobilitatis, illis concessis, perpetuò communiterque gaudere, debent, eodem modo ac ratione ac ordo Equitum, et Nobilium tam Lithuanicæ quam Rusicæ originis antea ab omnævo, ad hæc usque tempora omnibus his libertatibus gavisa est. Similiter ab hoc tempore in futurum ad honores atque dignitates tam senatus, quam Regni, nec non ad omnia munera nobilia, non solum illi qui ecclesiam Romanam sequuntur, sed etiam communiter ac pari ratione omnes, qui sunt ex ordine equestri et nobilis originis, modo sint Christiani, tam Lithuani, quam Rusi admitti, ac quilibet illorum pro ratione meritorum et dignitatis suæ ad omnes dignitates et munera præcipua per nos et gratia nostra promoveri debent, nec quisquam ex ordine Equestri atque Nobilium propter Religionem suam, *modo sit Christianus*, neque propter duos articulos, quorum in Privilegiis anterioribus mentio facta est, ab illis excludi poterit.

Duo hi Articuli in Privilegio Sigismundi Augusti memorati et correcti honores et dignitates in Reip. conferendas ad Catholicam Religionem restringebant; ad verò omnes status a Rege, ut eos ad justam æqualitatem redigeret, petebant: quod citato modo Privilegio præstitit. Causæ autem, quæ illi id facere luadebant, hæc erant, quod familiæ Communioni Græcæ adhærentes essent in possessione juris veniendi in Senatum, quod  
non



non minorem affectum atque fidelitatem erga Reges suos ostendissent, nec fegniorem quam reliqui operam tuendæ Patriæ præstitissent. Idem Rex cum supra citatum Privilegium in proximis Regni Comitibus generalibus confirmare, et, si opus esset, augere pollicitus esset, id ipsa re a. 1568. in Comitibus Grodnoviensibus factum, in quibus Ima Julii die Litteras hujusce Privilegii confirmatorias dedit, quæ eosdem articulos totidem verbis repetitos et accessiones quasdam non spernendas continent. E. g. in Privilegio hoc tantum expressum erat „ ut Cives Regni Religionem „ Christianam profiteantur; in confirmatione verò additum: „ *cujusnam communionis, aut confessionis illi sint*: quibus verbis, si quis eo, quod in Privilegio Religio græca tantum nominata, reliquarum autem nulla mentio facta est, has exclusas fuisse inferre vellet, abundè confutari posset. Deinceps in priori Privilegio verbis generalioribus sancitum erat: „ quod „ omnes, qui Christiani sunt, ad dignitates Regni muneraque aulica et „ provincialia communiter admitti, nec non jure in Senatum veniendi „ gaudere debeant; in confirmatione verò nominatim „ omnes magnæ dignitates, utpote Palatinatus, Castellaniæ, loca Senatus, muneraque aulica et provincialia, adjiciuntur.

Hoc Privilegium, hæque litteræ confirmatoriæ Sigismundi Augusti in eo temporis puncto, quo gravissimum negotium unionis M. Ducatus Lithuanie cum Polonia tractabatur, datæ, præter id quod juri naturali congruebant, quo cives omnes utebantur, qui nulla Religionis ratione habita Senatui interesse consueverant, unioni quoque, quam ad finem perducere cupiebat, efficiendæ inserviebant. Hinc factum, ut eorum privilegiorum generalium et specialium circa hoc negotium concessorum confirmationi adjungerentur, dum Rex iis omnibus in Comitibus Unionis a. 1569. Lublini habitis, quibus M. Ducatus Lithuanie Regno in perpetuum accessit, vim Legum simul tribuit: qua etiam de causa Legibus Regni generalibus insertæ fuerunt, cum prædictorum comitiorum constitutio totum illud unionis negotium confirmans hæc ipsa verba contineat: „ Volumus, ut hæc Privilegia habeantur pro hic insertis, ac in omnibus „ Cancellariis ad acta referantur, et in omnes Palatinatus publica fide „ descripta mittantur: ut ex memorata Constitutione sub Lit. C. hic adjecta, videre est (vid. *Constitutiones Regni*, Tom. II. pag. 776. et 779.

Quisnam vi Legis tam solennis status eorum est, qui postmodum Disidentium notati sunt nomine? æqualesne concivibus suis habentur? nonne eodem id tempore factum, quo unionis Lithuanie cum Polonia consummatio huic Regno eam, qua in præsentiarum floret, formam indoleinque dedit? num de tolerantia hic sermo est? Nonne liberrimum

Re.



Religionis exercitium civibus, qui naturæ jure eodem jam gaudebant, ea æqualite, qua ad omnia Reip. munera habiles habentur, publica fide conservatur? Græci enim, qui quinque provincias Poloniæ incorporatas incolebant, quique illius in posterum nomine vocari debebant, pariter atque Protestantes ex antiquis Poloniæ familiis oriundi, nobiles et concives, nullaque ratione pro advenis ad eam perfugientibus, hisve conditionibus, quas Princeps illis præscribere voluerit, adstrictis, habendi, Juris potius confirmationem quam beneficium nacti sunt: ipsumque Privilegium ad senatum aditum illis jam paruisse testatur: nec innovatio, sed talis rerum status, qualis antea fuerat ac esse oportebat, conservatio est. Disidentes natura ac possessione concivibus suis sunt pares, hancque paritatem Lex tuetur et publica autoritate sancit. Jam effectus ejus videbimus.

Data diversis temporibus Nobilibus Polonis Privilegia libertatem eorum constituerant. Hanc autem ut stabilem ac ab omni vi tutam redderent, primi interregni commoditate usi sunt. Post Sigismundi Augusti obitum a. 1572. Resp. in foedus coivit, ut ad novi Regis electionem procederet. His autem verbis usa est (vid. *Constitutiones*. Tom. II. pag. 841. §. 2. et 3.) „neminem pro Domino nostro agnoscemus præter eum, „qui juramento omnia, quæ habemus, et post Electionem illi offerentur, „jura, Privilegia et libertates, confirmabit - - - Specialiter illi jurandum „est, quod Pacem inter Disidentes quoad Religionem illæsam servaturus sit.„ Græci atque Protestantes, qui tum non minus, quam Catholici, rerum administratione fungebantur, in hac confoederatione pariter cum Concivibus suis jure censentur. Eosdem subeunt labores, parilemque fructuum partem sumunt. Inter conditiones ea præcipua est „ut „Rex pacem inter Disidentes servet: quæ stipulatio, utpote nova, causa fuit, ut antiqua juramenti formula mutaretur, quam de simplici tolerantia intelligere absurdum foret. Non enim dicitur, cum *Disidentibus*, qui termini non ita dudum adhibentur, quo jura controversa tenebris involvi atque Disidentes peregrinorum et a Rep. alienorum instar haberi queant, quorum tolerationem pro lubitu mutare, augere, vel minuere fas sit. Dum omnes Cives Privilegiorum suorum confirmationem postulant, quis Disidentes pariter ac aliis Religionibus imbuti his omnino pares, summisque Reip. Dignitatibus ornatos, juramento generali communia inter illos Privilegia sustinente, comprehendendi negare ausit? Et adjectus Constitutioni, Regique præ aliis commendatus articulus, ut Pacem inter Disidentes servet, nonne tam ad Catholicos contra conamina alias Religiones profitentium, quam ad hos contra Catholicorum ausu tuendos æque valet?

Idem.



Idemne omnibus inditum Dissidentum nomen novum æqualitati, quæ inter cives eo præcipue temporis puncto cernebatur, quo proprie tales esse incipiebant, pondus addit? memoratæ enim confœderationi plenum iurium potestate regia eatenus limitatorum usum debeat. In hac non dicitur: *inter illos qui a Religione dominante discedunt*; cum Religionem omnes sortem eorum, qui istas amplectantur, sive naturæ potius jus, sequentes, non minus æquales quam ipsi Cives erant. Omnes etiam eo momento, quo natio Polonica Familiæ, quæ tam diu regnaverat, dominatu liberata, Reges suos eligere cœpit, horumque electioni conditionibus Regi novo, ab ipsa vocato, ac libertatem civium auctoritate familiæ solio assuetæ non impediendi, præscriptis, perennem formam indidit, ita sensisse in propatulo est. Quis tempus ultimum esse affirmaverit, quo natio ad principia regiminis sui attentior, commodorumque suorum peritior censeretur? nonne quidquid tum agit, pro vera sanctione sua pragmatica haberi & propter impressam ei sapientiæ notam, eamque maxime, qua constituitur, auctoritatem, suspici meretur?

Respublica confœderata turbas ex Religionum diversitate, quarum exempla in aliis regionibus viderat, metuens, sic in memorata Confœderatione pergit: „spondemus omnes pro omnibus & pro successoribus nostris, „in omnia tempora, iuramenti, fidei, honoris & Conscientiæ nostræ vincu- „lis, pacem inter nos, qui sumus *Dissidentes de Religione*, conservare, nullum- „que sanguinem effundere, aut ulli, quisquis sit, poenas confiscationis bono- „rum, infamiæ, carceris, sive exiliis, propter fidei rituumque Ecclesiarum no- „strarum diversitatem irrogare - - - multo potius si aliquis hac de causa „concivium suorum sanguinem effundere vellet, omnes ei, etiam si pretextu „latæ sententiæ, sive alius cuiusdam actus judicialis, uteretur, obfistere tene- „bimur - - - In fine Constitutionis hæc verba adjiciuntur: nobis mutuo „ac posteritatis nostræ nomine quidquid supra expositum est, per fidem, ho- „norem, & conscientiam nostram, sancte observare spondemus; & si aliquis „ei obfistere, sicque pacem publicam & bonum ordinem turbare auderet, nos „omnes contra eum insurgemus, necique eum dabimus. Datum in Comi- „tiis Regni generalibus, die 28ma Januarii a. 1573.

Secundum unanime hoc Reip. decretum Henricus Valesius statim per Legatum suum, ac postmodum ipse iuramentum sequenti tenore illi præscriptum præstitit: (vid. *Constitutiones* Tom. II. pag. 863.)

„Ego Henricus - - - promitto ac juro coram Deo omnipotente, me „omnia jura, immunitates & Privilegia tam publica quam specialia, Ecclesia- „stica & secularia - - - quæ Reges antecessores mei concesserunt - - quæ „ab omnibus ordinibus interregni tempore fuerunt constituta & mihi nunc „oblata, esse observaturum atque tuiturum - - - Pacem inter Dissidentes





„de Religione protegam ac tuebor, nec quemquam, quisquis ille sit, propter  
 „Religionem ullo modo, vel per iudices & officiales nostros, vel alios, qua-  
 „cunque autoritate gaudeant, inquietari & opprimi patiar; nec ipse ullum  
 „inquietabo & opprimam - - - Ita me deus juvet.

Hocce Henrici iuramentum in omnibus Electionibus ac Coronationi-  
 bus posterioribus regulæ loco fuit, cum exemplar Confœderationis a. 1573.  
 Constitutionibus & legibus Regni insertum, ac quoad ea, quæ Religionem  
 spectant, quovis novi interregni tempore verbotenus iteratum, post hæc  
 quoque inter Regni Leges constanter relatum fuerit. In Confœderatione  
 post obitum Vladislai a. 1642. facta totidem verbis reperitur, & confœde-  
 ratio hæc se ipsa æternam vocat. ( vid. *Constitutiones*. T. IV. pag. 150. &  
 172. ) Rex Stephanus novam istam iuramenti formulam, qua de pace inter  
 Dissidentes cavetur, pro se & successoribus suis accepit. ( vid. *Constitutiones*.  
 Tom. II. pag. 921. §. 18. ) Iuramenta Sigismundi III. Joannis Casimiri,  
 Michaelis, Joannis & Augusti II. in dict. *Constit.* Tom. III. pag. 1096. IV. p.  
 205, V. pag. 282. & VI. pag. 5. leguntur.

Omnia hæc iuramenta, quæ pacem inter Dissidentes confirmant, menti  
 Confœderationis a. 1573. perpetuo respondent. Ista enim usum atque vi-  
 gorem semper obtinuit in Rep. quæ statim senserat, quam difficile esset, pa-  
 cem adeo perfectam inter membra æqualia, ut omnes cives sunt, servare, Le-  
 gemque validissimam ejus tuendæ causâ ei prescribendam fore, cujus regi-  
 mini se ipsa permetteret. Hæc paci dicata Lex pro omnibus Civibus facta  
 est; *internos, qui de Religione dissidentur*. Catholici, per hanc dissidentium  
 nuncupationem, prima tum vice in Rep. cognitam, tales se concivium suo-  
 rum intuitu censuerunt, stipulati sunt, ne ea de causâ ab illis inquietarentur,  
 pariter ac istos non inquietarent ipsi. Lex publica, omnibusve communis  
 est, cujus observationem his verbis utrique sibi promiserunt; *mutuo sponde-*  
*mus*. Numquid aliud ex reciproca hac sponsione tam Solenni actu facta con-  
 cludi potest, quam summa inter cives, quoad ipsam Religionem, æqualitas?  
 & dum æqualitas in re tam ardua, quam Religio est, disterte constituta cerni-  
 tur, tametsi Catholici hanc in dominatum civilem vertere non dubitave-  
 rint, quis eodem tempore paritatem æque perfectam ac Legibus non minus  
 quam ipsis factis congruam, in iuribus ex nativitate & civium statu oriundis,  
 non extitisse sibi persuaserit?

Tam anxiam sollicitamque hujus pacis curam habuerunt, ut cum anno  
 1576. die 4. Maji, Rex Stephanus usitatas litteras jura & immunitates natio-  
 nis Polonicæ confirmantes subscribaret, hæc ibi notabilis Clausula conspicua-  
 tur: „quæ hisce Litteris, quoad Privilegia & Libertates Ecclesiasticas, alias-  
 „que res, ratihabuiamus, derogare non debent articulo Iuramenti nostri, in  
 „quo



„quo de pace atque tranquillitate inter Dissidentes de Religione agitur, quam  
 „conservabimus & manutenebimus, promittentes, & spondentes nos eam  
 „firmiter constanter & ipso facto servaturos esse. (vid. *Constitut.* Tom. II.  
 pag 905.) Prædictus Rex sic loquens, Romano-Catholicis, qui ex hoc quod  
 libertates eorum Ecclesiasticæ confirmatæ fuerant, noxias aliis Religionibus  
 conclusiones deducere potuissent, omnes prætextus adimere voluit. His  
 igitur ut obicem mature poneret, utramque partem pariter & conjunctim  
 omnia jura atque libertates suas servare oportere, declaravit. Insigni hac  
 clausula, facta ab eodem Rege confœderationis a. 1573. confirmatio, corrigi  
 potest. Ista enim non ea solennitate, qua in confœderationibus generali-  
 bus nationis fieri debet, repetita fuit (vid. *Constit.* Tom. II. pag 897.) Si  
 enim sæpe memorata inter Dissidentes pax ad tres Religiones, Græcam nem-  
 pe, Reformatam & Lutheranam, restringi posset, cur Privilegiorum Ca-  
 tholicorum confirmatio paci inter Dissidentes opposita hîc fuisset? at vero  
 vel minima uni ex quatuor Religionibus concessa Prærogativa pacem, quæ  
 omnibus communis esse debet, ac æqualitatem, quæ istam pacem peperit,  
 lædit. Quod Catholici generali Dissidentium nomine comprehensi fue-  
 rint clarius adhuc ex Contentis Confœderationis a. 1586. sub lit. D. hic  
 adjunctis patet. Hac quippe confirmatæ a Regibus Henrico & Stephano  
 Confœderationi inter Dissidentes omnes vis atque valor relinquitur. (\*)

Jura Dissidentium tempore Electionis Augusti II. in pleno adhuc erant  
 vigore. Præter juramentum de pace servanda, ei quod antecessores suis  
 præstiterant, simile, Diploma confirmationis sic habet: „ Etsi per præsen-  
 „tes has Litteras, Privilegia Libertates Ecclesiasticas, aliaque confirmando,  
 „in juramento nostro Ecclesias Romano-Catholicas nominaverimus, id Ec-  
 „clesiis Græcis eorumque privilegiis nocere non debet, eaque potius in  
 „omni suo vigore conservare: nec alii juramenti nostri Articulo, quod  
 „nempe pacem atque tranquillitatem inter Dissidentes servabimus ac ma-  
 „nutenebimus, derogare volumus: promittentes ac spondentes, eam nos  
 „firmiter, constanter & ipso facto esse servaturos. Cracoviæ in Comitiis  
 „Coronationis, die 29. Septembris a. 1697. (vid. *Constitut.* Tom. VI. pag.  
 „7. & 8.

Quis persuadere sibi patietur, Remp. Ecclesiarum Catholicarum no-  
 minatione Græcas lædere veritam fuisse, si perfectæ ac stabilitæ in tam

---

(\*) Ex hac Regum Henrici & Stephani confirmandi ratione Confœderatio anno 1573.  
 clare agnoscitur. Si alia quædam esset, confirmatio hæc, facultasque, que ipsi  
 conceditur, ipso facto sententiam a tribunali latam rescindendi, pro non con-  
 temnendo Dissidentum jure haberi mereretur, locumque, quem hi in Rep. obti-  
 nent, ostenderet.



gravi libertatis, præsentive regiminis monumento inter Cives æqualitatis nulla ratio habita esset? Si in Confœderationibus particularibus, quæ turbaram ac odiorum non sunt expertes, a vera Reip. constitutione nonnunquam receditur, ad eam tamen eo notabili temporis puncto, cum novi Reges de Juribus, Privilegiis ac Libertate nationis cavent, omnes semper redeunt; tum enim communis incolumitas omnium oculis obversatur, æqualitasque jura sua recipit.

Ejusdem adhuc effectus in nova sponfione cernuntur, qua idem Rex Augustus II. Disfidentium jura atque promotiones ad dignitates, Regni conservare pollicetur. Cum enim Pacem, qua Disfidentes frui debent, pacis conventie solenniter confirmasset, his verbis utitur: „In distributione locorum in senatu, nec non starostiarum ac jurisdictionum, ei quod semper a „p. m. Regibus Johanne Casimiro, Michaeli & Johanne III. antecessoribus „nostris scrupulose semper olim observatum & actitatum est, nos *examusim* „confirmare curabimus. Mennonistas tamen, Anabaptistas & Quakeros „excipimus, qui reliquorum Disfidentum juribus gaudere non debent, quorumque intitulatas contra Arrianos Leges ac constitutiones omnes renovamus,, (vid. *Constit. Tom. VI. pag. 18.*)

Ex his quæ de jure Disfidentium nationali supra allata sunt, liquido patet, libertatem Religionis ab a. 1563, usque ad a. 1699. pro lege status habitam, cultusque Divini diversitatem juribus civibus omnibus ad quælibet Regni munera competentibus, æqualitatisque in Rep. tam necessaria, nulla ratione obfuisse: Hocque jure, quod a natura acceperunt, cum sub sacra Regum suorum tutela re ipsa gavisi sint, hujusmodi possessio tam suspicendo titulo innixa novum denuo jus eorum respectu parit. Jam in actis Conventus Sendomiriensis a. 1570. quatuor Palatinorum Lutheranorum, & in Confœderatione, quam ritui græco addicti Poloni a. 1599. formarunt, viginti duorum senatorum subscriptiones conspiciuntur. Haud minor in actis Confœderationum ac Comitiorum sequentium plurimorum senatorum, officialium aulicorum, aliisque Regni muneribus perfurgentium Disfidentum numerus apparet. Græci pariter ac reliqui munera hæc ante sustinuerant, quam Leges Reip. eos Religionem ab illis non excludi fancivissent, cum non minus quam concives sui ad eadem habiles essent.

Neque ea, postquam pax inter diversas Religiones Legis publicæ auctoritate communica fuit, explere cesarunt. Ex duabus hisce possessionibus, sive illam, quam natura nacti sunt, sive istam, quæ jure populi fuit, eligas, ad vim earum nihil refert. Utraque enim Disfidentibus æque favet, ac patriæ incolumitate sustinetur. Nullo sane tempore Resp. fortunatior, potentior, honoratiorque fuit, quam eo, quo primis atque



13  
 atque veris institutionis suæ principijs insistentis, omnia sua membra in-  
 discriminatim ad rerum administrationem vocavit, illorumque opera atque  
 studio ab opinionum vi semper immuni usa est. Quis autem tam felicitis  
 unitatis cursum ac progressus, quibus potius solidanda erat; sistere ausus  
 est? Dissidentes civium munia eadem diligentia obire nunquam desierunt.  
 Nullæ adversitates eorum injuriæ, malevolentia, aut molitionibus contra  
 fratrum suorum securitatem atque libertatem imputari queunt. Dubio  
 tamen caret, non nisi criminibus hominum statum mutari posse. Quem-  
 nam concivium in Religione turbarunt, aut quo tempore datam de se  
 hujus causa mutuo non lædendis fidem violarunt? Nemo profecto hactenus  
 eos hac in re accusavit, Reique publicæ noxios aut timendos fuisse  
 probare potuit. Illorum depressio non orta est ab hominibus de veri na-  
 tionis Polonicæ commodis deliberantibus, eaque curatè ponderantibus ac  
 æstimantibus: sed ausis eorum, qui jura omnibus communia susque deque  
 habuerunt, pacta mutua violarunt, debiliores oppresserunt, effecta, Rex  
 ille, qui regno ab externa quadam gente ob Religionis diversitatem se  
 extrusum arbitratus est, hanc sibi vindictam sumere constituit, ut Dis-  
 sidentes ad eminentiores dignitates vocare intermitteret. Successores ejus  
 cum iisdem vestigijs insistere pergerent, Dissidentes sensim paullatim ab  
 omnibus fere deliberationibus sunt exclusi. Tecta hujusmodi persecu-  
 tione numerus eorum decrevit, et cum demum sat debiles esse visi sunt,  
 ut oppressioni amplius obistere nequirent, factæ diversis temporibus tum  
 contra libertatem Religionis, tum contra habilitatem eorum ad Reip. mu-  
 nera usurpationes in jus verti coeperunt. In Comitibus a. 1717. publica  
 primum autoritate contra eos actum est. Communio eniar Catholica  
 diuturnis belli turbis ac vicissitudinibus commoda sua promovit, eumque  
 in modum vires suas adauxit, ut constitutio quæ liberum istorum Reli-  
 gionis exercitium ad templa ante leges ab ipsis non agnitas exstructa  
 restringit, pœnasque pecuniarias, carcerem et exilium Religionem suam  
 præscripta ratione non exercentibus irrogat, plurimorum suffragio tam  
 ferretur. Tantum tamen absuit, ut ejusmodi lex toti se Nationi pro-  
 baret, ut nemo ignoret, quantis difficultatibus ejus latio implicita fuerit,  
 quaque opera membra Patriæ suæ juri ac commodorum probe gnara  
 ei obrogare faterentur: qua in re gratum illis quorundam Episcoporum  
 Patriæ suæ eo usque amantium, ut justitiæ ac Reip. incolumitatis causa  
 partium studia seponerent, venit adiumentum. Ipse præprimis Rex  
 iniuriam, qua Dissidentes afficiebantur, vivide sentiens, sed tempori ce-  
 dere coactus, Diploma sub Lit. E. hic adjectum illis denegare non potuit,  
 quo memorata Constitutione Confœderationi a. 1573. aliisque, nulla in



re derogari declarat. Sola equidem Regis autoritate comitiis acta irrita reddi nequeunt, at si vero Comitii una tantum civium pars interest, quis huic contra alteram quidquam decernendi facultatem jure tribuet? Quis denique Catholicorum artes in hoc negotio præcipuas fuisse ignorat? Omnis Reip. vis in eorum reposita erat manibus. Necesse adacti, ut Regem sacris eorum novissime initiatum in regni possessionem restituerent, auctoritatem ejus eò arctioribus limitibus circumscribendam esse arbitrati sunt, quo fauentiorem pristinae suae religioni istum fore credebant, ac solus, qui plerosque tum invaserat, timor tam longe a recto tramite recedere suavit.

Hoc tamen temporis puncto contra habilitatem eorum ad Reip. munera nihil adhuc decretum, eaque potius singulari articulo per modum exceptionis ipsis reservata fuit, qui Cancellarios factos illis beneficiorum collationes, nisi Catholicorum damnum absit, sigillo munire vetat. (vid. *Constit.* Tom. VI. pag. 242.)

Tam prospero rerum suarum progressu animati, in Comitiiis a. 1736. modum jam nullum servare ac Dissidentes a nunciorum functione, magistratuum gestione, omnibusque omnino Reip. muneribus, tandem excludere atque repellere sustinuerunt.

In hac agendi ratione id maxime mirum videtur, quod pax secundum Leges antiquas, bonorum atque fortunarum suarum securitas, personarumque æqualitas illis promittantur, ac dum muneribus interduntur, hæc clausula: *salvis modernis possessoribus*, adjecta sit. Hoc ipso enim jurium illis competentium possessio in Constitutione, qua Catholici sine causa æqualis Reip. munerum distributionis usum mutare non verentur, agnoscitur. Dissidentibus cum personarum æqualitatem, excepta tantum munerum communicatione, reservant nonne constantem æqualitatem tam facto quam jure antè hanc limitationem extitisse fatentur? Principia regiminis eo ipso temporis momento, quo destruuntur, in conspectu manent. Ipsa eorum everio, quod vere fuerint, probat. At ubi jus ea evertendi cernitur? Quis hoc enim ipsis his principiis inesse somniaverit? Cum civium æqualitas coitionis nobilium Polonorum lex fundamentalis sit, Catholici, qui concivibus suis tantum æqualesunt, hanc æqualitatem exuunt, seque solos Remp. constituere declarant. Hinc factum, ut a. 1718. delegatos ad Comitiana nuntios repellere coeperint, et ab inferenda illis vi vix manus continuerint. Hujusmodi repulsio, huicque oppositæ protestationes, omnibus temporibus ad impediendam præscriptionem sufficient, si quæ contra jura tam sacra tamque irregulariter everfa, locum habere posset. Comitiiis, quæ una tantum civium parte constant, tanta nun-



nunquam autoritas tribui potest, ut vel naturali jure, vel legi fundamentali Reip. formam danti, par haberi queat. Numero Catholici prævalent: id Disidentes non ignorant, imo ipsa re experiuntur. Hic ne verò juris loco esse poterit, quo illis concives suos a communi rerum administratione remove, membrorum Reip. qualitate privare, et ad conditionem subditorum redigere liceat? Disidentes, qui æquales suos de primigeniis unionis eorum vinculis judicium, ipsis non consultis, ferre non potuisse plane probeque persuasi sunt, injustitiam autoritate, qua caret, se communire vident: cui tandem ut occurrant, totque titulis sibi debita vindicent, ante justæ defensionis subsidia, a summis Potestatibus Pacis Olivensis ac Moscoviensis pactis statum eorum tueri adstrictis, imprimis autem ab Augusta Rusiarum Imperatrice, ut veteri ac naturali Patriæ suæ socia, cujusque formam Reip. Poloniæ perennare maxime interest, opem, petierunt.

Quemadmodum jura eorum primis Reip. Legibus indubie fundata sunt, sic etiam pacta cum Potestatibus exteris inita novam illis vim superaddiderunt, ac sacræ juris gentium tutelæ commiserunt.

Per art. II. Pacis Olivensis, qui secundum declarationem ac extensionem, quas illi Regis Suecorum Legati dederunt, eoque sensu, quo simul cum horum Legatorum declaratione a Rege ac Rep. fuit ratihabitus, Disidentes de amnestia generali participant, et in statu, quo ante bellum hac pace finitum, fuerunt, manentur. Disertis enim verbis dictum est, „quod nullæ leges antiquæ contra hæreticos, sic dictos, sint sancitæ (vid. Art. II. Pac. Oliv. ac Decl. cum Ratif. sub Lit. F. et G.)

Pactorum Moscoviensium art. 9. Episcopatus, abbatæ, communitates et communionis græcæ incolæ in Religione sua conservantur, et contra omnem persecutionem in tuto collocantur. (vid. hic art. sub Lit. H.)

Disidentes perpetua concivium suorum justitiæ denegatione, continuaque persecutione, quæ jam ad summum venit, et in posterum tristiora adhuc præsentibus fata eis præparat, ad incitas redacti, omnem suam spem in immutabili jurium suorum vi, pactorumque cum Potentiis Patriæ suæ sociis ac amicis sancitorum columine reponunt.

Possertne Imperatrix, nisi justitiæ quærelas non exaudire, omnemque humanitatis sensum deponere vellet, acerba hominum ipsa eorum debilitate infeliciam; ejusdemque fidei communione cum illa conjunctorum statu non commoveri? Augustæ Principi Disidentium jura ac causæ justitiæ satis cognita, simulque nosse volupe est, id quod habet, quodque Religione ac commiseratione commendatur, illos tuendi jus non sequioribus fundamentis inniti.

Præter





Præter solidissima, quæ ex Imperii sui cum Polonia vicinitate utrique instant commoda, cuiusque hæc sub Antecessorum Imperatoris Suae Majestatis, suoque maxime Regni tot tantaque emolumenta recepit, Imperatrix promissis, quæ interregni tempore de tuendis, quantum in se esset, ejus incolumitate ac tranquillitate dedit, se alligatam cernit. Remp. deseruisse videretur, si illa in totum completa existimaret, dum hæc gravissimis dissensionum periculis exposita sibi relinquitur. Id ipsum extra omnem dubitationis aleam ponitur, ubi ab altera parte Imp. Sua Majestas Imperii suis pacis stare obligatam se agnoscit. Hac enim obligatione animi sui sensum ac officia inter se conciliare licet, dum amicæ pariter ac Potentis libertatem Religionis hominum communioni suæ addictorum defendere adstrictæ partes sustinet. Nec tantam demum præjudiciorum vim esse arbitratur, ut ex eo quod tractatu a. 1686. Religioni solum caveatur, statum civilem curæ illi esse non debere, captiosa distinctione quis elicere conaturus sit. Afferat enim necesse est aliam quandam præter Religionem rationem, culpam, aut crimen contra Remp. commissum, quibus Dissidentes ab ea removeri meruerint, si Imperatrici persuasionem Catholicos Religionis libertati, quam integram servare tenetur, non nocuisse, velit adimere. At vero propter solam Religionem eos opprimi, quin ejusmodi poenis, quæ omnium merito gravissimæ habentur. Civitatis nempe ademptione, qua ex Reip. membris subditi ejus efficiuntur, affici omni carere dubio. Quis sanus enim libere ac tranquille Religionis suæ exercitio eum gaudere putaverit, cui status sui in Reip. quo nemini inter Cives secundus est, pretio illud sit redimendum.

Imperatoria Sua Majestas, omnes Potestates, quibus Religionis in Polonia cura incumbit, quibusve pacis Olivenis pacta indubium eam tuendi jus tribuunt, monitionibus suis Reip. patefactis, in eadem secum sententia ac voluntate esse, magnopere gaudet. Si vicinitas opem, quam illi debet, instantiorem reddit, ipsa ejus tum ante hac, tum in posterum in hoc negotio agendi ratio propositi sui causis, finique incertum approbandis sufficiet.





A.

## P R O M E M O R I A.

Imperatoria sua Majestas totius Russiæ, Domina Nostra clementissima, tam propter pactorum publicorum, quæ inter Eam & Rempublicam Poloniæ extant vincula, quam ob commune bonum maximi æstimandum, quo subditis Reipublicæ, eandem cum ea religionem profitentibus, cæterisque Dissidentium nomine vulgo notis, jungitur, æquo animo ferre nequit oppressum statum, in quo Nationis pars tam insignis vel ideo versatur, quod fidei dogmata sequitur publico usu recepta, tot tantisque, Europæ Potentiis, regnis atque gentibus comprobata firmataque, præterea ipsarum legum Reipublicæ fundamentalium auctoritate. Verum enim vero quum Dissidentes haud aliter ac vagi obscurique sectatores habeantur, & ex aliquo abhinc tempore, imprimis autem sub præterito regimine, per constitutiones obreptitæ factas, aliaque media violenta & legibus contraria, variis juribus, privilegiis & prærogativis privati sint, quibus antea fruebantur virtute legum liberæ Reipublicæ fundamentalium, omnibus civibus perfectam æqualitatem spondentium; quumque adhuc in rebus, quæ ad religionis cultum & exercitium publicum spectant, summo opere premantur & affligantur: ideo infra scripti Orator extraordinarius & Minister plenipotentarius ab Imperatoria Sua Majestate totius Russiæ jussi sunt, Suxæ Majestati Regi Poloniæ præsentî hoc scripto rem humillime exponere, quod id gratiosissime curare velit, ut Dissidentes tum nobiles, tum inferioris conditionis, benigne audiantur & ad regulam constitutionum generalium & fundamentalium Reipublicæ in plenam possessionem omnium jurium, libertatum & prærogativarum, quibus nomine nescio, ante hac fructi sunt, & nominatim eorum, quæ vel aliquo modo ad liberum religionis exercitium pertinent, restituantur; quandoquidem iis, qua indigenis, civibusque Reipublicæ liberis, integris & fidelibus ea jura haud dubie competunt atque ex abundanti compluribus adhuc legibus & constitutionibus, omni exceptione majoribus, iterum iterumque sunt confirmata. Persuasum itaque infra scripti sibi habent, Suam Majestatem Regem Poloniæ, qui a Gente sua, inaudito exemplo, omnium suffragiis feliciter electus, tam gloriosum virtutis præmium nunc reportavit, omni Sua auctoritate ad id esse usurum, ut quæ jamjam exposita sunt, ad exoptatum effectum mox deducantur, atque hoc modo pacta Gentis utriusque mutua quam religiosissime serventur. Firma hac fiducia fructum succedentem expectabunt negotii, cujus cura ipsis demandata est, & quod non poterit non amicitie & concordie, quæ inter utramque aulam ab antiquo feliciter intercedunt, vincula arctius constringere. Datum Varsoviæ die 14 Septemb. 1764.

Signatum, Herrmannus Comes a Keislerling.  
Nicolaus Princeps a Repnin.

C

B.



B.

## D E C L A R A T I O

Suæ Imperatoriæ Totius Russiæ nomine, per oratorem Suum extraordinarium & plenipotentiarium cellissimum Principem Repnin confœderatæ Reipublicæ Polonæ in Comitibus anno 1766<sup>to</sup> facta.

Religionis communitas, & gloria ad humanitatis felicitatem aliquid contribuendi, non unicæ sunt causæ, quæ intercessionem, quam Sua Majestas Imperatoria pro incolis Græcis & Dissidentibus, hocce in Regno degentibus, hodie quam instantissime reiterat, effecerunt, ut nimirum oppressio, sub qua illi gemiscunt, cesset, & ut in statum pristinum, in quo tanquam concives æquales & tanquam membra liberi status esse debent, restituantur. Infra scriptus, ut omnia ordine tractet, primum exponet, tanquam rem, quam codex Legum nationis Polonæ confirmat, quod Græci & Dissidentes semper, in felicissimo ipso Reipublicæ statu, ita fuerunt habiti & considerati, quo modo nunc haberi & considerari desiderant, & quod tranquille, sine ulla restrictione, omnibus gavisi sunt immunitatibus, quæ eis de jure conveniebant. Hæ immunitates illis sancitæ & confirmatæ fuerunt, per hoc vinculum, quo Nationes junguntur, per Conventiones religiosissimas, quæ jus publicum inter eos & suos concives constituunt, & quarum executionem omni tempore prætereundum possunt: nunquam enim per constitutiones civiles, unius partis status infringi vel annihilari potuerunt.

Talis contra solem loqueretur, qui non pro principio immutabili habere vellet, quod perpetua recusatio eorum petita & exposita audiendi, eisque ad eorum gravamina justitiam faciendi, tandem istum necessario produceret effectum, ut vinculo ejusmodi societatis, in qua nullius commodi amplius participes esse possunt, soluti & in hominis liberi statum plene & integre constituti, de jure ex vicinis suis iudices inter se & sui similes sibi eligere, & ratione fœderis eorum auxilium implorare debeant: quem ausum quoque nulla lex, nec humana, nec divina condemnare potest, si nullo alio modo a persecutionibus liberari possunt.

Ratione



Ratione circumstantiarum temporum præteritorum deperditus hic rerum status pro Republica tam perniciosus, timendus erat, feliciter tamen huic rei fuit provisum per authoritatem & valorem, quem tractatus cum exteris Potentiis initi, his Conventionibus nationalibus & internis regni Poloniæ dederunt. Ex quo tempore conservatio & integritas status Reipublicæ, ejusque tranquillitatis non amplius ad suos tantum spectat cives, eorumque attentionem requirit, sed illa quoque debitum & obligatio pro vicinis est facta, qui paciscendo cum Republica, una & simul cum omnibus ejus membris iniverunt pacta.

Hoc ex capite igitur Russia, præcipue vero vigore tractatus anni 1686. aliæ autem Potentiæ, quæ hodie pro eodem scopo laborant, virtute pacis Olivenfis tenentur, securitati utriusque partis status invigilare, ut omnis disunio inter eos avertatur, ut justitia eis exacte reddatur, vel multo magis, ut omnes & singuli tam in genere, quam in specie, in eo, quod eorum jus commune efficit & constituit, conserventur.

Hoc argumentum igitur tam validum, quam Tractatus conclusi executio, nunc norma quasi est, quam Imperatoria Sua Majestas sequi debet, ad efficiendam restitutionem incolarum Græcorum & Disidentium in omnia sua jura, & ut circa ea integre conserventur.

Si rationes adhuc validiores adjungimus, quæ ex situatione Imperii Russici respectu Reipublicæ oriuntur, unusquisque facile sentiet, quod Imperatoria Sua Majestas protectionem, quam eis concedit restringere non possit, si illa non contra propriam Suam gloriam, Imperii Sui dignitatem & confidentiam, quem suis debet amicis agere vult.

Non ea hoc fit intentione, ut Respublica novas gratias agat, quando ea iterum ante oculos ei ponuntur, quæ Imperatoria Sua Majestas pro illa fecit: hoc in hunc tantum est finem, ut res, quæ ad hoc ansam præbet, eo sensibilior reddatur, & ut eo melius cognoscat necessitatem, quæ vult, ut ratione objecti, pro quo intercedit, plena ei detur satisfactio, clare simul exponens, minime ferri posse, ut a proposito desistat, eoque magis, quia Respublica ipsa ad hoc ansam ei præbuit.

Imperatoria Sua Majestas vera sinceraque amicitia ducta, ad implendum bonæ vicinitatis officium omnia libenter contulit, &

C 2

adhuc



adhuc confert, quæ Reipublicæ statum felicem reddere possunt. Magna igitur animi satisfactione invitationem a tota inclyta gente Polona confœderata ei factam accepit, ut nimirum ei assisteret, quo tranquillitas in Regno suo restituatur, libertas confirmetur, & libera Piasii electio efficiatur.

Sat satisque omnibus constat, qua animi magnitudine, quoque generoso affectu Imperatoria Sua Majestas, ad hanc auxilii sui invitationem se præbuit, vicinæque suæ rem fortiter suscepit, ut omnes Regni Poloniæ incolas felices redderet.

Electio libera Regis ex gente sua, quod primum quasi erat objectum, cur auxilium Imperatoriæ Suæ Majestatis fuerat imploratum, tanta tranquillitate, tantaque sensuum unanimitate facta est, ut Respublica vix unum tale possit producere exemplum. Licet Imperatoria Sua Majestas hocce in puncto, omnia tam bene & ex voto perfecit, illa tamen opus suum imperfectum crederet, si quædam civium pars superesset adhuc, quæ tam felici amicitiae Suæ effectu non plene frueretur: semper enim putaret, se scopum sibi præfixum, ab aliisque propositum, non perfecte attigisse, tam diu, quam dissensio ista interior, ratione Dissidentium adhuc duraret.

Hanc ob causam Imperatoria Sua Majestas, gloriæ sibi ducit, de confidentia, quam tota Respublica in eam habuit, nihil diminuire, sed contra suam vult assistentiam, suumque auxilium, quod hucusque tam felici successu adhibuit continuare, usque ad decisionem puncti tam ardui, tam magnique momenti, & in quo civium felicitas ex una parte consistit.

Imperatoria Sua Majestas reiterat iterum petita Suum instantiasque suas, ut nimirum hæc in comitiis, hic dissensionis fons & origo occludatur, & ut Respublica tota tranquilla reddatur.

Imperatoria Sua Majestas, commendando hanc rem, & rogando Regem totamque inclytam gentem, ut eam ea attentione, quam dignitas, & gravitas ejus requirit, pro bono publico tractent, sub duabus eam considerat faciebus, nimirum quo ad spirituale & quo ad temporale.

Licet, quod ad primum, Græcorum & Dissidentium jura minime in totum fuerint annihilata, abusus tamen, tam valde fuerunt multiplicati, & eo sunt progressi, ut Religionis libertas fere in nihilo nunc amplius consistat, & ad incitas quasi sit redacta.

Infra-



✱ ✱ ✱

Infraſcriptus igitur Imperatoriæ Suae Maieſtatis, Dominae Suae elementiffimæ, nomine poſtulat, ut hi abuſus plene abrogentur, et ut talis feratur lex, taleque fiat ſtatutum, ne amplius ſit timendum, ut tales vel novi in poſterum iterum introduci poſſint abuſus: id quod forſitan aliter fieri non poterit, quam ſi in præſentibus Comitibus conſtituatur:

1mo.

Vt Eccleſiæ, quæ de jure Diſſidentibus conveniunt, quæque injuſte eis ablatae fuerunt, illis reddantur; ne impediantur eas reædificare, vel reparare, quæ injuria temporum, vel incendiis fuerunt deſolatae, vel vaſtatae; ut nunquam in adminiſtratione baptiſmi, matrimoni, ſepulturæ, ut & in libera adminiſtratione ſacræ cœnæ, tam in templis quam apud ægrotos perturbentur; ut omnium rerum liberum habeant uſum, quæ dignitas & reſpectus, quem rebus ſacris debemus, poſtulat; exempli gratia, ulum campanarum, veſtimentorum ſtatui Eccleſiaſtico tam Græcorum quam Diſſidentum convenientium; ut illis ſit licitum ſua habere cæmeteria; uno verbo, omnia ſine ullo impedimento facere quæ ad ſacramenta & cultum divinum in unaquaque religione ordinatum & receptum, ſpectant, & ſub quo integra libertas cultus Divini comprehenditur.

2do.

Ut ad Religionis libertatem toto in regno firmiter & generaliter ſtabiliendam, in præſentibus comitiis ſit ſtatutum & ſancitum, ut in omnibus civitatibus, oppidis, villis & pagis, ubi Græci & Diſſidentes nullum habent templum, vel ſacellum, illis, qui has profitentur Religionem, & qui domicilia ſua ibi ſigere volunt, licitum ſit atque permiſſum, his in locis templa, cæmeteria, ſacerdotes & miniſtros ſuos habere; ut ſacerdotes & miniſtri a juriſdictione ſpirituali non impediantur, quo minus officiis ſuis tranquille fungantur, & ſacramenta Religionis ſuæ ad dictis adminiſtrent.

3mo.

Quoniam libertas Religionis jure Divino eſt permiſſa, & res eſt, quæ unicuique incolæ maxime cordi eſt: uniuſcujuſvis igitur Regiminis bene conſtituti eſt, ut omnes ſubditi hoc gaudeant jure, & ne in ullo ab alia pendeant Religione. Hoc principio poſito, exactiones, quas Diſſidentes Eccleſiaſticis & plebanis catholicis, pro ſepulturis, matrimoniis, & baptiſmo ſolvere ſunt coacti, non aliter tanquam abuſus conſiderandi ſunt;

C 3



sunt; variusque earum modus, variis in prouinciis usitatus, sat & abunde demonstrat, quod nullum ad hoc habent jus: tales abusus, omni jure destituti, nullum possunt acquirere valorem per Constitutionem aliquam privatam, seu particularem, ubi illi, quorum res præcipue hic agitur, suffragii libertatem non habuerunt. Justitia igitur ipsa vult, ut abusus iste abrogetur, & si omnes status consentiunt & conveniunt, ut certa quædam distinctio pro Religione Dominante in libero statu conseruetur, solutio quædam moderata semel pro semper est stabilienda, quæ magis honorarium quoddam, quam exactio nominari possit.

4to.

Seminarium Græcum Mohiloviæ nullo modo unquam turbari debet, ut in illo juvenus Græcæ Religioni addicta, libere & tranquille instrui possit, nemoque cuiuscunque sit status aut dignitatis obstaculum quoddam facere debet.

5to.

Episcopus & Episcopatus Rusiæ albæ, cum omnibus, quæ ad eam pertinent, æternis temporibus pro Religione Græca conseruabitur, omnesque Ecclesiæ tam Græcorum quam Disidentium, pro cõmunionem eorum actuali conseruari debent.

6to.

Ut nullus sacerdos Græcæ Religionis seu Pastor nullusque Disidens coactus sit, quocunque id prætextu fieri posset, coram Tribunali Ecclesiastico comparere, sed ut unice tantum ab jurisdictione seculari pendeant.

7mo.

Ut non sit permissum, matrimonia inter duas personas diuersæ Religionis impedire, & ut infantes ex tali matrimonio procreati, utriusque sexus, parentum suorum Religionem respectiue amplectantur. Uno verbo, ut Græci & a Religione Romana Catholica Disidentes in Polonia, ratione exercitii Religionis, quam profitentur, tali pace & protectione fruantur, quam æquitas & sana ratio, unicuique civi & incolæ concedere debet, & quam status suus, seu æqualitas de jure ei confirmat.

Restitutio Græcorum & a Catholica Romana Religione Disidentium, ratione temporalis non minus æqua ac justa, pariterque Sux Imperatoriæ  
Ma-



✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱

Majestati cordi est, illaque tanquam vicina, amica & ratione tractatum, qui cum Imperio Suo subsistunt, se coactam vider enixe elaborare, ut Polonia in felici sit statu, & ut bonus ordo, qui talis felicitatis fons appellari potest, in illa conferuetur.

Status æqualis inter nobilitatem est Poloniæ libertatis fundamentum, suarumque constitutionum fulcrum tutissimum. Omnes illæ quæ variis temporibus pro scopo habuerunt Nobiles Græcæ & Dissidentium Religioni additis juribus & prærogatiuis suis priuare, ad turbas tantum & diuisiones dederunt occasionem, una pars status, in suam propriam iruens perniciem, magnum fructum ex hoc capere sperabat, si in præjudicium suorum concium surgens, ob commodum priuatum & momentaneum, verum & unicum vinculum, quo natio jungitur, rumpere posset. Tempus pacis & unionis, quo omnia ad restabiliendam permanentem & constantem felicitatem contribuunt, quo Leges in zelo & in unanimi consensu Patriotarum, seu recte pro Patria sentientium suam habent auctoritatem, Rempubicam tam felicem & tam florentem reddere promittunt, quam vix unquam antea fuit. Omnes status omnesque ordines sentire debent, quod nunquam perfecte futuri sint felices, si non perfecte sunt iuncti atque uniti, & quod Dignitas & salus Patriæ suæ pro commodo privato vario & inutiles sacrificaretur, si in possessione exclusiva munerum & dignitatum manere vellent, & hoc in præjudicium status primitivi Reipublicæ, quo omnes Religionis dictæ æquali jure honorum & dignitatum participes fieri poterant.

Sua Imperatoria Majestas, enixe rogat, ut de hoc puncto juris publici Poloniæ tam valde mutato, & per constitutiones civiles ab una tantum civium parte turbatum & dissensionis tempore factas, integre fere annihilato tractetur, & ut de eo per viam negotiationis cum ista incolarum Reipublicæ parte conveniatur, qui a cæteris in nihilo differunt, quam quia aliam, quam dominantem profitentur Religionem, ut pars, quæ in administratione status & ratione aliorum commodorum & emolumentorum huius Regni de jure eis competit determinetur: & post felicem & perfectam demum hocce in fundamento factam unionem, Sua Imperatoria Majestas opus suum perfecte finitum credet, & quod in toto & plene intentioni totius Reipublicæ ejus auxilium inclamanti satisfecerit.

Auxilium, quod toti Genti pro bono publico generali concessit, Gentis parvi & quidem tam magnæ, quam Græci & Dissidentes efficiunt, denegare minime potest.

Cor

24

Cor enim magnanimum Suae Imperatoriae Majestatis non contentum esset, si illa apparentem tantum tranquillitatem Reipublicae procurasset, si eam contra violentias, quae Reipublicae Legibus, libertati & constitutionibus minabantur, eousque tutam & securam tantum reddidisset, ut una pars gentis persecutionibus alterius semper exposita manere deberet: & si tantum hunc in finem contribuisset ad reddendam actiuitatem certis quibusdam legibus, ut jugum abusu eo durius esset & perpetuo duraret. Si eo tempore, quo una gentis pars eius auxilium magnis extollit laudibus, indeque fructum capit, altera quaedam esset & quidem magna & non contemnenda, quaeque pari jure auxilium & protectionem Suae Imperatoriae Majestatis implorare potest, & quoque implorauit, & quae non minus contribuit, quod suum habuerit effectum, quae in miseria sua gemisceret. Religio, officium amicitiae & bonae uicinitatis, tractatus, honor, qui operis sui finem perfectum postulat, implendo spem totius gentis, Suam Imperatoriam Majestatem impellunt, omninoque volunt, ut preces suas pro restitutione Graecorum & Dissidentium in jura, quae eis tanquam membris liberi status conveniunt, tam quoad spiritualia quam temporalia reiteret.

Sua Imperatoria Majestas persuasum sibi habet, quod bona officia amicae & bonae vicinae sufficiant, ut dispositio in qua, hoc respectu pars sanior gentis & pro bono Patriae optime sentiens jam esse posset, communis & generalis fiat. Illi, qui se opponere possent, pro hostibus suae propriae felicitatis & Patriae sunt habendi.

Sua Imperatoria Majestas ob considerationes seu rationes priuatas, a proposito tam salutari, quam est tranquillitas publica & generalis, desistere minime potest. Officium eius e contra erit, omnes modos omniaque media ad eam stabiliendam adhibere, certe credens, quod nunquam meliori jure eis uti possit.

Haec sunt ea, quae infra scriptus Suae Imperatoriae Majestatis, Dominae suae Clementissimae nomine, serenissimo Poloniarum Regi totique Reipublicae exponere in mandatis habet, speque firma est fretus, fore ut petita tam aequa & justa obtineat, libertas enim ipsa omnia grata & accepta habere debet, quae humanitatem declarant, & quae aequalitas, quae eius basis & fundamentum est, postulat & exigit.



C.

Confirmatio unionis inter Nationes Polonicam &  
Litthuanam, confecta in comitiis generali-  
bus Lublini 1569.

Sigismundus Augustus Dei gratia Rex Poloniae,  
Magnus Dux Litthuaniae &c.

Omnibus & singulis declaramus, quod postulatis & desideriis cuncto-  
rum Coronae statuum, ipsiusque Reipublicae necessitatibus, pariter ac no-  
stris, qua Regis officiis satisfacturi, unionem videlicet magni Ducatus Lit-  
thuaniae cum corona Poloniae a proavo Nostro ceterisque harum terrarum  
statibus inchoatam, a reliquis deinde praedecessoribus Nostriis iisdemque  
statibus confirmatam & communitam, fundamento solido & inconcusso  
superstructuri, hanc ipsam ob rationem praesentia comitia generalia ei rei  
destinavimus, ut negotiorum, quae confirmationem dictae unionis pro scopo  
habent, initium ibi fieret. Adest in hunc finem consensus omnium or-  
dinum, tam Coronae quam magni Ducatus Litthuaniae, quippe qui hoc  
negotium iater se nunc ordinarunt & absolverunt, uti & ipsi cum iis fe-  
cimus, quantum Officii Nostri est auctoritatisque Regiae, secundum pra-  
edecessorum Nostrorum, nec non ipsorum privilegia, declarationes & or-  
dinationes, atque secundum ea, quae ante hac, ubi opus fuerat, a Nobis-  
met ipsis data sunt. Idem quoque Ordines omnia confirmarunt sibi-  
que securitatem praestiterunt jurejurandis solemnibus in maxima hominum  
omnis conditionis variarumque nationum frequentia, quovis e Senatori-  
bus ceterisque ordinibus aut in persona, aut per plenipotentarios pro se  
& descendentibus rem expediente. Nos itaque auctoritate & vigore  
praesentium comitiorum confirmamus & cavemus in perpetuum totum  
hoc unionis negotium, praeter litteras confirmationis alio jam tempore a  
Nobis publicatas. Id quod latius expositum invenitur in declarationibus  
& privilegiis a Nobis antea & deinde hoc loco datis, nec non in iis, quae  
scripta, facta & jurejurando confirmata sunt inter ipsos, quaeque hic *pro  
insertis habere volumus*. Quare praesenti declaratione actis cujusvis Cancel-  
lariae in extenso ea inscribi iussimus, & Cancellariis Nostriis injunximus,  
ut extractus autenticos sigillo Nostro munitos cuilibet in suo Palatinatu  
impertiant, declarantes & exigentes, ut eadem iis habeatur fides, ac si  
ipsa originalia exhibita fuissent.

D.

D.

D.

## Extractus Confœderationis anni 1586.

## V e r s i o.

Primum vero exempla illustrium Majorum Nostrorum, ut & pristinas declarationes & judicata interregni in his aliisque casibus lata sequentes, in medio relinquimus judicatum interregni anno 1438. a Majoribus nostris in nova urbe Korcini pronuntiatum, a Nobis deinde renovatum & confirmatum Cracoviæ, post mortem Regis Sigismundi Augusti glor: mem. anno 1572. die sabbati post festum sanctorum Apostolorum; *excepto articulo jam sublato per ultimam Confœderationem inter Dissidentes de Religione a Regibus & dominis Nostris Henrico & Stephano confirmatam. Quam confœderationem inter dictos Dissidentes, quemadmodum pacem mutuumque amorem commendat, in robore suo iuxta suam continentiam in toto relinquimus.*



E.



E.

## DIPLOMA REGIUM

## Pro Disfidentibus ex Metrica Regni Cancellariæ Majoris.

Augustus Secundus Dei gratia Rex Poloniæ, Magnus Dux Litthuanæ, Rusiæ, Prusiæ, Mazoviæ, Samogitiæ, Kioviæ, Volhyniæ, Podoliæ, Podlachiæ, Livoniæ, Smolensciæ, Czernichoviæque, nec non hereditarius Dux Saxonæ & Princeps Elector: Significamus præsentibus litteris Nostreis, quorum interest univèrsis & singulis: quod coram actis præsentis Metricæ Regni Cancellariæ Nostre majoris personaliter comparens Nobilis Benjamin Arnold Consiliarius Noster aulicus, obtulit ad acticandum actisque præsentibus inscribendum Diploma manu Nostra subscriptum sigilloque majori regni communitum, sanum, saluum & illæsum omnique prorsus suspicionis nota carens tenoris sequentis:

Augustus Secundus Dei gratia Rex Poloniæ, magnus Dux Litth: significamus præsentibus litteris Nostreis quorum interest univèrsis & singulis. Et si ad stabilimentum pacis Disfidentium in Religione Christiana nihil in Regno, in Ducatu Litthuanæ ultra antiquiores & recentiores Confoederationes pactaque conventa Nostra desiderari censeamus, ad vota tamen & desideria eorundem in Religione Disfidentium clementer inclinati, ne communionem Nobilitatis, æqualitatem & pacem suam per articulos moderno tractatui insertos læsam esse arbitrentur, eosdem articulos insertos tractatui, confoederationibus annorum 1573. 1632. 1648. 1669. 1674. & 1697. pactis conventis Nostreis, iisdem Disfidentibus in religione fervientibus nullatenus derogare debere declaramus, & circa libertates in iisdem confoederationibus omnibus descriptas, juxta earum tenorem (qui hic pro inserto & expreso haberi debet) prædictos in religione Disfidentes conservamus, & ab omnibus statibus, officialibus & judiciis conservari debere volumus, in cujus rei fidem præsentibus manu Nostra subscriptas sigillo Regni communitum iussimus. Datum Varsoviæ die III. mensis Februar: anno MDCCXVII, Regni vero Nostri XX. anno.

Augustus Rex.

L. S.

Mattheus Illak,

Ensiser Bract: S: R: M: sigilli majoris Regni  
Secretarius,

D 2

F.

## Instrumenti Pacis Olivenfis.

## Articulus II.

§. 1. Sit utrinque perpetua oblivio & amnestia eorum omnium, quæ, quocunque loco modoque, a quacunque paciscentium parte hactenus hostiliter facta sunt, ita ut nec eorum, nec ullius alterius rei causa vel prætextu, ulla pars alteri posthac quicquam hostilitatis aut inimicitæ, speciæ juris aut via facti inferat, aut per suos aliosve inferri faciat.

§. 2. Hac generali amnestia gaudeant omnes & singuli, cujuscunque status, conditionis & religionis fuerint, ut & omnes communitates, quæ ab utrinque partes hostiles secutæ sunt, aut in hostilem possessionem devenerunt. Nec ullis hoc bellum præjudicio & noxæ sit, in suis juribus, privilegiis ac consuetudinibus generalibus & specialibus, tam in ecclesiasticis, quam in civilibus profanisve, quibus ante hoc bellum gavisi sunt, sed iis in totum fruantur secundum leges Regni: Nec ullis communitatibus aut privatis actio, ratione adhæSIONIS hosti, intentabitur, ita ut nemini liceat alicui negotium facessere ratione illius adhæSIONIS hostilis, aut eam exprobare.

§. 3. Civitatibus Prusiæ Regalis, quæ in possessione S: R: M: Regniq; Sueciæ hoc bello fuerunt, manebunt itidem omnia jura, libertates & privilegia, quibus sive in ecclesiasticis, sive in profanis potitæ sunt ante hoc bellum (salvo libero, uti ante hoc bellum viguit, in prædictis Civitatibus Catholicæ & Evangelicæ Religionis exercitio earumque territoria, magistratus, communitates, cives, incolas & subditos, S: R: M: Poloniæ eadem, qua olim clementia & gratia Regia in posterum prosequetur, fovebit & tuebitur. Dabitur iisdem quoque facultas, ædificia publica & privata per injuriam belli destructa reficere & reædificare: Pro his vero, quæ necessitate defensionis destructa sunt, minime tenebuntur. Quoad ea vero quæ militiæ Sueciæ tributæ loco, ab utriusque insulæ subditis exsolvere necesse fuit, a nemine molestia inferetur: sicut & propter decimas aliosve census, quibus subditi insularum satisfacere tempore belli minime potuerunt, non turbabuntur.



## DECLARATIO.

S. R. M. Regnique Sueciæ legatorum, pro pace ac  
libertate omnium ab Ecclesia Catholico-Romana  
de Religione in Polonia Disfidentium, in  
puncto amnestiæ cauta.

*Ex Londorpii actis Publ. T. IX. p. 692.*

Sacra Regiæ Majestatis Regnique Sueciæ ad pacificationem in Prussia  
Legati Commissarii plenipotentarii:

Notum testatumque facimus, quod licet a Religione Romano-catholica in Regno Poloniæ & magno Ducatu Litthuanicæ Disfidentes in moderno instrumento pacis Sueco-Polonicæ, articulo de amnestia secundo, per expressum non sint nominati; dicta tamen amnestia tam generalis quam specialis etiam illos concernat, eaque ipsi tota frui debeant. Neque enim Legationi Sueciæ mens fuit, ullas leges antiquas & antiquatas contra hæreticos sic dictos sancitas, vel etiam novas durante hoc bello, (quo merito præsumi debet ac potest nihil esse innouandam,) latas hoc tractatu confirmandi, sed potius, ut hac pacificatione cuncta in eum statum, qui ante hoc bellum fuit, reducantur, nec cuiquam, quod partes S. R. M. Sueciæ secutus fuerit, sub quocunque prætextu noxæ & fraudi sit, efficiendi. Ac proinde declaramus & testamur, verba in §. 2. præfati articuli, secundum leges Regni, ex parte nostra non aliam vel antehac admisisse, vel etiamnum admittere interpretationem posse, quam ut unusquisque sine exceptione, & cujuscunque status, conditionis, aut Religionis sit, gaudere debeat juribus, privilegiis & consuetudinibus, tam in ecclesiasticis quam in profanis, secundum leges Regni, sicut ante hoc bellum obseruatum fuit. In cujus rei fidem præfens attestatum manibus nostris subscriptum, sigillo Legationis majori roborari fecimus.

Sabothi die  $\frac{21}{31}$  Mai anno 1660.

Magnus Gabriel de la Gardie.  
Benedictus Oxenstierna.

Christoph Carolus Schlippenbach a Guldenklau.

L. S.

Gotofredus von Schröer.  
Legat. Secretarius.

Insertio

## INSERTIO PACTORUM.

Nos itaque Joannes Casimirus eadem Gratia Rex Poloniæ m. Dux Litthuaniae &c. &c. &c. Promittimus & recipimus nomine Nostro, successorum ac posterorum Nostrorum & Reipublicæ Poloniæ, Nos singula et universa capita pactis superscriptis inserta & comprehensa, bona & regia fide, approbare & ratihabere, sicuti hisce approbamus & ratihabemus, (ita tamen, ut articulus secundus inserti instrumenti pacis secundum articulum separatum declaratorium accipiat) nec passuros a Nostris ac Regni Poloniæ magnique Ducatus Lithuaniae vassallis, officialibus ac subditis ullo modo violari. Et quia circa guarantiam exterorum Principum & statuum partes paciscentes facultatem sibi reseruarunt, alios Principes & Potestates ad hanc guarantiam, in ipsa ratihabitione, invitandi & nominandi; ideo certos Principes & status ad guarantiam hanc præstandam Nostro & Reipublicæ nomine per Ministros, nostros invitavimus atque eosdem circa communicationem ratificationum coram partibus paciscentibus nominandi facultatem Legato plenipotentiaro Nostro dedimus. In quorum majorem fidem ac certitudinem hæc manu Nostra subscripsimus & sigillo Regni Nostri muniri iussimus. Dabantur Varsaviæ, in convocatione solenni die 26 Junii anno MDCLX.

Joannes Casimirus Rex,

L. S.

## INSERTIO PACTORUM

Nos itaque Senatores & Equestris ordinis a Serenissimo Rege & Reipublica Poloniæ lege comitali delegati commissarii, promittimus & recipimus, vi potestatis Nobis a Republica concessæ, nomine ejusdem, nos omnia & singula capita pactis superscriptis comprehensa, iuxta constitutionem Regni anni 1659 approbare & ratihabere; sicuti vigore quoque præsentium approbamus & ratihabemus (ita tamen, ut articulus secundus inserti instrumenti pacis secundum articulum separatum declaratorium accipiat) nec passuros, ut ab ullo Reipublicæ statu, vassallo, officiali, aut subdito, quovis modo violentur. Cavemusque & promittimus, diplomata ratificationis hujus pacis, tam S. R. M. quam hoc nostrum, in proximis comitiis regni generalibus, constitutionibus & volumini legum  
nostra-



nostrarum insertum iri; Et quia circa guarantiam exterorum Principum & statuum partes paciscentes facultatem sibi reservarunt, alios quoque Principes & Potestates ad hunc guarantiam in ipsa ratihabitione invitandi & nominandi, ideo Principes & status a S. R. M. ad præstandam guarantiam invitatos, & circa commutationes ratificationum coram partibus paciscentibus nominandos pro Principibus statibusque caventibus, tamquam si expresse hic nominati essent, acceptamus, in quorum omnium fidem, præsens hæc approbatio, subscriptione manuum nostrarum, sigillisque, nomine Senatus, celsissimi Primatis Regni, nomine vero deputatorum ex ordine equestri, illustrissimi Dni Subcamerarii Pomeraniæ, tamquam proxime præteritorum comitiorum Marefchalli, firmata & roborata, eaque eandem vim atque robur, ac si omnium atque singulorum deputatorum appensa essent sigilla, habitura est. Datum Varfaviæ in conuocatione solenni, die 26 Junii, anno Domini millesimo sexcentesimo sexagesimo,

#### Locus

nominum Delegatorum, & Sigilli appensi.



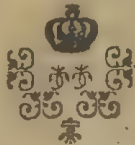
H.

TRACTATUS pacis perpetuæ inter Imperium Totius  
Rusfiæ & Coronam Poloniæ, Conclufus Moscoviæ  
die 6<sup>ta</sup> Maji 1686.

Articulus IX.

Conventum pariter & conclufum eft, ne Sua Regia Majestas permittat vel ullo modo opprimi & ad communionem Romanam unionemque cogi Ecclefias Dei & Epifcopatus Luckenfem, Galicienfem, Premislienfem, Leopolienfem, Rusfiæ albæ & monasteria inde dependentia, nimirum Archimandrias Vilnensem, Minsciensem, Polociensem, Orciensem, aliasque abbatias & communitates, ubi viguit & adhuc viget Religio Orthodoxa Græco-Ruffa, (a) neque omnes eos, qui in Republica Poloniæ & Magno Ducatu Litthuanix degunt eadem in Religione manentes. Atque hæc ftipulatio minime infringetur, fed potius fervabitur a dicta Sua Regia Majestate, fecundum jura antiqua in omnibus immunitatibus & libertatibus ecclefiafticis, & cum per actualem ceflionem urbis Kioviæ Sux Czareæ Majestati factam, ad fupradictos Epifcopos in Regno Poloniæ & Magno Ducatu Litthuanix, juxta ufum ipforum Hierarchiæ ecclefiafticæ pertineat, a Kioviensi Metropoli ordinari & consecrari, nemo ideo eorum de Regiæ Sux Majestatis gratia diftinui quidquam fentiet. Nec viciflim ex parte Czarearum Majestatum Romanæ Religioni adfcriptis, qui earum provincias & præfertim diftrictus jamjam cellas incolunt, ulla in fide violentia fiet, neque ad fequendum alium & a Romano diverfum Dei cultum ulla coactio; e contrario hanc Religionem profitentes omni gaudebunt libertate in poffeffione bonorum fuorum ob eam caufam nequaquam impediuntur injuriæ adficiuntur; fed gratiam Majestatum Czarearum fibi confervaturi libero Religionis fux exercitio in ædibus fuis fruuntur.

(a) Quinque hi Epifcopatus hodie ad folum Epifcopatum Rusfiæ albæ redeunt; etfi ftipulatum fuerit; nullo modo illos ad unionem cogere.





# Darlegung der Gerechtsame

sowol derer jetzt so genannten

# Dissidenten,

als auch

## der hohen Mächte,

welche jene aufrecht zu erhalten verbunden sind.

Französisch nach dem Petersburger Original.

nebst einer zugleich aus dem französischen und lateinischen  
petersburger Abdruck gefertigten deutschen Uebersetzung  
wiederum aufgelegt.

---

# EXPOSITION

## DES DROITS DES DISSIDENTS,

joints à ceux

## DES PUISSANCES INTERESSÉES


à LES MAINTENIR.

---

I 7 6 7.

2/5



 Les liaisons qui naissent du voisinage, sont en rapport de la conve-  
nance mutuelle, de la forme differente de gouvernement & de  
l'utilité des secours respectifs. Souvent elles deviennent si étroi-  
tes, qu'une attention suivie à tout ce qui touche son voisin, soit dans sa su-  
reté au dehors, soit dans sa consistance interieure, entre necessairement dans  
dans le plan d'un Etat, & y tient la premiere place après les soins dûs à sa  
propre conservation, qui dans bien des cas n'en peuvent être séparés.  
L'histoire de l'Europe ne presente point deux nations puissantes, entre les-  
quelles les liaisons de cette nature soient plus anciennes & établissent un plus  
haut degré d'interêt, qu'entre l'Empire de Toutes les Russies & la Pologne.  
De-là la part que la Russie à toujours prise aux affaires de la Republique,  
les guerres qu'elle à soutenuës pour maintenir la forme de son gouverne-  
ment, & la certitude où est la Pologne de trouver dans tous les tems en elle,  
une alliée fidelle, attachée au maintien de ses constitutions, parceque ses  
constitutions violées interessent à plusieurs égards le bonheur & la tranqui-  
lité de la Russie.



Sans remonter à des tems plus éloignés, on se rappelle ce que *Pierre le Grand* a fait pour parer aux dangers dont la Republique étoit menacée & la gloire qu'il a eû d'y réussir. Pendant la regne de l'Impératrice *Anne*, les  
Esprits





Die Verbindungen, die aus der Nachbarschaft unter Völkern erwachsen, bestehen sich theils auf gegenseitiges gutes Vernehmen, theils auf die verschiedene Regierungsform, theils auf den Vortheil des gegenseitigen Bestandes. Sie werden oft zu so genauen Verbindungen, daß eine beständige Aufmerksamkeit auf alles, was der Nachbar entweder an seiner äußerlichen Sicherheit oder an seiner innern Verfassung trifft und begegnet, nothwendig mit dem Plan des andern verbundenen Staats zusammenhängt, ja darinnen den obersten Platz nach derjenigen Sorgfalt einnimmt, die er seiner eignen Erhaltung schuldig ist und die in genug häufigen Fällen von jener nicht getrennet werden kann. Jedoch findet man bey richtiger Kenntniß der europäischen Staaten nirgends zwey mächtige Nationen, unter welchen die Verbindungen solcher Art älter und zugleich in einem höhern Grade zum beyderseitigen Besten befestigt wären, als zwischen dem Kaiserthum aller Rüssen und der Republik Pohlen. Daher kommt theils der sorgfältige Antheil, den Rußland jederzeit an den Angelegenheiten der Republik genommen hat, theils die Kriege, denen es sich um den Plan ihrer Regierungsform aufrechts zu erhalten unterzogen hat, wie auch die zuversichtliche Hoffnung, welche sich Pohlen machen kann, an dem russischen Reiche einen getreuen Bundesgenossen, dem die wachsame Aufrechthaltung ihrer Grundgesetze am Herzen liegt, zu allen Zeiten zu haben: weil die Verletzung ihrer Gesetze in vielerley Betrachtung dem Wohlstande und der Ruhe Rußlands nachtheilig ist.

Ohne auf entferntere Zeiten zurückzugehen, erinnere man sich an das, was Peter der Große gethan hat, um der Gefahr, womit die Republik bedrohet war, vorzubeugen: und der glückliche Erfolg seines Unternehmens brachte ihm

Esprits encore dans la fermentation, voulurent legitimer l'ouvrage d'un tems de guerre & de discordes, la Russie se montra encore la voisine & l'alliée fidelle de la Republique, & s'employa efficacement à y retablir le calme & la tranquillité sur les fondemens de l'indépendance de la nation Polonoise.

Mais jamais la Republique n'a eû plus occasion de se louer de la fidelité & des avantages de l'alliance de la Russie, que dans le tems du dernier interregne. - Aux premieres époques qu'on vient de citer, il n'avoit pas été possible de la rendre parfaitement à son état vrai & naturel; Les circonstances avoient forcé à se contenter, pour ainsi dire, d'un système d'état casuel: ce n'est que par le dernier evenement que le bien réel a commencé. La libre election d'un Roi Piasse, choisi unanimement parce qu'il a été jugé le plus digne de commander à la nation & le plus propre à faire son bonheur, a mis la Republique en état de rendre toute la force à ses loix fondamentales, à la liberté, aux droits & prerogatives de ses membres, & de travailler sur ce principe, à remettre en activité toutes les parties de son administration.

On ne s'etendra point ici sur la part que la Russie a eû à cet evenement, ni sur la générosité & le desintéressement avec lesquels elle a rempli dans ce point principal, le but de la réclamation que toute la nation Polonoise fit alors de son secours. Glorieuse d'avoir contribué à une révolution si favorable à sa voisine, elle trouvoit sa récompense dans la perspective du bonheur durable & parfait qu'elle devoit naturellement procurer à la Republique. Les choses n'ont pas succédé selon ses desirs & ses espérances, & la nation Polonoise prête à commettre au fort d'une guerre civile, cette liberté pure qu'elle vient de recouvrer, doit être plus que jamais l'objet de son attention. Si *Sa Majesté Impériale* a trouvé l'intérêt de son Empire & la satisfaction personnelle la plus vive, comme voisine & comme amie, à tarir la source des desordres qui s'étoient introduits du dehors, les mêmes titres ne lui prescrivent pas moins d'employer ses soins, ses bons offices, & ses secours à arrêter ceux qui proviennent de l'intérieur, qui sont la suite d'une irregularité dans l'administration, d'un vice qui attaque des loix fondamentales, d'abus destructifs de l'égalité qui fait la base de la Republique.

Tel



Ruhm. Auch da unter der Regierung der Kayserinn Anna einige Leute, deren Gemüther noch wegen innerlicher Zwietracht in der Gährung waren, ihre bey ehemaligen Kriegen und Uneinigkeiten gewagte Versuche durch den Schein der Geseze rechtskräftig zu machen suchten, zeigte sich Rußland nochmals als einen der Republik getreuen Nachbar und Bundesgenossen und wandte seine Kräfte nachdrücklich an, die Stille und Ruhe wiederum auf den Grundsäulen der ungekränkten Freyheit der polnischen Nation festzusetzen.

Niemals aber hat die Republik mehr Gelegenheit gehabt, die Treue und die Vortheile des russischen Bündnisses mit größerer Zufriedenheit zu erfahren, als zu den Zeiten des leßtern Interregnums. In den vorigen eben iſo angeführten Zeitläuften war es nicht möglich gewesen; sie völlig in ihren wahrhaften und natürlichen Zustand wiederherzustellen, weil die Umstände genöthigt hatten, mit einem, um es also auszudrücken, nur zufälligen Staatssysteme zufrieden zu seyn. Aber durch den leßten Verlauf der Sachen hat das wahre Wohl seinen Anfang genommen. Durch die freye und einmüthige Wahl eines Piasten zum König, der vor andern der Krone würdig und das Glück der Republik zu bilden am geschicktesten war, wurde die Republik in den Stand gesetzt, ihren Grundgesetzen und der Freyheit, den Rechten und den Vorzügen ihrer Glieder alle mögliche Kraft zu geben und nach diesem Grundsaze alle Theile ihrer Staatsverwaltung wiederum belebt und thätig zu machen.

Es ist nicht nöthig, sich hier auf den Antheil, den Rußland an dieser Begebenheit gehabt, weitläufig einzulassen, noch auf die Großmuth und Uneigennützigkeit anzuführen, mit welchem es bey dieser hauptwichtigen Sache dem Verlangen der ganzen polnischen Nation nach seinem Beystand ein Genüge geleistet hat. Es machte sich schon daraus eine genugsame Ehre, daß es zu einer Staatsveränderung, die seiner Nachbarinn so zuträglich war, etwas beygetragen hatte, und suchte seine Belohnung in den Aussichten auf das dauerhafte und vollständige Glück, das es billigerweise der Republik hatte verschaffen sollen. Allein da die Sachen nicht nach den Wünschen und Hoffnungen Rußlandes gelungen sind, sondern vielmehr die polnische Nation ihre kaum gerettete und vor kurzem wieder erlangte Freyheit auf das Spiel eines innerlichen Kriegs setzen zu wollen scheint, so verdienet die Erhaltung derselben mehr als sonst jemals den Gegenstand seiner Aufmerksamkeit abzugeben. Da Ihro Kayserliche Majestät als Nachbarinn und Freundinn für den Vortheil ihres Reichs und für ihr eigenes lebhaftestes Vergnügen angesehen hat, die Quelle der Unordnungen, die sich von aussenher durch Fremde eingeschlichen hatten, zu verstopfen, so schrei-

Tel est le refus que fait la communion Catholique, d'admettre les Dissidents à participer aux avantages qui doivent leur être communs, comme étant également citoyens.

*Sa Majesté Impériale* a toujours ressenti une vive peine, d'un point de division aussi dangereux qui subsistait depuis si longtems dans l'intérieur de la République. Convaincue des avantages que se procureroit la nation Polonoise, en reintegrant dans leurs droits & dans leur concours au bien général, des citoyens qui se sont toujours montrés zélés pour sa prospérité & qui n'ont pas moins contribué que leurs égaux à son lustre, à sa puissance, & à sa gloire, l'Impératrice n'a attendu qu'une occasion qui lui permit de lui faire à ce sujet, les représentations que son amitié, l'intérêt du voisinage, & les engagements de sa Couronne lui prescrivoient. Il en a coûté à son cœur d'être obligée de différer à remplir de tels devoirs, à cause des tems orageux de l'interregne; mais elle sentit que pour parvenir au but d'une élection libre & unanime d'un Roi Piasse, naturellement désirée par les principes d'une République independante, il étoit important de ne pas tirer de son assoupissement, un nouveau sujet de division entre les citoyens. Pour ne s'occuper donc que cet objet essentiel de pourvoir la République d'un Chef, elle renvoya cette affaire qu'elle étoit déjà intentionnée de proposer & sur laquelle elle fit dès lors pressentir les principaux de la nation, à un tems où les Esprits plus tranquilles, sentiroient mieux l'avantage d'un tel retablissement & pourroient y travailler avec plus de concorde & d'efficacité. Ce ne fut ainsi qu'à la Diète d'Élection, que ses Ambassadeurs le Comte Keyserling & le Prince Reppin eurent ordre de faire de sa part une intercession formelle en faveur des Dissidents, ce qu'ils exécuterent par le *promemoria cy-joint* sub litt. A.



ben Ihr eben diese Gründe nicht weniger vor, alle Dero Sorgfalt, Bemühungen und Verstand anzuwenden, auch diejenigen Uneinigkeiten zu hemmen, die von innen selbst herrühren, und Folgen einiger Unregelmäßigkeit in der Staatsverfassung, einiger Fehler, wodurch die Grundgesetze angegriffen werden, und eines solchen Mißbrauchs sind, wodurch die Gleichheit der Glieder, als die Grundstüße der Republik, zerstört wird. Zu solchen Unordnungen gehört nun auch das Betragen der katholischen Parthey, da dieselbe sich weigert, die Dissidenten zur Theilnehmung an den Gerechtigkeiten und Vortheilen, welche ihnen als gleichen Mitbürgern gemeinschaftlich und gleichmäßig zukommen sollten, zuzulassen.

Ihro Kayserliche Majestät hat allezeit ein lebhaftes Mißvergnügen an einer so heftigen und gefährlichen Zwietracht, welche seit so langer Zeit im innersten der Republik obgewaltet hat, empfunden. Sie ist von den herrlichen Vortheilen überzeugt, welche sich die polnische Nation verschaffen würde, wenn sie wiederum solchen Mitgliedern ihres Staats, ihre vorige Rechte zu genießen und zum allgemeinen Besten beizutreten, vergönnen möchte, welche sich allezeit für den Wohlstand ihres Vaterlandes eifrig bezieget und niemals weniger als ihres Gleichen zum Glanz, zur Macht und zum Ruhm der Republik das ihrige beygetragen haben. Deswegen hat Sie nur eine bequeme Gelegenheit erwartet, welche ihr diesermwegen diejenigen Vorstellungen zu thun verstattete, zu denen sie durch ihre Freundschaft, durch den nachbarlichen Vortheil und durch die Verbindungen ihrer Krone verpflichtet war. Es hat ihr sehr wehe gethan, daß Sie die Erfüllung solcher Pflichten wegen der unruhigen Zeiten des Interregnums aufzuschieben genöthigt gewesen: aber sie empfand gar wohl, daß um den Zweck einer freyen und einmüthigen Wahl eines einheimischen Königs, welcher natürlicher Weise von den Grundsätzen einer unabhängigen Republik verlangt wurde, zu erreichen, Ihr Rußen sie unumgänglich dringe, neue Veranlassungen einiger Mißhelligkeit unter den Mitgliedern derselben ists keinesweges zu erregen. Damit Sie sich nun blos mit dem hauptsächlichsten Gegenstand ihrer Wünsche, nemlich die Republik mit einem Haupte zu versehen, beschäftigen könnte, legte sie diese Sache, welche Sie sich schon damals vorzutragen vorgesetzt hatte, und derenwegen sie schon zum voraus denen vornehmsten der Nation angelegen hatte, bis auf eine solche Zeit beyseite, wo die Nation mit einem mehr ruhigem Gemüthe den Vortheil einer solchen Wiederherstellung deutlicher einzusehen, und wo Sie mit mehrerer Eintracht und besserem Fortgange dieselbe zu bewirken vermögend wäre. Es geschehe also nur auf dem Wahlreichstage, daß endlich

La tranquillité n'étant pas encore parfaite dans la nation, *Sa Majesté Impériale* se contenta pour lors de cette première démarche, qui suffisoit pour annoncer à toute la République le vif intérêt qu'Elle prenoit au rétablissement des Dissidents, & porter tous les Etats à donner à cette affaire l'attention qu'elle méritoit.

La Diète de Couronnement ayant mis la dernière main à l'événement qui a donné à la nation Polonoise un Roi Piasse, d'une élection unanime, celle qui devoit la suivre parut la plus propre à *Sa Majesté Impériale*, pour proposer de la manière la plus formelle à tous les Ordres de la République réunis, de remettre la constitution fondamentale de l'Etat dans sa perfection primitive, en rendant l'égalité à des Citoyens à qui elle appartient de droit, & qui n'en ont été privés pour aucune cause légitime. Son Ambassadeur le Prince Repnin eut ordre de faire connoître solennellement dans une audience Publique à la République assemblée en Diète, combien Elle avoit à cœur le rétablissement des Dissidents. Les motifs qui l'engageoient à faire sur cet objet, les représentations les plus pressantes d'une Voisine, d'une Amie, & d'une Alliée aussi ancienne que naturelle, se trouvent exposés dans la déclaration cy-jointe sub littera B. que Son Ambassadeur fit de Sa part à toute la République.

L'Impératrice a le témoignage de sa conscience sur la conduite qu'Elle tient & qu'Elle s'est proposé de suivre dans cette affaire, mais la Cour Impériale de Russie, quoiqu'elle sache que les Souverains ne doivent compte qu'à Dieu seul de leurs actions, juge de la justice de mettre sous les yeux de toute l'Europe, les titres sur lesquels les Dissidents fondent leurs prétentions, & sur quoi Sa Souveraine dirige Ses démarches en leur faveur.

On voit par l'histoire de Pologne que la liberté de la République n'a pas toujours été aussi parfaite qu'elle l'est à présent. Lorsque ses Rois occupoient



endlich Ihre Gesandten der Graf von Kayserling und der Fürst Repnin befehliget wurden, von Ihrentwegen eine förmliche Fürsprache für die Dissidenten einzulegen; welches diese auch durch ein Pro Memoria ausrichteten, welches hier als Beilage A. beygehet.

Weil der Ruhestand damals noch nicht vollkommen in der Nation wiederhergestellt war, begnügte sich Ihro Kayserl. Majest. für diesesmal mit diesem ersten Schritte und hielten solchen für zureichend, um der ganzen Republik den lebhaften Antheil bekannt zu machen, den Höchstdieselben an der Wiederherstellung der Dissidenten nehmen, und alle Stände dadurch zu bewegen, dieser Sache die erforderliche Aufmerksamkeit zu würdigen.

Als nun durch den Krönungsreichstag die letzte Hand an das Werk, wodurch der polnischen Nation mit einmüthiger Wahl ein einheimischer König zu Theil ward, gelegt worden war, so schien der darauf folgende Reichstag Ihro Kayserl. Majest. der bequemste zu seyn, um allen Ständen der vereinigten Republik auf die allerförmlichste Weise den Antrag zu thun, daß sie die Grundverfassung ihres Staats wiederum völlig herzustellen und ihren Mitgliedern die denselben von Rechtswegen zukommende und aus keiner rechtmäßigen Ursache entzogene Gleichheit wiedergeben möchten. Ihr Gesandte der Fürst Repnin war deswegen befehliget, in einem öffentlichen Gehör der auf dem Reichstage versammelten Republik feyerlich zuerkennen zu geben, wie sehr Höchstdenenselben die Wiederherstellung der Dissidenten am Herzen liege. Die Bewegungsgründe, welche Sie als eine Nachbarinn und Freundinn, als eine eben so alte als natürliche Bundesgenossinn, hierüber die nachdrücklichsten Vorstellungen zu thun, verpflichteten, finden sich hierbey unter der Buchstabe B. angehangenen Declaration, welche Dero Gesandter in Ihrem Namen an die ganze Republik ablegte, ausgeführt.

Ihro Majestät die Kaiserinn hat zwar das Zeugniß ihres guten Gewissens wegen des Betragens für sich, das Sie bisher bey dieser Sache beobachtet hat und auch ferner bezubehalten gesonnen ist; es weiß auch der russischkayserliche Hof, daß die Souverains niemanden als Gotte von ihren Handlungen Rechenschaft zu geben schuldig seyn, dennoch erachtet er es für billig und der Gerechtigkeit gemäs, dem ganzen Europa die rechtmäßigen Ursachen vor Augen zu legen, worauf die Dissidenten ihre Forderungen gründen und wornach auch seine Kayserinn ihre Schritte zu ihrem Behuf einrichtet.

Aus der polnischen Geschichte ist es bekannt, daß die Freyheit der Republik nicht zu allen Zeiten so gros gewesen, als sie iho ist. Da ihre Könige  
B noch

eupoient le Thrône par droit de succession, la constitution du Royaume étoit bien différente de ce qu'elle est aujourd'hui. Sous les Rois de la race des Jagellons qui commença en 1386. & finit en 1572. la petite noblesse n'avoit aucun pouvoir; les prerogatives de la Royauté étoient presque les seules directrices des loix & en constituoient le Code. Pour se faire une idée précise combien la liberté de la noblesse étoit limitée, il suffit d'observer que la sûreté de leurs personnes ne leur a été déterminée que par un privilege de Jagellon, par lequel il promettoit de ne faire mettre personne en prison, avant qu'il eut été convaincu de crime par devant la Justice. La liberté Polonoise doit à son fils Vladislas l'établissement de la Chambre des nonces, dans laquelle toutes les Provinces participent par leurs Deputés à l'autorité législative & interdictoire, & c'est cette participation au pouvoir législatif qui decide l'égalité des Nobles Polonois & les rend tous membres du Souverain. Ils restoient encore soumis à l'autorité des Jugemens Episcopaux qui les tenoient à quelques égards dans une espece de servitude, puisque les excommunications leur étoient l'activité dans les Dietes & les Dietines. Ce fut Sigismond Auguste le dernier des Jagellons, qui mit des bornes à ces jugemens, & cette entreprise ne fut pas d'une mediocre difficulté. Le même Roi ne rendit pas un service moins essentiel à la nation, en anéantisant à perpétuité, toute difference qui auroit pu naître entre les Citoyens pour cause de Religion, par un privilege qu'il leur accorda dans la Diette de Vilna le 16 Juin 1563. lequel se trouve dans les archives du Tribunal supreme du Grand-Duché de Lithuanie. Les termes en sont trop précis pour n'être pas rapportés ici, parcequ'on y voit la capacité des Citoyens appelés dans la suite improprement Dissidents, dont il s'agit à présent, à toutes les dignités, charges & places dans la Couronne, établie & assurée, & leur égalité en tout avec les autres, décidée de la maniere la plus claire, & la plus positive.



noch durch Erbrecht den Thron besaßen, war die Verfassung des Reichs von der heutigen sehr unterschieden. Unter den Königen des jagellonischen Stammes, welche vom Jahr 1386. bis 1572. regierten, hatte der niedere Adel noch nicht die geringste Macht, sondern die Verrechte der Krone waren fast die einzige Maasregel der Geseze und machten gleichsam das Gesezbuch aus. Um sich einen eigentlichen Begriff zu machen, wie sehr die Freyheit des Adels damals eingeschränkt gewesen sey, ist es genug zu bemerken, daß selbst die Sicherheit seiner Personen ihm nicht eher als durch ein Privilegium des Königs Jagello bewilliget worden; in welchem dieser König versprach, niemanden, bevor er nicht vor einem Gerichtssstuhl eines Verbrechens überführet worden, in gefängliche Haft zu nehmen. Seinem Sohne Vladislaus III. hat der polnische Adel die Errichtung der Landbotenstube zu verdanken, in welcher alle Provinzen des Reichs durch ihre Abgeordnete an der gesetzgebenden Macht und am Rechte etwas zu vorbeissen Antheil nehmen; und durch diese Theilnehmung an der gesetzgebenden Macht wurde die Gleichheit der polnischen Edelleute entschieden und sie alle zu Theilnehmern an der Souveraineté gemacht. Demohngeacht blieben sie annoch der Gewalt der bischöflichen Gerichte unterworfen, und wurden von denselben gewissermaassen in einer Art der Slavery gehalten, da jene ihnen vermittelst der Excommunication die Stimmfreyheit auf den Reichstagen und kleinen Landtagen nach Gefallen benehmen konnten. Aber König Siegmund August, der letzte von den Jagelloniden, befreiete sie auch davon, als er diesen Gerichten gewisse Grenzen setzte; wiewohl dieses Unternehmen nicht von geringer Schwürigkeit war. Derselbige König that der Nation einen nicht weniger großen und heissamen Dienst, da er auf ewig allen Verscheel und Ungleichheit, welche unter den Mitbürgern aus der Verschiedenheit der Religionen hätte erwachsen können, durch ein Privilegium gänzlich aufhob, das er ihnen auf dem Reichstage zu Wilna am 16. Jun. 1563. erteilte und das im Archive des höchsten Tribunals des Groscherzogthums Litthauen aufbehalten liegt. Die darinnen befindliche Worte sind viel zu klar und wichtig, als daß sie hier nicht sollten angeführet werden müssen, weil man darinnen auf die allerdeutlichste und ausdrücklichste Weise findet, daß die Fähigkeit zu allen Würden, Aemtern und Stellen der Krone auch für diejenige Bürger des Staats, denen man nachhero allein, aber uneigentlich, den Namen der Dissidenten beygelegt hat und von denen iso die Rede ist, festgesetzt und versichert und ihre Gleichheit in allen und jeden Stücken mit den übrigen Bürgern bestimmt entschieden sey.

Sigismond Auguste s'exprime ainsi : „A compter depuis à present, non  
 „seulement les Nobles & Seigneurs avec leurs descendants qui appartiennent  
 „à la communion Romaine, & dont les ancêtres ont obtenû aussi des lettres  
 „de noblesse dans le Royaume de Pologne, mais encore en general tous  
 „ceux qui sont de l'ordre Equestre & des nobles, qu'ils soient Lithuaniens  
 „ou Russiens d'origine, *pourvu qu'ils fassent profession du Christianisme*, quand  
 „même leurs ancetres n'auroient pas acquis les droits de noblesse dans le  
 „Royaume de Pologne, doivent jouir dans toute l'étendue de notre Royau-  
 „me de tous les privileges, libertés & droits de noblesse à eux accordés &  
 „en jouir à *perpetuité en commun*, aussi bien & sur le même pied qu'autre-  
 „fois de toute antiquité & jusqu'à maintenant, l'ordre des Chevaliers & des  
 „nobles d'origine tant Lithuanienne que Russienne a joui de toutes ces liber-  
 „tés ; De même à compter depuis à present, on doit admettre aux honneurs  
 „& aux dignités tant du Senat que de la Couronne, & à toutes les charges  
 „nobles, *non seulement ceux qui appartiennent à l'Eglise Romaine*, mais aussi  
 „*en commun & d'une maniere egale*, tous ceux qui sont de l'ordre équestre  
 „& d'une extraction noble *pourvu qu'ils soient Chrétiens* tant Lithuaniens que  
 „Russiens, ils seront promus chacun à proportion de ses merités & de sa  
 „dignité, par nous & de notre grace, à toutes les dignités & charges consi-  
 „derables, & personne de l'ordre des Chevaliers & des nobles ne pourra en  
 „être exclu pour l'amour de sa religion, *pourvu qu'il soit Chrétien*, ni à  
 „cause des deux articles dont il est fait mention dans les privileges an-  
 „terieurs.

Ces deux articles rappelés & corrigés par le privilege de Sigismond Auguste, restreignoient à la Communion Catholique, les honneurs & dignités à conferer dans la Republique; mais tous les Etats supplierent le Roy de les reduire à une juste egalité, ce qu'il fit par le privilege dont on vient de rapporter les termes exprès. Les raisons qui le determinerent à en agir ainsi, furent, que les familles de la Communion Grecque étoient en possession d'entrer au Senat, qu'elles n'avoient pas montré moins d'attachement & de fidelité à leurs Rois, ni rendu des services moins essentiels à la Patrie que les autres citoyens. Le même Roi ayant promis de confirmer, & si cela étoit necessaire d'augmenter ce privilege à la prochaine Diette Générale, cela se fit effectivement à la Diette de Grodno en 1568. où il donna le 1 de Juillet des lettres de confirmation dans lesquelles les mêmes articles sont repetés mot pour mot, & où l'on trouve même des additions importantes :

Par



König Siegmund August drückt sich folgendermaßen aus: „Von igo an zu rechnen sollen nicht allein die Edlen und Herrn mit ihren Nachkommen, die der römischkatholischen Kirche zugethan sind, und deren Vorfahren auch Adelsbriefe im Königreiche Pohlen erlangt haben, sondern auch überhaupt alle vom Ritterstande und Edle, sie mögen ursprünglich Litthauer oder Russen seyn, wosern sie sich nur zum christlichen Glauben bekennen, und wenn auch gleich ihre Vorfahren die adelichen Rechte im Königreiche Pohlen nicht verlangt hätten, im ganzen Umfange unsers Reichs alle ihnen zugestandene Privilegien, Freyheiten und adelichen Vorrechte genießen und sich auf immer derselben gemeinschaftlich zu erfreuen haben; eben so gut und auf eben dem Fuß, als sonst in allen alten Zeiten und bisshierher der Ritterstand und die Edelleute sowohl litthauischer als russischer Abkunft sich aller dieser Freyheiten zu erfreuen gehabt: Gleichwie von nun an zu den Ehrenstellen und Würden sowohl des Senats als der Krone und zu allen adelichen Aemtern nicht allein die der römischen Kirche zugethane, sondern auch gemeinschaftlich und auf eine gleiche Weise alle und jede vom Ritterstande und von adelicher Geburt, wosern sie nur Christen sind, sowohl Litthauer als Neussen zugelassen und jeglicher nach Maasgebung seiner Verdienste und Würde von Uns und aus unserer Gnade zu allen Würden und beträchtlichen Aemtern befördert werden soll, auch niemand von der Ritterschaft und adelichen Stande soll wegen Anhänglichkeit an seiner Religion, wosern er nur ein Christ ist, auch nicht wegen der zweyen in den vorigen Privilegien erwähnten Artikeln.“

Diese zwey hier durch das Privilegium des König Siegmund Augusts widerrufen und verbesserte Artikel schränkten die Vergebung der Ehrenstellen und Würden des Staats auf die Catholiken ein. Aber alle Stände baten den König, sie in eine gerechte Gleichheit mit einander zu setzen, und dieses that er eben durch das Privilegium, davon wir eben igo die eignen Worte angezogen haben. Die Gründe aber, welche ihn auf besagte Weise zu handeln vermochten, waren folgende: nemlich weil schon einige Familien von griechischer Religion im Besiz der Senatorenwürde wären, und weil sie nicht weniger Zuneigung und Treue gegen ihre Könige zeigten und nicht weniger wichtige Dienste dem Vaterlande geleistet hätten, als die übrigen Mitbürger. Da auch derselbe König versprochen hatte, dieses oben angezogene Privilegium auf dem nächsten Reichstage zu bestätigen, und wenn es nöthig wäre, zu vermehren, so geschah dieses wirklich auf dem Reichstage zu Grodno 1568. wo er am 1. Jul. einen

Par exemple, le privilege portoit simplement pourvu qu'on fassé Profession du Christianisme, & dans la confirmation on s'exprime plus clairement, *de quelque communion ou Confession Chretienne que l'on soit*; de sorte que s'il étoit possible que, parcequ'on a nommé la Religion Grecque & non le deux autres, on voulût objecter qu'on ne les a pas assez designées par ces termes *pourvu qu'il soit Chretien*, on ne peut pas douter qu'elles n'aient été comprises dans la confirmation, *de quelque communion ou confession Chretienne que l'on soit*. Il étoit dit en general dans le premier privilege, que tous ceux qui sont Chretiens auront part aux dignités du Royaume, seront admis aux charges de la Cour & des Provinces & entreront au Senat; & dans la confirmation on ajoute spécialement, toutes les hautes dignités, comme Palatinats, Chatellenies, Places de Senateurs & Charges de la Cour & des Provinces. Ce privilege & ces lettres de confirmation de Sigismond Auguste, donnés dans le têmes que se continuoît la grande affaire de l'Union du Grand-Duché de Lithuanie à la Pologne, outre qu'ils étoient conformes au droit de la nature exercé par des Citoyens qui, sans egard à la difference de Religion, avoient déjà eût entrée au Senat, rendoient à favoriser cette union à laquelle on vouloit mettre la derniere main; ainsi leur confirmation fut la même que celle de tous les privileges generaux & particuliers donnés par rapport à la meme affaire, les quels furent tous confirmés sous le même Roi à la Diete d'union tenuë à Lublin en 1569. qui joignit pour jamais le Grand-Duché de Lithuanie à la Couronne. Par là ils furent incorporés aux loix generales du Royaume, car la constitution de cette Diete porte expressement (en confirmant toute l'affaire de l'union) *nous voulons que ces privileges soient regardés comme inserés ici*, & elle en ordonne l'enregistrement dans chaque Chancellerie, ainsi que l'envoi par extraits authentiques dans tous les Palatinats, ce qu'on peut voir par la constitution de cette Diete cy-jointe sub litt. C. Voy. aussi les Constitutions T. II. Pag. 776. & 779.



Bestätigungsbrief ausgab, worinnen man dieselben Punkte von Wort zu Wort widerholet, und noch überdem mit erheblichen Zusätzen bereichert findet. Z. E. das Privilegium sagte nur schlechtthin: „wofern die Reichsmitglieder sich nur zum christlichen Glauben bekennen:“ aber in der Bestätigung wird es noch mit dem Zusätze deutlicher ausgedrückt: „zu welcher christlichen Gemeine oder Bekenntnisse sie nur gehören mögen.“ Gesezt nun auch, daß es möglich wäre, weil nur die griechische Religion genennet, die beyden übrigen aber nicht erwähnt werden, den Einwurf zu machen, daß letztere durch den Ausdruck, wofern sie nur Christen sind, nicht genugsam bezeichnet oder gar ausgeschlossen seyn; so kann doch gewiß niemand zweifeln, sie seyn wirklich in der Bestätigung mitbegriffen, „von welcher christlichen Gemeine oder Bekenntnisse sie auch seyn mögen.“ Ferner im erstern Privilegio war nur überhaupt verordnet, daß alle die, welche Christen sind, an den Reichswürden Antheil haben, zu den Hofämtern und Landämtern zugelassen werden und in den Senat kommen sollten: aber in der Bestätigung wird namentlich und besonders hinzugefügt: „allen hohen Würden, als Woywodschaften, Castellaneyen, Senatorstellen, Hof- und Landämtern.“

Dieses Privilegium und dieser Bestätigungsbrief König Siegmunds Augusts wurden beyde just zu der Zeit gegeben, als das große Vereinigungsgeschäfte des Grosherzogthums Litthauen mit Polen noch behandelt wurde. Sie waren also nicht allein dem Rechte der Natur gemäs, das unter allen Mitbürgern üblich und gültig war, die schon vorher ohne Rücksicht auf die Verschiedenheit der Religion zu den Senatorenwürden den Zugang gehabt hatten, sondern sie dienten auch beyde zu den damaligen Umständen und zielten auf die Beförderung der besagten Vereinigung ab, an welchen man iho die letzte Hand legen wollte. Daher erhielten sie auch beyde ihre Bestätigung zugleich mit und durch die Bestätigung aller vorigen allgemeinen und besondern, auf dieses Geschäfte sich beziehenden Privilegien, bis sie alle zugleich unter demselbigen Könige auf dem Vereinigungsreichstage zu Lublin im Jahr 1569. wo das Grosherzogthum auf ewig mit der Krone vereinigt ward, feyerlich bekräftigt wurden. Dadurch wurden sie allgemeine Reichsgesetze. Denn in der Constitution desselben Reichstags, wo das ganze Vereinigungsgeschäfte bekräftigt wird, heißt es ausdrücklich: „wir wollen diese Privilegien als hier eingeschaltet geachtet haben, und sie sollen in allen Kanzleyen eingetragen, wie auch in authentischer Abschrift an alle Woywodschaften geschickt werden.“ Man lese die Constitution dieses Reichstags in der Beplage unter Buchstab. C. Siehe auch Constit. tom. II. p. 776 & 779.

Wie

Quel est l'état des Dissidents en vertu d'une loi aussi solennelle? sont-ils bien reconnus égaux en tout à leurs Concitoyens? & dans quel tems! lorsque la perfection de l'union de la Lithuanie à la Pologne a fondé la Puissance souveraine de la Republique telle qu'elle subsiste aujourd'hui. Est-il ici question de Tolerance? L'exercice le plus libre n'est il pas assuré dans cette capacité à toutes les charges parfaitement égale, à des Citoyens qui en avoient déjà le droit par la nature? Car les Grecs qui composoient cinq provinces incorporées à la nation Polonoise, & qui n'auront plus désormais avec elle que le nom de Polonois; les Protestants, descendants des familles anciennes de la Republique, nobles & Citoyens, & non considérés comme des étrangers qui seroient venu se réfugier en Pologne, & se seroient soumis aux conditions qu'il auroit plu au Souverain de leur imposer, reçoivent bien plutôt par-là la confirmation d'un droit qu'une grâce; aussi le privilege porte-t-il que les premiers avoient déjà eu entrée au Senat. Ce n'est point une innovation, c'est le maintien de l'état des choses tel qu'il avoit été & qu'il devoit être. Les Dissidents égaux par la nature, le sont par la possession, & voilà la loi qui y joint la confirmation de l'institution politique. On va en voir les effets.

Les privileges accordés en differents tems aux nobles Polonois, établissent leur liberté. Ils saisissent l'occasion du premier interregne pour la rendre stable & irrevocable, & la mettre à l'abri de toute secousse. Après la mort de Sigismond Auguste en 1572. la Republique se confedere pour proceder à l'élection d'un nouveau Roi; voici comme elle parle. (Constitutions Tom. II. page 841. §. 2. & 3.) „Nous ne reconnoissons pour „notre maitre que celui qui nous aura ratifié par serment tous nos droits, „privileges, & libertés, que nous avons & qui lui seront présentés après „l'élection. . . . Particulierement il sera obligé de jurer qu'il maintiendra „la paix entre les Dissidents en matiere de Religion.” Les Grecs & les Protestants, qui composoient le gouvernement tout aussi bien que les Catholiques, sont dans cette Confederation à titre d'égaux avec leurs concitoyens,

ils



Wie ist nun der Zustand derer hernachmals sogenannten Dissidenten in Kraft eines so feyerlichen Gesetzes beschaffen? Sind sie nicht in allen Stücken mit ihren Mitbürgern für gleiche Glieder des Staats erkannt? Und in was für Zeit geschah dieses? Eben damals, als durch die Vollendung der Vereinigung Litthauens und Pohlens die Gestalt der Republik gebildet und ihr souveraines Staatsgebäude solcherweise gegründet wurde, wie es noch izo bestehet. War etwa damals die Frage von einiger Duldung? Wurde ihnen nicht als gleichen Mitbürgern, die ohnedem schon von Natur gleiche Rechte hatten, die freieste Ausübung ihrer Religionen durch die ihnen vom Staate gewährte vollkommen gleiche Fähigkeit zu allen Aemtern gänzlich versichert und verwahret? Denn die Griechen, welche fünf der pohlischen Nation einverleibte Provinzen ausmachten und hinfort mit ihr zugleich den pohlischen Namen führen sollten, und in gleichen die Protestanten, die von alten Geschlechtern des Staats abstammten, Edelleute und Mitbürger waren, durften nicht etwa als Fremde und Anknümlinge angesehen werden, die nur ihre Zuflucht nach Pohlen genommen und sich nur auf gewisse dem Souverain beliebige Bedingungen ihm unterworfen hatten. Sie erhielten also vielmehr die Bestätigung ihres wohlgegründeten Rechts, als etwa bloß eine Gnade. Ueberdem bezeuget das Privilegium, daß jene erstere bereits damals den Zutritt zur Senatorenwürde gehabt. Es war also keine Neuerung, sondern nur eine Erhaltung ihrer Umstände, so wie sie immer gewesen waren und auch seyn sollten. Die Dissidenten sind also wirklich auch durch den Besiz, gleichwie vorher durch die Natur, gleiche Bürger des Staats und dieses Gesetz schüzet sie nur dabey und thut die öffentliche Bestätigung ihrer bürgerlichen Einrichtung dazu. Nun wollen wir die Wirkungen davon ansehen.

Die den pohlischen Edelleuten in verschiedenen Zeiten verwilligte Privilegien hatten ihre Freiheit festgesetzt: aber dieselbe dauerhaft und unwiderruflich zu machen und sie für alle Erschütterung in Sicherheit zu stellen, ergriffen sie selbst die Gelegenheit des ersten Interregnums. Nach dem Tode Siegmund Augusts im Jahr 1572. conföderirte sich die Republik, um zur Wahl eines neuen Königs zu schreiten. Dabey bediente sie sich folgender Worte: (S. Constitut. tom. II. p. 841. §. 2. & 3.) „Wir wollen keinen für unsern Herrn erkennen, außer den, welcher uns mit einem Eide alle unsre Rechte, Privilegiums und Freiheiten, die wir besizen und die wir ihm nach der Wahl vorlegen wollen, bestätigt. — — Insbesondere wird er zu schwören verbunden seyn, daß er die Eintracht unter denen über die Religion dissentirenden ungefränkt erhalten wolle.“ Die Griechen und die Protestanten, welche den souverainen Staat

ils font les mêmes efforts & participent aux mêmes succès. Une des conditions surtout, & que le Roi entretienne la paix entre les Dissidents, stipulation toute nouvelle qui a obligé à changer l'ancien formulaire de serment, & qu'il seroit absurde d'entendre d'une simple tolerance. On ne dit point avec Dissidents, termes dont on se sert depuis quelques tems, pour jetter un nuage sur la question & faire regarder les Dissidents comme Etrangers au corps de l'Etat, comme des gens vis-à-vis de qui l'Etat change, augmente, ou restreint à son gré la faveur qu'il leur fait de les tolerer. Tous les Citoyens demandent le maintien de leurs privileges; les Dissidents reverts des charges les plus considerables de l'Etat, aussi bien que les autres Religions, peuvent-ils n'estre pas compris dans le serment general qui garantir tous les privileges, puisque ces privileges leur sont communs? Et cet article ajouté & particulierement recommandé, que le Roi entretiendra la paix entre les Dissidents, n'a-t-il pas aussi bien sa valeur pour garantir les Catholiques des entreprises des autres Religions, que celles-cy des attaques des Catholiques? Ce nom de Dissidents donné à tous établit l'idée qu'on doit se former de l'égalité qu'il y a alors entre les Citoyens, au moment où cette qualité commence proprement à leur convenir, puisque ce n'est que dans cette Confederation qu'ils jouissent pleinement de tous leurs droits, qui avoient été jusque là limités par la puissance de leurs Rois. On ne dit point dans cette Confederation entre ceux qui different de la Religion dominante, de la Religion du Souverain, parceque toutes les Religions suivant la fortune respective de ceux qui les pratiquoient, ou plutot le droit de la nature, étoient egales comme les Citoyens: Et il est clair qu'on a pensé ainsi dans un tems, où la nation Polonoise qui venoit de voir finir la souveraineté d'une race qui avoit regné si longtems sur elle, procede à une election, assure d'elle même sa liberté, & lui donne une constitution stable, par les conditions qu'elle prescrie à un nouveau Roi, qu'elle appelle & qui ne gene pas la liberté des Citoyens, par l'autorité enracinée d'une famille accoutumée au Thrône. Est-il une epoque, où une nation puisse être censée donner une attention plus forte aux principes de son gouvernement & être plus éclairée sur ses vrais interêts? Tout ce qu'elle fait dans ce moment



Staat damals so gut als die Catholiken ausmachten und mit ihnen zugleich die Verwaltung desselben in Händen hatten, gehen in dieser Conföderation mit ihren Mitbürgern in gleichem Paare, sie wenden mit ihnen einerley Bemühung an und nehmen an den Früchten derselben und am Erfolg einerley Antheil. Eine von denen hauptsächlichsten Bedingungen war diese, daß der König die Eintracht zwischen den Dissentirenden erhalten solle: und dieses ganz neue Versprechen nöthigte damals, die alte Eidesformel zu verändern. Es würde ganz abgeschmackt seyn, dieses von einer bloßen Duldung zu verstehen. Denn es heißet nicht Friede mit den Dissidenten, welches Ausdrucks man sich nur seit einiger Zeit bedienet, um bey dieser Frage einen Dunst zu machen, die Sache zu verdunkeln und die Dissidenten als Fremdlinge gegen den Staatskörper vorzustellen, und als Leute, die den wahren Mitgliedern des Staats entgegen gesetzt werden, und gegen die der Staat seine Gnadenbezeugungen und Duldung nach Gefallen verändern, vermehren oder einschränken dürfe. Denn es sind es ja alle Mitbürger, welche die Erhaltung ihrer Privilegien verlangen. Ist es also wohl möglich zu sagen, daß die Dissidenten, die damals eben sowohl, als die von einer andern Religion, den andern gleich und mit der ansehnlichsten Staatsbedienungen bekleidet waren, nicht auch zugleich in dem allgemeinen Eide, dadurch aller ihre Privilegien gewähret wurden, begriffen seyn sollten? Sie befaßten ja solche Privilegien mit allen andern gemeinschaftlich. Und hatte nicht dieser in der Constitution neu hinzugefügte und dem Könige vorzüglich empfolene Artikel, daß derselbe die Eintracht zwischen den Dissentirenden unterhalten solle, eben so viele Gültigkeit für die Catholiken selbst, um diese gegen die Unternehmungen der übrigen Religionen zu sichern, als etwa um letztere gegen die Angriffe der Catholiken zu decken? Ja bestärkt nicht auch diese allen insgemein beygelegte Benennung der Dissentirenden denjenigen Begriff noch mehr, den man sich von der völligen Gleichheit machen muß, die damals unter allen Mitbürgern sichtbar war. Sie wird gerade in dem Zeitpunkte gebraucht, da dieses Verhältniß der Bürger gegen einander seinen Anfang nahm, weil sie allererst in dieser Conföderation wirklich anfangen, alle ihre Rechte, welche bis dahin durch die Gewalt ihrer Könige eingeschränkt worden waren, in ihrem völligen Umfange zu genießen. Es heißet auch nicht in dieser Conföderation unter denen, welche von der herrschenden Religion oder von der Religion des Souverains abweichen; weil ja alle Religionen sich nach dem Stande berer sich dazu bekennenden oder vielmehr nach dem natürlichen Rechte richteten und also in eben solcher Gleichheit stunden, als die Mitbürger selbst. Es liege

ment n'est-il pas la vraie pragmatique, & ne devient-il pas respectable par l'empreinte de sagesse qu'il porte avec soi, surtout par l'autorité qui l'établit?

La Republique confederé, dans la crainte des desordres & des tumultes, que la difference de Religion pourroit occasionner entre les Citoyens, comme elle en voit exemple dans d'autres pays, continue ainsi dans la même Confederation: „Nous nous engageons tous, pour nous & pour nos successeurs à perpetuité, par les liens du serment, de notre foi, de notre honneur, & de nos consciences, à conserver la paix entre nous qui sommes *Dissidents sur la Religion*, à ne point repandre de sang, ni imposer à qui que ce soit des peines de confiscation de biens, de diffamation, de prison, d'exil, à cause de la difference de notre foi & de nos rites dans les Eglises. . . Bien plus si quelqu'un vouloit pour la dite raison, repandre le sang de ses Concitoyens, nous serons tous obligés de nous y opposer quand même il se couvrirait du pretexte d'un arrêt, ou de quelque autre procedure de Justice, . . . Et à la fin de la Constitution: „Nous nous promettons tout ce que cy-dessus reciproquement les uns aux autres, & au nom de notre posterité, & nous engageons sur notre foi, notre honneur & nos consciences à observer le tout inviolablement. Et si quelqu'un venoit à s'y opposer & troubler ainsi dans le public la paix & le bon ordre, nous nous eleverons tous contre lui pour le détruire. Fait à Varsovie dans la Diete generale du Royaume le 28. Janvier 1573.



auch am Tage, daß sich die ganze polnische Nation selbst in damaliger Zeit keine andre Vorstellung, als diese, davon gemacht habe. Sie hatte die Souveraineté eines Königsstammes, der seit so langer Zeit über sie geherrscht, absterben gesehen: sie schritt zur Wahl: sie versicherte sich ihre Freyheit durch sich selbst und gab sich eine dauerhafte Verfassung eben durch diejenigen Bedingungen, die sie einem neuen Könige vorschrieb. Sie trug selbst freywillig einmüthig die Krone an, damit die Freyheit ihrer Mitbürger durch keine eingewurzelte Gewalt eines der Regierung gewohnten Stammes geschwächt werden könnte. Ist wohl jemals ein Zeitpunkt, wo man von einer Nation glauben kann, daß sie eine stärkere Aufmerksamkeit auf die wahren Grundsätze ihrer Regierung verwenden oder mehr Einsicht in ihr wahres Wohl und mehr Sorgfalt für ihren Vortheil vorsehen werde? Ist nicht alles, was sie zu so einer Zeit unternimmt, ihr wahres Staatssystem und ihr unveränderliches Reichsgrundgesetz? Und wird dasselbe nicht durch den aufgedrückten Stempel der Weisheit, den es vorzeiget, und vornehmlich durch das Ansehen der gesammten Nation, von der es verordnet wird, das verehrungswürdigste Gesetz?

Da aber die verbündete Republik gewisse Unruhen und Unordnungen beforgete, welche durch die Verschiedenheit der Religionen unter Mitbürgern veranlaßt werden konnten und davon sie in andern Ländern Beispiele bemerkte, so fährt sie in derselben Conföderation folgendermaßen fort: „Wir machen uns „alle für uns alle für uns alle und für unsre Nachfolger auf immer mit eidllicher „Versicherung auf unsre Treue und Glauben, auf unsre Ehre und auf unser Gewissen anheischig, obchon wir in Ansehung der Religion Dissidenten sind, um „ter uns Friede und Eintracht zu erhalten, kein Blut zu vergießen und aus Ursache des Unterschiedes unsers Glaubens und unserer Kirchengebräuche niemanden, wer er auch seyn möge, mit der Strafe der Einziehung der Güter, der „Entehrung, des Gefängnisses oder der Verbannung zu belegen. — — Ja „noch mehr, wenn auch jemand aus angezogener Ursache das Blut seiner Mitbürger vergießen wollte, wollen wir alle verpflichtet seyn, uns dawider zu setzen; „gesetzt auch, daß derselbe sich mit dem Vorwande eines gerichtlichen Ausspruchs oder eines andern rechtlichen Verfahrens schützen wollte.“ Und am Ende der Constitution heißt es: „Wir versprechen uns alles obige gegenseitig „einander dem andern auch im Namen unsrer Nachkommenschaft und geloben bey „eidllicher Treue, bey Ehre und Gewissen es alles unverleßlich zu beobachten. „Und wenn sich jemand künftig dawider setzen und auf solche Weise den öffentlichen Frieden und gute Ordnung stören sollte, wollen wir uns alle wider ihn „aufmachen

En consequence de ce decret unanime de la Republique, Henri de Valois prêta par son Ambassadeur & ensuite par lui même le serment à lui prescrit de la maniere suivante: (Constitutions Tome II. page 863.) „Moi Henri . . . je promets & jure devant Dieu le tout Puissant, que j'observerai & maintiendrai tous les droits, immunités & privileges tant publics que particuliers, ecclesiastiques que seculiers . . . que les Rois mes predecesseurs ont accordés . . . qui ont été établis par tous les ordres. dans le tems de l'interregne, & qui viennent de m'être présentés . . . je proteggerai & maintiendrai la paix entre les Dissidents au sujet de la Religion, & ne souffrirai point que qui que ce soit puisse être inquiété & opprimé en aucune maniere, pour cause de Religion, ou par mes justiciers & officiers, ou par ceux des Etats, quelle que soit leur autorité, tout comme je n'inquieterai & n'opprimerai moi même personne . . . ainsi Dieu me soit en aide.”

Ce serment de Henri de Valois a servi de modèle dans toutes les elections & couronnements posterieurs, parceque l'acte de confederation de l'année 1573. a été inseré dans les constitutions & loix du Royaume, & repeté en suite mot pour mot, quant à ce qui concerne la Religion, à chaque nouvel interregne. Il a été depuis mis constamment au nombre des loix du Royaume. La Confederation qui se fit en 1648 après la mort de Vladislas, le rapelle mot pour mot, & cette confederation se qualifie de loi éternelle (Constitutions Tom. IV. pag. 150. & 172.)

Le Roi Etienne avoit accepté pour lui & pour ses successeurs, le nouveau formulaire de serment prêté par Henri, dans lequel la paix entre les Dissidents est prescrite. Voyez les Constitutions Tom. II. page 921. §. 18. Et ensuite les serments de Sigismond III. Tom. II. pag. 1096. de Jean Cazimir Tom. IV. pag. 205. de Michel Tom. V. pag. 39. de Jean III. Tom. V. pag. 282. & d'Auguste II. Tom. VI. pag. 5.

Tout ces serments qui assurent la paix entre les Dissidents, se rapportent constamment à l'esprit de la Confederation de 1573. toujours restée en vigueur dans la Republique, qui avoit senti dès l'origine, combien une paix de



„aufmachen und ihn aus dem Wege räumen. So geschehen zu Warschau in dem allgemeinen Reichstage am 28 Jenner 1573.“

Diesem einstimmigen Schlusse der Republik zu Folge leistete König Heinrich von Valois sogleich durch seinen Gesandten und hernach auch in Person den ihm vorgelegten Eid folgendermaassen. (Siehe Constitut. tom. II. p. 863.)

„Ich Heinrich — — verspreche und schwöre vor dem allmächtigen Gott, daß ich schützen und erhalten will alle Rechte, Befreyungen und Privilegien, so wohl allgemeine als besondere, geistliche und weltliche — — welche die Könige meine Vorfahren bewilliget haben, — — welche von allen Ständen zur Zeit des Interregni festgesetzt und mir igo vorgelegt sind. — — Ich will beschützen und erhalten die Eintracht unter denen wegen der Religionsdissentirenden und will nicht verstatten, daß jemand, wer es auch sey, von wegen der Religion könne entweder durch meine Rechtsvorsther und Beamte oder durch jemanden von den Ständen, so groß oder klein auch seine Gewalt seyn mag, auf irgend einige Weise beeinträchtigt und unterdrückt werden; gleichwie ich auch selbst für meine Person niemanden deswegen beunruhigen oder unterdrücken will. — — So wahr mir Gott helfe.“

Dieser Eid des Königs Heinrichs hat auch bey allen folgenden Wahlen und Krönungen zum Muster gedienet, weil die Urkunde der Conföderation des Jahres 1573. den Constitutionen und Reichsgesetzen einverleibet und hernachmals in jedem neuen Interregno, soviel davon die Religion betrifft, Wort für Wort wiederholet, auch hernach ohne Ausnahme immer unter den Reichsgesetzen gezeihlet worden ist. In der im Jahr 1648. nach dem Tode des Königs Vladislaus errichteten Conföderation steht sie auch nochmals von Wort zu Wort; und dieselbe Conföderation nennet sich selbst ein ewiges Gesetz. (Siehe Constitutionum tom. IV. p. 150 & 172.)

Der König Stephanus hat auch für sich und für seine Nachkommen diese neue Eidesformel angenommen, nach welcher König Heinrich geschworen hatte und in welcher für die Eintracht unter den Dissidenten gesorget ist. (S. Constitut. tom. II. p. 921. §. 18.) Die Eidesversicherungen der Könige Sigismunds III. Johann Kasimirs, Michaels, Johannes III. und Augusts II. stehen in den besagten Constitutionen tom. III. p. 1096. IV. p. 205. V. p. 282 und VI. p. 5.

Alle diese Eide, wodurch die Eintracht unter den Dissidenten versichert wird, beziehen sich unveränderlich auf den Sinn und Meynung der Conföderation des Jahres 1573. Denn diese ist jederzeit in der Republik bey ihrer Stärke

de cette nature étoit difficile à maintenir entre des membres égaux, tels que le sont tous les Citoyens, & qu'elle ne pouvoit faire une loi trop positive à ses Rois, de l'observer, & de la protéger. Cette loi pour l'observation de la paix étoit faite pour tous les Citoyens, sans distinction de Religion, „*Entre nous qui sommes Dissidents sur la religion.*„ Les Catholiques Romains se regardoient par cette qualification de Dissidents, connuë alors pour la première fois dans la République, comme tels à l'égard de leurs Concitoyens. Ils stipuloient qu'ils n'en feroient point inquiétés pour cette raison, comme ils ne les inquièteroient pas nos plus de leur côté. C'est une loi d'Etat commune à tous, dont ils se sont promis l'un à l'autre l'observation, *Nous nous promettons reciproquement.* De cette promesse reciproque dans un acte aussi solennel, que reste-t-il à conclure qu'une égalité parfaite entre les Citoyens même quant à la Religion; & dès qu'on voit l'égalité décidée dans un point aussi essentiel que la Religion, *qu'on veut eriger en principe de pouvoir de maître pour les Catholiques,* est-il à imaginer qu'il n'y ait pas eû tout aussi légitimement dans ce tems-là, dans la pratique même, une égalité aussi parfaite pour les droits de la naissance & du Citoyen.

On a été si délicat sur cette paix de Religion, que, lorsqu'en 1576. le 8. Février & le 4. Mai, le Roi Etienne signa les lettres confirmatives usitées, à l'égard de tous les droits & immunités de Polonois, ou y trouve cette clause remarquable: „Ce que Nous avons ratifié par ces lettres, à l'égard des privilèges & libertés Ecclesiastiques & autres choses, ne doit point déroger à l'article de notre serment, où il s'agit de la paix & de la tranquillité entre les Dissidents au sujet de la Religion, laquelle nous conserverons & maintiendrons, promettant & assurant que nous l'observerons d'une manière ferme, inébranlable, & réelle.„ (Constitutions Tom. II. pag. 905. & 913.)



Stärke und in beständigen Gebrauch verblieben. Denn weil die Republik gleich von ihrem Ursprung an wohl eingesehen hatte, wie schwer es fallen werde einen Frieden von dieser Art unter ganz gleichen Mitgliedern, dergleichen alle Mitbürger sind, zu erhalten; so glaubte sie allerdings, sie müsse ihren künftigen Königen ein recht bestimmtes, ausgedrucktes und verbindliches Gesetz zur Beobachtung und Beschützung eines solchen Friedens vorschreiben. Es war aber dieses zur Erhaltung der Eintracht abzielende Gesetz für alle Bürger ohne Unterschied der Religion abgefaßt. Unter uns heißet es, die wir in der Religion dissentiren. Es hielten sich also auch durch diese Benennung, welche damals zum erstenmal in der Republik gehöret wurde, für Dissidenten und sie waren es auch wirklich in Ansehung ihrer Mitbürger. Sie ließen sich die Zusage thun, daß sie diesermwegen von ihren Mitbürgern nicht beunruhigt werden sollten; gleichwie sie ihrerseits auch dieselben künftighin nicht beunruhigen wollten. Es ist also diese Conföderation ein allen gemeinschaftliches Staatsgesetz; dessen Beobachtung einer dem andern wechselseitig so versprochen hat: wir versprechen uns gegenseitig. Was läßt sich nun aus einer gegenseitigen Versprechung in einer so feyerlichen Urkunde anders schließen, als eine vollkommene Gleichheit unter den Bürgern, selbst in Ansehung der Religion. So bald man aber nun die Gleichheit in einem so wichtigen und schwürigen Stücke, als die Religion ist, so sichtbar entschieden siehet, (ohneachtet iho die Catholiken gern die Religion zum Bestimmungsgrund der herrschaftlichen Gewalt für sich allein erheben möchten;) so kann wohl niemand zweifeln, es werde damals eine eben so vollkommene Gleichheit in allen aus gleicher Geburt und Stand erwachsenen Rechten, so wie es auch den Gesetzen und der wirklichen Ausübung und Genusse nach gewiß ist; vorgewaltet haben.

Man war wegen dieser Eintracht und Gleichheit vergestalt empfindlich und eifersüchtig, daß auch in dem gewöhnlichen Bestätigungsbriefe, den König Stephan im Jahr 1576. am 6 Febr. und 4 May über alle Rechte und Freyheiten der Pohlen ausfertigte, folgende merkwürdige Clausul angetroffen wird. „Was wir durch diesen Brief in Ansehung der geistlichen Privilegien und Freyheiten und anderer Sachen genehmiget haben, soll demjenigen Artikel unsers Eides, wo von der Eintracht und Ruhe unter denen in Religionsfachen dissentirenden stehet, keinen Abbruch thun, als welche wir erhalten und schützen wollen, und Wir versprechen und versichern hiermit, daß wir denselben Artikel fest und unverbrüchlich und werththätig beobachten wollen.“ (S. Constitut. tom. II. p. 905. & 913.)

D

Indem

Le Roi en s'exprimant ainsi, vouloit ôter tout pretexte aux Catholiques Romains, qui voyant leurs libertés ecclésiastiques confirmées, en auroient pu tirer des conséquences prejudiciables aux autres Religions. Mais c'est ce qu'il prévient, en leur declarant que chacun des deux partis doit également & conjointement, conserver tous ses droits & toutes ses libertés. Cette clause sert encore à rectifier la confirmation faite par le même Roi de la Confederation de 1573. qui n'est pas rappelée avec tout l'éclat que devoit avoir une Confederation générale de la nation, (Const. Tom. II. pag. 897.) parceque, si cette paix entre les Dissidens pouvoit être limitée aux trois Religions Grecque, Reformée & Lutherienne, & ne comprenoit pas aussi la Catholique, pourquoi cette confirmation des privileges des Catholiques seroit-elle mise ici en opposition avec la paix entre des Dissidens? Mais le moindre avantage accordé à une des quatre Religions, peut interesser la paix qui leur doit être commune à toutes, & l'égalité qui a statué cette paix.

On voit plus clairement encore, que les Catholiques étoient compris sous ce nom général de Dissidens, par l'extrait cy-joint sub litt. D. de la Confederation de 1586. (\*) où la Confederation entre les Dissidens, confirmée par les Rois Henri & Etienne, est laissée dans toute sa force & vigueur.

Les droits des Dissidens étoient encore dans toute leur consideration, à l'élection d'Auguste II. Outre le serment pour le maintien de la paix, pareil à celui de ses predecesseurs, voici comme il s'exprime dans le Diplôme de confirmation: „Quoiqu'en confirmant cy-dessus par ces presentes lettres, „les privileges & libertés Ecclesiastiques & autres choses, nous ayons nommé „dans notre serment les Eglises Catholiques Romaines, cela ne doit point „être prejudiciable aux Eglises Grecques & à leurs privileges, nous voulons „au

(\*) A ce caractere de Confirmation des Rois Henri & Etienne, on ne peut reconnoître que la Confederation de 1573. s'il y en avoit une autre, cette confirmation & la force qu'on lui donne de casser legitimement *ipso facto* un jugement d'un Tribunal, ne seroit pas un mediocre titre pour les Dissidens, & annonceroit toujours le rang qu'ils ont tenu dans l'Etat.



Indem sich der König solchergestalt erklärte, wollte er den Römischkatholischen allen Vorwand benehmen, wenn sie etwa daraus, daß ihre geistliche Freyheiten bekräftigt worden waren, einige für die andern Religionen nachtheilige Folgen hätten ziehen können. Aber solchen kommt er zuvor, indem er bezeuget, daß jegliche von beyden Partheyen alle ihre Rechte und alle ihre Freyheiten gleich und insgesammt ungekränkt behalten solle. Ferner dienet diese Clausul, auch die Bestätigung zu berichtigen, welche derselbe König über die Conföderation des Jahres 1573. ertheilt hat. Denn er hat sie nicht mit aller derjenigen Feyerlichkeit, die eine Generalconföderation der ganzen Nation verdiente, wiederholet. (Siehe Constitut. tom. II. p. 897.) Wenn aber die Eintracht unter den Dissidenten nur auf folgende drey Religionen, nemlich Griechen, Luthera-ner und Reformirte, eingeschränkt werden dürfte und nicht auch die Catholiken mit begriffe, warum würde denn hier die Bestätigung der Privilegien der Catholiken dieser Eintracht unter den Dissidenten entgegen gesetzt werden? Allein der geringste Vorzug oder Vortheil, welcher einer von den vier Religionen bewilligt wird, kann allerdings der Eintracht, welche unter allen gemeinschaftlich erhalten werden soll, und der Gleichheit, auf welche sich diese Eintracht gründet, einen Anstoß geben.

Daß auch die Catholiken unter diesem allgemeinen Namen der Dissidenten mitbegriffen worden, ersiehet man noch deutlicher aus dem unten im Buchstaben D. beygehenden Innhalt der Conföderation des Jahres 1586. Denn darinnen wird die Conföderation unter den Dissidenten, welche von König Heinrich und Stephan bestätigt worden, in ihrer ganzen Stärke und Kraft gelassen. †)

Annoch bey der Wahl des König Augusts II. waren die Rechte der Dissidenten in ihrem völligen Werthe und Ansehen. Man sehe, wie er sich außer seinem Eide für die Aufrechtshaltung der Eintracht, welche dem Eide seiner Vorfahren ganz gleich ist, auch in dem Bestätigungsbriefe ausgedrückt: „Ohngesachtet Wir, da wir hier oben durch diesen gegenwärtigen Brief die geistlichen Privilegien und Freyheiten und andere Sachen bestätigen, in unserm Eide die „römischkatholische Kirchen genennet haben, soll doch dieses den griechischen Kirchen

†) An diesem Kennzeichen der Bestätigung der Könige Heinrichs und Stephans erkennt man sicherlich die Conföderation des Jahres 1573. Wäre es eine andere, so wäre diese Bestätigung und die Kraft, welche man ihr beylegt, so gar einen Schluß des Tribunals gesetzmäßig ipso facto zu vernichten, kein geringer Grund für die Dissidenten, und sie würde allzeit den Rang, den dieselben im Staate behaupten, zu erkennen geben.

„au contraire les conserver dans toute leur force; Et ne voulons point non plus déroger à cet autre article de notre ferment, sçavoir que nous conserverons & maintiendrons la paix & la tranquillité entre les Dissidents, promettant & assurant de l'observer d'une manière ferme, inébranlable & réelle. A Cracovie à la Diète de Couronnement le 29. Septembre 1697.„  
(Const. Tom. VI. p. 7. & 8.)

Est-il à presumer, que, si on n'avoit pas eu encore égard à cette parfaite égalité entre les citoyens pour leurs Religions, établie dans l'acte le plus essentiel de la liberté & du gouvernement moderne de la République, on craignit de blesser les Eglises Grecques pour avoir nommé les Eglises Catholiques? Si l'on s'écarte quelquefois, dans des Confédérations particulières, dans des actes qui se ressentent des troubles & de l'animosité, de l'ancien esprit de la Constitution de la République, on y revient toujours au moment le plus important, lorsque chaque nouveau Roi garantit les droits, les privilèges, & la liberté de la nation; on sent alors toute la force de l'intérêt commun, & l'égalité reprend ses droits.

On en voit encore un effet, dans la nouvelle assurance que le même Roi, Auguste II. donne aux Dissidents par rapport à leurs droits & leur promotion aux dignités du Royaume, puis qu'après avoir confirmé solennellement dans les pacta Conventa, la paix dont les Dissidents doivent jouir, il s'exprime ainsi: „Dans la distribution des places du Senat, aussi bien que des Stasies à juridiction, nous aurons soin de nous conformer ponctuellement, à ce qui a toujours été scrupuleusement observé & pratiqué autrefois par les Rois Jean Casimir, Michel, & Jean III. nos prédécesseurs de pieuse mémoire. Nous en exceptons pourtant les Memnonites, les Anabaptistes & les Quakers qui ne doivent point jouir des droits dont jouissent les autres Dissidents, au contraire nous renouvelons à leur égard toutes les loix & Constitutions établies contre les Ariens.„ (Constit. Tom. VI. p. 18.)

On voit par tout ce que cy-dessus, qui constitue le droit national des Dissidents, que la liberté de Religion a été regardée depuis 1563. jusqu'encore en 1699. comme une loi d'Etat, & que la différence des cultes ne prenoit rien sur les droits, que tous les Citoyens ont à toutes les charges du Royaume,



„Kirchen und ihren Privilegien nicht nachtheilig seyn, vielmehr dieselben auch bey aller ihrer Kraft erhalten. Wir wollen auch einem andern Artikel unsers Eides eben so wenig Abbruch thun, nach welchem wir die Eintracht und Ruhe unter den Dissidenten erhalten und beschützen sollen, und Wir versprechen und versichern denselben fest und ungekränkt und mit der That selbst zu beobachten. Gegeben zu Krakau auf dem Erönungserbstage am 29 Sept. 1697.“ (Constitut. tom. VI. p. 7. & 8.)

Ist es wohl zu vernuthen, daß, wenn die Republik nicht annoch Rücksicht auf diese vollkommene Gleichheit unter ihren Gliedern in Ansehung ihrer Religionen gehabt hätte, als welche in der allerwichtigsten Urkunde über die Freyheit und jetzige Regimentsverfassung der Republik gegründet war, die Republik würde befürchtet haben, es möchten die griechischen Kirchen dadurch gekränkt zu seyn scheinen, daß man die katholischen Kirchen genennet hatte? Nämlich, wenn man sich auch zuweilen in kleinen Conföderationen, die nicht allezeit von Unruhen und Feindseligkeiten frey bleiben, von dem alten Wesen der allgemeinen Verfassung der Republik verirret, so kommt man doch immer in dem wichtigsten Zeitpunkte auf den rechten Weg zurück, so oft nämlich ein neuer König die Rechte, die Privilegien und Freyheiten der Nation bestätigen soll. Alle Herzen empfinden alsdenn durchgehends die ganze Stärke des gemeinschaftlichen Bestens und die Gleichheit nimmt wieder von ihrem alten Rechte Besitz.

Man sieht davort noch eine Wirkung in der neuen Versicherung, welche derselbe König August II. denen Dissidenten für ihre Rechte und ihre Beförderung zu den Reichswürden ausstellet. Denn nachdem er in den Prælis Conventus dem Frieden, den sie genießen sollen, feyerlich bekräftigt hat, braucht er folgende Worte: „In Vergebung der Senatorenstellen wie auch der Grob-Staatsrosten wollen wir uns genau demjenigen gemäß verhalten, wie es jederzeit und vorher sorgfältigst beobachtet und von denen König Casimir, Michael und Johann III. unsern Verfahren gottseligen Andenkens gehalten worden ist. Wir nehmen dennoch die Mennoniten, Anabaptisten und Quaker davon aus, als welche die Rechte, welche die andern Dissidenten haben, nicht genießen sollen: vielmehr erneuern Wir in ihrer Absicht alle wider die Arianer verordneten Gesetze und Constitutionen.“ (Siehe Constitutiones tom. VI. p. 18.)

Man ersiehet aus allem, was oben als das Nationalrecht der Dissidenten angeführt worden ist, daß die Religionsfreyheit vom Jahr 1553. bis annoch aufs Jahr 1699 für ein Staatsgesetz gehalten worden sey, und daß die Verschiedenheit des Gottesdienstes in die Rechte, welche allen Bürgern zu allen

me, à l'égalité si essentielle à la Republique. Les Dissidens ont joui de ces droits qu'ils tenoient de la nature, sous la garantie sacrée de leurs Rois, & la possession fondée sur un titre aussi respectable produit encore un nouveau droit en leur faveur. Deja dans les actes de l'assemblée de Sendomir en 1570. on trouve les signatures de quatre Palatins Lutheriens, & dans la Confederation que les Polonois du Rit Grec formerent en 1599. avec les autres Polonois Dissidens on compte 22. Senateurs. On trouve pareillement dans les actes des Confederations & Dietes suivantes un grand nombre de signatures de Senateurs, d'Officiers de la Cour, & d'autres gens en charge dans le Royaume, tous Dissidens. Les Dissidens avoient possédé des charges avant que la loi de l'Etat prononçât que leur Religion ne les en excluait pas, parcequ'ils y avoient la même capacité que leurs Concitoyens. Ils en ont possédé depuis que la paix entre les différentes Religions a été statuée comme une loi d'Etat. Qu'on choisisse de ces deux possessions, ou de celle dans laquelle ils avoient été établis par la nature, ou de celle qui s'est reposée sur le droit public d'une nation, elles parlent toutes les deux avec la même force en leur faveur, & l'interêt de la Patrie vient encore à leur secours. La Republique a-t-elle jamais été plus heureuse, plus puissante, plus considérée que lorsqu'en se conduisant sur les premiers & seuls vrais principes de son institution, elle a appelé indistinctement tous ses membres à son administration & en a été servie avec un zèle qui a toujours été independant des opinions particulieres. Qui a pû interrompre le cours d'une union aussi heureuse & dont les succès auroient du bien plutot resserrer les noeuds? Les Dissidens n'ont point montré moins d'activité à remplir leur tâche comme Citoyens; Il n'est point de malheur qu'on puisse imputer à leur negligence, à leur mauvaise volonté, à leurs trames contre la sûreté & la liberté de leurs freres. Il paroît cependant que ce n'est que par des crimes que l'etat de l'homme peut être dénaturé. Ont-ils troublé leurs concitoyens dans leur religion & manqué les premiers à cette promesse reciproque de ne se point inquiéter pour cette cause? On n'en a jamais formé l'accusation contre eux.

On



Aemtern der Krone zu kommen, und in die einem Freystaate so wesentliche Gleichheit keinen Einfluß gehabt habe. Die Dissidenten haben auch die Rechte, welche sie von der Natur ihres Standes herhatten, unter der heiligsten Gewährleistung der Könige wirklich und dem Gebrauche nach genossen: und eben dieser Besitz, der sich auf einem so ehrwürdigen Rechtstitel gründet, bietet zu ihrem Behuf noch einen neuen Grund dar. Schon in den Acten des sendomirischen Convents im Jahr 1570. finden sich die Unterschriften von vier lutherischen Woywoden und in der Conföderation, welche die Pohlen von der griechischen Kirche im Jahr 1599. mit den andern pohlnischen Dissidenten schlossen, zählt man 22 Senators. Gleichermaaßen findet man in den Acten der folgenden Conföderationen und Reichstage eine große Anzahl von Unterschriften der Senatoren, Hofbedienten und anderer in öffentlichen Aemtern des Reichs sitzender Personen, die alle Dissidenten sind. Ja die Dissidenten sowohl Griechen als die übrige hatten schon eher solche Aemter besessen, ehe noch das Staatsgesetz den Ausspruch that, daß sie durch ihre Religion nicht davon ausgeschlossen seyn, weil sie dieselbe Fähigkeit, wie ihre Mitbürger, dazu gehabt hatten.

Sie haben nachhero nicht aufgehört dergleichen zu besitzen, als die Eintracht unter den Dissidenten zu einem Staatsgesetz gemacht worden war. Nun wähle man von diesen zweyen Besitzungen entweder jene, in die sie durch die Natur selbst eingeseßt waren, oder diese, welche sich auf das Staatsrecht einer ganzen Nation gründet, so wird es zum Beweiß gleich viel gelten. Denn beyde sprechen mit gleicher Stärke zu ihrem Vortheil: und dazu kommt noch endlich der Nutzen des Vaterlandes als ein neuer Grund.

Wenn ist wohl die Republik glücklicher, mächtiger und hochgeachteter gewesen, als zu der Zeit, da sich ihr Betragen nach den erstern und allein richtigen Grundsätzen ihrer erstern Anlage und Gründung einrichtete und daher ohne Unterschied alle ihre Glieder zu ihrer Staatsverwaltung zog? Sie wurde von solchen Leuten auch mit einem patriotischen Eifer, der allezeit von ihren besondern Lehren und Meinungen unabhängig blieb, redlich bedienet. Wer hat sich aber unterstanden, eine solche Einigkeit in ihrem Laufe zu hemmen, welche für den Staat so heilsam war und deren guter Fortgang und Früchte vielmehr die Bande derselben noch genauer hätte verknüpfen sollen? Die Dissidenten haben nicht weniger als andre ihre Obliegenheit als Glieder des Staats mit aller Emsigkeit treulich erfüllet: es ist auch kein Unglücksfall vorhanden, den man ihrer Nachlässigkeit bemessen könnte oder ihrer bösen Gesinnung oder ihren Versuchen und Ränken, die sie wider die Sicherheit und Freyheit ihrer Mitbürger vorgenommen

On n'a jamais prouvé qu'ils aient été nuisibles ou qu'ils soient devenus dangereux à l'Etat. L'abaissement où ils sont actuellement n'est point l'ouvrage d'une délibération, où les vrais intérêts de la Nation Polonoise aient été examinés, pesés, approfondis. C'est une suite d'abus d'une partie qui est sortie de l'ordre général, qui manque à ses engagements envers l'autre & qui l'opprime. Un Roi qui a cru avoir perdu la Couronne d'une autre Nation, pour la différence de la religion, a voulu en marquer son ressentiment, en ne nommant plus les dissidents aux dignités éminentes. Ses Successeurs ont pris la même conduite pour règle & peu à peu les dissidents se sont vus exclus de presque toutes les délibérations. Leur nombre a diminué par cette persécution sourde & quand on les a crus assez foibles, pour ne plus oser lever la tête contre le bras qui les opprimoit, on a fait un droit des usurpations faites en differents tems & contre leur liberté de religion, contre leur capacité aux charges. A la diète de 1717. où on a frappé le premier coup décisif contre eux, la Communion Catholique a su tirer parti des troubles & des variations d'une longue guerre, & Elle a eu assez de credit pour faire passer un article qui limite leur libre exercice de religion, aux eglises batiés avant des loix qu'ils ne reconnoissent pas, & de faire decerner des peines pécuniaires, la prison & ensuite le banissement, dans certains cas où ils seroient surpris exerçant leur religion. Une telle Loi étoit bien éloignée encore alors d'être le voeu de la Nation. On fait les difficultés qu'elle rencontra, & les peines que se donnerent pour l'empêcher, des membres vraiment éclairés sur les droits comme sur les intérêts & leur patrie, qui eurent même la Satisfaction de se voir seconder par quelques Eveques, assez patriotes pour se depouiller, dans ce moment, de tout esprit de parti, en faveur de la justice & du bien de l'état. Le Roi surtout, sentant vivement l'injustice qu'on leur faisoit, mais obligé de céder aux circonstances, ne put leur refuser le Diplôme cy-joint sub Littera E. par le quel il declare que le dit Article ne doit déroger en rien à la Confédération de 1573. & autres. L'autorité Royale seule



nommen hätten. Nun aber ist es unleugbar, daß der bürgerliche Zustand eines Menschen durch nichts anders als durch begangene Verbrechen schlechter werden kann. Haben sie also etwa ihre Mitbürger in ihrer Religion gestört und zuerst das gegenseitige Versprechen, sich einander wegen dieser Ursache niemals zu beunruhigen, gebrochen? Dieses hat ihnen bishierher noch niemand Schuld gegeben, man hat niemals erwiesen, daß sie dem Staate schädlich gewesen oder demselben gefährlich geworden. Vielmehr ist ihre Bedrückung und Erniedrigung, in welcher sie so wirklich leben, nicht von Leuten verursacht worden, die mit guter Ueberlegung die wahren Vortheile der polnischen Nation geprüft, erwogen und ergründet hätten. Sie ist vielmehr lediglich eine Folge von einem widerrechtlichen Verfahren gewisser Leute, welche durch Uebertretung der gemeinschaftlichen Rechte die ordentliche Bahn verlassen, ihre gegenseitigen Verbindungen nicht gehalten und den Schwächern unterdrückt haben. Ein König, der sich einbildete wegen des Unterschieds der Religion die Krone einer andern Nation verlohren zu haben, setzte sich vor, dadurch seine Empfindlichkeit zu verstehen zu geben und abzukühlen, daß er keinen Dissidenten mehr zu irgend einem wichtigen Amte beförderte. Seine Nachfolger traten in diese Fußtapfen und nahmen sein Verhalten zur Regel an: dadurch sahen sich die Dissidenten nach und nach fast von allen Verathschlagungen entfernt. Durch diese verdeckte Verfolgung verminderte sich ihre Zahl: und als man dachte, sie wären schwach genug, daß sie nicht mehr den Kopf gegen den Arm, von welchem sie gedrückt wurden, aufheben könnten, so machte man ein Recht aus diesen Anmaßungen und Eingriffen, welche man von Zeit zu Zeit sowohl wider ihre Religionsfreiheit als wider ihre Fähigkeit zu Aemtern unternommen hatte. Auf dem Reichstage des Jahres 1717. mißbrauchte man zuerst den Namen des Staats wider sie und brachte ihnen den ersten empfindlichen Streich bey. Die katholische Parthey wußte aus den Unruhen und dem veränderlichen Glücke eines langwierigen Kriegs ihren Vortheil zu ziehen und sich dergestalt mächtig zu machen, daß sie nun Ansehen genug hatte durch Mehrheit der Stimmen einen Artikel in der Constitution durchzusetzen, wodurch jener ihre freie Religionsübung nur auf gewisse noch vor den Gesetzen, welche sie doch nicht dafür erkannten, erbaute Kirchen eingeschränkt wurde, ingleichen Geldbussen, Gefängniß und endlich die Verbannung wider sie, wofern sie ihre Religion nicht blos auf die vorgeschriebene Weise zu üben betroffen würden, beschließen zu lassen. Aber ein solches Gesetz stimmte auch noch damals mit nichts weniger als mit dem Wunsche und Zufriedenheit der Nation überein. Man weiß vielmehr, wie viele Schwierigkeiten

seule, il est vrai, n'est pas suffisante pour anéantir l'Effet d'une diète : Mais quand cette diète n'est composée que d'un seul parti, a-t-elle aussi le pouvoir de prononcer contre l'autre ? Et qui ne fait combien la politique alors est de part à cette disposition ? Toute la force de l'état étoit entre les mains des Catholiques. Contraints de rétablir sur le trône, un Roi qui n'étoit que protestant dans leur Communion, ils ont cru ne pouvoir lui lier assez les mains, pour empêcher la faveur qu'ils lui supposoient pour un ancien culte, & la crainte, le seul sentiment que quelques uns d'eux aient écouté alors, leur ferma les yeux sur une démarche aussi outrée. On ne prononça pourtant point encore dans ce moment contre leur capacité aux Charges ; il y a au contraire un article qui le leur conserve par exception : C'est la défense aux Chanceliers de sceller leurs grâces, si ce n'est sans préjudice des Catholiques. *Constitut. Tom. VI. p. 242.*

Enhardi par ce premier Succès on ne s'est plus prescrit de bornes & à la diète de 1736. on les a exclus des places de Nonces, de l'entrée aux Tribunaux & en général de toutes les charges.



rigkeiten es gefunden, ehe es durchgesetzt werden können, und wie viele Mühe sich einige wirklich einsehende Mitglieder, denen die Rechte und der Nutzen ihres Vaterlandes bekannt war, gegeben haben, dasselbe zu hintertreiben. Die Dissidenten hatten sogar die Freude, sich von einigen Bischöfen unterstützt zu sehen, welche patriotisch genug gesinnet waren, sich von aller Parteylichkeit aus Liebe zur Gerechtigkeit und zum Staate bey diesem Vorfalle loszureißen. Vornehmlich hatte der König selbst eine lebhaft empfindung von der Ungerechtigkeit, die jenen widerfuhr: er war aber genöthiget sich in die Zeit zu schicken und nachzugeben. Dennoch konnte er ihnen das unten im Buchstaben E. angefügte Diploma nicht versagen, durch welches er bezeuget, daß der besagte Artikel durchaus nicht der Conföderation des Jahres 1573. und andern nachtheilig seyn solle. Es ist zwar die königliche Gewalt allein nicht vermögend, den Schluß eines Reichstages ungültig zu machen; jedoch wenn der Reichstag nur aus einer Parthey bestehet, kann er wohl auch alsdenn etwas Rechtskräftiges wider eine andre Parthey verordnen? Wer weiß überdem nicht, was Kunstgriffe und Staatsabsichten damals für Einfluß in diese Verordnung gehabt haben? Die ganze Macht des Staats war in den Händen der Catholiken. Sie waren genöthiget worden, einen König, der nicht in ihrer Religion geboren sondern zu derselben übergetreten war, wieder auf den Thron zu setzen. Daher glaubten sie, sie könnten ihm die Hände nicht genug binden, um zu verhindern, daß er nicht seine Gunstbezeugungen gegen diejenige Religionspartey verschwenden könnte, gegen welche er noch nach ihrer Meynung eine alte Liebe hegte. Diese Besorgniß, welche damals bey den meisten unter ihnen die einzige Triebfeder war, verleitete und verführte sie zu einer solchen Ausschweifung.

Dennoch wurde damals noch kein Schluß wider die Fähigkeit der Dissidenten zu Aemtern gemacht, vielmehr findet sich ein Artikel, welcher ihnen dieselbe als eine Ausnahme vorbehält, nemlich das an die Kanzler ergangene Verbot, andre königliche Gnadensbezeugungen gegen die Dissidenten oder Beförderungen zu unterschreiben, außer nur die, welche den Catholiken zu keinem Nachtheil gereichen. (Siehe Constitutiones tom. VI. p. 242.)

Durch diesen ersten wohlgelungenen Versuch wurden die Catholiken noch kühner und hielten ferner keine Maaße mehr: sondern auf dem Reichstage des Jahres 1736. schloß man endlich die Dissidenten aus der Landbotenstube, aus den Tribunalen, aus den Landgerichten und überhaupt von allen Aemtern gar aus.

Ce qu'il y a de singulier, c'est qu'on leur conserve encore la paix suivant les anciennes loix, la sûreté de leurs biens, de leurs fortunes & l'égalité des personnes, & que quand on les exclut des charges, on mette cette clause *salvis modernis possessoribus*. Voilà une possession reconnue & respectée dans une constitution où on ne craint point de changer, sans le moindre motif, l'usage constant de la distribution égale des places dans la République; On assure aux dissidens l'égalité des personnes, à la limitation près qu'on y met par l'exclusion des charges; il y a donc eu une égalité constante, de fait & de droit avant cette limitation. Les principes du Gouvernement se manifestent encore dans toute leur force, au moment où on les renverse. On trouve dans leur anéantissement même la preuve de leur existence, mais où trouve-t-on ce droit de les ancantir? Le pouvoir de détruire les principes d'un gouvernement, n'est assurément pas dans ces Principes. L'Égalité entre les Citoyens, étant la loi fondamentale de l'association des nobles Polonois, les Catholiques, qui ne sont que les égaux de leur concitoyens, sont sortis de cette égalité, & ont pris la place de maîtres quand ils ont prononcé contre Eux. Ils ont déclaré qu'ils constituoient seuls la République, par le refus de les admettre aux délibérations générales, car dès 1718. on rejettait les Nonces des dissidens qui s'étoient présentés, & on fut même à l'instant de leur faire violence. Ce refus & leurs protestations suffiront dans tous les tems, pour empêcher la prescription s'il pouvoit y en avoir contre des droits aussi sacrés, annulés si irrégulièrement. Une diète composée d'un seul parti, ne fera jamais reconnue pour un législateur, dont l'autorité puisse balancer, outre les droits de la nature, la loi fondamentale qui a déterminé la constitution de la République. Le nombre des Catholiques est supérieur, on le fait, on l'éprouve, mais c'est le seul titre qu'ils puissent citer à leurs concitoyens, pour les exclure d'une administration qui leur est commune à tous, pour les dépouiller de la qualité de membres de l'Etat & les réduire à la condition de Sujets. Les dissidens qui croient & qui ont droit de croire, que leurs égaux n'ont pas pu sans eux prononcer ainsi sur les liens primitifs de leur union, voient l'injustice s'armer toujours d'une autorité qu'elle n'a pas, pour légitimer des abus, la violence & l'usurpation. Avant de recourir



Was das sonderbarste bey diesem Betragen ist, so erhält man ihnen an- noch sowohl den Frieden nach den alten Gesetzen, als auch die Sicherheit ihrer Güther und ihres Vermögens, wie auch die brüderliche Gleichheit ihrer Personen: und da man sie von Aemtern ausschließet, setzet man doch die Clausul dazu: den jezigen Besitzern unbeschadet. Hier sieht man ja, daß der Besitz derer ihnen zukommenden Rechte selbst in dieser Constitution anerkennt und mit einer gewissen Achtung eingestanden wird, worinnen sich doch die Catholiken kein Bedenken machen, die beständig übliche Gewohnheit, alle Kronämter und Würden gleichdurch zu verleihen, ohne den geringsten Bewegungsgrund abzu- ändern. Man versichert den Dissidenten die brüderliche Gleichheit für ihre Per- sonen bis auf die bengefestete Einschränkung, nemlich die Ausschließung von Aemtern. Folglich gestehen die Catholiken, daß vorher vor dieser Einschrän- kung eine völlige und gänzliche Gleichheit sowohl wirklich als auch rechtmäßig vorhanden gewesen. Die Grundsätze der Regierung äußern sich noch in aller ihrer Stärke selbst zu der Zeit, da man sie umstößet, noch in ihrer Aufhebung und Vernichtung selbst spüret man noch die Beweise, daß sie ehemals gegolten und vorgewaltet haben. Aber wo findet sich denn der Grund, der sie aufzuhe- ben und zu vernichten berechtiget? Daß die Gewalt, Grundsätze einer Regie- rung umzustürzen, in den Grundsätzen selbst liege, wird sich niemand traumen lassen. Da aber die Gleichheit unter den Mitbürgern das Grundgesetz der gan- zen Verbindung des pohluischen Adels zu einem Staatskörper gewesen ist, so haben sich die Catholiken, welche doch nichts mehr, als ihren Mitbürgern glei- che Leute sind, von dieser Gleichheit nunmehr losgemacht und die Stelle der Herrn eingenommen und als Herrn wider jene eine Verordnung gemacht: sie haben dadurch an den Tag gelegt, daß sie allein den Staat ausmachen wollen, weil sie jenen den Zutritt zu den allgemeinen Verathschlagungen verweigert ha- ben. Daher geschah es, daß man im Jahr 1718. die Landboten abwies und verwarf, die sich aus der Zahl der Dissidenten einfanden, ja es fehlte nicht viel sich sogar mit Gewalt an ihnen zu vergreifen. Diese Verweigerung der Katho- liken nebst den Protestationen der Dissidenten wird zu allen Zeiten zureichen, daß keine Verjährung ihres Rechts geschehen kann; wosern es ja möglich wäre, daß jemals wider so geheiligte und so unrechtmäßig vernichtete Rechte einige Ver- jährung statt finden könnte. Einem blos aus einer Parthey bestehenden Reichs- tage wird man niemals eine solche gesetzgebende Macht einräumen können, welche entweder denen natürlichen Rechten oder dem Grundgesetze, wodurch die ganze Einrichtung der Republik bestimmt und gebildet worden ist, die Waage halten könnte.

rir aux voies d'une légitime défense, pour se procurer la restitution de ce qui leur appartient à tant de titres, ils se sont adressés aux Puissances garantes de leur Etat, en vertu de la paix d'Oliva & de celle de Moscou, & principalement à *Sa Majesté Imperiale*, comme l'Alliée la plus ancienne & la plus naturelle de leur Patrie, & la plus intéressée au maintien de la forme de son Gouvernement.

On vient de voir leurs droits, établis incontestablement par les premières loix de la République. La garantie des Puissances Etrangères leur a donné une nouvelle sanction & les a mis sous la protection sacrée du droit public.

Par l'article II. de la paix d'Oliva, le quel il faut entendre selon l'explication & l'extension que lui ont donné les Ministres Plenipotentiaires de Suede, & ainsi qu'il a été ratifié avec la déclaration de ces Ministres, par le Roi & la République, les Dissidens participent à l'amnésie générale, & sont maintenus dans l'état où ils ont été avant la guerre terminée par cette paix. Il est nommément dit qu'on n'a pas entendu confirmer d'anciennes loix hors d'usage contre les prétendus heretiques, quelles qu'elles puissent être. v. cy-joint l'article II. de la paix d'Oliva sub Lit. F. ainsi que la déclaration avec la ratification sub Lit. G.

Le



könnte. Es ist zwar die Zahl der Katholiken überwiegend: das wissen die Dissidenten und empfinden es: aber dieses ist auch der einzige Vorwand, welchen sie wider ihre Mitbürger anführen können, um sie von der Staatsverwaltung, die doch ihnen allen gemeinschaftlich zukommt, auszuschließen, sie ihres Standes als Mitglieder des Staats zu berauben und sie zum Stand der Unterthanen herunter zu setzen. Es glauben daher die Dissidenten und glauben es mit gutem Fug und Recht, daß ihres Gleichen nicht befugt gewesen seyn, ohne ihre Zustimmung und Einwilligung über die uralten und wesentlichsten Grundsäulen ihrer allgemeinen Vereinigung zu einem Staate etwas zu verfügen und solche Aenderungen zu machen: sie sehen, daß sich die Ungerechtigkeit ihrer Gegner nur mit einer Gewalt bewaffnet, die ihr nicht zukommt, um ihr widerrechtliches Verfahren, ihre Gewaltthätigkeit und unrechtmäßige Anmaßungen zu vertheidigen. Jedoch ehe sie zu den Vertheidigungsmitteln einer rechtmäßigen Nothwehrschreiten, um sich die Wiederherstellung alles dessen, was ihnen wegen so vieler rechtmäßigen Ursachen gebühret, wiederzuerlangen, haben sie sich an die hohen Mächte gewendet, welche in Kraft des olivischen und moscauischen Friedens die Gewährleistung ihres Staats auf sich haben, und vornehmlich an Sr. Kayserl. Majestät als die älteste und natürlichste Bundesgenossin ihres Vaterlandes und welcher auch an der immerwährenden Erhaltung ihrer Regierungsform am meisten gelegen ist.

Bisher haben wir die Gerechtigkeit der Dissidenten vor Augen gelegt, und jedermann wird einsehen, daß dieselben unwidersprechlich und ungezweifelt auf die allerersten Gesetze der Republik gegründet sind. Aber durch die Gewährleistung auswärtiger Mächte haben dieselben noch eine neue Versicherung und Stütze bekommen, und dadurch sind sie in den geheiligsten Schutz des Staatsrechts aller Völker aufgenommen.

Kraft des zweiten Artikels des olivischen Friedens, welcher doch nach der Auslegung und dem weitem Umfange, welchen ihm die bevollmächtigten Minister von Schweden gegeben haben, und nach dem Sinne, wie er zugleich mit der Declaration dieser Minister von dem Könige und der Republik genehmiget worden ist, verstanden werden muß, nehmen die Dissidenten an der allgemeinen Amnestie Theil und werden in dem Zustande, in welchem sie vor dem durch diesen Frieden geendigten Kriege gewesen sind, erhalten und geschützt. Denn es wird daselbst ausdrücklich gesagt, daß man nicht gesonnen gewesen sey, alte und abgeschaffte Gesetze wider die sogenannten Regier, welche sie auch seyn mögen;

Le Traité de Moscou Art. 9. maintient les evechés, abbayes, communautés & habitans de la Communion Grecque dans leur Religion, & les met à l'abri de toute persécution. Voy. cy-joint cet Art. 9. sub Lit. H.

Les Dissidens poussés à bout par les refus éternels de leurs concitoyens, de leur faire justice eux mêmes, perpétuellement en but à la persécution, à la quelle on vient de mettre le comble, & qui leur prepare pour l'avenir, un sort plus déplorable encore que celui qu'ils éprouvent, n'ont plus d'esperance que dans cette force indestructible de leurs droits, & dans l'appui des traités, conclus avec les Puissances Alliées & Amies de leur Patrie.

L'Impératrice pourroit-Elle, sans fermer l'oreille à la justice & imposer silence au sentiment de l'humanité, se montrer indifferente & tranquille, sur le sort de malheureuses victimes de leur affoiblissement, dont une partie lui est unie par les liens d'une même foi. Sa Majesté connoit les droits des dissidens, elle en voit la justice, & ce n'est pas une mediocre satisfaction pour Elle, de savoir en même tems, que le droit qu'Elle a de les protéger, comme la Religion & la commiseration si naturelle L'y sollicitent, n'est pas moins fondé,

Outre l'interêt essentiel du voisinage de Son Empire, avec la Pologne, interêt commun à la Republique & dont Elle a retiré des avantages signalés sous les prédecesseurs de *Sa Majesté Impériale*, & plus particulièrement sous son Regne, l'Impératrice se considere encore dans les liens de la promesse qu'elle a faite à la nation Polonoise, pendant l'Interregne, de contribuer à affermir son bonheur & sa tranquillité. Ce seroit un abandon de Sa part, que de croire y avoir suffisamment satisfait, quand elle laisse la Republique à l'instant d'éprouver les plus grandes divisions. Cette consideration se presente surtout dans toute sa force, quand *Sa Majesté Impériale* se voit, d'un autre côté, dans l'obligation de remplir les engagements de Sa Couronne:



zu bestätigen. Siehe unten die Beylage E. von zweyten Artikel des olivischen Friedens, wie auch die Beylage F. und G. die Declaration nebst der Ratification.

Der moscaulische Vergleich schüzet im neunten Artikel die Bisthümer, Klöster, Gemeinden und Einwohner der griechischen Kirche bey ihrer Religion und stellet sie wider alle Verfolgung in Sicherheit. Man sehe die Beylage Buchstabe H.

Es haben demnach die Dissidenten, weil sie durch die immerwährende Belagerung ihrer Mitbürger, ihnen von selbst Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, aufs äußerste gebracht und beständigen Verfolgungen ausgesetzt sind, die man also aufs höchste treibt und wodurch ihnen aufs künftige noch ein jämmerlicher Zustand, als derjenige ist, den sie jezo empfinden, zubereitet wird, keine weitere Hoffnung übrig, als die, welche sich auf die unzerstörliche Stärke ihrer Rechte und auf die Unterstützung der mit mächtigen Bundesgenossen und Freunden ihres Vaterlandes geschlossenen Verträge gegründet ist.

Könnte wohl die Kayserin, ohne gegen das Schreyen der Gerechtigkeit taub zu seyn und ohne allen Empfindungen der Menschenliebe zu entsagen, bey dem Schicksale solcher bedrängten Leute, die blos wegen ihres Unvermögens ein Raub der Mächtigen sind und davon selbst ein Theil mit ihr durch die Bande eines Glaubens und einer Religion verknüpft ist, unempfindlich und gleichgültig bleiben? Ihre Majestät kennet die Rechte der Dissidenten: Sie sieht die Billigkeit ihrer Forderung ein, und es ist Ihr eine nicht geringe Freude, dabey zu wissen, daß Ihre Befugniß dieselbe zu schützen, worzu Religion und natürliches Mitleiden Sie ohndem antreibet, eben sowohl gegründet sey.

Ihre Majestät hat nicht allein die Nachbarschaft Ihres Reichs mit Pohlen vor Augen und den daher entspriessenden gemeinschaftlichen Vortheil, davon auch die Republik zwar auch unter Dero Vorfahren, besonders aber unter Dero Regierung so augenscheinlichen und herrlichen Genuß empfunden hat; sondern Sie ziehet auch ihre Obliegenheit in Erwägung, welche aus ihrem während des Interregni an die Pohlische Nation gegebenem Versprechen herfließet, zur Befestigung ihrer Glückseligkeit und Ruhe alles mögliche beizutragen. Sie würde es von Ihrer Seite für eine Verabsäumung und Sorglosigkeit gegen die Republik halten müssen, wenn sie glaubte, diesem Versprechen schon bereits also ein völliges Genüge gethan zu haben und deswegen die Republik zu einer Zeit, da sie mit den gefährlichsten Spaltungen und Uneinigkeiten bedrohet wird, im Stiche ließe. Diese Betrachtung schwebt Ihrer Kayserl. Majestät besonders alsdenn mit allen ihren Gründen vor Augen, wenn Sie auf der andern Seiten

ce n'est que par Elle, qu'elle trouve la possibilité de concilier ses sentimens & Son devoir, d'agir autant comme amie, que comme Puissance garante de la liberté de religion assurée à ceux de Sa Communion. Elle n'immagine pas que la partialité, qui chercheroit à affoiblir tous les autres motifs, pretende par une distinction captieuse, que parcequ'on n'a stipulé par le Traité de 1685. que pour le spirituel, le temporel doit être indifférent à Sa Majesté, ou au moins ne l'oblige pas. Qu'on allégué une autre raison que la Religion, pour proscrire les dissidens, quelque faute, quelque crime contre l'Etat, & alors l'Impératrice pourra croire, que la conduite des Catholiques à leur égard, ne porte point atteinte à cette liberté de religion dont Elle est garante. Mais on les opprime, on fait plus, on les punit & uniquement pour leur religion, & quelle punition qui retranche des citoyens de la société & les rabaisse à l'état de Sujets, de Membres du Souverain qu'ils sont. Dira-t-on que ce soit jouir tranquillement & sans contrainte de l'exercice de sa religion, que de payer cet exercice du prix de son existence de Citoyen, égal dans tous ses droits.

*Sa Majesté Impériale* a eu la satisfaction de voir toutes les Puissances, respectivement intéressées au maintien de leur religion en Pologne, & autorisées à cet effet par la garantie de la paix d'Oliva, annoncer par leurs représentations à la Republique, les mêmes dispositions & les mêmes sentimens qu'Elle: Si le voisinage établit de la différence dans le degré de protection donné à la même cause, *Sa Majesté* se reposera volontiers sur Sa conduite passée & sur celle qu'Elle tiendra jusqu'à la fin de cette affaire, pour justifi.



ihre Verbindlichkeit erwäget, die Verpflichtungen Ihrer Krone zu erfüllen. Daher kan Sie nur durch sich selbst die Möglichkeit ausfindig machen, ihre Denkart mit ihrer Obliegenheit also zu vergleichen, nemlich daß Sie in gleichem Grade als Freundin der Republik und als gewährleistende Macht für die Religionsfreyheit ihrer Glaubensgenossen zu Werke gehen will.

Sie könnte es für nichts anders als für bloße Partheylichkeit und Vorurtheil halten, wenn jemand mit Beyseitefetzung aller übrigen Bewegungsgründe eine trügliche und verfängliche Distinction machen und vorgeben sollte, weil im Vergleiche des Jahres 1686 bloß auf das geistliche oder auf die Religionsfreyheit der Vertrag gemacht sey, so müsse das zeitliche oder der weltliche Zustand der Dissidenten Ihro Majestät gleichgültig seyn, oder wenigstens erhalte Sie daraus keine Verpflichtung. Ein solcher müste erst eine andre Ursache als die Religion angeben können, warum man die Dissidenten vom Staate entferne, nemlich einen Fehler oder Verbrechen wider den Staat, wosfern er der Kayserin die Ueberzeugung benehmen wollte, daß das Betragen der Catholiken gegen dieselbe nicht auch diese Religionsfreyheit, darüber Sie die Gewährleistung auf sich hat, kränke und verlese. Es ist vielmehr gar zu augenscheinlich, daß man die Dissidenten einzig und allein wegen ihrer Religion unterdrücke, ja noch mehr, auch sie dieservegen strafe, und zwar mit solchen Strafen, welche für die allerhärtesten gehalten werden müssen, da man ihnen ihr Bürgerrecht nimmt und sie aus Mitgliedern des Staats, aus Theilnehmern an der höchsten Gewalt zu elenden Unterthanen des Staats macht. Kan wohl ein vernünftiger Mensch denken, daß Leute ihre freye Religionsübung ruhig und ungestört genießen dürfen, wenn sie dieselbe Uebung mit dem Verluste ihrer weltlichen Wohlfahrt bezahlen müssen? Leiden die keinen Religionszwang, die aufhören müssen, freye und allen ihren übrigen Brüdern gleiche Bürger zu seyn, wenn sie ihre Religion beybehalten wollen?

Ihro Kayserl. Majestät gereicht es zu einem grossen Vergnügen, daß Sie sieht, wie alle die Mächte, denen an der Erhaltung ihrer Religion in Pohlen gelegen ist und die zum Schutze derselben durch die Gewährleistung des Olivischen Friedens ungezweifelt berechtigt sind, durch ihre Anregungen und Vorstellungen bey der Republic mit Ihnen gleiche Gesinnungen und Meynungen äußern. Wenn Sie auch wegen nähere Nachbarschaft den Bedrückten ihren Schutz in einem höhern Grade und mit etwas zeitiger Hülfe angedehnen lassen muß, als es andre bey Ihrer vollkommen gleichen Absicht zu thun nöthig haben; so verläßt Sie sich darauf, daß ihre bisherige und auch ihre künftige Maasregeln,

justifier & la réalité des motifs qui La font agir, & la pureté des vues par lesquelles Elle Se dirige.

A.

## PRO MEMORIA.

**L**es obligations qu'imposent à *Sa Majesté l'Impératrice* de toutes les Russies, Notre très gracieuse Souveraine, les traités qui subsistent entre Elle & la Republique de Pologne, aussi bien que l'intérêt le plus respectable, qui l'unit avec ceux des sujets de la Republique qui professent la même Religion que *Sa Majesté Impériale* & les autres qui y sont connus sous le nom des Dissidens, ne lui permettent pas de regarder avec indifférence, l'Etat opprimé où se trouve une partie si considérable de la Nation, pour être attachée à des croyances publiquement adoptées & suivies par tant de grandes Puissances, Etats & Nations de l'Europe, & autorisés outre cela par les loix fondamentales de la Republique même. Ces Dissidens étant traités comme des Sectateurs obscurs & sans aveu, & se voyant non seulement dépouillés, depuis quelque tems, sur tout sous le dernier Regne; par des Constitutions surprises & par des voyes illégales & violentes, de differens droits, libertés & prérogatives, dont ils jouissoient en vertu des Loix fondamentales d'un Etat libre, qui assurent à tous ceux qui le composent une parfaite égalité; se voyant outre cela gênés au suprême degré, dans ce qui regarde le culte & l'exercice public de leur Religion: C'est en conformité des ordres qu'ont reçu les Soussignés, Ambassadeur Extraordinaire, & Ministre Plenipotentiaire de *Sa Majesté l'Impératrice* de toutes les Russies, qu'ils ont l'honneur de représenter très humblement à Sa Majesté le Roi de Pologne, par le présent Memoire, de vouloir bien gracieusement contribuer à ce que les Dissidens, tant nobles que de moindre condition, soient écoutés & rétablis, conformément aux loix & aux Constitutions générales & fondamentales de la République, dans l'entière possession de tous les droits, libertés & prérogatives, dont ils ont joui notoirement par le passé, & nommément de ceux qui concernent, en quelque façon que ce soit, le libre exercice de leur Religion; droits qui leur appartiennent incontestablement en qualité d'In-



welche Sie bis zur Austrag der Sache beybehalten wird, sowol die Gerechtfame ihrer Bewegungsgründe als die lautern Absichten, die Sie allein zum Augenmerk hat, hinreichend rechtfertigen werden.

A.

### Pro Memoria.

Die Verpflichtungen, welche Ihre Kayserl. Majestät aller Reussen, unserer allergnädigsten Beherrscherin, wegen der zwischen Ihr und der Republik Pohlen errichteten Verträge obliegen, wie auch das allerschätzbarste Interesse, welches Sie mit denjenigen Unterthanen der Republik, die mit Ihr einerley Glauben bekennen, und mit denen andern daselbst unter dem Namen der Dissidenten bekanten vereinigt, erlaubet Ihr nicht, den bedrängten Zustand gleichgültig anzusehen, worunter ein so beträchtlicher Theil der Nation leidet, weil er sich zu solchen Glaubenslehren bekennet, die auch von so vielen Mächten, Staaten und Völkern von Europa öffentlich angenommen und bekennet werden und die noch überdem durch die Grundsätze der Republik selbst authorisirt und begünstiget sind. Denn da die Dissidenten nicht anders als nichtswürdige Sektirer und als unbekante Wildfange behandelt werden und sich seit einiger Zeit, besonders unter der letzten Regierung durch erschlichene Constitutionen und andre unrechtmässige und gewaltsame Mittel verschiedener Rechte, Freyheiten und Vorzüge beraubt sehen müssen, welcher sie sich ehemals kraft der Grundgesetze eines freyen Staats, wodurch allen Mitgliedern eine vollkommene Gleichheit versichert wird, zu erfreuen gehabt haben; da sie sich auch noch dazu in demjenigen, was den öffentlichen Gottesdienst und Religionsübung betrifft, auf das äusserste eingeschränkt und bekränkt sehen müssen; so geschieht es den erhaltenen Befehlen zu Folge, daß die unterschriebene, der außerordentliche Abgesandte und der bevollmächtigte Minister Ihre Majestät der Kayserin aller Reussen die Ehre haben, dem Könige in Pohlen durch gegenwärtiges Memorial aufs unterthänigste vorzustellen, daß Höchstdieselben gnädigst geruhen wollen, dasür Sorge zu tragen, daß die Dissidenten sowol edlen als niedrigeren Standes gehöret und nach Vorschrift der Grundgesetze und der allgemeinen Constitutionen der Republik wiederum in den völligen Besiß aller Rechte und Freyheiten und Vorrechte, welche sie in vergangener Zeit unstreitig genossen haben, und namentlich derjenigen Rechte, welche auf irgend einige

d'Indigènes & de Citoyens libres, fideles & irreprochables de la Republique, & qui par surabondance leur ont été confirmés reiterativement par plusieurs Loix & Constitutions des plus authentiques.

Perfuadés que Sa Majesté le Roi de Pologne, dont les qualités éminentes viennent de remporter un prix si glorieux, par le choix unanime & sans exemple que la Nation vient de faire en sa personne sacrée, voudra bien employer toute son autorité pour que ces représentations aient bientôt l'effet désiré, & que par là les Traités qui subsistent entre les deux Etats soient religieusement observés; les Souffignés attendront, pleins de confiance, le succès de la commission dont ils ont été chargés, qui ne pourra pas manquer de resserrer les liens de l'amitié & de la bonne harmonie, qui subsistent si heureusement & depuis si longtems entre les deux Etats. Fait à Varsovie le 14. Septembre 1764.

*Hermann Charles Comte Keyserling.*

*Nicolas Prince Repnin.*

B.

## DECLARATION

de la part de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, faite par Son Ambassadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire le Prince de Repnin, à la Republique de Pologne confederée, à la Diete de 1766.

**L**a Communauté de Religion & la gloire de contribuer au bonheur de l'humanité, ne sont pas les seules raisons qui determinent l'intercession, que *Sa Majesté Impériale* reitere aujourd'hui de la maniere la plus pressante, en faveur des sujets Grecs & Dissidents de ce Royaume, pour faire cesser l'oppression dans la quelle ils gemissent, & les rétablir dans leur Condition de



Weise die freye Religionsübung betreffen, eingefest werden möchten: diemell ja diese Rechte ihnen als Einzöglingen, als freyen, unbescholtenen und treuen Mitgliedern der Republik ungezweifelt zukommen und ihnen noch zum Ueberfluß durch viele Geseze und durch ansehnlichsten und rechtskräftigen Constitutionen zu wiederholtenmalen bestätigt worden sind.

Die Unterschriebenen sind überzeugt, daß Ihre Majestät der König in Pohlen, dessen vorzügliche Eigenschaften iso eben durch eine so einmüthige Wahl, als noch kein Exempel vorhanden ist, welche die Nation in Ihrer geheiligten Person verrichtet hat, einen so ruhmwürdigen Preis davon tragen, alle Dero Ansehen darzu anzuwenden geruhen werden, daß diese Vorstellungen bald ihre gewünschte Wirkung thun und daß auch dadurch die Verträge, welche zwischen beyden Staaten bestehen, aufs heiligste beobachtet werden mögen. In diesem festen Vertrauen werden die unterschriebene den Erfolg des ihnen aufgetragenen Geschäftes erwarten; wodurch ohnfehlbar die Bande der Freundschaft und des guten Verständnisses immer enger geschlossen werden können, welche so lange Zeit her und so glücklich unter beyden Staaten bestanden sind. Gegeben zu Warschau den 24 Sept. 1764.

Unterzeichner

Herrmann Carl Graf von Kayserling.  
Nicolaus Fürst von Repnin.

B.

## DECLARATION.

Von Seiten Ihrer Russischkaiserliche Majestät, übergeben durch Ihren Ambassadeur extraordinaire & plenipotentiaire, den Durchlauchtigsten Fürsten von Repnin, an die conföderirte Republik Pohlen, auf dem Reichstage den 4ten November 1766.

Die Gemeinschaft der Religion und die Ehre, zum Besten des menschlichen Geschlechtes etwas beizutragen, sind nicht die einzigen Gründe, welche Ihrer Kaiserliche Majestät veranlassen, Ihre Fürbitte und Intercession für die in diesem Reiche wohnhafte sowohl Griechen als andere Dissidenten, an dem heutigen Tage auf das nachdrücklichste und inständigste zu wiederholen,

de Citoyens égaux & de membres de l'Etat. Le Souffigné pour les exposer toutes dans leur ordre, représentera d'abord comme un fait dont le dépôt des loix de la Nation Polonoise fait foi, que les Grecs & Dissidents ont toujours été traités & considérés dans la qualité qu'ils reclament aujourd'hui, dans les tems les plus heureux de la Republique, & qu'ils ont joui tranquillement & sans restriction, de tous les avantages qui y sont attachés. Elle leur a été confirmée par tout ce qui fait le lien des nations, par des Conventions sacrées qui établissent un droit public entre eux & leurs Concitoyens, & dont ils pourront dans tous les tems pretendre l'exécution, comme n'ayant pu être enfreintes ou annullées par des Constitutions civiles d'une partie de l'Etat,

Ce seroit fermer les yeux à l'evidence que de ne pas admettre comme un Principe, que le refus constant d'entendre à leurs représentations & de leur faire justice sur leurs griefs, produiroit l'effet necessaire de les degager des obligations d'une Association, aux avantages de laquelle ils ne participeroient plus, & que, rendus pleinement à la condition de communauté d'hommes libres, ils seroient autorisés sans qu'aucune loi, ni divine ni humaine, condannât une telle demarche de leur part, à se choisir parmi leurs voisins des juges entre eux & leurs égaux, & à s'aider de leur Alliance, s'ils ne pouvoient autrement se soustraire à la persecution.

Les circonstances des tems antérieurs avoient fait craindre cet Etat desesperé des choses, si pernicieuses pour la Republique, & on y a heureusement pourvû par la Sanction que les Traités avec les Puissances étrangères ont donné à ces conventions nationales & interieures de la Pologne; des lors le maintien de l'Etat de la Republique & de sa tranquillité n'est plus resté l'objet de l'attention seule de ses Citoyens, mais est devenu une obligation pour ses voisins, qui en contractant avec Elle, n'ont pas moins contracté avec tous ses membres.

C'est



len, damit die Unterdrückung, unter der sie seufzen, gehoben, und sie wieder in ihren ehemahligen Zustand, als gleiche Bürger und freye Mitglieder des Staates, gesetzt werden mögen. Um alles in seiner gehörigen Ordnung vorzutragen und auszuführen, so wird der Unterschriebene zuerst als eine unlängbare Sache, deren Wahrheit aus den Urkunden der polnischen Geseze erhellet, beweisen und darthun, daß die Griechen und Dissidenten jederzeit, und selbst zu denen Zeiten da die Republik in ihrem größten Flor war, in derselben Verfassung gewesen, in welcher sie wieder gesetzt zu werden jetzt verlangen, und daß sie ruhig und ohne alle Einschränkung alle die Freyheiten und Vortheile genossen haben, die mit dieser Verfassung von Rechtswegen verknüpft sind. Dieser ihr ehemahliger Zustand und Verfassung ist ihnen durch alles, was das Band der Nationen ausmacht, durch heilige und unverbrüchliche Verträge bewilliget und bestätigt worden, welche gleichsam ein öffentliches Recht zwischen ihnen und ihren Mitbürgern festsetzen, auf dessen Vollziehung zu dringen sie jederzeit werden berechtigt seyn, da selbiges durch kein Gesez, welches nur von einem Theil der Republik gegeben worden, konnte umgestoßen und aufgehoben werden.

Man würde gegen die augenscheinliche Wahrheit handeln, wenn man es nicht als einen unveränderlichen Grundsatz annähme, daß die beständige Weigerung ihren Bitten und ihren Vorstellungen Gehör zu geben, und ihnen, ohngeachtet ihrer Klagen, Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, sie nothwendiger Weise von den Verbindlichkeiten einer Mitgenossenschaft loszählen muß, von deren Vortheilen man sie ausschließen will, und daß, da sie dadurch gleichsam gänzlich in den Zustand freyer Menschen, die in keiner andern Verbindung stehen, versetzt werden, sie berechtigt sind, ohne weder göttliche noch menschliche Geseze durch einen solchen Schritt von ihrer Seite zu verletzen; ihre Nachbarn zu Schiedsrichtern zwischen sich und ihres gleichen zu erwählen, und dieselben um eine bundesmäßige Hülfe anzusuchen, wenn sie sich sonst auf keine andere Weise für Verfolgung schützen können.

Die vorigen Zeiten ließen einen solchen traurigen Zustand, und diese der Republik so nachtheilige Umstände befürchten; allein glücklicher Weise beugte man damals diesem Unglücke vor, durch das Ansehen die Stärke und den Nachdruck, den die Verträge mit fremden Mächten den innern polnischen Nationalverträgen gaben. Von der Zeit an ist die Erhaltung und Ruhe der Republik nicht mehr eine Sache, die blos allein die Bürger derselben angehet und ihnen obliegt; sondern es ist auch eine Pflicht der Nachbarn geworden,

C'est ainsi que la Russie en vertu du Traité de 1686. & les autres Puissances qui concourent aujourd'hui au même bût qu'elle, en consequence du Traité d'Oliva, sont engagées à veiller à la sûreté de chaque partie de l'Etat, à prévenir toute des union entre elles, en leur procurant une exacte Justice, ou plutôt en leur garantissant à toutes en général & en particulier, tout ce qui fait leur droit respectif & commun.

On trouvera donc déjà dans un motif aussi puissant que l'exécution des engagemens d'un traité, la regle de la conduite que *l'Impératrice* a à tenir pour procurer le rétablissement des sujets Grecs & Dissidents dans tous leurs droits, & leur en assurer la conservation; qu'on y ajoute les motifs encore plus forts, qui naissent de la position propre de l'Empire de Russie vis-à-vis de la Republique, & on sentira que *l'Impératrice* ne peut mettre de bornes à la Protection qu'Elle leur accorde, sans compromettre Sa propre gloire, la dignité de Sa Couronne, & la confiance de Ses amis.

Ce n'est point pour donner lieu à de nouveaux remerciements, de la part de la Republique, qu'on va mettre de nouveau sous ses yeux, ce que *Sa Majesté Impériale* a fait pour elle, c'est pour rendre plus sensible la cause qui la fait agir, & faire mieux connoître l'importance dont il est de lui donner une pleine satisfaction sur l'objet, auquel elle s'intéresse, en montrant l'impossibilité absolue où la Republique elle même l'a mise de s'en desister.

Par un mouvement de l'amitié la plus sincere & pour remplir les devoirs d'un bon voisinage, *l'Imperatrice* a pris & continuera à prendre part au bien-être de la Republique; elle a senti toute la satisfaction que pouvoir lui causer, l'invitation de la part de toute la nation Polonoise confederée, à l'aider à rétablir la tranquillité dans son interieur, à assurer sa liberté & à  
pro-



dieselbe zum Augenmerk zu haben, welche, indem sie mit der ganzen Republik Verträge machen, nicht weniger mit allen Gliedern derselben insbesondere sich verbinden.

Diesem zufolge ist Rußland, vornehmlich vermöge des Tractats von 1686, und die andere Mächte, welche in diesem Stück mit Rußland gemeinschaftliche Sachen machen, vermöge des Olivischen Friedens, verbunden, für die Sicherheit eines jeden Theils der Republik zu wachen, damit allen innerlichen Mißhelligkeiten vorgebeuet werde, damit jedem Theil aufs genaueste Recht wiederfahre, oder vielmehr damit allen und jeden, überhaupt und insbesondere, dasjenige gewähret werde, was sowohl die allgemeinen als auch diejenigen Rechte, die sie sich selbst unter und gegeneinander schuldig sind, erfordern.

Man wird demnach in einem so wichtigen Bewegungsgrunde, als die Vollziehung der Verbindlichkeiten eines Vertrages ist, schon die Bestimmung und Richtschnur der Ausführung finden, welche die Kaiserin zu beobachten hat, um denen sich zur griechischen Kirche bekennenden und andern Dissidenten die Wiedereinfegung in alle ihre Rechte zu verschaffen und sie dabei ungefränkt zu erhalten. Setzt man nun zu diesem die noch stärkern Bewegungsgründe hinzu, welche aus dem besondern Verhältnisse, in welchem Rußland mit Pohlen sich befindet, entstehen, so ersiehet man daraus, daß die Kaiserin dem Schutze, den Sie den Dissidenten zugestehet, keine Grenzen setzen kann, ohne dadurch Ihrer eigenen Ehre, der Würde Ihrer Krone, und dem Vertrauen, das Ihre Freunde in Sie gesetzt, zuwieder zu handeln.

Es geschieht nicht, um Gelegenheit zu abermahligen Danksayungen von Seiten der Republik zugeben, daß man sie von neuem an alles dasjenige erinnert, was Ihre Kaiserliche Majestät für Sie gethan hat; sondern blos um den Bewegungsgründen Ihrer Bemühungen desto größeren Nachdruck zu geben, und desto augenscheinlicher darzuthun, wie höchst nöthig und billig es sey, Ihr eine völlige Genugthuung in Ansehung der Sache, für welche sie sich ins Mittel schlägt, zu verschaffen, indem man die Unmöglichkeit beweiset, in welche die Republik selbst die Kaiserin gesetzt hat, von dieser Sache abzustehen.

Aus Antriebe der aufrichtigsten Freundschaft, und um die Pflichten einer guten Nachbarinn zu erfüllen, haben Ihre Kaiserliche Majestät jederzeit an dem Wohl der Republik Antheil genommen, und hegen noch jezo eben diese Gesinnungen. Sie haben über die Bitte, welche die ganze conföderirte polnische Nation, um Ihren Beystand, zu Wiederherstellung der innerlichen

procurer l'élection libre d'un Roi Piate. On a vû la generosité & l'affection avec laquelle *Sa Majesté Impériale* a deféré à cette reclamation de son secours. Elle s'est interessée vivement aux affaires de sa voisine pour assurer le bonheur de tous ses Citoyens. L'élection libre d'un Roi de la nation, un & le principal des objets pour lesquels on avoit reclamé l'assistance de *l'Impératrice*, s'est faite avec une tranquillité & une unanimité, dont la République se rappellera à peine un exemple. Quoique *Sa Majesté Impériale* ait si parfaitement réussi dans ce point, Elle croiroit son ouvrage imparfait, s'il restoit quelque partie des Citoyens qui ne jouit pas pleinement des heureux effets de son amitié. Il lui paroitra toujours qu'Elle n'aura atteint qu'imparfaitement le but qu'elle s'est proposé & qu'on Lui a proposé, aussi longtemps qu'il y aura cette desunion interieure par rapport aux Dissidens; c'est pourquoi *Sa Majesté* croit qu'il est de Sa gloire de justifier jusqu'à la fin la confiance que la République entiere a mise en son affection, en ne discontinuant pas l'heureux emploi de Ses secours, jusqu'à la decision d'un point aussi essentiel au bonheur d'une partie des Citoyens.

*Sa Majesté Impériale* renouvelle donc ses instances, pour qu'à cette Diète on tarisse cette derniere source de desunion, & qu'on acheve de réndre à la République toute sa tranquillité.

En recommandant cette affaire & en priant le Roi & sa nation de la traiter avec tous les égards & toute l'attention qu'elle merita par son importance pour le bien général, *Sa Majesté Impériale* la considere sous deux Points de vuë, savoir quant au spirituel & au temporel.

Sans avoir par rapport au premier, entierement anéanti les droits des Grecs & Dissidens, les abus s'y sont tellement multipliés & portés à un point, que la liberté de Religion est presque réduite à rien ou du moins à très peu de chose. Le sousigné demande au nom de l'Impératrice sa Souveraine que ces abus soient entierement redressés & qu'il soit tellement statué, qu'il n'y



Ruhe in Pohlen, zur Befestigung der Freyheit und zur Beförderung der freyen Wahl eines einheimischen Königes, an Sie ergehen ließ, alle diejenige Freude und Zufriedenheit empfunden, die eine solche Einladung von Seiten der Republik nur verursachen konnte. Es ist bekannt, mit welcher Großmuth und Bereitwilligkeit Ihre Kayserliche Majestät diesem Ansuchen Genüge geleistet. Sie haben sich der Republik eifrigst angenommen, um das Glück der Einwohner zu befördern. Die freye Wahl eines Königes aus dem Mittel der Nation, welche einer von den Hauptgründen war, den Beystand der Kayserinn anzusehen, ist mit einer Ruhe und Einmüthigkeit vor sich gegangen, von welcher die Republik kaum ein Beyspiel aufzuweisen haben wird. So vollkommen Ihre Kayserliche Majestät auch in diesem Stück Ihre Wünsche erfüllet gesehen haben, so werden Dieselben dennoch glauben, daß an der Vollendung Ihres Werkes etwas fehlet, so lange ein Theil der Einwohner übrig ist, die nicht völlig die glücklichen Wirkungen Ihrer Freundschaft empfinden und genießen; es wird Ihnen jederzeit scheinen, daß Sie nur unvollkommen den Zweck erreicht, den Sie sich vorgesetzt haben, und von dem Sie nicht eher abstehen werden, als bis diese innerlichen Mißhelligkeiten, in Ansehung der Dissidenten, gänzlich gehoben seyn werden. Ihre Majestät glauben daher, daß Dero Ehre es erfordere, das Vertrauen, das die ganze Republik in Ihre Gunst gesetzt hat, bis ans Ende zu rechtfertigen, und mit Ihrer ferneren Hülfe und Beystände bis zu der Entscheidung dieses zum Glück eines Theiles der Einwohner so wesentlichen Punktes fortzufahren.

Ihre Kayserliche Majestät erneuern demnach Ihren Wunsch und Begehren, daß man auf gegenwärtigem Reichstage diese letzte Quelle der Mißhelligkeiten gänzlich stopfen und sich bemühen möge, eine völlige Ruhe in der Republik wiederherzustellen.

Indem Ihre Kayserliche Majestät die Entscheidung dieser Sache empfiehlt, und den König sowohl als die Nation bittet, sie mit allem dem Eifer und der Aufmerksamkeit auf das gemeine Wohl zu behandeln, welche sie wegen ihrer Wichtigkeit verdienet, so betrachtet Sie dieselbe aus einem zwiefachen Gesichtspunkte, nämlich in Ansehung des Geistlichen und des Zeitlichen.

Was den ersten Punkt betrifft, so haben, ob zwar gleich die Rechte der Griechen und Dissidenten noch nicht gänzlich vernichtet sind, sich dennoch eine Menge von Mißbräuchen dergestalt gehäuffet, und sind bis zu einem solchen Grade gestiegen, daß die Religionsfreyheit bis auf gar nichts, oder doch sehr wenig, herunter gebracht ist. Der Endes unterschriebene bittet demnach im

n'y ait pas à craindre que les mêmes ou de nouveaux puissent s'introduire à l'avenir. Ce ne peut être qu'en arrêtant à la Diète presente :

1. Que les Eglises qui appartiennent de droit aux Dissidens & qui leur sont ôtées illegalement, leur soient rendues : qu'ils ne soient pas empêchés de rebatir ou reparer celles que le tems ou les incendies ont endommagées. Qu'ils ne soient jamais troublés dans l'Administration des Batêmes, des Mariages, des Enterremens, de la Parole de Dieu au milieu des Eglises aussi bien qu'auprès des malades ; Qu'ils y soient accompagnés de tout ce que la decence & le respect dû aux choses saintes, porte avec soi, tel que l'usage des Cloches & celui d'un habit convenable à l'Etat des Ecclesiastiques Grècs & autres Dissidens ; Qu'il leur soit permis d'avoir des Cimetieres : En un mot de faire sans aucun Empechement tout ce qui regarde les Sacremens & les Prieres cominandées dans chaque religion, ce qui comprend la liberté entiere du service divin.

2. Que pour determiner d'une façon stable & générale la liberté de religion dans tout ce Royaume, il soit Statué par la Diète presente, que dans toutes les Villes, Bourgs & Villages, où il ne se trouve, ni Eglise, ni Chapelle Grecque & autre Dissidente, on permette à ceux de ces Religions qui voudront s'y établir, d'y avoir des Eglises, des Cimetieres & des Pretres & Pasteurs. Que ces Pretres & Pasteurs ne soient nullement empéchés par la Jurisdiction ecclesiastique de remplir leurs devoirs & d'administrer les Sacremens aux gens & leur Religion.

3. La liberté de Religion étant de droit naturel & le point qui interesse le plus un Citoyen, il est du devoir de tout Gouvernement bien policé, que tous les sujets en jouissent & ne dependent en rien d'une autre Religion. D'après ce principe, on ne peut regarder que comme un abus, l'espece d'impôt, auquel les Dissidens sont assujettis vis-à-vis des Curés Catholiques pour les Enterremens, Mariages & Batêmes, & dont la variation dans les



Namen Sr. Kayserl. Majestät seiner allergnädigsten Frauen, daß diese Mißbräuche gänzlich abgeschafft werden, und daß man solche Verfügungen treffen wolle, damit künftig nicht zu befürchten sey, daß dergleichen oder andere Mißbräuche sich von neuem einschleichen können. Dieses wird aber vielleicht auf keine andere Art geschehen können, als wenn auf dem gegenwärtigen Reichstage festgesetzt werden möchte:

1. Daß alle Kirchen, welche den Dissidenten von Rechtswegen zukommen, und die man ihnen unrechtmäßiger Weise genommen, ihnen wiedergegeben werden: daß man sie nicht hindere, diejenigen, die durch Zeit oder Feuersbrünste verwüstet oder eingefallen sind, wieder zu bauen oder auszubessern; daß man sie niemals in Administration der Taufe, Trauung, Begräbniß und freyer Austheilung des heiligen Abendmahls, weder in den Kirchen noch bey Kranken, im geringsten stöhre oder beunruhige; daß ihnen dabey erlaubt sey, was der Wohlstand und die Hochachtung, die man heiligen Sachen schuldig ist, erfordert, zum Beweiß der Gebrauch der Glocken, und die dem Amte und der Person der Christlichen, sowol der Griechen als Dissidenten, zuständige und gemäße Kleidung; daß ihnen erlaubt sey Kirchhöfe zu haben; mit einem Worte, daß ihnen ohne die geringste Verhinderung erlaubt sey, alles auszuüben, was zu denen in jeder Religion verordneten Sacramenten und Gottesdienst gehört; welches alles der Begriff der vollkommenen Religionsfreyheit mit sich bringet.

2. Daß, um die Religionsfreyheit im ganzen Reiche dauerhaft zu machen und auf einen allgemeinen und festen Fuß zu setzen, auf gegenwärtigem Reichstage beschlossen und verordnet werde, daß in allen Städten, Flecken und Dörfern, wo keine Kirchen oder Capelle der Griechen oder Dissidenten befindlich sind, denen dieser Religion zugethanen, welche daselbst sich niederlassen wollen, erlaubt sey, Kirchen, Kirchhöfe, Priester und Kirchendiener zu haben; und daß obbesagte Priester und Kirchenbediente auf keine Weise durch die geistliche Jurisdiction gehindert werden, alle ihre Amtspflichten zu erfüllen und denen von ihrer Religion die Sacramente auszutheilen.

3. Da die Religionsfreyheit sich auf göttliche Gesetze gründet, und der Punct ist, der hauptsächlich einem jeden Einwohner am Herzen lieget, so ist es die Schuldigkeit einer jeden wohleingerichteten Regierung, dahin zu sehen, daß alle ihre Unterthanen dieser Freyheit genießen, und in keinem Stück von einer andern Religion abhängen. Vermöge dieses Grundsatzes, muß man diejenige Art von Abgaben, der die Dissidenten in Ansehung der Catholischen  
Priester

les différentes Provinces annonce même le défaut de titre. De tels abus vicieux dans leurs principes, ne peuvent être validés par aucune Constitution particulière, ou ceux qui y sont intéressés n'auront pas dû la liberté du suffrage. Il paroît donc de toute justice de reformer ces abus, & s'il est consenti par tous les ordres, de conserver des distinctions à la Religion dominante dans un Etat libre, il faut déterminer une fois pour toutes une retribution modérée, qui soit plutôt censée d'honneur qu'un impôt.

4. Le Seminaire Grec à Mohilow ne fera point inquieté en aucune façon, & pourra toujours vaquer tranquillement à l'Education de la Jeunesse Grecque, sans que qui que ce soit puisse y apporter obstacle.

5. L'Evêque & l'évêché de la Russie Blanche avec toutes ses Appartenances, seront conservés à toute éternité à la Religion Grecque, ainsi que toutes les Eglises tant Grecques qu'autres dissidentes à leur Communion actuelle.

6. Qu'aucun Pretre Grec ou Pasteur, ni aucun Dissident ne soit obligé de comparoître sous quelque pretexte quece soit dans les tribunaux Ecclesiastiques, & qu'ils ne ressortissent uniquement que des Jurisdicions seculieres.

7. Qu'il ne soit pas permis d'empêcher les mariages entre deux Personnes de Religion differente, & que les Enfans des deux sexes suivent la religion de leurs Parens respectifs.

En un mot, que les Grecs & Dissidents jouissent en Pologne, quant à l'exercice de leur religion, de cette Paix & de cette douce Protection, que l'équité & la raison doivent procurer à tout Citoyen, & que sa qualité seule lui assure de droit.

Le Retablissement des Grecs & Dissidents, par rapport au temporel, n'est pas moins juste & ne tient pas moins au Cœur de *Sa Majesté Impériale*, comme d'une Voisine intéressée par l'amitié, & obligée par les engagements de Sa Couronne à travailler au bonheur de la Pologne, & à y entretenir le bon ordre qui en est la source.

L'éga-



Priester für die Begräbnisse, Trauungen und Taufen unterworfen sind, mit unter die hieher gehörigen Mißbräuche zählen. Und selbst die Verschiedenheit dieser Abgaben nach der Verschiedenheit der Provinzen, zeigt schon den Mangel eines gehörigen Rechtstitels zur Genüge an. Dergleichen Mißbräuche, die schon in ihrer ersten Grundanlage mangelhaft sind, können durch keine einseitige Constitution gültig und gerechtfertiget werden, wenn diejenigen, die darunter leiden, die Freyheit nicht gehabt haben, mit darüber zustimmen. Es scheint demnach gerecht und billig zu seyn, daß dieser Mißbrauch abgeschafft werde, und wofern schon einmal durch alle Stände einmützig beschlossen wird, der in einem freyen Staate herrschenden Religion wenigstens einige Vorzüge zu erhalten, so muß man ein vor allemahl lieber eine mäßige Abgabe bestimmen, und selbige vielmehr wie ein honorarium als eine Abgabe betrachten.

4. Daß die Griechische Schule zu Mohilow auf keine Weise beunruhiget werde, sondern jederzeit der Erziehung und dem Unterricht der Griechischen Jugend ruhig obliegen könne, ohne daß irgend jemand weß Stand und Würden er sey, ihr die geringste Hinderniß in den Weg zu legen sich erkühne.

5. Daß der Bischof und das Bisthum von Weiß Reussen mit allem was denselben anhänglich ist, auf ewige Zeiten bey der Griechischen Religion, und alle Griechische, wie auch anderer Dissidenten Kirchen, bey ihrer jetzigen kirchlichen Gemeinschaft erhalten werden.

6. Daß kein Griechischer Priester oder Pastor, oder andrer Dissident, unter irgend einem Vorwand verbunden sey, vor dem geistlichen Gerichten zu erscheinen, sondern blos unter den weltlichen Gerichten stehen sollen.

7. Daß es nicht erlaubt sey, Heyrathen zwischen Personen von verschiedenen Religionen zu hindern; und daß die aus solchen Ehen erzeugten Kinder nach ihrem Geschlecht, die Söhne des Vaters, und die Töchter der Mutter Religion folgen sollen.

Mit einem Wort, daß die Griechen und Dissidenten in Polen, in Ansehung ihrer Religion, des Friedens und sanften Schutzes genießen, welchen Billigkeit und Vernunft jedem Bürger und Einwohner zugestehen, und welche ihm schon als Bürger wegen seines Standes und bürgerlichen Gleichheit von Rechtswegen zukommen.

Die Wiederherstellung der Rechte der Griechen und Dissidenten in Ansehung des Zeitlichen ist nicht weniger billig und liegt Ihro Kayserl. Majestät eben so sehr am Herzen: indem sie sich auch hierinn als Nachbarin aus Freundschaft ins Mittel schlägt und durch die Verbindlichkeiten Ihrer Krone genöthigt

siehet,

L'égalité entre la noblesse est le fondement de la liberté Polonoise & l'appui le plus sûr de ses Constitutions. Toutes celles qui ont rendu, de tems à autres, à depouiller la noblesse Grecque & Dissidente de ses droits & prérogatives, sont le triste ouvrage des troubles & de la division, où une Partie de l'Etat courant à sa ruine, croyoit gagner beaucoup en s'élevant aux dépens de ses Concitoyens, & pour un avantage particulier & momentané, détruisoit les vrais & uniques liens qui unissent la nation. Dans un tems de paix & de réunion, où tout conspire au retablisement d'un bonheur permanent & inalterable, où les loix retrouvent dans le zèle & le concert unanime des vrais patriotes, leur activité, & promettent de rendre la Republique aussi florissante qu'elle l'ait jamais été, tous les ordres de l'Etat doivent sentir, qu'ils ne seront parfaitement heureux qu'autant qu'ils seront parfaitement unis, & que ce seroit sacrifier la grandeur de leur Patrie à un intérêt particulier malentendu, que de se maintenir dans une Possession exclusive des charges & des dignités, au mépris de l'Etat primitif de la Republique, où toute Religion participoit également au gouvernement. C'est sur cet objet de droit public de la Pologne, qui a tant souffert, & même été presque anéanti par des Constitutions civiles d'une Partie de l'Etat, dans des tems de troubles & de divisions, que l'Impératrice de toutes les Russies demande, qu'il soit traité & convenu par la voye de la negotiation avec une Partie des Sujets de la Republique, qui ne different des autres que parcequ'ils suivent une autre Religion que la dominante, afin de determiner la part, qui peut leur competer dans l'Administration de l'Etat & dans les Avantages de la Couronne. Et ce n'est aussi qu'après une parfaite réunion sur un tel fondement, que *Sa Majesté* croîra Sa tâche remplie & avoir entierement satisfait au but de la reclamation de toute la Republique. Les secours qu'Elle a donnée à la nation entiere pour son bien général, Elle les doit & ne peut les refuser à une partie de la nation aussi considerable, que la Communauté de Grecs & Dissidents. Le Cœur de l'Impératrice souffriroit, si Elle n'avoit procuré qu'une tranquillité apparente à la Republique; si elle ne l'avoit ga-

rantie



siehet, für das Wohl von Pohlen emsig zu sorgen, und in demselben die gute Ordnung als die Quelle dieses Wohls zu erhalten.

Die Gleichheit zwischen dem Adel ist der Grund der Polnischen Freyheit und die sicherste Stütze seiner Geseze. Alle diejenigen Geseze, welche von Zeit zu Zeit dahin abgeziehlet haben, die Adlichen sowohl der Griechen als anderer Dissidenten ihrer Rechte und Freyheiten zu berauben, haben nur zu innerlichen Unruhen und Mißhelligkeiten Gelegenheit gegeben; wo ein Theil des Staats, der in sein eigenes Verderben lief, recht viel zu gewinnen g'aubte, wenn er sich zum Nachtheil seiner Mitbürger empor schwingen und aus Privatabsichten und eines geringen auch kurzen Vortheiles wegen, die wahren und einzigen Bande, die die Nation vereinigen, zerreißen konnte. Ist, da Friede und Einigkeit herrschet, da alles sich zu Wiederherstellung eines dauerhaften und unveränderlichen Glückes vereiniget; da die Geseze durch den Eifer und die einstimmigen Bemühungen wahrer Patrioten, ihre Gültigkeit wieder erlangen; und da man aus diesem Grunde hoffen kan, die Republik wieder in einem so blühenden Zustande, als sie nur jemals genossen hat, zu sehen; jezt müssen alle Stände des Reichs überzeuget seyn, daß sie niemals vollkommener glücklich seyn werden, als in sofern sie vollkommen einig sind, ja sie würden das Glück und den Ruhm ihres Vaterlandes einem übel verstandnen Privatnußen aufopfern, wenn sie sich noch länger in einem ihre Mitbürger ausschließenden Besiß der Aemter und Würden, denen ersten und ältesten Verfassungen der Republik zuwider, vermöge deren alle Religionsverwandten an der Regierung gleichen Theil hatten, zu erhalten suchen wolten. Im Absicht auf diesen Gegenstand des Polnischen Juris publici, der so sehr gelitten hat, und durch bürgerliche Constitutionen von einem Theil der Republik, in den Zeiten der innerlichen Unruhen und Spaltungen, fast vernichtet worden, verlangt Ihro Rußisch Kayserl. Majestät sehnlich: daß man durch den Weg der Negotiationen mit dem einen Theil der Unterthanen der Republik, welche von den andern in nichts weiter unterschieden sind, als daß sie sich zu einer andern, als der herrschenden Religion bekennen, in Unterhandlung trete, und einen solchen Vergleich eingehe, durch welchen bestimmt werde, in wie weit sie an der Verwaltung des Staates, und den übrigen Vortheilen der Krone Theil zu nehmen berechtigt sind. Und erst nach einer so vollkommenen und aus so wichtigen Gründen herfließenden Wiedervereinigung, wird Ihro Majestät glauben, Ihr Werk vollendet und dem Zweck und der Absicht der ganzen Republik die um ihren Beystand Ansuchung gethan hat vollkommen ein Genüge gethan zu haben.

rantie de la violence, dont ses loix, sa liberté & ses Constitutions ont été menacées, que pour laisser une Partie de la nation abandonnée à la Persecution de l'autre; si Elle n'avoit aidé à rendre de l'Activité à certaines loix; que pour appesantir & eterniser le joug des abus; si dans le tems qu'une Partie de la nation s'applaudit de Ses secours & en recueille le fruit, il en restoit une, une considerable, qui na pas eû moins de droits aux soins de *Sa Majesté*, qui ne les a pas moins demandés, & qui n'a pas moins contribué à les rendre efficaces, qui gemît dans l'infortune.

La Religion, les devoirs de l'amitié & du bon voisinage, les engagements des traités, l'honneur attaché à la perfection de son ouvrage en remplissant les esperances de toute la nation, constituent donc *Sa Majesté Impériale*, dans une nécessité absolue de continuer Ses instances, pour procurer le retablissement des Grecs & Dissidents dans les droits, que leur qualité de membres d'un état libre leur donnent, tant pour les choses spirituelles que temporelles. *L'Impératrice* est persuadée que les bons offices d'une Amie & d'une Voisine, suffiront pour generaliser les dispositions où pourroit être à cet égard, la partie la plus sensée & la plus patriotique de la nation. Ceux qui s'y opposeroient ne devant être regardés, que comme les ennemis de leur Patrie, *Sa Majesté* ne se detourneroit point d'un but aussi utile qu'est la tranquillité générale, pour des considerations particulieres. Elle se fera un devoir d'employer pour la procurer, tous les moyens possibles & Elle ne croira jamais en avoir fait un plus louable usage.



ben. Sie kan und muß die Hülfe, die Sie der ganzen Nation zu ihrem allgemeinen Wohl zugestanden hat, auch einem so ansehnlichen Theil der Republik, als die Griechen und Dissidenten ausmachen, nicht versagen. Das großmüthige Herz der Kaiserin würde leiden, wenn Sie der Republik nichts weiter als eine scheinbare Ruhe verschaffet hätte; wenn Sie dieselbe für Gewalt und Unrecht, die ihren Gesetzen, Freyheiten und Rechten droheten, nur bloß deswegen geschützt hätte, um den einen Theil der Nation der Verfolgung des andern Theile zu überlassen und bloß zu stellen; wenn sie nur geholfen hätte, gewissen Gesetzen ihre Activität wieder zu geben, um von einer andern Seite das Joch der Mißbräuche nur schwerer und ewig daurend zu machen; wenn zu eben der Zeit, da ein Theil der Nation über ihren Beystand frohlocket, und die Früchte davon einernidet, noch ein anderer und zwar beträchtlicher Theil der Nation übrig seyn sollte, der eben so gerechte Ansprüche auf die Hülfe und Schutz Ihrer Majestät machen kan, der Sie nicht weniger darum angesprochen und nicht weniger beygetragen hat, dieser Hülfe Nachdruck zu geben, und der nichts desto weniger unter der Last seines Unglücks seufzet.

Solchergehalt sind Ihre Kaiserl. Majestät, durch Religion, durch Pflichten der Freundschaft und guten Nachbarschaft, durch die Verbindlichkeiten der Verträge, die durch die Ehre, die mit der Ausführung Ihres Werkes, wodurch Sie die Hoffnungen der ganzen Nation erfüllen wollen, verknüpft ist, nothwendig verbunden, ihr Gesuch und Forderungen zu wiederholen, um denen Griechen und Dissidenten die völlige Wiederherstellung in alle ihre Rechte, sowohl in Ansehung des Geistlichen als des Zeitlichen, die ihnen als Gliedern eines freyen Staates zukommen, zu verschaffen. Ihre Kaiserl. Majestät sind versichert, daß die guten Dienste einer Freundin und guten Nachbarin so viel Nachdruck haben werden, daß dadurch in Ansehung dieser Sache, die guten Gesinnungen allgemeiner werden gemacht werden, welche bis jetzt vielleicht nur bloß der vernünftigste und der patriotische Theil der Nationen heget. Alle diejenigen, die sich hiebey widerspenstig bezeugen sollten, müßte man billig für Feinde ihres eigenen Glückes und des Wohls ihres Vaterlandes halten. Ihre Majestät können von einem Vorhaben, welches das allgemeine Wohl und Ruhe zum Zweck hat, um keiner Privatabsichten willen abstehen; Sie halten es vielmehr im Gegentheil für eine Schuldigkeit, alle nur mögliche Mittel und Kräfte anzuwenden, um diesen allgemeinen Ruhestand zu befördern, und glaubt überzeugt zu seyn, daß Sie von diesen Ihr verliehenen Mitteln und Kräften nie einen bessern Gebrauch machen könne.

C'est ce que le Souffigné a ordre de déclarer à Sa Majesté le Roi & à la Republique de Pologne, au nom de l'Impératrice la Souveraine, en s'assurant d'obtenir des demandes aussi justes, d'un Gouvernement, dont la liberté même doit naturellement agréer tout ce qui favorise l'humanité & tout ce que l'égalité, qui fait son essence, porte avec soi.

*Nicolaus Prince Repnin.*

C.

## CONFIRMATION

de l'Union entre les nations de Pologne & de Lithuanie,  
achevée à la diète Générale de Lublin. 1569.

*Sigismond Auguste* par la Grace de Dieu, Roi de Pologne, Grand-Duc de Lithuanie &c. Nous déclarons à tous en général & à chacun en particulier, que pour satisfaire aux demandes & desirs de tous les Etats de la Couronne, aux besoins de la Republique, comme aussi bien à Nos devoirs en qualité de Roi, c'est à dire, pour établir sur un pié solide & inviolable l'Union du Grand-Duché de Lithuanie avec la Couronne de Pologne, commencée par Notre Bisaleul & tous les autres Etats de ces Pays, confirmée & affermie depuis par Nos Prédecesseurs & par les mêmes Etats; Nous avons pour cette même raison destiné la diète présente générale à y faire le commencement des affaires, qui ont pour but la Confirmation de la dite Union. Ce qui se fait du consentement de tous les Etats tant de la Couronne que du Grand-Duché de Lithuanie, qui viennent d'établir & achever cette affaire entre eux, & nous de même avec eux, autant que c'est de Notre devoir & autorité Royale, selon les Privilèges, declarations & ordonnances de Nos Prédecesseurs, aussi bien que d'Eux mêmes, comme aussi selon ceux, qui sont donnés auparavant par Nous mêmes, où il y en avoit besoin; de ces Etats, qui viennent aussi de garantir & confirmer tout cela dans une grande affluence de gens de toutes conditions & de différentes Nations par des sermens solennels, chacun des Senateurs & des autres Etats, ou en personne ou par Plenipotentiaires, pour eux mêmes & pour leurs descendans. Ainsi

Nous



Dieses ist es, was der Endesunterschriebene Ihre Majestät dem Könige und der Republik Pohlen, im Nahmen seiner Kayserinn zu eröffnen Befehl hat: und er schmeichelt sich, daß diese so gerechte und billige Gesuche von einer Regierung, deren Freyheit selbst natürlicher Weise alles das genehmigen und werth halten muß, wodurch Menschenlieb geäußert und andrer Menschen Vorthail befördert wird, und was die Gleichheit, die das Wesen und Stütze der Freyheit selber ist, erfordert, ohne alle Schwierigkeiten werden bewilliget werden.

Nicolaus Fürst Repnin.

C. Pöhl 185

## Bestätigung

der zwischen den Pohnischen und Litthauischen Nation auf dem Reichstage zu Lublin 1569. gemachten Vereinigung.

Siegsmund August, von Gottes Gnaden König von Pohlen, Großerzog von Litthauen, &c. Wir machen hiemit jedermänniglich bekannt, daß Wir, um den Forderungen und dem Verlangen aller Reichsstände, den Bedürfnissen der Republik selbst, wie auch unsern eignen Pflichten, als König, ein Genüge zu leisten, um nehmlich die von unserm Herrn Obergroßvater und den übrigen Ständen beyder Länder angefangene, hernach aber von unsern übrigen Vorfahren und denselben Ständen bestätigte und befestigte Vereinigung des Großerzogthums Litthauen mit der Krone Pohlen auf einem festen und unbeweglichen Grunde zu errichten, eben dieserwegen den gegenwärtigen Reichstag zusammenberufen und angesetzt haben, damit auf selbigem der Anfang zu den Unterhandlungen gemacht würde, welche die Bestätigung der besagten Vereinigung zum Endzweck haben. Nun ist zu diesem Ende die Uebereinstimmung aller Stände, sowohl der Krone als des Großerzogthums Litthauen, vorhanden, als welche dieses Geschäfte unter sich eingerichtet und vollendet haben; gleichwie auch wir selbst mit ihnen gethan haben, soviel unsre Obliegenheit und königliche Würde, vermöge der Privilegien, Declarationen und Verordnungen sowohl unserer Vorfahren als auch unsrer eignen und vermöge der von uns selbst vorher, wo es nöthig war, verliehenen, es erforderte. Eben dieselben Stände haben auch alles bekräftiget und sich mit feyerlichen Eiden bey großer Versammlung von Menschen allerley Standes und verschiedener Nationen darüber

Nous, sous l'autorité & en vertu de la diète presente, confirmons & garantissons pour toujours toute cette affaire de l'Union, outre les autres lettres de confirmation autrefois publiées par Nous. Ce qui se trouve déjà plus en détail dans les déclarations & privilèges, données par Nous autrefois & ensuite ici, comme dans celles qui sont écrites, faites & confirmées par serment entre eux-mêmes, que Nous ici *pro insertis habere volumus* & que pour cette raison Nous avons ordonné par la déclaration presente, d'être enregistrés dans les Actes de chaque Chancellerie en toute leur étendue, & Nos Chancelliers sont obligés de donner à chacun dans son Palatinat, des extraits authentiques, scellés de Notre Sceau, en déclarant & demandant, que la même foi leur soit prêtée, comme si les originaux mêmes leur étoient présentés.

D.

## E X T R A I T de la Confederation de l'année 1586.

Premierement en suivant les exemples de nos illustres Ancêtres & les anciennes declarations & jugemens d'Interregne, faits en ces & autres cas, nous laissons en son entier le jugement d'Interregne, prononcé à la nouvelle ville de Korczyn par nos Ancêtres l'année 1438. & renouvelé & confirmé par nous à Cracovie, après la mort du Roi Sigismond Auguste de g. m. l'année 1572. Samedi après la Fête des S. S. Apôtres; *excepté l'Article, déjà cassé par la dernière Confédération entre les dissidentes de Religione, confirmée par nos Rois & Maitres, Henri & Etienne.* Cette Confédération entre les dits dissidents, comme elle commande la paix & l'amour mutuel, nous la laissons *in robore suo juxta suam continentiam in toto.*

DIPLO.



über die Gewähr geleistet, indem jeder vom Senat und von den übrigen Ständen entweder in Person oder durch Bevollmächtigte für sich und seine Nachkommen es verrichtete. Wir bestätigen demnach in Kraft des gegenwärtigen Reichstages das ganze Vereinigungsgeschäfte und gewähren es auf ewig, wie Wir es auch schon durch einen zu andrer Zeit von Uns ausgestellten Bestätigungsbrief gethan haben. Solches wird umständlicher ausgeführt gefunden in den Declarationen und Privilegien, welche von Uns theils vorher, theils hernach auch hier ertheilet worden, und in dem, was unter ihnen selbst geschrieben, gehandelt und eidlich bekräftigt worden ist, und welches alles wir für hier eingeschaltet gehalten wissen wollen, und durch gegenwärtige Declaration befehlen, selbiges alles in jeder Kanzley von Wort zu Wort einzutragen. Wir haben auch Unsern Kanzlern aufgelegt, einem jeden in seiner Woywodschafft authentische und mit Unserm Siegel verwahrte Abschriften zu ertheilen, wobei Wir bekannt machen und anbefehlen, diesen Abschriften eben solchen Glauben zuzustellen, als wenn ihnen die Urschriften selbst vorgelegt worden wären.

D.

### Auszug aus der Conföderation des Jahres 1586.

Zuerst, den Beyspielen unsrer Wohlgebohrnen Vorfahren und den ehemahligen Declarationen und Rechtsausprüche des Interregni zufolge, welche in diesen und andern Fällen gemacht worden sind, lassen wir den Rechtsauspruch in seinen Würden, welcher von unsern Vorfahren in der Neustadt von Koryn im Jahr 1438. gesprochen und hernach von Uns zu Krakau nach dem Tode des Königs Siegmunds Augusts gloriwürdigsten Andenkens im Jahr 1572. am Sonnabend nach St. Peter und Paul erneuert und bekräftigt worden ist; nur den Artikel ausgenommen, der schon durch die letzte unter den in der Religion Dissentirenden geschlossene und von unsern Königen und Herrn Heinrichen und Stephan bestätigte Conföderation aufgehoben worden ist; welche unter den besagten Dissidenten geschlossene Conföderation, wie sie den Frieden und gegenseitige Liebe empfiehlt, wir hiermit nach ihrem völligen Umfang und Inhalt in ihrer Stärke und Kraft lassen.

F

E. König-

E.

## DIPLOME ROYAL

pour les Dissidents.

*De l'expedition de la grande Chancellerie.*

Nous Auguste II. Par la Grace de Dieu Roi de Pologne & Grand Duc de Lithuanie &c. &c. favoir faisons par ces présentes lettres à tous & à chacun à qui il appartient; que le Noble Benjamin Arnold, Notre Conseiller Aulique, comparoissant en personne dans l'Expedition de la Chancellerie de notre Royaume, a présenté ce Diplome signé de Notre Main & muni du grand Sceau du Royaume, en bon état & sans aucune marque de soupçon, pour être enregistré & inscrit dans les présens Actes: contenant ce qui suit:

Nous Auguste II. Par la Grace de Dieu, Roi de Pologne & Grand Duc de Lithuanie; Savoir faisons par ces presentes Lettres à tous & à chacun à qui il appartient: Quoique Nous jugions que pour le maintien de la Paix avec les Dissidents dans la Religion Chretienne, il ne reste rien de plus à desirer dans le Royaume & le Grand Duché de Lithuanie que les anciennes & modernes Confédérations & *Pacta Conventa*, voulant cependant Nous prêter gracieusement à leurs vœux & à leurs desirs, quant à la Religion des Dissidents, afin qu'ils ne pensent point, que la Communion de la Noblesse, leur Egalité & leur paix aient été lésés par les Articles inserés dans le nouveau Traité, Nous declaronz que ces articles inserés dans le Traité ne doivent déroger en aucune manière aux Confédérations des années 1573. 1632. 1648. 1669. 1674. 1697. & à Nos *Pacta Conventa*, en tant qu'elles sont utiles aux Dissidents dans la Religion. Nous conservons les dits Dissidents en fait de Religion dans leurs libertés énoncées dans toutes ces Confédérations selon leur teneur (la quelle doit être tenue pour inserée & exprimée ici) & Nous voulons qu'ils soient conservés par tous les États, Officiers & Tribunaux. En foi de quoi Nous avons ordonné de munir ces presentes signées de Notre main du Sceau du Royaume. Donné à Varsovie le 3. Fevrier, l'an 1717. & le 20. de notre Regne.

AUGUSTUS REX.

(L. S.)

Mattheus Iliak.

Porte glaive de Brac: & Secrétaire de Sa Majesté  
Royale, du Grand Sceau du Royaume.

ARTI.



E.

# Königliches Diploma

für die Dissidenten aus der großen Reichskanzley.

**W**ir Augustus der zweyte, von Gottes Gnaden König in Pohlen, Großherzog in Litthauen, 2c. Thun kund und zu wissen vermöge dieses Unsern Briefs allen und jeden, denen daran gelegen; wasinassen der Edle Benjamin Arnold Unser Hofrath in Person für unsrer großen Reichskanzley erschienen sey, und dieses mit Unserer Hand unterschriebene und mit dem großen Reichsiegel versehene Diploma ganz unverleset und ohne Merkmahl irgends einigen Verdachts vorgezeigt habe, um es registriren und in gegenwärtige Acten eintragen zu lassen, folgenden Inhalts:

Wir August II. von Gottes Gnaden König in Pohlen, Großherzog in Litthauen thun kund und zu wissen durch diesen unsern Brief allen und jeden, denen daran gelegen ist. Ohngeacht wir davor halten, daß zur Befestigung des Friedens unter denen wegen der christlichen Religion Dissentirenden im Reiche und Herzogthume Litthauen nichts weiter über die ältern und neuern Conföderationen und über Unfre Pacta Conventa verlangt und gewünscht werden könne; jedoch, da wir die Wünsche und Begehren derselben in der Religion Dissentirenden zu erhören in Gnaden geneigt sind, damit sie nicht vermeynen mögen, als ob die Gemeinschaft des Adels, die Gleichheit und ihr Frieden durch die in den neuern Tractat eingeschlossene Artikel verleset sey, so bezeugen wir hiermit, daß die besagten Artikel denen Conföderationen der Jahre 1573. 1632. 1648. 1669. 1674. 1. 97. und unsern Pactis Conventis, insofern dieselben den Dissidenten zu gut kommen, auf keine Weise nachtheilig seyn sollen; und wir erhalten die gemeldeten Dissidenten bey ihren in denselben Conföderationen beschriebenen Freyheiten nach dem Inhalt der Constitutionen, (welchen wir für hieselbst eingeschaltet und ausgedrückt gehalten haben wollen, und wir wollen, daß sie von allen Ständen, Beamten und Tribunalen dabey erhalten werden. Zur Beglaubigung dessen haben wir diesen Brief eigenhändig unterschrieben und mit dem Reichsiegel zu versehen befohlen. Gegeben zu Warschau am 3ten Febr. 1717. unsers Reichs im 20sten.

Augustus Rex.

(L.S.)

Matthäus Jliak,

Schwertträger von Braz, und Sr. Königl. Majestät  
Secretaire des großen Reichsiegels.

J 2

F. Instru-

F.

## ARTICLE II.

## de la Paix d'Oliva.

§. I.

**I**l y aura un oubli & une amnistie perpetuelle de toutes les hostilités, qui ont été commises jusqu'ici en quelque endroit & de quelque manière que ce soit, par l'une ou l'autre partie contractante: de façon qu'aucune d'elles n'exercera à l'avenir ni pour cela ni pour aucune autre raison ou pretexte, soit par lui même, soit par les siens, sous l'apparence de droit, ou par des voyes de fait, des hostilités ou des inimitiés à l'égard de l'autre.

§. 2. Toutes personnes de quelque état, condition ou Religion qu'elles soient; de même que toutes les communautés qui ont suivi l'un ou l'autre parti, ou se sont trouvées au pouvoir de l'ennemi, jouiront de cette amnistie, & cette guerre ne causera du préjudice ou dommage à personne, dans ses droits, privilèges & coutumes générales & particulières, tant dans les affaires Ecclesiastiques que civiles & séculières, des quels il a joui avant cette guerre; mais chacun en jouira selon les loix du Royaume, & on n'intermettra point de procès ni aux communautés, ni aux particuliers, à cause de leur attachement à l'ennemi: de façon qu'il ne sera permis à personne de causer le moindre chagrin à qui que ce soit, à cause de son attachement à l'ennemi, ou de lui en faire des reproches.

§. 3. Les villes de la Prusse Royale qui ont été possédées dans cette guerre par Sa Majesté le Roi & le Royaume de Suède, conserveront pareillement tous leurs droits, libertés & privilèges dont elles ont joui, tant dans les affaires ecclesiastiques que séculières avant cette guerre, ( y compris le libre exercice de la Religion Catholique & Evangelique, tel qu'il s'est trouvé dans ces villes avant la guerre.) Et Sa Majesté le Roi de Pologne, traitera, favorisera & protégera avec la même clemence & grace qu'Elle l'a fait par le passé, leurs territoire, magistrats, communautés, bourgeois, habitants & sujets. On leur accordera aussi la liberté de reparer & de rebâtir les batimens publics & particuliers qui ont été détruits par les malheurs de la guerre; & elles ne feront aucunement responsables de ceux qui ont été détruits



F

# Instrument des Olivischen Friedens.

## Der zwenyte Artikel.

§. 1. Es soll von beyden Seiten eine immerwährende Vergessenheit und Amnestie alles dessen seyn, was irgendwo oder auf irgend einige Weise von irgend einem sich ico vertragenden Theile bis hieher feindseliges geschehen, also daß nachhero kein Theil dem andern weder aus diesem noch sonst einem andern Vorwande oder Ursache etwas feindseliges oder gehässiges entweder selbst oder durch die Seinigen und durch andre unter dem Schein des Rechtes oder mit vorseßlicher Beleidigung zufüge.

§. 2. Dieser allgemeinen Amnestie sollen sich alle und jede zu erfreuen haben, wes Standes, Würde und Religion sie auch seyn mögen, wie auch alle Gemeinden, welche einem von beyden kriegführenden Theile angehangen haben oder sich in feindlicher Gewalt befunden haben: und es soll der bisherige Krieg niemanden an seinen Rechten, Privilegien, allgemeinen und besondern Gewohnheiten weder im geistlichen noch in weltlichen Dingen, deren er sich vor diesem Kriege zu erfreuen gehabt hat, einigen Nachtheil und Schaden bringen, sondern jedermann soll seine besagten Rechte nach den Reichsgesetzen völlig und ohne Ausnahme genießen: es soll auch keiner Gemeinde und keinem einzelnen Menschen deswegen, weil er dem Feinde hold und ergeben gewesen, ein Rechtshandel gemacht werden, dergestalt daß niemanden frey stehen soll einen andern irgend einen Verdruß zu machen, daß er dem Feinde zugethan gewesen, oder auch ihm dieses vorzurücken.

§. 3. Die Städte des Königl. Pohlischen Preussens, welche während dieses Krieges in der Gewalt Sr. Majestät des Königs und des Reichs Schweden gewesen sind, werden gleichfalls behalten alle ihre Rechte, Freyheiten und Privilegia, die sie theils in geistlichen theils weltlichen Dingen vor diesem Kriege besessen haben, (jedoch der freyen Uebung der katholischen und evangelischen Religion, so wie sie sich in diesen Städten vor dem Kriege befunden hat, unbeschadet; ) und Sr. Majestät der König in Pohlen wird ihre Ländereyen, Obrigkeiten, Gemeinden, Bürger, Einwohner und Unterthanen mit der vorigen Königlich Gnade auch künftighin behandeln, begünstigen und schützen. Es wird ihnen auch erlaubt seyn, öffentliche und Privatgebäude, die durch den Krieg verwüstet worden, auszubessern und wieder aufzubauen: wegen solcher

truits par la nécessité de se défendre. De même personne ne sera molesté ni inquiété pour ce qui a été payé comme tribut (contribution) à la milice Suedoise par les sujets des deux Iles (Werder) ni pour les dixmes & autres redevances que les dits habitans insulaires n'ont pû acquiter pendant la guerre.

G.

## DECLARATION

des Envoyés de Sa Majesté le Roi & du Royaume de Suède, concernant la Paix & la liberté de tous ceux qui se sont séparés de la Religion Catholique Romaine en Pologne, au sujet de l'Amnistie.

*Tirée des actes publics de Londorp, Tom. IX. p. 692.*

Nous les Envoyés & les Commissaires de Sa Majesté le Roi & du Royaume de Suède chargés de la Pacification dans la Prusse.

Faisons savoir qu'encore que les Disfidens dans le Royaume de Pologne & le Grand-Duché de Lithuanie, ne soient pas expressément nommés dans l'Art. 2. du Traité de Paix, le quel concerne l'amnistie, la dite Amnistie tant générale que particulière les regarde néanmoins pareillement & ils doivent en jouir en son entier: d'autant que les Envoyés Suedois n'ont jamais eu l'intention de confirmer par ce Traité, les loix anciennes & hors d'usage établies contre les prétendus hérétiques, quelles qu'elles puissent être, ou celles qui ont été faites nouvellement, pendant la durée de cette guerre (pendant la quelle on doit & on peut présumer justement qu'aucune nouveauté ne devoit s'introduire). Mais qu'ils n'ont eu autre chose en vue, que de rétablir, au moyen de cette pacification, tout au même état où il s'est trouvé avant cette guerre, & d'effectuer que personne ne puisse être maltraité ou inquiété, sous quelque prétexte que ce soit, pour avoir suivi le parti de S. M. le Roi de Suède. C'est pourquoi Nous déclarons & certifions que les paroles du §. 2. de l'article susmentionné: *selon les loix du Royaume,* n'ont



solcher aber, die aus dringender Ursach ihrer eignen Vertheidigung haben nie-  
dergerissen werden müssen, sollen sie nicht genöthigt seyn Rechenschaft zu ge-  
ben. Was aber das betrifft, was die Unterthanen beyder Werder den Schwedischen Soldaten an Contribution haben erlegen müssen, so soll deswegen nie-  
manden Beschwerde verursacht werden: gleichwie die Unterthanen derer Wer-  
der zur Zeit des Krieges abzutragen nicht vermögend gewesen sind, nicht beun-  
ruhiget werden sollen.

G.

## Declaration

Derer Königl. Schwedischen Abgesandten wegen des Friedens  
und der Freyheit aller von der römisch katholischen Kirche in Anse-  
hung der Religion abweichenden Dissidenten in Polen,  
den Punkt der Amnestie betreffend.

Aus Pondorps adis publ. tom. IX. p. 692.

**W**ir als Er Königl. Majestät und des Reichs Schweden zu der Friedens  
Handlung in Preussen bevollmächtigte Abgesandte, thun kund und be-  
zeugen, daß, ohngeachtet die im Königreiche Polen und dem Groscherzogthum  
Litthauen von der römisch katholischen Religion abweichende oder Dissidenten  
in dem neuerlichen schwedischpolnischen Friedensinstrumente im zweyten Artikel  
von der Amnestie nicht ausdrücklich genennet worden sind, dennoch die besagte  
sowol allgemeine als besondere Amnestie auch sie angehe und sie dieselbe ganz  
geniessen sollen. Denn die schwedische Gesandtschaft hat die Absicht nicht ge-  
habt, einige alte und veraltete Gesetze, (da man ohndem voraussetzen kan und  
muß, daß während eines Kriegs keine Neuierung eingeführet werden dürfe),  
durch diesen Vertrag zu bestätigen, sondern es vielmehr dahin zu bringen, daß  
durch diesen Friedensvergleich alles in den Stand, wie es vor diesem Kriege  
gewesen, wiedergesetzt werde und daß niemand unter irgend einem Vorwande  
deswegen, weil er Königl. schwedische Parthey gehalten, gemißhandelt und  
beeinträchtigt werden dürfe. Deswegen declariren und bezeugen wir, daß  
die im 2. §. des gemeldeten Artikels befindliche Worte nach den Reichsge-  
setzen von unsrer Seite keine andre Auslegung oder Sinn weder bisher zuge-  
lassen haben noch auch wirklich zulassen können, als daß ein jeder ohne Aus-  
name,

n'ont admis par le passé ni n'admettent actuellement aucune autre interprétation de notre côté, si non que chacun sans exception & de quelque état, condition ou religion qu'il puisse être, doit jouir des droits, privileges & coutumes tant dans les affaires Ecclesiastiques que séculières, selon les loix du Royaume, de la même manière que cela s'est fait avant cette guerre, En foi de quoi Nous avons signé le present certificat de nos propres mains & y avons fait apposer le grand Sceau de la Légation. Samedi le  $\frac{2}{11}$  May 1660.

*Magnus Gabriel de la Gardie.*

*Benedictus Oxenstierna.*

*Christoph Carolus Sehlippenbach à*

*Guldenklau.*

(L. S.)

*Gothofredus von Schrüer, Secrétaire  
d'Ambassade.*

### Insertion dans le Traité.

**C'**est pourquoi Nous Jean Casimir, Roi de Pologne & Grand-Duc de Lithuanie &c. &c. promettons & prenons sur nous en notre nom & en celui de nos Successeurs, de notre posterité & de la Republique de Pologne, d'approuver & de ratifier de bonne & Royale foi, tous les points qui ont été inserés & compris dans les Engagemens écrits ci-dessus, comme Nous les approuvons & ratifions par ceci (de façon néanmoins que l'Art. 2 du Traité de Paix soit entendu selon la déclaration contenuë dans l'Article separé) & de ne point permettre qu'ils soient enfreints en quelque manière que ce soit par aucun de nos Vassaux, officiers & sujets, ou de ceux du Royaume de Pologne & du Grand Duché de Lithuanie; & puisque par rapport à la garantie des Princes & Etats étrangers, les Parties Contractantes se sont réservé la liberté d'inviter d'autres Princes & Puissances à cette garantie & de les nommer dans le tems de la ratification, Nous avons invité par Nos Ministres en notre nom & en celui de la Republique, quelques Princes & Etats à la prestation de cette garantie & avons donné à Notre Envoyé Plenipotentiaire, le Pleinpouvoir de les nommer, lorsque la dite ratification se fera de-

vant



D O C U M E N T

name, wes Standes, Würde und Religion er sey, aller Rechte, Privilegien und Gewohnheiten sowol in geistlichen als weltlichen Vorfällen so nach den Reichsgesetzen, wie es vor diesem Kriege beobachtet worden ist, sich zu erfreuen haben solle. Zur Beglaubigung dessen haben wir dieses gegenwärtige Attestat eigenhändig unterschrieben und mit dem grossen Gesandtschaftssiegel verwahren lassen. Begeben zu Zopot am 27 May 1660.

Magnus Gabriel de la Gardie.

Benedict Orenstierna.

Christoph Carl Schlippenbach von  
Güldenklau.

(L.S.)

Godfried von Schröder.

Gesandtschafts-Secretair.

### Die Eintragung des Friedensschlusses in die Reichsacten.

**W**ir derohalben Johann Casimir, gleichermassen von Gottes Gnaden König in Pohlen, Groscherzog in Litthauen &c. &c. &c. Versprechen und nehmen auf Uns in Unserm, Unserer Nachfolger und Unserer Nachkommen und der Republik Pohlen Nahmen, alle und jede Stücke des Friedensvergleichs, wie sie vorhin oben eingetragen und enthalten sind, mit guter und königlicher Treue zu genehmigen und zu ratificiren, wie wir denn auch hiermit genehmigen und ratificiren, (doch dergestalt, daß der zweyte Artikel des eingetragenen Friedensinstruments nach der in einem absonderlichen Artikel enthaltenen Erklärung verstanden werde,) und wollen wir nicht gestatten, daß sie von Unsern und des Königreichs Pohlen und Groscherzogthums Litthauen, Vasallen, Beamten oder Unterthanen, auf einige Weise verletzet werden. Und weil, was die Gewährleistung auswärtiger Fürsten und Staaten anbetrifft, die sich vertragende Theile sich die Freiheit vorbehalten haben, andre Fürsten und Mächte zu dieser Gewährleistung einzuladen und sie in der Ratification selbst nahmhaft zu machen; deswegen haben auch wir gewisse Fürsten und Staaten diese Gewährleistung über sich zu nehmen in unserm und der Republik Nahmen durch unsre Minister

R

eins

vant les parties contractantes. En foi de quoi Nous avons signé les présentes de Notre main & y avons fait apposer le Sceau de Notre Royaume. Donné à Varsovie dans la Convocation solennelle le 26. Juin 1660.

*Joannes Casimirus Rex.*

(L. S.)

### Insertion dans le Traité.

C'est pourquoy nous, les Senateurs & Commissionnaires de la Noblesse, envoyés par le Serenissime Roi & la République de Pologne, promettons & prenons sur nous, en vertu du pleinpouvoir qui nous a été donné par la République, d'approuver & de ratifier en son nom, tous les points qui ont été compris dans le Traité écrit ci-dessus, selon la Constitution Royale de 1659. comme nous les approuvons & les ratifions par les présentes (de façon néanmoins que l'Art. 2. du Traité de Paix soit entendu selon la declaration contenuë dans l'Article séparé) & de ne pas permettre qu'ils soient enfreints en quelque manière que ce soit par aucun vassal, officier, ou sujet de la Republique. Nous nous engageons & promettons de plus, de faire à la diète prochaine inserer les actes de la ratification de cette Paix, tant de la part de Sa Majesté que de la notre, dans les Constitutions générales du Royaume & les recueils de nos Loix. Et puisque les Parties Contractantes se sont réservé par rapport à la garantie des Princes & Etats étrangers, la liberté d'y inviter pareillement d'autres Princes & Puissances & de les nommer dans le tems de la ratification, nous acceptons les Princes & Etats qui ont été invités par Sa Majesté le Roi à la prestation de la Garantie, & qui seront nommés comme Princes & Etats garants, lors de l'échange des ratifications devant les Parties contractantes, tout comme s'ils avoient été nommés ici expressement. En foi de quoi, cette présente approbation a été confirmée & autorisée par nos propres Signatures & cachets, au nom du Senat, du Haut Primat du Royaume & au nom des députés de la Noblesse, de



eingeladen und haben unserm bevollmächtigten Gesandten dieselben zu nennen die Macht ertheilet, wenn die Ratificationen vor den sich vertragenden Theilen gegen einander ausgewechselt werden sollen. Zu mehrerer Beglaubigung und Gewißheit haben wir diese Schrift mit Unserer Hand unterschiegelt und mit Unserm Reichsiegel verwahren lassen. Gegeben zu Warschau in einer feyerlichen Convocation am 26ten Jun. 1660.

Johannes Casimirus Rex.  
(L.S.)

### Die Eintragung des Friedensvergleichs.

Derohalben wir aus dem Senate und dem Ritterstande von dem allerdurchtugtesten Könige und Republik Pohlen durch einen Reichstagschluß ausgesetzte Commissarien versprechen und nehmen auf uns, in Kraft der uns von der Republik verliehenen Macht und im Namen derselben, alle und jede in dem obengeschriebenen Friedensvergleiche enthaltene Stücke nach der Reichsconstitution des Jahres 1659. zu genehmigen und zu ratificiren; wie wir sie denn auch vermittelst gegenwärtiger Schrift wirklich genehmigen und ratificiren, (doch dergestalt, daß der zweyte Artikel des hier eingetragenen Friedensinstruments nach dem absonderlichen Erklärungsartikel verstanden werden,) und wollen wir nicht gestatten, daß sie von irgend einem Stande, Vasallen, Beamten oder Unterthanen der Republik auf einige Weise übertreten und verlehet werden. Wir sagen auch gut und versprechen, daß die Ratificationsdiplomata dieses Friedens, sowohl das königliche, als das unfreige, auf dem nächsten allgemeinen Reichstage in die Constitutionen und in die Sammlung unsrer Geseze eingetragen werden sollen. Und weil sich die contrahirende Theile in Ansehung der Gewährleistung auswärtiger Fürsten und Staaten die Macht vorbehalten haben, auch andre Fürsten und Mächte zu dieser Gewährleistung bey der Ratification selbst einzuladen und zu ernennen, also nehmen wir die zur Uebernehmung der Gewährleistung von Sr. Königl. Majestät eingeladene Fürsten und Staaten, welche bey Auswechselung der Ratificationen vor den contrahirenden Theilen genennet werden sollen, eben so für Gewährleistende Fürsten und Staaten an, als wenn sie bereits hier ausdrücklich genennet wären. Zur Beglaubigung alles dessen ist diese gegenwärtige Genehmigung durch unsre eigenhändige Unterschrift und im Nahmen des Senats durch das Siegel des Durchlauchtigsten Primas

de l'Illustre Sous-Chambellan de Pomeranie en qualité de Maréchal de la dernière diète, & aura la même force & valeur que si les cachets de chaque député y avoient été apposés. Donné à Varsovie, dans la Convocation solennelle le 26. Juin 1660.

\* Ici se trouvent les noms & les cachets des Députés.

H.

## T R A I T É

de paix perpétuelle entre l'Empire de toutes les Russies & la Couronne de Pologne, conclu à Moscou le 6. Mai 1686.

### Article IX.

Il a été pareillement convenu & arrêté, que Sa Majesté le Roi ne permettra pas qu'on opprime en aucune manière & qu'on contraigne à la communion Romaine & à l'union, les Eglises & les (a) Evechés de Luck, de Galicz, de Przemysl, de Leopold, de la Russie blanche & les Monastères qui en dépendent, savoir les Archimandries de Vilna, de Minsk, de Polock, d'Orsza & autres, les abbayes & communautés où s'est trouvée établie & l'est encore à présent la Religion Orthodoxe Grecque-Russienne, ni tous ceux qui habitent la dans la République de Pologne & dans le Grand-Duché de Lithuanie, les quels restent dans cette religion, & cette stipulation ne sera point enfreinte, mais plutôt maintenuë par Sa dite Majesté le Roi suivant les anciens droits, dans toutes les franchises & libertés Ecclesiastiques, & comme par la cession actuelle de la ville de Kiow à Leurs Majestés Tzariennes, il

appar-

(a) Ces cinq evechés se trouvent réduits aujourd'hui au seul eveché de La Russie Blanche & cependant il étoit stipulé qu'on ne contraindroit point à l'union.



des Reichs, im Nahmen aber derer hierzu aus dem Ritterstande verordneten durch das Siegel des Hochgebohrnen Unterkämmerers von Pommerellen, als neuesten Reichstagsmarschalls des letzten Reichstages bestätigt und bekräftigt worden, und sie soll eben die Gültigkeit haben und eben so geachtet seyn, als wenn die Siegel aller und jeder Verordneten hier untergedruckt wären. Gegeben zu Warschau in einer feyerlichen Convocation am 26ten Junii im Jahr 1660.

• Stelle der Namen der Verordneten und des beygedruckten Siegels.

H.

## Vergleich des ewigen Friedens,

der zwischen dem Kayserthume von ganz Rußland und der Krone Pohlen im Jahr 1686. am 6ten May zu Moskau geschlossen worden.

### Der neunte Artikel.

Gleichfalls ist verglichen und beschlossen worden, daß Sr. Königlich Majestät nicht verstaten solle, daß die Kirchen Gottes und Bisthümer zu Luck, Galicz, Przemyssl, Lemberg und Weiskreussen und die davon abhängende Klöster, nemlich die Archimandrie zu Wilna, Minsk, Polock, Orsza, und andre Abteyen und Gemeinden, wo die rechtgläubige griechischrussische Religion ehemals geblühet hat und noch ist blühet \*), auch alle diejenigen, welche eben dieselbe Religion bekennen und in der Republik Pohlen und Groscherzogthume Litthauen wohnen, auf irgend einige Weise unterdrücktet und zur römischen Kirche oder Union gezwungen werde. Und dieses Versprechen wird von

R 3

besagter

\*) Diese fünf Bisthümer sind heut zu Tage bis auf das einzige Bisthum von Weiskreussen geschmolzen, ohngeacht versprochen worden, sie nicht zur Union zu zwingen.

appartiendra aux susdits Eveques qui sont dans le Royaume de Pologne & le Grand-Duché de Lithuanie, selon l'usage de leur Hierarchie Ecclesiastique, d'être ordonnés & sacrés par le Metropolitte de Kiow; Cela ne leur fera point de tort à aucun d'eux, pour les bonnes graces de Sa Majesté le Roi. En reciprocité, il ne sera fait de la part de Leurs Majestés Tzariennes, aucune violence dans la foi, ou de contrainte pour embrasser une autre religion, à ceux de la religion Romaine qui sont dans leurs Etats, surtout dans les contrées présentement cedées, mais au contraire ils auront toute liberté en suivant cette religion; Il ne leur sera fait pour cette cause, aucun empeschement ni tort dans la possession de leurs biens, & ils ne souffriront point de pertes dans les bonnes graces de Leurs Majestés Tzariennes & ils auront le libre exercice de leur religion dans leurs maison. &c.

---

*Jusqu'à*



besagter Königlich Majestät keineswegen gebrochen, sondern vielmehr den alten Rechten gemäß in allen Befreyungen und geistlichen Freyheiten gehalten werden. Und da durch die wirkliche Abtretung der Stadt Kiow an Sr. Czarische Majestät es denen obengemeldeten Bischöffen in dem Reiche Pohlen und Großherzogthum Litthauen nach dem Gebrauche ihrer geistlichen Hierarchie zukommt, sich von dem Metropolit zu Kiow ordiniren und weyhen zu lassen, so wird deswegen keiner von ihnen einigen Abgang an der Gnade Sr. Königl. Majestät verspüren. Im Gegentheil wird von Seiten Ihrer Czarischen Majestäten keinem der römischen Kirche zugethanem, die in Dero Ländern und besonders in denen iho abgetretenen Gegenden wohnen, einige Gewaltthätigkeit im Glauben oder einiger Zwang um eine andre von der römischen verschiedene Religion anzunehmen zugesüget werden: vielmehr werden die, welche sich zu dieser Kirche bekennen, alle Freyheit genießen und im Besiz ihrer Güther dieser Ursach wegen keinesweges gestöhet oder beleidiget und beschimpfet werden, sondern werden bey Ihro Czarischen Majestäten in Gnaden verbleiben und die freye Uebung ihrer Religion in ihren Häusern genießen.

*Jusqu'à présent il n'a paru contre les droits des Dissidents que la Piece suivante. Les remarques dont elle est accompagnée serviront à la reduire à sa juste valeur.*

## MEMOIRE.

## REMARQUES.

**L**es Dissidents demandent qu'on les tolere dans l'Etat & qu'on les admette à tous les Prerogatives dont jouit la Religion dominante. Cette demande a plusieurs parties qu'il est important de bien distinguer.

Ils pretendent qu'on les tolere dans l'Etat; c'est-à-dire: qu'on leur permette le libre & sûr exercice du culte, auquel ils sont attachés, que la difference de doctrine ne les expose point à la persecution, mais qu'ils jouissent de la Protection des loix & des avantages communs du Citoyen.

Considerée en elle même, cette pretention n'a rien d'illegitime; La nature qui donne à tous les hommes un droit égal aux mêmes choses, ne peut qu'approuver tout ce qui tend à établir entre eux cette égalité; Les institutions Politiques qui ont pris la place de celles de la nature, loin de s'opposer à la tolerance, la recommandent comme essentielle à la prosperité des Etats.

**C**e seroit se meprendre sur l'Etat de la République & sur celui des Dissidents, que de supposer qu'ils demandent à être tolérés en Pologne. Ils sont hommes & Citoyens, aucun crime ne leur a fait perdre des qualités aussi essentielles. La force qui les a depouillés & qui continue à les tenir dans l'oppression, est le seul titre qu'on produise contre eux. Est-il suffisant pour anéantir des droits qu'ils tiennent de la nature, que les loix fondamentales de l'Etat leur ont assurés & qu'ils ont scellés de leur sang dans toutes les occasions, où il s'est agi du salut de la Patrie? L'esprit le plus vif, l'imagination la plus brillante ne réussiront jamais à le persuader. C'est cependant ce qui a été tenté dans le memoire auquel on répond. On y montre d'abord beaucoup d'honnêteté, en ne trouvant rien d'illegitime dans la pretention des Dissidents, on la conserve même toute entiere, en paroissant la reduire par ce mot de tolerance; parceque dès qu'on veut bien entendre qu'ils demandent les *avantages communs du Citoyen*, tout est compris dans cette demande: la liberté de religion aussi bien que tous les droits temporels en dérivent. Si la nature fonde ces droits & ne les rend point dependants de tel ou tel culte; si les institutions politiques en général peuvent favoriser cette independance; la Constitution propre de la République a reconnu les Dissidents dans leur Religion,

Cepen



Bis hieher ist wider die Rechte der Dissidenten nichts weiter ans Licht getreten als folgende Schrift. Was sie für einen Werth verdiene, wird man aus denen beygesetzten Anmerkungen ermessen können.

### Die Schrift zur Nachricht.

Die Dissidenten verlangen, daß man sie in dem Staate dulde und zu allen Vorzügen, welche die herrschende Religion genießet, zulasse. Dieses Verlangen bestehet aus vielen Theilen, welche wohl zu unterscheiden sind.

Sie wollen haben, daß man sie im Staate dulde, daß ist, daß man ihnen die freye und sichere Uebung des Gottesdienstes, dem sie zugethan sind, verstatte, daß sie wegen des Unterscheids der Lehren keiner Verfolgung ausgesetzt seyen, sondern daß sie des Schutzes der Geseze und der allgemeinen Vortheile eines Bürgers genießten dürfen.

Für sich betrachtet enthält dieses Begehren nichts unrechtmäßiges. Die Natur, welche allen Menschen ein gleiches Recht zu einerley Gütern giebt, muß nothwendig alles das gut heißen, was zur Aufnahme dieser Gleichheit unter ihnen abziehet. Auch die bürgerlichen Verfassungen, welche an die Stelle des natürlichen Zustandes getreten sind, widersezen sich keinesweges der Duldung, sondern empfehlen sich vielmehr als eine zum Wohl der Staaten wesentliche Sache.

### Die Anmerkungen.

Man würde sich sehr irren und weder die Verfassung der Republik noch den Zustand der Dissidenten recht kennen, wenn man annehmen wollte, daß letztere nur in Polen geduldet zu werden verlangen. Sie sind Menschen und Bürger, die durch kein Verbrechen solcher wesentlichen Eigenschaften sich verlustig gemacht haben. - Bloss die Gewalt, welche ihnen solche geraubt hat und sie noch iho in der Unterdrückung zu halten fortfähret, ist der einzige Rechtsgrund, den man wider sie auführen kan. Ist aber dieser wol hinreichend, solche Rechte aufzuheben, die sie von der Natur erhalten haben, die ihnen durch die Grundgeseze des Staats versichert sind; und die sie selbst bey allen Vorfällen, wo es auf die Wohlfarth des Vaterlandes ankam, mit ihrem Blute versiegelt haben? Weder der lebhafteste Geist, noch die heftigste Einbildungskraft würden uns dieses jemals überreden können. Dennoch ist es in dieser Schrift, auf welche wir iho antworten, versucht worden. Der Verfasser derselben äussert sogleich anfangs viel Ehrlichkeit, wenn er in dem Begehren der Dissidenten nichts unrechtmäßiges findet: er behält sie auch unveränderlich bey, ohngeachtet er sie durch das Wort der Duldung zu vermindern scheint. Denn wosern man nur recht begreifen will, daß sie die gemeinschaftlichen Vortheile eines Bürgers verlangen, so liegt alles in diesem Begehren mitbegriffen, nemlich Religionsfreyheit und alle davon abhängende weltliche Rechte. Wenn die Natur die Quelle dieser Rechte ist, so daß sie nicht von dieser oder jener Art des Gottesdienstes abhängen; wenn die bürgerlichen Verfassungen überhaupt auch solche Unabhängigkeit begünstigen können; so hat

Dennoch

Cependant toutes ces raisons ne doivent pas faire oublier, que la Religion dominante doit avoir un Caractere de dignité qui la distingue des autres, & annonce qu'elle est celle de l'Etat & du Souverain par conséquent il faut donner des bornes à l'orgueil des tolérés, & les obliger à ne point rivaliser avec leurs maîtres en cherchant à égaler la pompe Sacrée de leur Culture: toute secte tolérée doit avoir la liberté de s'occuper des Actes & des Ceremonies essentielles de sa Religion, avec la decence due à l'objet mais non avec certe ostentation orgueilleuse qu'elle affecte bien plus pour braver que pour obeir au zèle d'une Conscience droite & d'une pieté sincere: Voilà ce qui me paroît constituer la vraie tolerance, ses fondemens & ses bornes.

Il ne faut pourtant pas conclure de tout ce qui vient d'être dit, que les dissidens ont un droit rigoureux à la tolerance en Pologne, & qu'ils peuvent la demander comme une chose due, & qu'on ne sauroit leur refuser sans injustice; les motifs de

la même qu'ils professent depuis sans aucune alteration, elle a donné à des droits qui leur étoient déjà communs, toute l'authenticité dont ils étoient susceptibles, & en a formé un droit public national, par un Contrat entre membres égaux d'un état libre. C'est ce qu'on va tâcher de rappeler à la memoire d'un auteur qui feint quelquefois d'ignorer l'histoire de son pays; qui se croit trop sûr de ses raisonnemens pour se donner la peine de les appuyer de la verité des faits, qui paroît s'être décidé une fois pour toutes, à preferer le stile au merite d'être conséquent. Sans chercher à l'imiter, nous le suivrons pas à pas autant qu'il sera possible & c'est le seul ordre que nous nous prescrivons.

Si on doit appeller Religion dominante celle qui est suivie par le plus grand nombre, la Catholique sera considerée comme telle en Pologne. Si le Souverain reside dans la personne du Roi & dans le Senat, elle est aussi la Religion du Souverain. Mais la domination & la Souveraineté ne residant que dans l'assemblée générale de la noblesse, & étant tellement dependante de l'unanimité qu'un seul gentilhomme empêche quelquefois cette Souveraineté, cette domination de faire aucun exercice, l'état de la Religion Catholique & la denomination qui lui convient ne sont pas aussi clairs qu'on se l'imagine d'abord. Mais regardons pour un moment cette discussion comme frivole. Si la Religion Catholique est réellement la Religion du Souverain & la Religion dominante, ne peut-on lui donner d'autres Caractères qui fassent reconnoître sa superiorité, que des avantages purement temporels?

tole-



Dennoch muß man bey allen diesen Gründen nicht aus den Augen setzen, daß die herrschende Religion ein gewisses unterscheidendes Merkmal der Würde an sich tragen müsse, wodurch sogleich an den Tag gelegt werde, sie sey die Religion des Staats und des Regenten. Folglich muß man dem Hochmuth der geduldeten Maaß und Ziel setzen und sie nöthigen, nicht etwa ihren Herrn es gleich thun zu wollen und sich zu bemühen in ihrem Gottesdienste der geheiligten Pracht des herrschaftlichen Gottesdienstes gleich zu kommen. Es muß zwar eine jede geduldete Sekte die Freyheit haben, die wesentlichen Handlungen und Ceremonien ihrer Religion mit einer dem Gegenstande derselben gemäßen Wohlstandigkeit zu verrichten, aber sie muß es nicht mit einer so hochmüthigen und pralenden Pracht thun wollen, womit sie mehr zu trosten, als ihrem Eifer eines richtigen Gewissens und einer lautern Frömmigkeit nachzuhängen scheinet. Dieses macht nach meinem Ermessen das rechte Wesen, die Gründe und die Grenzen einer ächten Duldung aus.

Dennoch darf man aus dem, was ich gesagt worden ist, nicht gleich schließen, daß die Dissidenten in Polen einen völlig gegründeten Anspruch auf die Duldung haben, daß sie dieselbe als eine ihnen gehörige und schuldige Sache zu fordern berechtigt seyen und daß sie ihnen nicht ohne Ungerechtigkeit zu begehren abgeschlagen werden könne. Denn

ja noch überdem die Republik selbst bey ihrer innerlichen und eigenen Einrichtung die Dissidenten nicht allein in ihrer Religion, welche noch eben die vorige ohne alle Veränderung ist, dafür erkannt, sondern hat ihren Rechten, welche sie schon damals mit allen Bürgern gemeinschaftlich besaßen, auch alle nur mögliche Giltigkeit und Rechtskräftigkeit ertheilet, und sogar durch einen gegenseitigen Vergleich vieler einander gleicher Mitbürger eines freyen Staates, ein gewisses National-Staatsrecht daraus gebildet. An diesen Umstand muß man den Herrn Verfasser erinnern, weil er sich zuweilen stellt, als ob er die Geschichte seines Landes nicht wisse, und sich auf seine Schlüsse und Vorurtheile alzu sehr verlässt, ohne sich die Mühe zu nehmen, selbige durch Anführung wahrer Begebenheiten zu unterstützen, und sich einmal für allemal entschlossen zu haben scheint, lieber schön und zierlich zu schreiben, als richtig zu schließen. Ohne daß wir uns bemühen wollen ihm nachzuahmen, wollen wir ihm so viel möglich Schritt vor Schritt folgen und nach dieser Ordnung allein wollen wir uns richten.

Wenn diejenige die herrschende Religion heißen soll, worzu sich die mehresten bekennen, so wird es freylich in Polen die katholische seyn müssen. Wenn die Regentenwürde in der Person des Königs und im Senat wohnet, so ist sie auch die Religion des Regenten. Da aber die Oberherrschaft und die Regierung bloß in der allgemeinen Reichstagsversammlung des Adels wohnet, und solchergestalt von der Einmüthigkeit abhänget, daß auch bisweilen ein einziger Edelmann diese Oberherrlichkeit, diese Befugniß etwas göltiges zu unternehmen hemmen kan, so ist gewiß der wahre Zustand der katholischen Religion und die ihr zukommende Benennung noch lange nicht so ausgemacht und so deutlich, als man sich anfänglich einbildet. Jedoch wir wollen auf einen Augenblick diese Untersuchung nur für eine kahle Ausflucht halten. Allein wenn die katholische wirklich die herrschende und die Religion des Oberherrns ist, kan man denn ihren erhabnen Vorzug durch kein anderes Merkmal kenntbar machen, als nur durch lediglich zeitliche Vortheile? Kan man sie

tolerance que nous avons avancés, sont tirés de l'intérêt particulier de chaque état, & ne peuvent servir que de persuasive à la nation Polonoise pour écouter favorablement la demande des dissidents; les raisons de convenance d'une part n'établissent pas un droit rigoureux de l'autre.

Tel est le vrai point de vue sous lequel on doit envisager la premiere partie de la demande des dissidents, il faut maintenant passer à la seconde.

Elle offre à résoudre, si les Dissidents doivent jouir de toutes les Prerogatives, dont la Religion dominante est en possession.

Les dissidents ne croient pas solliciter des graces, mais ils reclament des droits fondés sur l'autorité des Constitutions de l'Etat, la garantie des traités & leurs Possessions.

En supposant que les Constitutions peuvent obliger la diète, (question que nous examinerons cy après,) il est en effet très vrai que la tolerance dans le Culte, la paix & l'harmonie avec les dissidents y sont ordonnés en plus d'un endroit, mais loin qu'ils puissent en produire qui

Ne peut-on l'élever qu'en dépouillant pour lui plaire, des Citoyens de tout ce qui les constitue tels? Si une pareille façon de honorer est bien peu dans l'esprit de la Religion Chrétienne, elle est encore moins dans celui d'une institution politique qui a pris pour baze l'égalité entre les Citoyens.

L'orgueil est un vice dangereux: Il est d'une institution sage de lui opposer un rempart. L'infériorité l'exclut, l'égalité ne l'admet pas encore, la supériorité seule s'y livre & les exemples n'en sont malheureusement que trop fréquents. Les Dissidents dans l'abaissement où ils sont n'en peuvent être soupçonnés, ils sont encore bien loin d'être égaux, ils ne seront jamais les maîtres, & ils ne le prétendent pas.

La rivalité renferme le sentiment de l'émulation, l'ame de toutes les Republiques; les Dissidents s'en croient capables. Ils se croient le droit d'être les rivaux de leurs égaux, de leurs Concitoyens; la Religion doit suivre la fortune de ceux qui la professent. Il suffit à ce sujet de se bien convaincre, que les gentilshommes Polonois dont l'Assemblée forme l'Etat, la Republique, la Souveraineté, sont associés par des liens d'une institution purement civile, temporelle, politique, & non par une autorité spirituelle, qu'ils sont unis par le cœur & non par la conscience.

Un Souverain qui parle à ses sujets, établit les fondemens de la tolerance, qu'il leur accorde, il y met les bornes qu'il lui plaît. Comme tout ce qui émane de sa volonté est grace, il se règle à cet égard sur sa propre convenance qui n'est que persuasive & n'établit point un droit rigoureux.

établis-



die von uns genommene Bewegungsgründe zur Duldung, sind nur aus dem besondern Vortheile eines jeden Staates abgeleitet und können für die polnische Nation zu nichts weiter dienen, als um derselben anzurathen und sie zu gewinnen, daß sie die Bitte der Dissidenten geneigt hören wolle. Die Ursachen, die dem einen Theile etwas zuträglich und nützlich machen, geben dem andern Theile noch kein strenges Recht zur Sache.

Dieses ist der rechte Gesichtspunkt, aus welchem man das erstere Stück des Verlangens der Dissidenten betrachten muß. Nunmehr wollen wir auch auf das zweyte Stück kommen.

Hier muß die Frage entschieden werden, ob die Dissidenten alle Vorzüge genießen sollen, in deren Besitze sich die herrschende Religion befindet?

Die Dissidenten glauben nicht, daß sie nöthig haben Wohlthaten aus Gnade zu erflehen, sondern sie berufen sich auf Rechte, die in den Reichsgesetzen gegründet sind, auf Gewährleistung der Verträge und auf ihren vorigen Besitz.

Gesetzt, daß die Reichsgesetze den Reichstag zu etwas verbinden können, (welche Frage wir hernachmals näher untersuchen wollen,) so ist es zwar allerdings wahr, daß darinnen an mehr als einer Stelle ihre Duldung in Ansehung des Gottesdienstes, wie auch der Friede und Eintracht mit ihnen anbefohlen sey, aber es ist weit entfernt, daß sie ein Gesetz vorzeigen könnten, wodurch ihre

denn nicht anders erheben, als wenn man ihr zu gefallen andre Bürger alles dessen, was sie zu Bürgern macht, beraubet? Ist eine solche Weise die Religion zu ehren, dem eigentlichen Sinne der christlichen Religion wenig gemäß, so ist sie es gewiß noch weniger nach dem Sinne einer solchen bürgerlichen Verfassung, wo die Gleichheit unter den Bürgern zur Grundsäule des Staats angenommen ist.

Der Hochmuth ist ein gefährliches Laster. Weiße Veranstaltungen müssen ihm einen Damm entgegen setzen. Aber die Niedrigkeit kennt ihn nicht: die Gleichheit leidet ihn eben so wenig: nur die Ueberlegenheit ergiebt sich demselben, und die Beyspiele davon sind zum Unglück nur allzuhäufig. Die Dissidenten können bey ihrer jetzigen Erniedrigung in diesen Verdacht nicht fallen: es fehlt ihnen noch viel, ehe sie den andern gleich seyn werden, die Herren aber werden sie niemals werden und verlangen es auch nicht.

Der Vorsatz es andern gleich thun zu wollen begreift eine Neigung zur Racheiferung in sich, welche die Seele aller freyen Staaten ist: und die Dissidenten glauben dazu fähig zu seyn. Sie halten sich berechtigt zu seyn, es ihres gleichen und ihren Mitbürgern gleich thun zu wollen. Die Religion muß sich nach dem Stande derer richten, die sie bekennen. Dieses einzusehen ist es hinreichend, sich nur zu überzeugen, daß der polnische Adel, dessen Versammlung den Staat, die Republik und die Oberherrschaft ausmacht, bloß durch Bande einer lediglich bürgerlichen, weltlichen und politischen Verfassung und keinesweges durch eine geistliche Macht vereinigt sey und daß seine republicanische Gesellschaft sich aufs patriotische Herz, nicht aufs Gewissen gründe.

Ein Oberherr, der mit seinen Unterthanen zu sprechen hat, bestimmt die Hauptpunkte der Duldung, die er ihnen zugestehet und setzt derselben solche Grenzen, als es ihm selbst beliebt. Wie alles, was von seinem Willen abstammt, eine Gnade ist, so richtet er sich auch in diesem Stücke nach dem, was ihm zuträglich ist, und dieses giebt ihm nur den Rath zur Duldung und bewegt ihn dazu, den Untertha-

établissent leur capacité aux Charges, il en est au contraire de formelles qui les en excluent. En 1424. sous Vladislas Jagellon, une loi fût faite qui portoit, que tout heretique, ou suspecté d'heresie, & quiconque aura été trouvé son fauteur ou propagateur, doit être traité comme coupable du crime de leze Majesté, tous ses biens meubles & immeubles seront confisqués au profit du trésor Royal, sa posterité masculine & feminine privée de succession & d'honneur, sans jamais pouvoir être admise à quelque charge ou dignité, mais elle sera ainsi que ses ayeux réputée diffamée, & ne pourra jouir d'aucun Privilege de la Noblesse. Const. vol. 1. fol. 85. En 1439. sous Vladislas III. on declare la guerre à tous ceux, qui seroient fauteurs de l'heresie. Const. vol. 1. fol. 140.

Voilà des loix bien expressees & bien positives portées contre les dissidents avant même, qu'il y eut des dissidents en Pologne: cette dernière circonstance merite d'être remarquée puisqu'elle est essentielle à la légitimité de la loi: si celle-ci avoit été postérieure à l'introduction du Protestantisme en Pologne, on pourroit objec-

On en demeture d'accord: mais osera-t-on avancer que les Dissidents soient dans cette hypothese.

Ce sont des Citoyens qui ont un droit égal au sol, ainsi qu'à la liberté publique; demandent à n'être pas retranchés du Corps d'une Republique, dont la sûreté, la prospérité, la gloire ne leur appartient pas moins en propre qu'à leurs Concitoyens: Ce sont des parties du Souverain qui s'adressent à d'autres parties & qui demandent le maintien des liens qui les unissent. Refuser de les entendre & de leur faire raison, c'est prononcer la dissolution de la société: c'est declarer que chacun est rendu à sa liberté primitive, & le maître de pourvoir à son salut de la manière qui lui paroît la plus sûre. On ne pretendra pas sans doute que les avantages de l'association cessent & que les obligations subsistent dans leur entier,

Les Dissidents ne mesurent point leurs demandes sur les usurpations de l'Eglise Catholique, mais sur leur Possession & sur les droits les plus authentiques. En reduisant à la paix & à l'harmonie avec eux, les avantages que les constitutions ont statué en leur faveur & en faisant sonner si haut les proscriptions des Rois Vladislas de 1424. & 1439. c'est ouvrir le livre, ou le code de loix, à la page qui nous convient, & le refermer dès que ce que nous y lisons ne fait pas pour nous. A-t-on rayé de ce livre le Privilege que Sigismond Auguste leur a accordé; privilege qui a acquis la Sanction de loi d'Etat par la confirmation de la diète & par une execution d'un siecle & demi?



Fähigkeit zu Meistern festgestellt wurde: vielmehr giebt es ausdrücklich Gesetze, die sie davon ausschließen. Im Jahr 1424 unter dem König Wladislaus Jagello ward ein Gesetz folgenden Inhalts gemacht, daß jeder Keker oder wegen Keker verdächtiger und wer nur als ein Gönner oder Verbreiter einiger Keker betroffen würde, solle als ein Verbrecher der beleidigten Majestät behandelt werden, seine Güter, sowohl bewegliche als unbewegliche, sollten zum Vortheil des Königlich Schatzes eingezogen, seine männliche und weibliche Nachkommenschaft der Erbfolge und der Ehre beraubt werden, ohne daß sie jemals zu irgend einem Rante oder Würde zugelassen werden dürfen, sondern sie sollen eben so, wie ihre Vorfahren für unschuldig geachtet seyn und kein einiges Privilegium des Adels genießen können. Constitut. Vol. I. Fol. 85. Im Jahr 1439. unter dem König Wladislaus III. kündigte man allen denen den Krieg an, die zu einer Keker geneigt wären. Constitut. Vol. I. Fol. 140.

Dieses sind nun sehr ausdrückliche und bestimmte Gesetze, die wider die Dissidenten sogar noch eher, als es Dissidenten in Pohlen gab, gemacht sind. Dieser letztere Umstand verdient auch deswegen bemerkt zu werden, weil er das Rechtmäßige des Gesetzes einzusehen, überaus dienlich ist. Denn wäre es erst nach der Einführung der protestantischen Religion in Pohlen gemacht worden, so

würde es kein strenges Recht zur Sache. Dieses alles geben wir gern zu. Aber kan man wohl behaupten, daß die Dissidenten in solchen Umständen seyn?

Sie sind ja Bürger, die dazu ein eben so vollständiges Recht haben, als zur öffentlichen Freyheit, die da fordern, von dem Staatskörper ihrer Republik, dessen Sicherheit, Wohlstand und Ruhm eben sowohl ihnen, als ihren Mitbürgern, als ein Eigenthum zukommt, auf keine weise abgesondert zu werden: sie sind ein Theil der Oberherrschaft und tragen dem andern Theile ihre Sache vor und fordern die Aufrechterhaltung ihrer gegenseitigen Verbindung. Weigert man sich, sie anzuhören und ihnen Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, so erklärt man dadurch die Gesellschaft für aufgehoben: so bezeugt man dadurch, daß jeder wiederum in seine ursprüngliche Freyheit versetzt sey und nach Gutbefinden als sein eigener Herr für seine Wohlfart sorgen dürfe, wie er sie am sichersten zu finden vermeynet. Es wird doch hoffentlich niemand verlangen, daß die Verbindlichkeit zur gesellschaftlichen Vereinigung auch alsdenn noch ungeändert bleiben solle, wenn die Vortheile dieser Vereinigung weggefallen sind.

Die Dissidenten messen ihre Forderungen nicht nach den Annassungen und Eingriffen der katholischen Kirche ab, sondern nach ihrem Besitze und nach ihren urkundlich gegründeten Rechten. Wenn man die Vortheile, so in den Reichsgesetzen zu ihrem Besten festgesetzt sind, auf bloßen Frieden und Eintracht mit ihnen einschränket, und dagegen die Danksprüche der Könige Wladislaus vom J. 1424 und 1439. so laut ausschreiet, so ist es eben so viel, als wenn man das Buch oder die Sammlung der Reichsgesetze aufschlägt da wo es gutdünket und es sogleich wieder zuschlägt; sobald man etwas findet, das nicht in unsern Kram dienet. Hat man etwa das Privilegium, das K. Siegmund August den Dissidenten ertheilt hat, aus dem Buche ausgekratzt? Es hat ja dieses Privilegium durch die Bestätigung auf einem Reichstage und durch die Vollstreckung desselben durch anderthalb Jahrhunderte die ewige Rechtskraft eines Grundgesetzes erlangt.

Könnte

ter, que l'on fait porter aux dissidents, qui auroient apostasié ayant la loi, la peine d'un délit, contre lequel la loi n'avoit pas encore prononcé: mais c'est l'an 1424. c'est à dire 125. Ans avant l'Epoque où les Etudiens de Cracovie, mecontents du gouvernement, qui n'avoit pas à leur gré vengé assez rigoureusement la mort de quelques-uns des leurs, s'enfuirent à Prague, se repandirent dans l'Allemagne, y adopterent les dogmes des Protestants, les rapporterent ensuite, & en devinrent les Predicateurs dans leur Patrie,

Mais dira-t-on peut-être, le Legislateur par le mot heretique ne peut avoir eu en vue les dissidents qui n'étoient pas encore. Je reponds; qu'en prononçant contre les disciples de l'université de Prague, dont en effet il est ici question, la loi a condamné les Lutheriens & les Calvinistes, dont la doctrine a été entée sur celle des Viclefs, des Jean Hus, & des Jeromes de Prague, qui les premiers ont donné à l'Europe le signal de la revolte contre le saint siege; D'ailleurs ce dernier point commun à tous les dissidents, est véritablement dans tous les Pays Catholiques ce qui constitue l'heresie au premier chef; la loi qui a condamné l'heresie, a

C'est de cette loi qu'il faut partir pour se faire une idée juste & précise de l'Etat des Dissidents. L'Epoque en est d'autant plus mémorable pour la nation, que ce fut dans ce même tems que le Systême de son gouvernement fut fixé de la manière qu'il subsiste aujourd'hui. De façon, que si la liberté de Religion en général est inherente à la qualité d'homme & de Citoyen, cette liberté particulièrement déterminée & assurée aux Dissidents, ainsi que leur capacité aux charges appartient à la fondation de la Republique. L'Epoque de sa liberté & celle des Dissidents est la même. Ce Royaume combiné avec la Lithuanie devenoit sous Sigismond Auguste, qui consumma la reunion des deux Etats, cette Republique libre & indépendante, qui regla la forme de son gouvernement, qui établit ses loix & se fit elle même ce qu'elle a été depuis ce tems là. Dans ce moment tous les Citoyens de diverses Religions établis en Pologne, réunis en diète, consacrerent dans le dépôt des loix de leur Patrie, ce droit de la nature, cette liberté parfaite & cette égalité qui appartient à des hommes, & arrêterent d'un consentement unanime, que leur Religion ne causeroit aucune difference entre eux. Le bien de l'Etat mal-entendu avoit surpris des exceptions en faveur de la Communion Romaine, au préjudice des autres, mais la nation revenue à elle-même les abolit & fixa d'une manière stable & perpetuelle l'égalité entre elles. Un événement aussi important a-t-il pu être oublié dans un memoire, ou on a accumulé les objections contre le rétablissement des Dissidents? Comment, en rapportant ces premières Proscriptions contre des sectes totalement étrangères à la religion des Dissidents, a-t-on oublié une loi qui a rétabli l'ordre de la nature & le droit des Citoyens? Deux Articles statuéz par des Rois Prédecesseurs de Sigismond, qui restreignoient à la  
donc



könnte man den Einwurf machen, es wären die Dissidenten, die noch vor dem Gesetze abgefallen wären, mit einer Strafe wegen eines Verbrechens belegt worden, wider welches noch kein Gesetz vorhanden gewesen. Nun aber ist solches im Jahr 1424. geschehen, nemlich ganzer 125. Jahre früher, als sich noch einige Studenten von Krakau, die mit der Regierung mißvergnügt waren, weil dieselbe nicht ihrem Begehren gemäs den Tod einiger ihrer Miststudenten scharf genug gerochen hatte, nach Prag begaben, sich in Deutschland verbreiteten, daselbst die protestantischen Lehrsätze einfögen, sie hernach mit sich zurück brachten und in ihrem Vaterlande predigten.

Nun möchte jemand sagen, es könne der Gesetzgeber mit dem Worte Ketzer die Dissidenten nicht gemeinet haben, weil diese damals noch nicht dagewesen. Allein ich antworte: indem das Gesetz wider die Schüler der Pragischen Universität, von welchen eigentlich daselbst die Rede ist, den Ausspruch thut, so verdammet es dadurch die Lutheraner und Calvinisten, weil ihre Lehre auf des Wicels, Johann Hussens und Hieronymus von Prag ihren Lehren eingepropfet ist, als welche zuerst in Europa wider den heiligen Stuhl Lärm geblasen und den Aufruhr erregt haben. Ueberdem ist dieser letzte Punkt, in welchem alle Dissidenten mit einander übereinstimmen, wirklich in allen katholischen Landen dasjenige, was hauptsächlich

Und dieses ist eben dasjenige Gesetz, von welchem man den Anfang machen muß, wenn man sich einen richtigen und genauen Begriff von dem Zustande der Dissidenten machen will. Der Zeitpunkt, da es gegeben worden, ist für die Nation um desto merkwürdiger, weil es eben diejenige Zeit ist, in welcher das Staatssystem der Regierung auf den Fuß gesetzt worden, worauf es noch heutiges Tages bestehet; dergestalt, daß, wenn die Religionsfreiheit überhaupt an der Eigenschaft eines Menschen und eines Bürgers haftet, diese ganz besonders festgesetzte und denen Dissidenten versicherte Religionsfreiheit nebst ihrer Fähigkeit zu Wählern auch nothwendig mit zur Grundlage der Republik gehöret. Der Anfang ihrer republikanischen Freiheit und der Anfang der Rechte der Dissidenten ist einerley und fällt in einen Zeitpunkt zusammen. Aus der Vereinigung der Krone Polen mit Litthauen unter dem K. Sigmund August, welcher diese Vereinigung beyder Staaten völlig zu Stande brachte, erwuchs diese freye und unabhängige Republik, welche ihre Regierungsform selbst einrichtete, ihre Gesetze bestimmte und sich selbst zu dem Staate machte, welchen sie seit dieser Zeit vor-  
gestellt hat. Just zu dieser Zeit geschah es, daß alle Bürger von verschiednenen in Polen befindlichen Religionen sich auf einem Reichstage mit einander vereinigten, und dasjenige Recht der Natur, diejenige vollkommene Freyheit und diejenige Gleichheit, die allen Menschen zukommen, nicht allein entgegen, sondern es auch ihren Landesgesetzen zur getreuen und geheiligten Verwahrung anvertrauten, auch mit einhelliger Uebereinstimmung unter einander ausmachten, daß die Verschiedenheit der Religion nicht den geringsten Unterschied unter ihnen verursachen solle. Ein überverstandenes Staatsinteresse hatte vorher gewisse Ausnahmen zum Besten der katholischen und zum Nachtheil der andern Kirchen erschlicher Weise veranlaßt; als aber die Nation sich wiederum besann und wieder in das Gleich zurück kam, schaffte sie solche Ausnahme ab und setzte die Gleichheit unter sich auf eine dauerhafte und ewige Weise fest. Wie hat man doch eine

donc incontestablement condamné tous ceux qui ont secoué le joug de la dépendance de Rome; par conséquent il est incontestable que puisqu'à près l'abolition du Paganisme, le Catholicisme étoit la Religion primitive, nationale & dominante de l'Etat, les loix susmentionnées ne laissoient plus la liberté à tout Citoyen de l'abandonner impunément, & que tout apostat, devenant rebelle aux loix de l'Etat, encourroit volontairement la peine d'ignominie prononcée contre lui.

Ces premières loix fondamentales portées, le Legislatteur n'a point gardé le silence, il a sévi en plusieurs occasions contre les auteurs du Schisme; à la mort de Sigismond Auguste, les Etats confédérés voyant, que le dogme de la réforme avoit fait un très grand nombre de prosélites, malgré la rigueur des loix, effrayés d'ailleurs des guerres sanglantes que la persécution occasionnoit en Allemagne, statuerent qu'il ne sera permis à personne de rechercher qui que ce soit pour cause de religion, & pour assurer d'autant plus la tranquillité, on inséra dans les Pacta Conventa de nos Rois

Communion Romaine les honneurs & les dignités à conférer dans la République, y sont rappelés, corrigés, éclaircis selon l'esprit de la Constitution du gouvernement Polonois. Ce ne fut point une faveur d'un Roi, ce ne fut point une surprise faite à la Religion; mais le voeu d'une nation libre, qui demanda unanimement le rétablissement de l'égalité.

\* On joindra ici un Extrait de ce privilège de Sigismond Auguste & les Confirmations qui en ont été faites, quoique ces pièces soient imprimées & doivent être nécessairement connus de l'auteur du mémoire auquel on répond.

Il y verra la source des Privilèges des Dissidents insérés dans le Code de la Constitution fondamentale de la République. Une nation libre & indépendante les statua en leur faveur. Ils furent reconnus Citoyens de l'Etat. Ils furent déclarés capables de posséder toutes les Charges. Leur égalité de Condition fut déterminée par l'autorité d'une souveraine Puissance, à laquelle ils prirent part à titre de membres d'un même Corps.

L'Etat de la République étoit-il moins brillant alors qu'il ne l'est aujourd'hui? Depuis que la Religion Catholique a attiré à elle seule toutes les parties de l'administration, dira-t-on que la Pologne ait été plus

CCV

\* Cet extrait & les confirmations se trouvent dans l'exposition des droits des Dissidents.



und vornehmlich die Kekeray ausmacht. Es ist also unwidersprechlich wahr, daß das Gesetz durch Verdammung der Kekeray alle diejenigen verdamme, die das Joch des päpstlichen Gehorsams abgeschüttelt haben. Folglich ist es auch unwidersprechlich gewiß, daß, weil nach Abschaffung des Heidenthums die katholische Religion die uhralte, die national und die herrschende Religion des Staats gewesen, die obengemeldete Gesetze keinesweges jedem Bürger die Freyheit lassen, von solcher Religion ungestraft abzufallen, sondern daß jeder, der von ihr abfällt, dadurch zum Aufrührer wider die Landesgesetze wird und freywillig in die Strafe der Ehrlosigkeit verfällt, die im Gesetze wider ihn verordnet ist.

Nachdem diese erstern Grundgesetze gemacht waren, hat der Gesetzgeber auch nicht stille gesessen, sondern vielmehr die Beförderer der Spaltung bey vielen Vorfällen gezüchtigt. Aber zur Zeit, da Siegmund August starb, zogen die verbundenen Stände in Erwägung, daß die Lehre der Protestanten eine gar zu große Anzahl neubekehrter Anhänger aller Schärfe der Gesetze ungeachtet auf ihrer Seite habe: sie entsetzten sich darneben für die blutigen Kriege, die durch die Verfolgungen in Deutschland veranlassen wurden: und machten daher den Schluß, es solle wider niemanden, wer es auch sey, wegen der Religion einige

so wichtige Begebenheit in einer Nachricht vergessen können, wo der Verfasser die Einwürfe wider die Herstellung der Dissidenten häufig beizubringen nicht vergessen hat? Da er die ersten Ahtserklärungen solcher Sekten, die von der Religion der Dissidenten Himmelweit entfernt sind, angeführt hat, wie hat er dagegen ein Gesetz vergessen können, wo die natürliche Ordnung und Rechte der Bürger wiederhergestellt worden sind? Zwey Artikel, die von den Vorfahren des Königs Sigmund verordnet waren und worinn die in der Republik zu vergebende Ehrenstellen und Würden an die katholische Gemeinde gebunden worden waren, sind in diesem Gesetze widerrufen, verbessert und nach dem Sinn und Absicht der polnischen Regimentsverfasser erklärt. Dieses war nicht etwa eine Gnade eines Königs, es war nicht etwas erschlichesenes, womit man seine Religion überrascht hatte, sondern eine freye Nation wünschte und verlangte dadurch einstimmig, daß die gehörige Gleichheit widerhergestellt werden möchte.

\* Wir wollen hier einen Auszug aus diesem Privilegio des R. Siegmund Augusts und die darüber ausgestellten Bestätigungen beysügen, ohngeacht diese Urkunden gedruckt sind und dem Verfasser der Nachricht, auf welche wir antworten, nothwendig bekannt seyn müssen.

Er wird darinnen die Quelle der Privilegien der Dissidenten finden: denn sie stehen in dem Gesetzbuche der Grundverfassung der Republik. Eine freye und unabhängige Nation machte diese Verordnungen zu ihrem Besten. Sie selbst wurden für Bürger des Staats erkannt: sie wurden für fähig erklärt, alle Aemter zu bekleiden. Die Gleichheit ihres Standes ward durch das Ansehen einer oberherrlichen Gewalt, woran auch sie selbst als Mitglieder des Staatskörpers Antheil nahmen, festgesetzt.

War etwa der Zustand der Republik damals nicht so glänzend, als er es heute zu Tage ist? Kan man wohl sagen, daß seitdem die katholische Religion alle Geschäfte der Reichsverwaltung sich allein angemasset hat, Polen in seinem

M 2

Unter:

\* Dieser Auszug und die Bestätigungen stehen in der Darlegung der Rechte der Dissidenten.

ces mots : *Pacem cum dissidentibus conservabimus.* Cette crainte a engagé la République à renouveler en plusieurs rencontres la sûreté des personnes & des biens aux dissidents, témoin les Confédérations de 1632. 1648. 1668. & 1674. aucune toutefois ne leur permet d'aspirer aux Charges.

En 1717. sous Auguste II. le traité de Varsovie (fait sous la garantie de Pierre le Grand.) défend au garde des sceaux de les appliquer aux grâces que les dissidents auroient obtenues du Roi.

Après la mort d'Auguste II. la Confédération générale de Varsovie promet aux dissidents la sûreté des personnes ; avec cette restriction, qu'ils ne jouiront d'aucune activité dans les diètes & tribunaux, & qu'ils seront inhabiles à toute charge de l'Etat, & la Confédération de 1764. ne fait que de les confirmer. Enfin les *Pacta Conventa* du Roi régnant, l'obligent à se conformer touchant les Dissidents aux susdites Constitutions.

heureuse & plus tranquille dans son intérieur & plus considérée chés les Voisins, que lorsque les Dissidents placés parmi les Pères de la Patrie concouroient par leur Zèle & par la Sagesse de leurs délibérations au bien & à la félicité publique ? L'auteur avance bien des choses, celle-cy lui a échappé. Une telle assertion lui auroit fait honneur par sa nouveauté. On s'étonne qu'ayant pu s'aider aussi avantageusement du fait, il se soit réduit à des réflexions sur les avantages spéculatifs de l'unité de religion.

La nation Polonoise s'arret-a-t-elle dans ces tems aux proscriptions des deux Rois Vladislàs : & contre qui en effet ces proscriptions ont-elles porté ? Contre des Ecoliers fugitifs, contre des Predicateurs Vagabonds, contre des gens sans aveu, qui par leurs démarches sourdes étoient dangereux pour l'Etat, & qui inquiétoient autant la constitution politique que la Religion. Peut-on avoir compris dans cette proscription, une Religion dont l'Etat n'étoit pas encore déterminé, & quelle comparaison y a-t-il à faire d'une secte de quelques gens obscurs, décriés par leurs mœurs, à une Religion qui est celle de monarchies puissantes & qui le dispute en dignité à la Communion Romaine ?

L'argument tiré de ce que cette proscription a été antérieure à l'établissement du Protestantisme est faux, parceque proscrire une chose qui n'existe pas est absurde. Quand l'auteur cherche par anticipation à faire valoir une telle proscription, contre les religions des Dissidents, on le prie d'être plus réservé sur les fondemens, qu'il leur suppose gratuitement. Ces religions sont entées sur l'Evangile, sur la parole de Dieu dans sa pu-  
Nous



Untersuchung angestellt werden, und um die Ruhe desto besser zu versichern, setzte man folgende Worte in die Pacta Conventa unsrer Könige: *pacem cum dissidentibus conservabimus.* Dieselbe Furcht für innerlichen Unruhen hat auch nachhero die Republik veranlaßt, denen Dissidenten die Versicherung von der Sicherheit ihrer Personen und ihrer Güther vielfältig zu erneuern, wie solches die Conföderationen der Jahre 1632. 1648. 1668 und 1674. ausweisen. Dennoch giebt ihnen keine von diesen allen die Erlaubniß, nach Aemtern zu trachten.

Im Jahr 1717. unter dem König August II. ward denen Siegelbewahrern in Warschau ein Vergleich, (welcher unter Gewährleistung des großen Kayfers Peters geschlossen wurde,) verordnet, die Gnadenbezeugungen zu untersiegeln, welche die Dissidenten etwa vom Könige erhalten möchten.

Nach dem Tode des König Augusts II. verspricht die allgemeine Conföderation zu Warschau denen Dissidenten die Sicherheit ihrer Güther und die Gleichheit ihrer Personen: nur mit der Einschränkung, daß sie keine Stimme auf den Reichstagen und in den Tribunalien haben und zu allen Aemtern im Staate unfähig seyn sollen. Dieser Schluß ist von der Conföderation des Jahres 1764. nur bekräftiget worden. Endlich verbinden auch seine Pacta Conventa den jetzigen König, sich den gemeldeten Ver-

innerlichen Zustände viel glücklicher und viel ruhiger oder bey seinen Nachbarn viel geachteter gewesen sey, als zu jener Zeit, da noch Dissidenten unter den Vätern des Vaterlandes saßen und durch den Eifer und Weisheit ihrer Rathschläge zum Besten und zum Glück des Staats das übrige bestrugen. Der Verfasser bringt viel gutes vor, aber dieser Punkt ist ihm unversehends entwischt. Ein solcher Satz würde ihm, weil er ganz neu ist, viele Ehre gemacht haben. Man muß sich wundern, daß er sich mit blossen tieffinnigen Betrachtungen von den Vortheilen, welche die Einheit der Religion verursachen soll, beholfen hat, da er sich viel vortheilhafter mit wahren Begebenheiten hätte helfen können.

Hielte sich etwa die polnische Nation in diesen Zeiten mit denen Ahtsertklärungen der beyden alten Könige auf? Und in der That widerwen sind denn diese Ahtsertklärungen verordnet worden? Bloss wider landflüchtige Schüler, wider herumirrende Pfaffen, wider Wildfänge, welche mit ihrer verdeckten Aufführung für den Staat gefährlich waren und welche die bürgerliche Verfassung eben so sehr als die Kirche beunruhigten. Aber kan man wohl in dieser Ahtsertklärung auch eine Religion mitbegriffen haben, deren Zustand damals noch nicht bestimmte war? Und was ist das für eine Vergleichung, wenn man eine Sekte unbekannter und wegen ihrer Sitten verschrieener und übel berüchtigter Leute mit einer solchen Religionsparthey in gleichem Paare setzt, die mächtige Monarchien ausmacht und der römischen Kirche den Vorzug streitig macht?

Der Schluß ist ganz falsch, den der Verfasser daher nimmt, weil diese Verbannung der Ketzer noch vor dem Ursprung der Protestanten verordnet sey; weil es an sich abgeschmackt ist, einen, der noch nicht geboren worden, verbannen zu wollen. Wenn sich aber der Verfasser bemüht, eine solche Ahtsertklärung aufs künftige und zum voraus wider die Kirchen der Dissidenten geltend zu machen, so bitten wir ihn, in Ansehung des Ursprungs, welchen er ihnen ohne allen Beweis beymisset, etwas mehr an sich zu halten. Diese Gemeinden sind auf dem Grund des Evangelii, auf das reine Wort Gottes

Nous venons de prouver par des Constitutions fidèlement citées que les loix de l'Etat s'opposent à l'ambition des Dissidents; mais supposons qu'elles leur fussent aussi favorables qu'elles sont contraires, leur autorité seroit nulle, quant à la diète, qui ne reconnoit les chaines d'aucune loi: C'est dans la diète que reside le pouvoir legislatif dans toute l'étendue que ce terme peut avoir, or il est impossible de dire que le Legislatateur peut malgré lui devenir l'Esclave de ses propres loix, la même autorité qui lui a donné le droit de statuer, suppose en même tems celui d'annihiler. L'un & l'autre, ont les mêmes titres, ainsi la dernière volonté de la diète est elle même la supreme loi; toute volonté antérieure & contraire est anéantie par l'acte recent; si les anciennes loix demeurent en vigueur, c'est parcequ'elles sont censées confirmées par son silence; En un mot la diète est le plus absolu & le plus legitime des Despotes, d'où il suit que la peine que prennent les Dissidents à citer les Constitutions (peine très à sa place s'ils plaidoient devant le Roi, le Senat ou quelqu'autre Magistrature, qui tous en ont juré l'observation) devient absolument inutile dès que leur

reté & non sur des opinions humaines, & c'est parcequ'on l'a prouvé à la Cour de Rome, qu'elles ont eu de si grands succès. Ces termes de Signal de revolte, ne sont plus des façons de s'exprimer quand on parle de Religions suivies par tant de Souverains, il y a ici manque de decence. Le joug de la dependance de Rome est une expression très Catholique, mais elle meneroit à de longues discussions sur l'origine de ce joug, ses progrès, ses abus, les menées, les intrigues qui l'ont étendu & perpetué. On ne fait point mauvais gré à ceux qui tiennent encore à ces vieilles & respectables opinions, mais s'ils meprisent interieurement les lumières des derniers siecles, on les priera de renfermer en eux ce sentiment, & de ne pas le faire eclater par des expressions monachales, auxquelles les Dissidents ne veulent pas repondre, parcequ'ils ne veulent point faire de leurs droits & de leur qualité de Citoyens une question de Religion. Celles-ci finissent ordinairement mal, ou le plus grand avantage qu'on en retire est de rester dans sa premiere incertitude, & ils voudroient que leur sort fut decidé une fois pour toutes. On n'accordera point que la Religion Catholique soit plus ancienne en Pologne que la Religion Grecque. Cinq Provinces entières ont toujours suivi cette dernière & n'ont pas moins été considérées dans le Corps de l'Etat: Ainsi la Religion Grecque est tout aussi bien la Religion primitive & de l'Etat que la Catholique.

Si à la mort de Sigismond Auguste la reforme avoit tellement gagné, nonobstant la severité des loix, espere t-on qu'un redoublement de rigueur aura presentement plus de succès contre une religion établie, enracinée, suivie depuis des siecles & autorisée par l'exemple de tant d'Etats puissans

causé



sehen in Ansehung der Dissidenten ge-  
mäs zu verhalten.

Nunmehr haben wir durch getreulich  
angeführte Reichsgesetze erwiesen, daß  
die Verordnungen des Staats dem Ehr-  
geiße der Dissidenten entgegen stehen.  
Aber gesetzt auch, daß sie ihnen eben  
so günstig wären, als sie ihnen wirklich  
zuwider sind, so würde doch das Anse-  
hen der Gesetze wider den Reichstag  
nichts gelten können, welcher von kei-  
nem Gesetze gefesselt werden kan. Denn  
bey dem Reichstage findet sich die ganze  
gesetzgebende Macht in dem allerweite-  
sten Umfang. Unmöglich aber kan man  
sagen, daß der Gesetzgeber an seine eigne  
Gesetze wider seinen Willen gebunden  
werden könne: weil eben die Gewalt,  
die ihm das Recht giebt, etwas zu ver-  
ordnen, auch zugleich das Recht vor-  
aussetzet, die Verordnung wiederum  
aufzuheben. Beydes hat einerley Rechts-  
grund; und also ist der letztere Wille des  
Reichstages selbst das oberste und gül-  
tigste Gesetz, und jeder vorhergehender  
und demselben widersprechender Wille  
ist durch den neuesten Entschluß entkräf-  
tet. Bleiben aber alte Gesetze in ihrem  
Werth, so geschieht es deswegen, weil  
sie so angenehm werden, als wären sie  
durch das Stillschweigen des neuesten  
Reichstages bekräftigt worden. Mit  
einem Worte die Reichstagsversamm-  
lung stellet den alleruneingeschränktesten  
und zugleich den allerrechtmässigsten  
Selbstherrscher vor. Daraus folget

tes erbauet und nicht auf menschliche Meynun-  
gen; und, weil man dieses dem römischen Hofe  
bewiesen hat, so haben sie darum so guten Fort-  
gang gehabt und sich weit ausgebreitet. Der  
Ausdruck Aufruhr erregen ist kein geschickter  
Ausdruck mehr, wenn man von solchen Reli-  
gionen denen so viele hohe Häupter zugethan  
sind, sondern es ist eine Beleidigung des Wohl-  
standes. Das Joch des päpstlichen Ge-  
horsams ist ein ächt katholischer Ausdruck,  
aber es würde uns zu weitläufigen Untersu-  
chungen von dem Ursprunge, dem Fortgange,  
denen Mißbräuchen, denen Triebfedern und  
Nänten dieses Jochs, wodurch es so ausgebrei-  
tet und dauerhaft gemacht worden ist, verleiten.  
Man verarget es denen nicht, die annoch bey  
diesen alten und ehrwürdigen Meynungen fest-  
halten, wenn sie aber ja im Herzen das hellere  
Licht der letztern Jahrhunderte verachten; so  
bittet man sie doch, solche Bestimmung bey sich  
zu behalten und selbige nicht durch eine Wüths-  
sprache ausbrechen zu lassen, worauf die Dissi-  
denten nicht antworten wollen, weil sie aus ih-  
ren Rechten und Bürgerstände keine Religions-  
frage machen wollen. Denn solche Fragen ha-  
ben ordentlicherweise ein schlechtes Ende und  
der grössste Vortheil, den man davon ziehe,  
besteht darinn, daß man in seiner ersten Un-  
gewisheit bleibt. Jene aber wünschten ihr  
Schicksal einmal für allemal entschieden zu sehen.  
Das werden wir aber nicht einräumen, daß die  
katholische Religion in Polen älter sey, als die  
griechische. Fünf ganze Provinzen haben sich  
allezeit zu der letzteren bekennet, und sind im  
Staate nicht weniger geachtet worden. Folg-  
lich ist die griechische Religion eben sowol eine  
uralte und ursprüngliche und eine Landesreli-  
gion, als es die katholische ist.

Wenn in den letzten Regierungsjahren des R.  
Siegsmund Augusts die Reformation aller Streun-  
ge der Gesetze ungeachtet, so gewaltig gewon-  
nen hat, kan man wol vermüthen, daß eine  
verdoppelte Strenge vorihm wider eine schon ein-  
geführte, festgewurzelte, seit vielen Jahrhun-  
derten frey bekannte und durch das Beyspiel so  
vieler mächtigen Staaten bestätigte Religion  
einen bessern Fortgang haben werde? Oder

denn,

cause a le Legislatteur même pour sants? pense-t-on que les hommes qu'on pourfuit ne sont plus de hommes?

Ils reclamant la garantie des traités avec les Puissances Etrangères. Sans doute ces traités sont des chaines, dont la nation Polonoise ne peut, ni ne veut secouer le joug; les Puissances contractantes ont droit d'exiger leur entier accomplissement. Il y a plus, leur gloire est interessée à faire respecter des droits qu'elles ont garanti; loin de nier de tels Principes, nous les defendrions s'ils étoient combattus.

Cette formule: *pacem cum dissidentibus conservabimus*, (a) se rapporte à une Constitution antérieure, par laquelle la Republique avoit statué, ainsi qu'on vient de le voir, que la difference de religion n'en apporteroit point dans la Capacité aux Charges. L'Etat de paix conserve les choses telles qu'elles ont été. Dès que les Dissidents, avant l'introduction de ce serment, étoient en possession des Charges & dignités de l'Etat, comment pretendre les en depousser, aussi longtems qu'on veut observer la paix avec eux? Dans toutes les Confederations citées, il n'est fait aucune mention des Charges, parceque c'étoit une chose de droit & que des Citoyens égaux en traitant l'un vis à vis de l'autre pour le salut de l'Etat, n'entroient point dans des détails sur leur état particulier qui étoit connu & déterminé depuis la vraie fondation de la liberté de la Republique. Deplus dans ces Confederations entre les Catholiques & les autres Religions, comme on se qualifie reciproquement de Dissidents, les Catholiques renonçoient par là même à toute superiorité pour cause de religion.

On cite fort mal le Passage par le quel il est defendu aux Chancelliers de sceller les Voyons

(\*) Encore cette Citation de l'auteur demande-t-elle plus d'exactitude, car voici les expressions, *pacem & tranquillitatem inter Dissidentes tuor*, dont se sont toujours servi les Rois en jurant de maintenir la paix entre leurs sujets Dissidents sur la Religion. *Entre* se rapporte à l'égalité des Religions décidée par la Confederation de 1573. avec a tout un autre sens, & tend à faire croire que les Religions, Grecque, Reformée & Lutherienne sont seules comprises sous cette qualification de Dissidents. S'il s'est glissé dans quelques Confederations du Parti Catholique une telle alteration du formulaire du serment des Rois, on cite abusivement aujourd'hui cette alteration au lieu de la stipulation originale, pour donner le change sur la question, & faire regarder les Dissidents d'aujourd'hui comme n'ayant jamais eu part égale à la législation & toujours dependants de la Religion Catholique.



denn, daß die Mühe, welche sich die Dissidenten geben, Reichstagschlüsse auszuführen, gänzlich unnützlich verschwendet werde, wenn der oberste Gesetzgeber selbst in ihrer Sache Richter ist; wiewol sie diese Mühe ganz am rechten Orte anbrächten, wenn sie ihre Sache vor dem Könige, vor dem Senat oder vor sonst einer Obrigkeit, die alle auf die Reichstagschlüsse geschworen haben, zu führen hätten.

Sie berufen sich auch auf die Gewährleistung der Verträge mit auswärtigen Mächten. Unsehlbar sind diese Verträge für die polnische Nation verbindlich, und dieselbe kan und will sich auch von diesen Banden nicht losmachen. Die contrahirenden Mächte sind allerdings berechtigt die völlige Erfüllung solcher Verträge zu fordern. Ja noch mehr, es ist auch ihrer Ehre dran gelegen, daß diejenigen Rechte, darüber sie die Gewähr geleistet haben, in Ehren gehalten werden. Wir sind weit entfernt, solche Grundsätze zu leugnen: wir würden sie vielmehr verteidigen, wenn sie von jemanden angefochten würden.

denket man etwa, daß die Leute, die man verfolgt, nicht mehr Menschen sind?

Diese Formel: wir wollen den Frieden mit den Dissidenten erhalten, (\*) beziehet sich auf ein älteres Gesetz, in welchem die Republik besagtermassen festgesetzt hatte, daß der Unterschied der Religion in der Fähigkeit zu Aemtern keinen Unterschied verursachen solle. Das Wesen des Friedens erhält die Sachen in dem Zustande, wie sie gewesen sind. Da nun die Dissidenten noch eher als der königliche Eid aufgetreten, im Besitze der Aemter und Würden des Staats gewesen sind, wie kann man sich unternehmen, während der Zeit, da man mit ihnen Frieden halten will, sie aus solchem ihrem Besitze zu verdrängen? In allen angeführten Considerationen werden zwar die Aemter nicht erwähnt, aber dieses geschieht deswegen nicht, weil es ohnedem von selbst rechtmäßig war und weil gleiche Mitbürger, die alle wegen der Wohlfarth des Staats mit gleicher Liebe einander gegenseitig begnieten, sich nicht in weitläufige Bestimmungen ihres besondern Zustandes einlassen durften, da derselbe jedermann bekannt und seit der wahren Gründung der republicanischen Freyheit genugsam bestimmt war. Was noch mehr ist, da man sich in diesen Considerationen zwischen den Katholiken und den andern Religionen, gegenseitig den Namen der Dissidenten beylegte, so sagten sich schon selbst durch diese Benennung die Katholiken von allem Vorzuge aus Ursache der Religion los und verlangten nicht besser als ihre Brüder zu seyn.

Der Verfasser führt sehr unrichtig die Stelle an, wo denen Kanzlern untersaget wird, die

N

Lasset

(\*) Es bedarf auch diese Ausführung des Verfassers einige Berichtigung. So heisset wirklich der Ausdruck: *pacem & tranquillitatem inter dissidentes tuebor*, dessen sich die Könige allezeit in ihrem Eide bedienen haben, nemlich daß sie den Frieden unter ihren Unterthanen, die in der Religion nicht mit einander einig sind sondern unter einander dissentiren, erhalten und beschützen wollen. Das Unter ihren Unterthanen beziehet sich auf die von der Confederation des J. 1573. entschiedene Gleichheit derer Religionen. Aber das mit den Dissidenten hat einen ganz andern Sinn und zielt dahin ab, den Leuten weiß zu machen, daß die griechische, reformirte und lutherische Religion ganz allein unter der Benennung der Dissidenten gemeinet sey. Hat sich etwa in einigen Confederationen der katholischen Partei eine solche Veränderung der königlichen Eidesformel eingeschlichen, so ist es heutiges Tages ein Fehler, wenn man diese Veränderung statt der ächten urkundlichen Zusage der Könige anführt, nur, um der streitigen Frage eine andre Gestalt zu geben und die heutigen Dissidenten so vorzustellen, als ob sie niemals gleichen Antheil an der gesetzgebenden Macht gehabt, sondern allezeit von der Gnade der Katholiken abgehungen hätten.

Voyons donc ces traités où il peut être question des Dissidens.

Le traité de Vellau est le premier qui se présente. Il fut conclu en 1657 entre Jean Casimir Roi de Pologne & Frederic Guillaume Eleveur de Brandebourg. Par ce traité l'Eleveur qui jusqu'alors avoit possédé la Prusse Ducale à titre de fief de la Pologne, en acquiert le haut domaine pour lui & pour ses descendants mâles. Il n'est donc ici absolument question que de la Prusse Brandebourgeoise, & encore le seul Article où il est parlé de Religion qui est l'Article XVI. non seulement ne fait pas mention des Dissidens, mais est uniquement destiné à maintenir en Prusse Brandebourgeoise les Prerogatives de la Religion Catholique.

Le traité d'Oliva est de 1660. & fut conclu entre Jean Casimir & ses alliés d'une part & Charles XI. Roi de Suede de l'autre sous la garantie de Louis XIV. Les deux Clauses principales de ce Traité sont la renonciation de Casimir à la Couronne de Suede & la Cession de la Livonie.

Les Articles où il est question de Religion sont le 2. & le 4. l'Article deuxième ne regarde que les villes de

graces accordées aux Dissidens, en retranchant ces mots *au Prejudice des Catholiques*. La defense conçue telle qu'elle est dans le texte de la loi, comprend une exception, qui, loin d'abolir les droits des Dissidens ne tend qu'à les confirmer. En effet que peut-on inferer de cette defense *au Prejudice des Catholiques*? Si ce n'est, que le nombre des Dissidens étant moindre, on devoit suivre cette proportion dans la distribution des graces, qu'autrement il y auroit prejudice pour les Catholiques & qu'alors les Chanceliers devoient s'abstenir de sceller. De toute façon on ne pourroit en inferer que quelques raisons de preference pour une partie & jamais l'exclusion de l'autre: Et cela est si vrai que le même Roi Auguste II. après avoir confirmé solennellement & suivant la manière usitée, la sûreté & la paix dont les Dissidens doivent jouir, s'exprime de manière à leur conserver encore leur droit aux dignités du Royaume, puisqu'il promet dans la distribution des places du Senat aussi bien que des Starosties à Jurisdiction de se conformer à ce qui a été pratiqué par les Rois Jean Casimir, Michel & Jean III. n'exceptant de la distribution des graces que les Memnonistes, les Anabaptistes & les Quakers.

Les usurpations s'étoient faites tacitement & pas à pas jusqu'à ce Regne. Mais depuis on a crû n'avoir plus de menagements à garder & on a prononcé contre les dissidens l'exclusion absolue des charges de l'Etat.

C'est contre ces usurpations en général & plus positivement contre ces proscriptions faites depuis Auguste II. que les Dissidens reviennent aujourd'hui. Leur opposer le  
la



Lasset uns also die Verträge beleuchten, wo von den Dissidenten die Frage seyn kan.

Der melauische Vertrag stellet sich uns erst dar. Er ward im Jahr 1657 zwischen dem Könige von Polen Johann Casimir und dem Churfürsten von Brandenburg Friedrich Willhelm geschlossen. Kraft desselben erwarb der Churfürst für sich und seinen männliche Nachkommen die Oberherrschaft des herzoglichen Preussen, welches er bis dahin nur als ein polnisches Lehn besessen hatte. Folglich ist daselbst durchaus nur die Frage von dem brandenburgischen Preussen und ferner der einzige Artikel, wo etwas von der Religion stehet, nemlich der 16. Artikel, erwähnt nicht allein die Dissidenten gar nicht, sondern ist auch einzig und allein dazu gewidmet, daß die Vorrechte der katholischen Religion im brandenburgischen Preussen geschützt werden sollen.

Der Olivische Friede ward im Jahr 1660. zwischen Johann Casimiren und seinen Bundesgenossen eines Theils und dem Könige Carl XI. von Schweden andern Theils unter Gewährleistung Ludwigs XIV. geschlossen. Die zwey vornehmsten Punkte dieses Friedens betreffen die Entsagung Casimirs auf die schwedische Krone und die Abtretung Lieflandes.

Die Artikel, wo von der Religion die Frage ist, sind der 2te und 4te. Der zweyte Artikel handelt blos von den pohl-

den Dissidenten bewilligte Gnadenbezeugungen zu untersiegeln. Denn die Worte, zum Nachtheil der Katholiken läßt er weg. Das besagte Verbot, so wie es im Terte des Gesetzes abgefaßt steht, enthält nur eine Ausnahme, welche keinesweges die Rechte der Dissidenten abschaffet, sondern vielmehr zu ihrer Befestigung abzuleitet. Denn was kan man endlich aus dem Verbot, nichts zum Nachtheil der Katholiken, anders folgern, als dieses: weil die Zahl der Dissidenten kleiner war, als jener, so solle man in Anstehung der Gnadenbezeugungen eine verhältnismäßige Gleichheit beobachten: sonst würden die Katholiken Nachtheil haben, und in solchem Falle durften die Kanzler das Siegel vorenthalten. Man mag es ansehen wie man will, weiter kan nichts daraus gefolgert werden, als gewisse Ursachen des Vorzugs vor einen Theil, aber gewiß keine Ausschließung des andern. Und dieses ist so wahr, daß auch derselbige König August II. nachdem er schon die Sicherheit und den Frieden, den die Dissidenten genüssen solten, feyerlich und auf gewöhnliche Weise bestätigt hatte, sich noch in solchen Worten ausdrückte, welche den Dissidenten ihr Recht an die Würden des Reichs vorbehielten, weil er versprach, bey Besetzung der Senatorenstellen, wie auch bey Vergebung der Grodstarosteyen sich der Gewohnheit gemäs zu verhalten, wie sie unter den Königen Johann Casimir, Michael und Johann III. gewesen und weil er nur die Mennonisten, Wiedertäufer und Quaker von seinen Gnadenbezeugungen ausschloß.

Die unrechtmäßigen Anmassungen waren von den Katholiken bis auf diese Regierung nur heimlich und allmältig vorgenommen worden; aber von dieser Zeit an glaubte man, es sey nicht nöthig mehr an sich zu halten und Behutsamkeit zu brauchen; man sprach nun das Urtheil von der gänzlichen Ausschließung der Dissidenten von denen Bedienungen frey aus.

Diese Anmassungen überhaupt und absonderlich die Verbannungen, welche seit den Zeiten Augusts II. wider die Dissidenten ergangen sind, die sind es eben; wider welche ists die Dissidenten den Angriff thun. Will man aber das

la Prusse Polonoise, qui ont passé sous la domination Suedoise; leurs Prérogatives temporelles & spirituelles y sont maintenues: on promet de respecter le libre exercice des Religions Catholiques & Evangeliques, ainsi qu'il l'a été avant la guerre. L'Article 4. regarde la Livonie Suedoise, il y est dit que pour ce qui regarde la Religion Catholique Romaine dans cette Province, tous les habitans & autres sujets qui y sont attachés, jouiront d'une complete liberté & sécurité de conscience.

Enfin le Traité de 1686. avec la Russie Article IX. ne parle que de la Religion Grecque; la tolerance & la Paix dans le culte y sont simplement & uniquement stipulés, il n'est en aucune façon question de Charges ni d'Emplois.

Enfin ils appuyent leur demande sur ce qu'autrefois ils ont possédé des emplois, on ne pretend point le leur disputer, cela est vrai; mais que s'en suit-il de là? du fait au droit il n'est pas permis de conclure & avant que d'établir le droit de jouir sur la possession passée, il faudroit commencer par savoir si cette possession étoit elle même fondée sur le droit de jouir.

Leur second argument est tiré du droit de la Naissance. Tous les Gentilshommes Polonois ont droit à tous

mal qu'on leur a fait, comme un droit de leur en faire, c'est renverser tous les Principes & dire tacitement qu'on n'a d'autre raison contre eux que la raison du plus fort.

Il n'y a point d'ambition à demander le sien à un detrepteur injuste. Les Constitutions citées ont foudroyé une Chimère; L'application, qu'on en veut faire n'est pas soutenable & est contredite par les loix fondamentales de la Republique, qui ont déterminé depuis l'état des Disfidents & c'est à demander l'exécution de ces loix qu'ils rapportent toutes leurs vues ambitieuses.

Un Legislatteur raisonnable est toujours l'esclave de la raison, & il n'y point de raison sans la justice. On ne croit pas qu'il se trouve encore dans la Republique une personne avec l'Auteur, qui admette ces caractères, qu'il lui plait de donner à la diète; de despote le plus legitime & le plus absolu. On sait qu'il y a des cas où les Particuliers savent se soustraire à ce despotisme, & il y a des formes, mises plus d'une fois en pratique, pour arrêter l'effet d'une injuste deliberation de cette puissance absolue. Il seroit trop long d'en citer les exemples & d'en rapporter les moyens. L'histoire de la Republique & son Systeme mieux approfondi, rectifieront l'auteur sur ce point, ainsi que sur beaucoup d'autres. Mais ce legislatteur, à la Puissance du quel l'Auteur ne met point de bornes, existe-il encore bien réellement, & peut on le considerer dans son intégrité aussi longtems qu'une partie considerable des citoyens est exclue de ses deliberations? Le Legislatteur, en se privant d'une partie de ses membres, ne re-  
les



nischpreussischen Städten, die unter schwedische Botmäßigkeit verfallen waren: ihre weltliche und geistliche Vorrechte werden aufrechterhalten, man verspricht, die freye Uebung der Katholischen und Evangelischen so zu lassen, wie sie vor dem Kriege gewesen. Der vierte Artikel betrifft das schwedische Lief-land: es steht daselbst, daß in Ansehung der römischkatholischen Religion alle Einwohner und Untertanen dieser Provinz, welche ihr zugethan sind, eine vollständige Gewissensfreyheit und Sicherheit genießen sollen.

Endlich der Vergleich des Jahres 1686. mit Rußland handelt im neunten Artikel bloß von der griechischen Religion. Die Duldung und ruhiger Gottesdienst sind schlechthin und einzig darin versprochen, und von Aemtern oder Beförderungen ist nicht die geringste Frage.

Endlich unterstützen sie ihre Forderung auch damit, daß sie ehemals Aemter be- sessen haben. Wir verlangen dieses ihnen nicht streitig zu machen: denn es ist wahr. Aber was folgt denn daraus? Es geht nicht an, von dem, was geschehen ist, auf das Recht zu schließen: und ehc man das Recht Aemter zu be- sitzen auf dem ehemahligen Besiz grün- dete, sollte man lieber mit der Unter- suchung anfangen, ob auch der Besiz selbst sich auf ein Recht gründe.

Ihr zweyter Grund wird von dem Rechte der Geburt hergenommen. Alle polnische Edelleute haben ein Recht auf

Unrecht, das man ihnen zugesügt hat, als ein Recht und Befugniß anzuführen, so ist es eben so viel, als wolte man alle Grundsätze umwer- fen und stillschweigend zu verstehen geben, man habe weiter keinen Grund wider sie anzuführen, als seine willkührliche Macht.

Es ist gar kein Ehrgeiz, wenn man das Sei- nige von dem wieder zurückfordert, der es mit Unrecht vorenthält. Die vom Verfasser ange- zogene Reichsgesetze treffen bloß auf eingebil- dete Reher; und die Anwendung davon auf die Dis- sidenten ist unerträglich, weil von denen Grund- gesetzen der Republik genugsam widersprochen wird. Denn diese haben nachhero den wahren Begriff, den man sich von den Dissidenten ma- chen muß, bestimmt und bloß die Vollstreckung dieser Gesetze, darum sie bitten, ist es, worauf sich alle ihre ehrgeizige Absichten beziehen.

Ein billiger Gesetzgeber unterwirft sich alle- zeit guten Gründen und wo diese gelten, ist im- mer die Gerechtigkeit zur Seite. Wir glauben nicht, daß außer dem Verfasser ein einziger Mensch in Polen sey, der diejenige Kennzei- chen und Eigenschaften dem Reichstage belege, welche dem Verfasser demselben beyzulegen be- liebet, nemlich daß der Reichstag der allerun- eingeschränkteste und der allerrechtmäßigste Selbstherrscher sey. Man kennet ja Fälle ge- nug, wo auch Privatpersonen sich dieser Selbst- herrscherschaft zu entziehen wissen, und es giebt gewisse Weisen, die auch mehr als einmal ge- braucht worden sind, wie man die Wirkung einer ungerechten Berathschlagung dieser unum- schränkten Gewalt hemmen kan. Es wäre zu weitläufig davon Beyspiele anzuführen und die Mittel, die man braucht, zu erzählen. Eine gute Kenntniß der polnischen Geschichte und gründ- lichere Einsicht in die Staatsverfassung werden den Verfasser auch in diesem Stücke, wie in mehreren andern zu rechte weisen können. Allein ist denn dieser Gesetzgeber, dessen Gewalt nach des Verfassers Meynung gar keine Grenzen hat, noch wirklich in der Welt? und kan man ihn auch für einen ganzen Oberherrn halten, so lange noch ein beträchtlicher Theil seiner Mit- glieder nicht zu seinen Berathschlagungen bey- treten darf? Wenn sich der Gesetzgeber eines

les Emplois & dignités du Pays; or, disent-ils, nous sommes Gentilshommes Polonois; donc &c.

Le Vice du raisonnement est dans la première proposition: La Naissance, ist est vrai, constitue le Gentilhomme Polonois, mais il lui faut deux autres Caractères pour le rendre habile à toutes les Prérogatives qui y sont annexées, savoir la possession des terres en Pologne & la profession de la Religion Catholique. Le défaut d'un seul de ces requisita suspend l'activité des deux autres.

A tout ce qui vient d'être dit une seule reflexion Nous reste à ajouter.

Au défaut de raisons solides, l'exemple peut quelque fois influer sur nos determinations.

S'il étoit un seul peuple en Europe que l'on pût citer pour servir de modèle au Système Politique, que l'on veut faire adopter à la Nation Polonoise, on pourroit se flatter de la porter à l'imitation; mais quand de quelque côté qu'elle jette les yeux, elle trouve partout une Religion dominante, seule en Possession des dignités de l'Etat, quand elle voit les Gouvernemens, qui par leur forme ont le plus d'analogie avec le sien, l'Angleterre, la Hollande, la Suisse, Genes

nonce-t-il pas par là à l'autorité qu'il a sur eux? En prononçant contre eux, sans eux, il exerce un droit qu'il n'a déjà plus. Tout rentre dans l'état primitif & naturel. La Partie la plus forte se separe de la plus faible, mais sans dénaturer les droits de celle-ci. Libre, independante, souveraine comme l'autre, elle est dans le cas d'une legitime defense & de faire usage de tous les moyens que lui conseillera sa foiblesse.

Les Puissances voisines ne sauroient voir en elle des Sujets rebelles aux ordres d'un Souverain, mais un Souverain opprimé par un plus fort, & dès ce moment toute assistance est naturelle & legitime, & n'a pas besoin d'être autorisée par des garanties.

Mais on n'en veut pas moins soutenir ici que ces garanties existent. On remarque dans la Citation des traités qui l'établissent, la même fidelité qu'on a vuë à rapporter les Constitutions de la republique. Après quelques expressions un peu trop emphatiques de chaires, de jong que ces traités conclus par les Chefs de la Republique avec les puissances Etrangères, auroient imposés à la Pologne, on ne parle que du Dispositif de l'Article II. dans le Traité d'Oliva, qui à la verité n'a pas assez d'étendue, & on tait à dessein la déclaration des Ministres de Suede, faite pour étendre ce dispositif: déclaration admise par le Roi & la nation Polonoise, & dont les ratifications (ce qui donne la sanction à tout traité) sont un seul & même in-

& Ve-



alle Beförderungen und Würden ihres Landes: nun aber, sprechen sie, sind wir polnische Edelleute; also 2c.

Der Fehler dieses Schlusses liegt im Vorderfage. Es ist zwar andern, daß die Geburt den polnischen Edelmann ausmache; aber er braucht noch zwey andre Eigenschaften, um zu denen mit seiner Geburt verknüpften Vorrechten tüchtig zu seyn, nemlich er muß auch eigne Güter in Pohlen besitzen und sich zur katholischen Religion bekennen. Der Mangel eines einzigen von diesen erforderlichen Dingen hindert ihn, daß die beyden übrigen nichts helfen.

Zu allen dem, was wir bereits gesagt haben, müssen wir nur noch eine rückständige Betrachtung hinzufügen.

In Ermangelung tüchtiger Gründe kann zuweilen ein Beyspiel in unsre Entschliessungen Einfluß haben. Wäre ein einziges Volk in Europa zum Muster des politischen Systems anzuführen, welches man der polnischen Nation isoh beliebt machen will, so könnte man sich mit der Hofnung schmeicheln, es werden sich die Polen zur Nachahmung bereden lassen. Aber wenn wir überall, wir mögen hinsehen wohin wir wollen, nur eine herrschende Religion antreffen, die allein im Besitze der Ehrenstellen des Staats ist; wenn wir bemerken, daß auch diejenigen Regierungen, die in ihrem System noch die meiste Aehnlichkeit mit der unsrigen haben, als die englische, holländische, helvetische, ge-

theiles seiner Glieder beraubet, entsaget er nicht dadurch seiner Gewalt, die er sonst über sie hätte? Wenn er wider sie, ohne ihnen, Urtheilsprüche thut, so übet er ein Recht aus, das er nicht mehr besitzt: alles kommt alsdenn in seinen ursprünglichen und natürlichen Zustand zurück. Der stärkere Theil trennet sich zwar von dem schwächern, aber dadurch werden die Rechte des schwächern nicht schlimmer. Dieser ist frey, unabhängig, sein eigener Herr, wie der andre, und befindet sich in dem Falle, wo er eine rechtmäßige Vertheidigung unternehmen und von allen den Mitteln, die ihm seine Schwäche anrathet, Gebrauch machen kan. Benachbarte Mächte können in so einer Parthey nicht etwa rebellische Untertanen erblicken, die sich wider die Befehle ihres Oberherrns auflehnen, sondern sie sehen an ihr einen freyen Oberherrn, der durch einen stärkern unterdrückt wird; und von der Zeit an ist aller Beystand, der ihr geleistet wird, eine natürliche und rechtmäßige Hilfe und hat nicht einmal nöthig durch Gewährleistungen seine Rechtmäßigkeit zu erweisen.

Nichts destoweniger wollen wir hier es behaupten und erweislich machen, daß solche Gewährleistungen allerdings vorhanden sind. Wir spüren in der Anführung der Verträge, in welchen die Gewährleistung befindlich ist, eben diejenige Redlichkeit, die wir schon in der Anführung der Reichstagschlüsse haben bemerken müssen. Nach einigen alzufräftigen Kanzelausdrücken vom Joche und Banden, welche denen Polen durch die zwischen den Häuptern der Republik und auswärtigen Mächten geschlossene Verträge würden angelegt worden seyn, spricht er blos von der Verordnung des zweiten Artikels im olivischen Vertrage, welche in der That nicht sehr vieles in sich enthält und verschweigt dagegen vorzüglich die Declaration der schwedischen Ministres, welche um die Verordnung zu verstehen abgefaßt ist, und welche vom Könige und der polnischen Nation angenommen ist, ja deren Genehmigungen oder Ratificationen, (wodurch ein jeder Vertrag eigentlich seine Verbindlichkeit bekommt,) mit den Ratificationen des Friedensvertrages zugleich ein einziges und einerley Friedensinstrument ausmachen.

nuesische

& Venise, toujours si attentifs & si scrupuleux à écarter par les loix les plus sévères, la multiplicité des religions de l'administration publique; elle conclut qu'il faut qu'une conduite, si universellement & si généralement observée par des nations, qui d'ailleurs ne font point en réputation de sacrifier au caprice & à la légèreté, soit autorisée par des raisons bien solides.

Nous les trouverons, ces raisons solides, dans les principes de toute bonne administration, qui cherche à éloigner des conseils où on délibère sur le bonheur de la Patrie, la vie & les biens du Citoyen, tout ce qui pourroit distraire l'attention du Juge ou de l'opinant, de la seule vue du bien public; on sait que l'Esprit de parti fomenté par celui de Religion, produit cet effet inévitable.

L'expérience la plus consommée fait assez connoître, que l'avis le plus salutaire trouve souvent des oppositions dans l'esprit de cabale, que tout gouvernement Republicain y est indispensablement exposé & qu'à proportion que la voix d'un chacun a d'influence, l'Etat court d'autant plus de risque, de devenir la victime de l'ani-

strument avec celles du traité de Paix. On joindra encore cette déclaration ici & on est persuadé que l'auteur en saura gré.\*

Il y a une reflexion toute naturelle à faire à l'occasion du traité de 1686. entre la Russie & la Pologne, c'est qu'alors les Citoyens, qui professoient la Religion Grecque, ne se trouvoient pas réduit au petit nombre, où ils ont été dans ces derniers tems par la persécution. On ne stipuloit point le maintien du temporel, parceque cinq Provinces florissantes, qui suivoient cette Religion, ayant fait de tout tems partie de l'Etat, on ne pensoit pas qu'elles en fussent jamais retranchées; mais en stipulant pour le spirituel, c'est s'abuser que de croire que le temporel n'y soit pas tacitement compris. Si les Grecs ont de droit le libre exercice de leur Religion, on ne doit point les molester à cause de cette Religion. N'a seroit il pas absurde de dire, qu'il y a liberté de conscience, lorsqu'en souffrant qu'ils celebrent tous les ministères de la Religion comme Chrétiens, on leur ôte la subsistance comme hommes, l'existence comme Citoyens? La Puissance obligée à leur garantir le spirituel n'est-elle pas tout aussi étroitement obligée d'empêcher qu'ils ne soient dépouillés en haine de ce spirituel?

L'auteur a avoué des faits qui sont de notoriété publique, que les Disfidens ont possédé des Charges dans l'Etat. Les principes qu'il a suivis dans tout ce mémoire ne promettoient pas une Confession aussi importante. De la Possession au droit de posséder, il ne faut point conclure selon lui. Où en seroient toutes les Puissances de l'Europe, si un tel principe étoit admis? Il n'y auroit rien de fixe, rien de certain dans les moeurs

\* Cette déclaration est la piece sub litt. G.



ruessische und Venetianische, allezeit so aufmerksam und so ängstlich thun, um durch die schärfsten Geseze mehrere Religionen von ihrer Staatsverwaltung auszuschließen, so schlüssen wir daraus, daß eine so allgemein und durchgehends auch von solchen Bölkern beobachtete Aufführung, welche doch sonst die Nachrede des Eigensinnes und der Leichtsinigkeit nicht tragen dürfen, auf sehr tüchtigen und bewährten Gründen beruhe.

Wir werden sie, nemlich diese triftige Ursachen, in den Grundsätzen einer guten Staatsverwaltung antreffen. Denn nach dieser bemühet man sich, von denen Rathschlägen, wo über dem Wohlstande des Vaterlandes und über Leben und Güter der Bürger Ueberlegung angestellt werden, alles das zu entfernen, was die Gedanken des Richters und der stimmenden Personen zerstreuen und von dem einigen Augenmerk des allgemeinen Bestens abziehen könnte. Man weiß ja aber wohl, daß was der Parthegeist, wenn er durch Religions-eifer angeblasen wird, ganz unausbleiblich diese Wirkung hervorbringe.

Die allervollständigste Erfahrung belehret uns genugsam, daß oft der heilsamste Rath bey dem Geiste der Zwistigkeit Widerspruch finde, daß besonders eine republicanische Regierung diesem Uebel ganz unumgänglich ausgesetzt sey, und daß der Staat um soviel mehr Gefahr laufe, von der Feindseligkeit und Hestigkeit der zwistigen Partheyen zer-

Wir wollen diese Declaration nochmals hier anschließen und Wir sind versichert, daß es der Herr Verfasser es uns nicht übel nehmen werde.\*

Hey Gelegenheit des Vergleichs zwischen Rußland und Polen im J. 1686. müssen wir eine ganz natürliche Betrachtung anstellen. Nemlich damals waren die polnische Reichsstände, welche sich zur griechischen Religion bekenneten, noch nicht bis auf eine so kleine Anzahl geschmolzen, als sie es in den leztern Zeiten durch die Verfolgung geworden sind. Wir ließen uns ihre Erhaltung und Beschützung im weltlichen nicht versprechen, weil fünf blühende Provinzen, welche dieser Religion zugethan waren, von allen Zeiten her einen Theil des Staats ausgemacht hatten und man also nicht vermuthen konnte, daß sie jemals würden vom Staate abgeschnitten werden. Aber da wir ihren Schutz im geistlichen uns ausgedungen haben, so wäre es wohl ein Irrthum, wenn man glaubte, das weltliche sey nicht stillschweigend mit darunter begriffen. Wenn die Griechen die freye Religionsübung von Rechtswegen haben, so dürfen sie ihrer Religion wegen nicht gekränkt werden. Wäre es nicht abgeschmackt, wenn man sagte, es sey auch alsdenn Gewissensfreiheit vorhanden, wenn man zwar leidet, daß sie alle heilige Handlungen der Religion als Christen verrichten dürfen, aber ihnen den Unterhalt als Menschen und die Eigenschaften als Bürgern wegnimmt? Ist die Macht, welche ihnen die Gewährleistung über ihr geistliches schuldig ist, nicht auch sogleich aufs genaueste verpflichtet zu verhindern, daß sie nicht aus Haß wider dieses geistliche ausgeplündert werden?

Der Verfasser bekennet die Wahrheit geschehener Dinge, welche ganz weltkündig sind, nemlich daß die Dissidenten Bedienungen des Staats bekleidet haben. Ein so wichtiges Bekenntniß hätten wir nach denen Grundsätzen, die er in seiner ganzen Nachricht befolget hat, nicht vermuthet. Aber nach seiner Meynung soll man von dem Besitze auf das Recht zu besitzen keinen Schluß machen dürfen. Wo würden alle Mächte von Europa bleiben, wenn dieser Satz gelten sollte? Es würde nirgends in dem Ursprung und Stiftung der Reiche, wie auch der

mosité des débats : Cette influence étant à son comble dans le gouvernement présent de la Pologne, où l'opposition d'un seul arrête l'activité de tous, le danger de l'Etat seroit manifeste, si plusieurs Religions partageoient la législation & la magistrature.

Puis donc que le bien public est incompatible avec ce partage, il ne reste que cette alternative : Ou que la Religion Catholique, fondamentale & dominante de l'Etat depuis l'An 964, se dépouille de tous ses droits que 802 Ans de possession légitime n'auront pu faire respecter ; ou que les Dissidents ouvrant à la fin les yeux sur l'illegimité de leurs prétentions, fassent à la patrie le généreux sacrifice de leurs vûes ambitieuses.

L'exemple de ce qui se pratique dans d'autres Etats libres, ne seroit pas loi pour un Etat, qui ne dépend que de lui même, quand même l'application pourroit s'en faire à la Pologne, mais il n'y a aucune comparaison entre son gouvernement & le leur. En Hollande & en Angleterre où la Religion Protestante a fondé la liberté publique, il y a deux Classes de Citoyens, les vainqueurs & les vaincus. Ceux-là ont fait la part aux autres & ceux-ci s'en contentent, parce qu'ils ne peuvent pas faire mieux. Voudroit on mettre la Constitution du gouvernement Polonois aux mêmes épreuves ? On n'en suppose pas l'auteur.

Il y a assurément de l'érudition dans ces recherches sur l'établissement de la Religion Catholique en Pologne, mais malheureusement pour l'auteur, la Religion Grecque y étant aussi ancienne, auroit un Sacrifice tout aussi grand à faire, celui de 8 ou 9. Siècles. Pour les deux autres Religions elles se persuadent qu'une antiquité d'un Siècle & demi est tout aussi bonne & fait tout autant droit qu'une possession de 800 ans. La prescription la plus longue est de 100 ans, on ne croit pas qu'il soit possible de revenir contre, & il paroît que la Revolution de quatre générations suffit pour décider si une chose est bonne ou mauvaise, à moins qu'on ne dorme pendant tout ce tems là.

fondations des Empires, comme dans celles des Républiques. C'est la Possession qui a presque toujours fait les premières titres. Combien de Provinces, sur les quelles il seroit impossible d'en prouver d'autre. Le droit de conquête, s'il existe, n'a jamais pu être un droit que parce qu'il a succédé à la Possession. La Dépouille ne sera point un droit, si la Possession n'en est pas un. Quant au droit de posséder, les Dissidents ont joui comme hommes, comme Citoyens. Ce sont là je crois les droits reconnus dans un Etat libre. Dire qu'on jouit comme Catholique, c'est confondre les idées & faire un monastère de la Pologne.

On érige toujours la question en droit, en voulant établir que la Profession de la Religion Catholique est nécessaire pour posséder des charges. Si ce Principe étoit ancien dans la République, pourquoi ne l'a-t-on pas fait valoir lorsque les Dissidents en possédoient un si grand nombre. Le Système de la République a-t-il changé depuis ? et il l'a suivi le penchant qu'il avoit à se spiritualiser ?



rüttet zu werden, je mehr dieses oder jenes seine Stimme einen grössern Einfluß hat. Da nun ein solcher Einfluß in der gegenwärtigen Regierung von Polen aufs höchste gestiegen ist, weil der Widerspruch eines einzigen die Stimme aller übrigen ungültig machen kan, so ist die Gefahr sichtbar, worin sich der Staat befinden würde, wenn mehrere Religionen die gesetzgebende und obrigkeitliche Gewalt einander theilen sollten.

Weil nun das allgemeine Wohl sich mit dieser Theilung nicht vertragen kan, so bleibt nur eines von folgenden beyden zu wählen übrig. Entweder daß sich die katholische, die ursprüngliche und im Staat seit dem Jahr 964 herrschende Religion aller ihrer Rechte begeben und bedaure, daß ein rechtmäßiger Besitz von 802 Jahre solche Rechte noch nicht ehrwürdig und unverletzlich habe machen können, oder aber, daß die Dissidenten endlich einmal die Augen öffnen, das unrechtmäßige ihrer Forderungen einsehen und ihre ehrgeizige Absichten dem Besten des Vaterlandes großmüthig aufopfern müssen.

pohlischen findet gar keine Vergleichung statt. In Holland und England, wo die Freyheit des Staats wider die Unterdrückung der katholischen Religion durch die protestantische gegründet worden, giebt es zwey Classen von Bürgern, nemlich Ueberwinder und Ueberwundene. Jene haben diesen ihren Theil bekommen, den sie haben sollen, und diese sind damit zufrieden, weil sie es nicht ändern können. Wollte man die pohlische Reichsverfassung auf dieselbe Probe stellen? Dieses vermuthen wir von dem Verfasser nicht.

Es findet sich wirklich viele Gelehrsamkeit in denen Untersuchungen von der Einführung der katholischen Religion in Pohlen, aber da zum Unglück für den Verfasser die griechische Religion daselbst eben so alt ist, würde sie eine eben so große Einbuße nemlich von acht oder neun Jahrhunderten über sich nehmen müssen. Was die andern beyde Kirchen anbelangt, so glauben sie, daß ein Alter von anderthalb Jahrhunderten eben so gut sey und ein eben so starkes Recht gebe, als ein Besitz von 800 Jahren. Die allerlängste Verjährung geschieht binnen hundert Jahren: man glaubt nicht, daß es möglich sey, einen neuen Handel dawider anzufangen: es scheint auch, daß ein Zeitlauf von vier Menschenaltern hinreichend sey zu entscheiden, ob die Sache gut oder schlimm sey, es wäre denn, daß man während dieser ganzen Zeit geschlafen hätte.

N. B. Um die Nachrichten von dem jezigen Zustande der Dissidenten vollständiger zu machen, werden die Declarationen der übrigen interessirten Höfe nebst dem Ausgang der Sache auf dem letztern Reichstage zu Warschau hier als ein Anhang mitgetheilet.

Republiken, etwas festes und gewisses seyn: Denn fast allezeit giebt der Besitz den ersten Rechtsgrund an, und wie viele Provinzen sind nicht, von welchen es unmöglich fallen würde, einen andern Grund, warum man sie inne hat, anzugeben. Das Recht der Eroberung, wofern ja eines ist, hat niemals auf andre Weise ein Recht werden können, als weil es an die Stelle des Besitzes gekommen ist. Die Entsetzung aus dem Besitze würde kein Recht seyn, wenn der Besitz selbst keines wäre. Was aber hier das Recht zum Besitz anlangt, so haben die Dissidenten dasselbe als Menschen und als Mitbürger genossen. Und dieses sind in einem freyen Staate ungezweifelt eingestandene Rechte. Will man sagen, man besitze diese Rechte nur als Katholike, so verwechselt man verschiedene Begriffe der Dinge und macht aus Polen ein Kloster.

Man vermischet jederzeit die Streitfrage mit dem Beweise und begeht *petitionem principii*, wenn man behaupten will, daß die Bekenntniß der katholischen Religion zur Bekleidung der Bedienungen nothwendig sey. Wäre dieser Satz in der Republik Pohlen so alt, warum hätte man ihn nicht zu der Zeit geltend gemacht, als noch die Dissidenten eine so große Menge von Staatsbedienungen besaßen? Hat sich etwa die Verfassung der Republik nachhero verändert? Hat sie etwa ihrer ehemaligen Neigung gefolget, sich ganz geistlich zu machen?

Ein Beyspiel von dem, was in andern freyen Staaten üblich ist, würde keinesweges für einen solchen Staat zum Gesetz und Vorschrift dienen, welcher von niemanden als von sich selbst abhängt, wenn auch die Anwendung davon auf Pohlen gemacht werden könnte. Aber zwischen jener ihrer Regierungsform und der

## D E C L A R A T I O N

de Sa Majesté le Roi de Danemarc, faite par Son Ministre  
Mr. de St. Saphorin à la République de Pologne confe-  
derée à la Diète de 1766.

Sa Majesté Danoise toujours constante dans l'interêt qu'Elle prend à la cause non moins juste que malheureuse des Dissidents, & reconnoissant dans la Declaration de Sa Majesté l'Impératrice de Russie sur ce sujet les sentimens d'Amitié & d'interêt decette Puissance pour la Pologne; & ses propres principes; & outre tant de motifs, qui l'attachent au succès des offices, qui Se font presentement à cet egard, s'y interessant encore très particulièrement par une Suite de ses liaisons étroites avec cette Souveraine, joint les siens à ceux de Cette Princesse & de Leurs Majestés les Rois de la Grande Bretagne & de Prusse, & vient de renouveler au soussigné les Ordres de se joindre à l'Ambassadeur, & aux Ministres de ces Puissances. C'est en conséquence de les Commandemens, qu'il à l'honneur de représenter de concert avec eux, que dans Cette affaire se trouvent réunis, l'interêt de la République à Se conserver des Citoyens vertueux, l'humanité, la Justice des Loix fondamentales pratiquées & reiterées pendant 200 Ans, des Pactes intérieurs, des traités solennels extérieurs avec les Puissances du Nord, qui ne permettent plus de toucher à ces matières si non d'un commun consentement; raisons qui sont d'un si grand poid, qu'il étoit peu à prévoir, qu'on vint à y objecter des sanctiones recentes de la Republique faites dans des tems de troubles, sur des objets dont elle avoit renoncé à la liberté de pouvoir disposer, & qu'une partie d'elle même ne pouvoit changer au préjudice de l'Autre sans la lésion la plus manifesté, la plus grande, la moins susceptible de prescription. Aussi toujours ces efforts passagers ont ils été suivis de Protestations solennelles, Memoires & Declarations des Puissances, qui ont manifesté l'état de la question de la maniere la plus evidente; réclamé  
& re-



## Declaration

Er. Majestät des Königs von Dännemark, welche durch desselben Minister den Hn. von St. Saphorin an Er. Königl. Majest. von Polen in einer Privat-Audienz übergeben worden.

Da Se. Königl. Majestät von Dännemark beständig fortfährt an der eben so gerechten als unglücklichen Sache der Dissidenten lebhaften Antheil zu nehmen; da dieselben aus der von russisch kaiserl. Seite in eben dieser Sache ergangenen Declaration die Freundschaft und den Eifer erkennen, mit welcher Rußland der polnischen Nation zugethan ist und da Dieselben, außer vielen andern Bewegungsgründen, die Hochdieselben antreiben, allen Bemühungen, die man in dieser Sache anwendet, einen glücklichen Ausgang und Erfolg zu verschaffen, auch durch die genauen Verbindungen, die zwischen dem dänischen und russischen Hofe obwalten, noch einen ganz besondern Antheil an dieser Sache nehmen; so machen Er. Dänische Majestät mit den Höfen von Petersburg, London und Berlin gemeinschaftliche Sache, und befehlen nochmals dem Endesunterschiedenen, dem Gesandten und den Ministern obgedachter Höfe beizutreten und mit vereinigten Kräften diese Sache zu treiben.

Vermöge dieses Befehls hat der Endesunterschiedene die Ehre vorzustellen: daß nicht nur mit dieser Sache der eigene Vortheil der Republik wegen der Erhaltung tugendhafter und nützlicher Bürger verknüpft ist, sondern daß auch ferner die Menschlichkeit, die Handhabung der seit 200. Jahren ausgeübten Grundgesetze, der innern Verträge und der feyerlichen auswärtigen Tractaten mit den nordischen Mächten, vermöge deren es nicht erlaubt war, ohne eine allgemeine Einwilligung hierin das geringste abzuändern, in diese Sache einen Einfluß haben. Alle diese angeführte Stücke sind so wichtig, daß es kaum zu vermuthen war, daß man sich je einfallen lassen würde, neuere Verordnungen der Republik ihnen entgegen zu setzen: Verordnungen, die zu einer Zeit, da Unruhen und andere Mißhelligkeiten die Republik zerrütteten, über einen Gegenstand gemacht wurden, über welchen zu gebieten die Republik selbst ihr Recht aufgegeben hatte und den ein Theil von ihr nicht abändern konnte, ohne dem andern Theile das größste und offenbareste Unrecht zu thun, welches selbst durch keine Versährung rechtgültig gemacht werden kan. Es sind auch auf solche vorübergehende Versuche soaleich feyerliche Protestationen, Memoriale und Declarationen der Mächte erfolgt, wodurch die streitige Frage in das

& reclament encore maintenant les droits & les Privileges de cette Partie de la Nation & de la Noblesse, qui se trouve dans l'Oppression, sans s'etre cependant rendue coupable d'aucun crime, qui toujours prête au contraire à verser son sang employer ses talens, ses biens, & sa vie pour le soutien de l'Etat, doit lui être une Partie de lui même infiniment chere & precieuse, & qui pour quelques differences dans les dogmes & pratiques de la Foi Chrétienne, qui est également la Religion de tout le Royaume (attachée en particulier elle meme à des dogmes, qui ne portent que l'humanité, la charité, & le support) ne peut que gémir & se plaindre avec raison de se trouver à jamais empêchée dans son culte, astreinte des l'instant de la naissance à celui de la mort, à des Loix Arbitraires changeantés par tout, mais par tout infiniment dures, exclue des moyens de servir Sa Patrie sous le prétexte de n'établir qu'une Religion dans le Gouvernement, comme si le cas étoit applicable à un Etat, qui s'est engagé à laisser les choses dans l'Etat ou elles étoient, lorsque l'égalité étoit entière, & comme si d'ailleurs entr'autres l'exemple du Corps Germanique & celui de la Republique des Suisses, (où sur tout les Religions sont si mêlées, qu'il est des Villes, Etats, & Provinces, dans les quelles sans aucun inconvenient les deux Religions participent & successivement & ensemble au Gouvernement) n'étoient pas des preuves frappantes, qu'un Etat peut-être aussi respectable qu'heureux, quoiqu'avec diverses Religions dans le Gouvernement,

Toutés les Considerations ci dessus, les quelles il seroit aisé d'étendre, plus encore dans une affaire si juste & si evidente, sont d'un si grand poids, Eues portant sur des bazes si respectables & si sacrées entre toutes les Nations, que le Soussigné Ministre d'une Puissance parfaitement amie de la Pologne, & disposée à Lui en donner des preuves reciproques en toutes occasions, se flatte, que l'intervention du Roi Son Maitre aura le succès, qu'il est naturel d'en attendre, que la Republique & Son Auguste Monarque entre les vertus du quel le plus ardent Amour de l'humanité, de la justice, & du bien public & universel, brillent si eminemment, non seulement les verront avec plaisir remises sous leurs yeux, mais encore y porteront l'Atten-  
tion



hellste Licht gesetzt worden, und wodurch die Rechte und Privilegien dieses Theils der Nation und des Adels, welcher ohne durch einiges Verbrechen sich schuldig gemacht zu haben, in der Unterdrückung lebet und dennoch bereit ist, sein Blut für das Vaterland zu vergießen und seine Gaben, seine Güter und sein Leben für dasselbe anzuwenden, zurückgefordert worden und noch igo zurückgefordert werden. Dieser Theil der Nation sollte dem Staate ein unendlich werthter und kostbarer Theil seyn; aber wegen einiges Unterschiedes in den Lehren und Gebräuchen des christlichen Glaubens, welcher gleichdurch die Religion des ganzen Königreichs ist und der ganz besonders an sich selbst nur auf solchen Lehren, die bloße Menschenliebe, Leutseligkeit und Verträglichkeit einschärft, beruhet, muß derselbe nur seufzen und mit Recht sich beschweren, daß er beständig in seinem Gottesdienste gehindert werde, daß er vom Anfange des Lebens bis zum Augenblick des Todes an willkührliche und überall veränderliche, doch durchgehends gewaltig harte Gesetze gefesselt sey, daß er von der Gelegenheit seinem Vaterlande zu dienen durch den Vorwand ausgeschlossen sey, man wolle nur eine Religion in der Staatsverwaltung haben, eben als wenn der Fall auf einen Staat anzuwenden wäre, der sich verbindlich gemacht hat alles im vorigen Zustande zu lassen wie es zur Zeit der vollkommenen Gleichheit gewesen, und als wenn unter andern das Beispiel des teutschen Staatskörpers oder der schweizerischen Republik, (wo durchgehends die Religionen so durch einander gemengt sind, daß es Städte, Länder und Provinzen giebt, in welchen ohne die geringste Beschwerde und Hinderniß beyde Religionen abwechselnd oder auch zugleich an der Regierung Theil nehmen,) nicht überzeugende Beweise abgäben, daß ein Staat eben so hochachtet als glücklich seyn könne, wenn er auch von Personen von verschiedener Religion verwaltet wird.

Alle obige Betrachtungen, welche man doch leichtlich bey einer so gerechten als augenscheinlichen Sache noch weiter ausdehnen könnte, haben ein solches Gewicht und gründen sich auf so heilige und in den Augen aller Nationen unverleßliche Verträge, daß der Endes unterschriebene Minister eines der Polnischen Nation so sehr gewogenen und bey aller Gelegenheit Beweise seiner Freundschaft zu geben willigen Königes, sich schmeichelt, daß Höchstdesselben Vorstellun-gen den Erfolg haben werden, den man sich natürlicher Weise davon versprechen kan, daß nemlich Se. Majestät der König von Pohlen, unter dessen persönlichen Tugenden seine eifrige Menschen- und Gerechtigkeitshebe und seine unermüdete Sorgfalt für das allgemeine Wohl so vorzüglich hervorglänzen, sowohl als auch die Republik diese Vorstellungen nicht nur mit Ver-  
gnügen

tion la plus graye, occuperont serieusement des moyens de remedier aux maux, qui divisent l'Etat, & accablent les Dissidents, repareront tous leurs griefs, tant pour le temporel & le Civil, que pour le Spirituel, & remettront les choses dans l'Etat ou Elles estoient à la Paix d' Oliva si importante à tout le Nord.

à Varsovie,

1766.

A. d. Mestral,

de S. Saphorin,

Ministre de S. M. le Roi de Danemarck  
& de Norvege auprès du Roi &  
de la République de Pologne.

## DECLARATION.

du Ministre de la Grande Bretagne.

Sa Maj Britannique constamment occupée du Desir le plus sincere de procurer toute Espece de Sureté a ceux qui professent la Religion Protestante & surtout à ceux qui par quelque Traité ont droit de s'attendre à son secours, se voit obligée de renouveler les plus vives Instances en faveur de cette Partie opprimée de la nation Polonoise connue sous le nom des Dissidents.

C'est en consequence de nouveaux ordres de son Maitre, que le sousigné a l'honneur de représenter au Roi & à la Republique de Pologne, que Sa Majesté outre tant de motifs de justice & d'humanité qui l'attachent au succès des offices, qui se sont presentement à cet egard, s'y interessant encore tres particulièrement par une suite de ses liaisons etroites avec leurs

Ma-



gnügen aufnehmen, sondern auch mit der größten Aufmerksamkeit beherzigen, ernstlich an Mittel, den Uebeln, die den Staat zerrütten, und die Dissidenten unterdrücken, abzuhelpen denken, alles Ihnen sowohl in Ansehung der zeitlichen und bürgerlichen als auch der geistlichen Umstände geschehene Unrecht ersehen, und die Sachen gänzlich wieder in den Zustand, in welchen sie bey dem für ganz Norden so wichtigen Olyvischen Frieden waren, setzen werden.

Warschau, den 4ten Nov.

1766.

A. de Mestral,

de St. Saphorin,

Minister Sr. Majestät des Königs von Dänemark  
und Norwegen bey dem König und der Republik  
von Pohlen.

## Declaration,

welche im Namen Sr. Königl. Majestät von Groß-Britannien durch Deroselben Minister den Herrn von Broughton, an Sr. Königl. Majestät von Pohlen, während des jetzigen Reichstages für die conföderirte Republik Pohlen in einer Privataudienz übergeben worden.

Sr. Königl. Brittanische Majestät welche beständig von dem redlichsten Verlangen angetrieben werden, allen protestantischen Religions-Verwandten, vornehmlich aber derjenigen, die durch besondere Verträge ein Recht haben sich Dero Beystand zu versprechen, alle mögliche Art von Sicherheit zu verschaffen, sehen sich genöthiget Ihre dringende Vorstellungen zum Besten desjenigen unterdrückten Theiles der Polnischen Nation, welcher unter dem Nahmen der Dissidenten bekandt ist, zu erneuern.

Endes Unterschriebener hat demnach die Ehre, zufolge neuer Verhaltungs-Befehle seines allergnädigsten Principals, Er. Königl. Majestät und der Republik Pohlen, vorstellig zu machen, wie Sr. Königl. Majestät, welche, außer so vielen Bewegungsgründen der Gerechtigkeit und Menschenliebe, um derentwillen Sie sich den glücklichen Fortgang der gegenwärtigen in Ansehung dieser

P

Sache

Majestés l'Imperatrice de Russie, le Roi de Prusse & de Dannemark, reclame en qualité de Garant du traité d'Oliva le rétablissement à la presente diète de cette Partie vertueuse & malheureuse de leurs Sujets dans tous les Droits & Privileges comme membres de l'Etat & dans toute l'étendue de l'exercice de leur Religion, dont ils ont indubitablement joui avant la guerre terminée par le Traité susmentionné.

Sa Majesté Britannique réfléchissant au même tems que dans cette affaire se trouvent réunis l'intérêt de la République & la justice des loix fondamentales pratiquées & reiterées pendant deux cent ans, des Traités solennels avec les Puissances du Nord, qui ne permettent plus de toucher à cette matiere, si non d'un commun consentement de toutes les Parties contractantes & Garantés, met sa plus grande confiance dans l'équité & les lumières du Roi de Pologne, (qui dès le commencement de son regne a donné tant de preuves, combien le bonheur de l'humanité l'intéresse,) & dans la justice de la République, & ne doute nullement qu'on ne cesse d'y objecter des Constitutions illégales, faites dans des tems de troubles, qui ont été suivies des protestations solennelles, Memoires & Declarations des Puissances.

Les droits & privileges des Dissidents, qui (quoiqu'ils professent cette doctrine de charité & de bienfaisance, qui caractérisent si bien la Religion chrétienne & rendent indubitable la divinité du Maître qui l'a enseignée,) se trouvent empêchés dans son culte & exclus de toutes les charges & des moyens de servir leur Patrie, sont confirmés par tant de Constitutions & garantis par des traités & sont des bases si respectables & sacrées entre toutes les Nations, que le soussigné Ministre d'une Puissance parfaitement amie de la République & disposée à Lui en donner des preuves en toutes occasions, se flatte avec l'intervention de son Auguste Maître aura le succès qu'il est naturel d'en attendre, & que leur malheur qui divise l'Etat & accablent les

Dissi-



Sache obhandenen Unterhandlungen so angelegen seyn lassen, noch besonders genöthiget sind, wegen einer Reih der genauesten Verbindungen mit Ihro Kayserlichen und Königlischen Majestäten von Rußland, Preussen und Dänemark, sich derer Dissidenten anzunehmen; In aller Form Rechts und als Garant des Nivischen Friedens verlangen: Daß dieser tugendhafte aber unglückliche Theil der Pohlischen Unterthanen, als Glieder des Staates, auf gegenwärtigem Reichstage, wieder in den Besitz seiner Rechte und Privilegien gesetzt, und der freyen Religionsübung in ihrem ganzen Umfange, deren er ungezweifelt, vor dem durch angeführten Friedenstractat geendigten Kriege, sich zu erfreuen gehabt, wiederum theilhaftig gemacht werde.

Da auch Sr. Königl. Brittanische Majestät zu gleicher Zeit in Erwägung ziehen, in welcher gemeinschaftlichen Verbindung selbst das Interesse der Republik und die Gerechtigkeit ihrer Grundgesetze mit dieser Sache steht, welche Gesetze seit zweyhundert Jahren nicht allein in Uebung erhalten, sondern zugleich durch feyerlich geschlossene Tractaten mit den Nordischen Mächten erneuert worden, als welche nicht erlauben die geringste Aenderung in dieser Sache vorzunehmen, es sey denn mit gemeinschaftlicher Einwilligung aller contrahirenden und garantirenden Partheyen: So haben Höchstgedachte Sr. Königl. Majestät des grösste Vertrauen zu der Billigkeit und Einsicht, Ihro Majest. des Königs von Pohlen, (welche vom Anfange Ihrer Regierung an, so viele Beweise gegeben haben, wie sehr Ihnen die Glückseligkeit der Menschen am Herzen lieget,) und zu der Gerechtigkeitsliebe der Republik, und zweifeln daher keinesweges, daß man endlich aufhören werde Dero billigem Verlangen unrechtskräftige Constitutionen entgegen zu stellen, welche zu den Zeiten der innerlichen Unruhen abgefaßt worden, und auf welche förmliche Protestationen und Declarationen auswärtiger Mächte erfolgt sind.

Die Rechte und Privilegia der Dissidenten, welche (ohneachtet sie sich zu einer Lehre bekennen, die durch Wohlthun und Barmherzigkeit, so genau den wahren Character der Christlichen Religion bezeichnet, und die Götlichkeit ihres erhabenen Meisters, der sie zu erst geprediget, dadurch desto ungezweifelter macht,) sich dennoch in ihrem Gottesdienst gestöhret und von allen Ehrenstellen und allen Mitteln ihrem Vaterlande zu dienen, ausgeschlossen sehen; sind durch so viele Reichsschlüsse bestätigt, durch so viele Tractaten gesichert, und beruhen auf so geheiligten, und in den Augen aller Völker ehrwürdigen Gründen; daß daher Endeunterscriebener Minister einer regierenden Macht, welche die vollkommenste freundschaftliche Gesinnungen vor die Republik Pohlen

Diffidens, seront remediés par la sagesse de la Nation assemblée & les choses retablies tant pour le temporel & civil que pour le spirituel dans le même Etat où elles étoient avant la guerre terminée par la paix d'Oliwa.

Les vœux sinceres du Roi de la Grande Bretagne pour la gloire de S. M. Polonoise & la prosperité de la Republique sont trop connus pour avoir besoin d'assurances nouvelles; le sousigné ne peut néanmoins s'empêcher de les repeter encore, comme une preuve incontestable de leur verité.

à Varsovie le 4. Nov.

1766.

(L. S.)

*Wroughton.*

## DECLARATION

de la part de Sa Majesté le Roi de Prusse, faite par son Ministre Plénipotentiaire Mons. de Benoit, à la Republique de Pologne confédérée à la Diète de 1766.

**I**l est constaté par l'histoire, aussi bien que par les Constitutions de Pologne, que les Dissidens & les Grecs ont non seulement joui dans ce Royaume, pendant deux Siecles consécutifs, d'une liberté de Religion illimitée; mais qu'ils ont même participé, à tous les droits de Citoyens & de membres égaux d'une Nation libre. Ce n'est qu'à la Diète de 1716. que le zèle persecuteur de quelques esprits passionnés a su profiter de ces tems malheureux de troubles, pour faire inserer dans les Constitutions de cette Diète, contre l'avis & les protestations de la plus saine partie de la Nation, & de plusieurs Evêques même, un article extrêmement préjudiciable aux Dissidens:



beget, und eifrig geneigt ist Ihr bey allen Gelegenheiten Beweise davon zu geben, sich mit der Hoffnung schmeichelt, daß die Vermittelung Seines Aller-  
durchlauchtigsten Königs und Herrn, denjenigen glücklichen Erfolg haben werden, den man natürlicher Weise erwarten kan: Und daß dem Uebel, welches den Staat zerrüttet, und denen Dissidenten so sehr zur Last gereicht, durch die Klugheit der versammelten Nation werde abgeholfen, und alles, so wohl in Ansehung des zeitlichen und bürgerlichen Interresse, als in Ansehung des Geistlichen, wieder auf den nehmlichen Fuß, auf welchem es sich vor dem durch den Schwedischen Frieden geendigten Kriege befand, werde hergestellt werden.

Die aufrichtigsten Wünsche des Königs von Groß-Brittannien vor den Ruhm Ihero Königl. Majestät von Pohlen und vor die Wohlfahrt der Republik, sind zu bekant, als daß es neue Versicherungen davon zu geben nöthig wäre, dem ohngeachtet kan Endes unterschriebener nicht umhin, diese Wünsche zu einem unumstößlichen Beweise ihrer Wahrheit schlußlich nochmalts zu wiederholen.

Warschau, den 4ten November,  
1766.

Broughton.

## Declaration

Er. Majestät des Königs von Preussen gegeben an die conföderirte Republik Pohlen von dem unterschriebenen Preussischen Ministre plenipotentiaire in öffentlicher Audienz auf dem Reichstage zu Warschau den 10ten Nov. 1766.

Es ist aus der Geschichte sowohl, als aus den Pohlenischen Gesetzen und Constitutionen bekant, daß die Dissidenten Evangelischer, wie auch Griechischer Religion, zwey Jahrhunderte lang in Pohlen einer fast ganz unumschränkten Freyheit genossen haben, und aller derjenigen Rechte, welche den Bürgern und Mitgliedern welche dieser freyen Nation zukommen, theilhaftig gewesen sind. Allein auf dem unter Conföderation Anno 1716. gehaltenen Reichstage brachte der Religionshaß es so weit, daß die Feinde und Verfolger der Dissidenten bey den damaligen Kriegsunruhen einen denen Dissidenten höchstnachtheiligen Artikel in die Reichsconstitutionen mit einsetzten, und ob

dents: & quoique le Roi Auguste II. ait d'abord donné une Declaration, portant que cet article ne devoit pas déroger aux Constitutions antérieurs, émanées en leur faveur, ils gémissent pourtant depuis ce tems là, dans une oppression, qui n'a pu qu'exciter la compassion de toutes les Puissances, de leur communion, & les engager, à faire pour leur retablisement plusieurs démarches, qui ont été toutes infructueuses jusqu'ici.

S. M. le Roi de Prusse, suivant en ce point le loüable de ses glorieux Ancêtres, ne sauroit se dispenser, de se joindre à présent à S. M. l'Impératrice de Russie, & à d'autres Puissances respectables, animées de mêmes sentimens, pour réclamer la justice de la République de Pologne en faveur des Dissidens & des Grecs opprimés. S. M. y est autorisée par le Traité d'Olive, dont la Maison de Brandebourg a été contractante & garante, & qui ne lui permet pas de regarder avec indifférence, que les Dissidens restent plus longtems privés de leur justes droits. Les liens d'Alliance éternelle, d'amitié sincère, & de bon voisinage, qui unissent S. M. à la République, & dont Elle lui a donné dans la dernière élection des marques si peu équivoques, fournissent à S. M. de nouveaux titres, pour espérer, que l'illustre Nation Polonoise, rendue à ses propres intérêts, vivant dans un Siècle éclairé, & dans la plus heureuse union, & gouvernée par un Roi qui se distingue par ses lumières supérieures, écoutera présentement avec équité & sans prévention les justes plaintes de ses Confrères, & les Conseils sincères de ses véritables Amis. Ces motifs sont si forts & si pressants, que S. M. ne balance pas d'exposer à S. M. le Roi & la République de Pologne, assemblés dans la présente Diète, les principales demandes, que les Dissidens paroissent pouvoir former avec fondement, & qui se réduisent aux points suivans.

I.) Que les Eglises & les Ecoles qui appartiennent de droit aux Dissidens, & qui leur ont été ôtées illégalement, surtout après la Paix d'Olive, leur soient rendues; Qu'ils ne soient pas empêchés de rebâtir ou réparer celles, que les incendies où les tems ont endommagés; Qu'ils puissent même en bâtir de nouvelles dans leur propre territoire; & par tout où il y a des Communautés de Dissidens & de Grecs.

II.) Que



gleich damals unter den vornehmsten und angesehensten die gutgesinneten und herzhaften, wie auch selbst verschiedene Bischöffe diesen Anschlag gänzlich verwarfen, und sogar auch der König August II. in einer feyerlichen Declaration den Dissidenten versprach, daß dieser Artikel auf keine Art und Weise ihren alten Rechten schädlich, oder nachtheilig seyn sollte, so haben dennoch von dieser Zeit an die Dissidenten jederzeit in einer schweren Unterdrückung gelebt, und sind nie im Stande gewesen die Härte ihres Schicksals zu mildern, so sehr gleich einige Mächte von eben derselben Religion aus Mitleiden bewogen sich bemühet haben, die traurigen Umstände der Dissidenten zu verbessern.

Se. Majestät der König von Preussen, die in diesem Stücke den Fußstapfen ihrer Vorgänger folgen, können nicht umhin, mit Ihro Majestät der Kaiserin von Rußland und andern Mächten, die eine gleiche Absicht haben jetzt gemeinschaftliche Sache zu machen, und von der Durchl. Republik Pohlen, in Ansehung der Dissidenten und Griechen Gerechtigkeit zu erheischen, damit sie von der Unterdrückung unter der sie seuffzen, befreuet werden mögen, vermöge des Olivischen Friedens und dessen Schliessung Churfürst Friedrich Wilhelm mit Theil nahm, sind Se. Majestät berechtigt, ja selbst verbunden zu verlangen, daß die Dissidenten von denen Rechten, die ihnen vermöge des besagten Olivischen Friedens, und selbst vermöge der Pohlischen Constitutionen zukommen, nicht länger ausgeschlossen werden. Die veränderten Zeitumstände lassen hoffen, daß der Zeitpunkt jezo vorhanden, da die Pohlische Nation, die ihr eignes Wohl jezo besser kennet und einsiehet, die in diesen aufgeklärten Zeiten aus denen alle Religionsverfolgungen gänzlich verbannet sind, in erwünschter innerer Einigkeit unter einem durch Tugend und grosse Eigenschaften des Geistes so vorzüglichen Könige lebet, sich dem Anrathen und Bitten Ihrer Freunde geneigt finden lassen werde. Se. Königl. Majestät von Preussen tragen daher kein Bedenken, Ihro Königl. Majestät von Pohlen und der auf gegenwärtigem Reichstage versammelten Republik die hauptsächlichsten Begehren der Dissidenten vorzutragen:

1) Daß Ihnen die Kirchen und Schulen, die ihnen nach dem Olivischen Frieden wiederrechtlich genommen worden, wieder gegeben werden, und ihnen frey stehen möge, die durch Brand oder Länge der Zeit beschädigten wieder aufzubauen und auszubessern, wie auch auf einem dazu eigenem Gebiete, oder an irgend einem Orte, wo nur Dissidenten und Griechen wohnen und sich aufhalten, sogar neue Kirchen und Schulen zu bauen und zu errichten.

2) Daß

- II.) Que les Dissidents & les Grecs puissent choisir leur Pasteur & Maitres d'Ecole, & que ceux là puissent librement prêcher & administrer les Sacraments, benir les Mariages, & faire les enterrements; sans qu'ils soient obligés d'en payer des droits aux Curés Catholiques; qu'il leur soit permis d'avoir des Cimetieres, des Cloches, & en general tout ce qui appartient à l'usage d'un exercice de Religion libre & public.
- III.) Que les Seminaires, que les Dissidents & les Grecs ont à Lissa, Mohilow &c. ne soient aucunement troublés.
- IV.) Que les causes ecclesiastiques des Dissidents & Grecs, ne ressortissent que des Juridictions Seculières.
- V.) Qu'il ne soit pas permis d'empêcher les Mariages entre les personnes de Religion differente.
- VI.) Que l'article 4. de la Confederation de 1716. soit aboli, & qu'on convienne d'une maniere équitable avec les Dissidents & les Grecs, sur la part que selon les Constitutions & l'usage des tems precedents, ils doivent avoir aux graces & aux charges du Royaume.

Tout ces demandes sont si conformes à l'équité naturelle, aux Constitutions & usages du Royaume de Pologne, aussi bien qu'à ses veritables intérêts, & aux principes, d'un gouvernement libre, que S. M. ne sauroit se dispenser, de les recommander à la plus serieuse attention de S. M. le Roi & de la Republique de Pologne, afin qu'elles soient arretrées & établies à la Diète présente, sur un pied permanent. S. M. y prendra l'intérêt le plus sensible, tant par tous les motifs susallegués, que par une suite de Son alliance étroite avec S. M. l'Impératrice de Russie, avec laquelle S. M. ne sauroit s'empêcher d'agir d'un parfait concert dans cette affaire.

C'est ce que le soussigné a ordre de declarer à S. M. le Roi & à la Republique de Pologne, au nom du Roi Son Maitre, en assurant, que S. M. n'a d'autre but dans cette démarche, que de donner par là une nouvelle marque de Son amitié sincere, & de Son zèle pour les Interêts de la Pologne.

*G. de Benoit.*

PLACET



2) Daß Ihnen erlaubt sey Prediger und Lehrer zu wählen, welche frey und ungehindert predigen, die Sacramente austheilen, Trauungen verrichten und Leichenbegängnisse anstellen können ohne den Catholischen Geistlichen gewisse Abgaben zu zahlen, daß sie endliche der Kirchhöfe, der Glocken, und alles dessen, was zu einer öffentlichen und freyen Religionsübung gehöret, sich bedienen mögen.

3) Daß die in Lissa, Mohilow, ic. befindliche Pflanzschulen der Dissidenten und Griechen auf keine Art und Weise beunruhiget werden.

4) Daß die Kirchensachen der Dissidenten und Griechen bloß vor weltlichen Gerichten vorgetragen und entschieden werden.

5) Daß Ehen zwischen Personen von verschiedener Religion nicht verhindert werden.

6) Daß der 4te Artikel des Conföderations-Instruments vom Jahr 1716 völlig gehoben werde, und daß man wegen der zu ertheilenden Aemter und Königl. Beneficien auf eine billige den Gesezen und Rechten gemäße Art und Weise mit den Dissidenten sich vergleiche.

Diese Forderungen der Dissidenten vorzutragen, nehmen Se. Königl. Majestät von Preussen um desto weniger Anstand, je mehr diese Forderungen der natürlichen Billigkeit, den Gesezen und Rechten von Pohlen, wie auch selbst dem Wohl und der Regierungsverfassung einer freyen Nation gemäß sind.

Sie empfehlen daher alle und jede oberwähnte Punkte Ihro Königl. Majestät von Pohlen und der Republik zu einer ernstlichen und reifen Erwägung und Ueberlegung auf das beste und nachdrücklichste, damit sie auf gegenwärtigem Reichstage unumstößlich mögen festgesezt werden. Er. Königl. Majestät von Preussen wünschen und verlangen inständigst, daß dieses geschehen möge, so wohl aus den schon angeführten Gründen, als auch weil die Sache mit dem genauen Verbündnisse, welches zwischen Ihro Russisch-Kayserl. und Er. Königl. Preuß. Majest. obwaltet, ein offenes Verhältniß und Zusammenhang hat.

Dieses ist es, was der Unterschriebene dem Großmächtigsten Könige und der Durchl. Republik von Pohlen vorzutragen, von seinem Könige befehliget worden ist, wobey er zugleich bittet, daß man gegenwärtige Declaration als einen neuen Beweis von den aufrichtigen Gesinnungen und von der vollkommensten Gewogenheit und Freundschaft Er. Königl. Majestät von Preussen gegen das Reich Pohlen ansehen und aufnehmen möge.

G. von Benoit.

Q

Resolu-

## Resolution

des polnischen Reichstages auf die Declarationen der auswärtigen Höfe: aus dem polnischen übersezt.

Mit geziemender Hochachtung haben wir die schriftlichen Declarationen empfangen, welche uns wegen der in unserm Königreiche und Großherzogthume Litthauen befindlichen Nicht-unirten Griechen und Dissidenten im Namen der Allerdurchlauchtigsten Kayserin aller Reussen durch höchstderoselben Großbotschafter den Erlauchten Herrn Nicolaus Fürsten von Nepnin, wie auch im Namen des Allerdurchlauchtigsten Königs von Preussen durch den hochwohlgebornen Herrn Benoit, höchstderoselben bevollmächtigten Minister, ingleichen durch die hochwohlgebohrnen Ministers der Allerdurchlauchtigsten Könige von England und Dännemark, die Herren Wroughton und Mestral von St. Saphorin sind übergeben worden.

Wir versichern diese Allerdurchlauchtigste Monarchen, daß wir in allen Stücken die Gerechtsame und Freyheiten erhalten und beybehalten werden, welche die Nichtunirten und Dissidenten theils nach den Reichsgesetzen, namentlich der Constitutio des 1717 und der nachfolgenden Jahre, theils zufolge der Verträge ungezweifelt zu statten kommen.



Was die Beschwerden der Dissidenten über die Stöhrungen in Ausübung ihrer Religionspflichten anlanget, so wird ein hochwürdiges bischöfliches Collegium unter dem Vorsey des Erlauchten Primatis diese Beschwerden nach seiner gewöhnlichen Gerechtigkeit und Menschenliebe erleichtern und die hierinnen getroffene Verfügung in die Reichsmatricul schriftlich geben, aus welcher einem jeden eine Abschrift zu nehmen frey stehen wird. Wir empfehlen unsern Kanzlern beyder Nationen, diese unsre Resolution sowohl dem Grosbotschafter als denen hochwohlgebohrnen Ministern obenbenannter Höse zu ertheilen.

---

## P L A C E T

présenté à Sa Majesté le Roi de Pologne & aux Etats Confédérés de la République, assemblés à Varsovie, pour la Diète l'An. 1766.

**L**es Dissidents dans le Roïaume de Pologne & le grand Duché de Lithuanie tant du Rite Grecque de la Confession d'Augsbourg & les Réformés, se rejouissent d'avance avec tous les autres Membres de la République de la prospérité que toute la Patrie a à esperer en general des mesures sages & soins Paternels du Roi glorieusement régnant. Ces douces esperances ne sont pas formées au hazard parce qu'entre d'autres branches du Gouvernement, qui sont sans relache, les glorieuses occupations de Sa Majesté, les intentions Paternelles de vouloir rendre justice à un chaqu'un & de remédier generally à tout en quoi on pourroit avoir manqué par le passé à l'observation de la Constitution de l'Etat, promettent tout pour un avenir de plus heureux.

Les mêmes Dissidents d'Aujourd'hui bien loin d'avoir degenerés de la fidélité, toujours d'une Notoriété irréprochable de leur Ancêtres envers leur Souverain & envers les autres Membres de l'Etat font bien au contraire gloire de bruler d'envie & d'empressement de servir leur Maître & la Patrie du même Zèle que leurs autres Confrères. Pourquoi ne prétendroient-ils pas de participer pour leur particulier au même bonheur, à esperer du redressement de l'observation de la Constitution de l'Etat? De manquer à cette prétention là ce seroit, ou ne pas connoître les Droits fondés dans la dite Constitution ou se croire reprochables. C'est donc sur ce principe là, que Nous osons nous présenter devant le Trone de Votre Majesté Notre gracieux Maître & à la Serenissime République au moment même, que nos Maux, au lieu de diminuer, ne font qu'augmenter & se multiplier.

Nous



## Bittschrift

welche an Sr. Königl. Majestät von Pohlen, für die conföderirte Stände der Republik, auf dem Reichstage zu Warschau im Jahr 1766. in einer Privataudienz von den Dissidenten von Adel ist überreicht worden.

Die Dissidenten im Königreich Pohlen und Großherzogthum Litthauen, so wohl von der Griechischen, als von der Augsburgischen und Reformirten Kirche, erfreuen sich zum voraus mit allen Einwohnern der Republik über den Flor und Wohlstand, den sich das ganze Vaterland von den weisen Maaßregeln und der väterlichen Sorgfalt Sr. jezt rühmlich regierenden Königl. Majest. zu versprechen haben. Es sind diese Hoffnungen auf nichts Ungewisses gebauet, maassen außer verschiedenen andern Stücken der Regierung, die ohne Nachlassen betrieben werden, die glorreiche Bemühungen Sr. Königl. Majestät, und deren väterliche Sorgfalt, einem jeden Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, und überhaupt alle demjenigen Mittel zu schaffen; was man in den vergangenen Zeiten wider die Beobachtung der Geseze und Constitutionen eingeführet hat, uns in die Zukunft die glücklichste Zeiten sehen lassen.

Die heutige Dissidenten, weit entfernt, daß sie die Gränzen der schuldigsten Treue und Gehorsams sollten überschritten haben, sondern gleich ihrem Vorfahren, wie es der ganzen Welt bekannt ist, ihre Pflichten gegen ihren König sowohl, als gegen alle Mitglieder des Staats untadelich beobachtet, schäzen es sich für eine Ehre, daß sie für Eifer und Begierde brennen, ihrem König und ihrem Vaterland, gleich den übrigen Mitbrüdern auf das eifrigste zu dienen. Und warum sollten sie für ihre Personen besonders nicht das Rechte haben, dieses Glück zu wünschen und Verlangen zu tragen, daß die Beobachtung der einmahl gemachten Constitution des Staats wieder möchte hergestellt werden. Diesen Anspruch aber zu unterlassen, würde das Ansehen haben, entweder daß man die in erwehnter Constitution gegründete Rechte nicht kenne, oder daß man sich für strafbar ansehe. Aus diesem Grunde wagen wir es, uns vor dem Throne Ew. Königl. Majestät, unsers allergnädigsten Königs und Herrn und vor der Erlauchten Republik in den Augenblicken zu erscheinen, wo es das Ansehen hat, daß unser Elend, anstatt verringert zu werden, sich vermehre und häuße.

Nous vivons, il est vrai; mais privés de la liberté de Religion & de nos Consciences, facultés qui Nous sont plus chères que la vie même. De-  
 ja l'administration des Sacraments, la bénédiction nuptiale Nous sont defen-  
 dues, tandis que les Juifs & les Mahometans ne sont point gênés là dessus.  
 Nos Eglises mêmes ne sont plus à l'abri de la violence, on nous les prend  
 sans aucune forme de procès, souvent on y met le scellé; de sorte que dans  
 l'intervale de cet interdit Elles tombent en ruine. La Réédification de di-  
 tes Eglises sur les Terres des Gentilshommes est défendue; chacun peut Nous  
 chicaner impunément. Les causes de Nos Eglises sont euoquées aux Confi-  
 stoires & aux Tribunaux contre les Loix du Roiaume uniquement pour nous  
 faire de la peine & nous mettre en fraix, comme aussi, pour invalider par  
 le moien des dites Juridictions les Droits, qui nous sont encore favora-  
 bles. On va si loin, que les plus innocents sont souvent taxés & condam-  
 nés comme criminels. Le Decret tout recent donné à Mscislaw 1765. con-  
 tre Soixante-dix Gentilshommes Grecs tous condamnés à mort, pour une  
 simple querelle entre les Ecclesiastiques, le prouve évidemment. Ce qui  
 nous blesse le plus, est, qu'on nous juge du Registre d'Ariens bien que  
 nous sommes absolument éloignés de leurs principes. Nos Enfans privés  
 des Ecoles restent sans education, sans érudition & connoissances qui con-  
 viendroient à leur Etat. De là vient, que nos Eglises sont souvent sans Mi-  
 nistres, dont la vocation est interrompuë. Les brebis n'entendent plus la  
 Voix de leurs Pasteurs, & les Malades restent privés des secours & des Con-  
 solations spirituelles. La permission de marier & d'enterrer obrinûe avec  
 beaucoup de difficultés, est toujours payée au poids d'Or; encore faut il  
 faire ce dernier Acte, de nuit, pour plus de sureté. Le Sacrement de  
 Bâptême Nous étant absolument défendu, nous met dans la dure necessité de  
 mener les Enfans nouveaux nés hors du Royaume. Le Droit des Collations  
 attachées à Nos Terres & au titre de Noblesse, nous est tantôt disputé tantôt oté,  
 & Nos Eglises sont visitées par les Evêques dont la peine est toujours largement  
 payée. Dans plusieurs Villes les Personnes de notre Confession sont for-  
 cées d'assister aux Processions de l'Eglise Romaine, & obligées de se confor-  
 mer aux Droits Canoniques, qui ne les regardent nullement. Les Enfans  
 nés



Wir leben, es ist wahr; allein beraubt unserer Freyheit, unserer Religion, und unseres Gewissens; Eigenschaften, welche uns kostbarer sind, als das Leben selbst. Schon ist die Austheilung der heiligen Sacramente, und der Segen bey Trauungen uns untersaget, da doch Juden und Mahometaner in dem Stücke gar nicht gebunden sind. Selbst unsere Kirchen sind nicht mehr für Gewalthätigkeiten in Sicherheit, man nimmt sie uns, ohne gerichtlich damit zu verfahren, oft werden sie gerichtlich versiegelt, und in einem langen Zeitraum, da dieses Verbot statt hat, verfallen sie und gehen zu Grunde. Die Wiederaufbauung solcher Kirchen aber auf adelichen Güthern ist ganz und gar verboten; und jedermann kann uns öffentlich nach Belieben Unrecht thun. Unsere Kirchensachen werden wider alle Reichsgesetze vor die Consistoria und Tribunale gezogen, um nur uns Verdrüsslichkeiten zu machen, und in Unkosten zu setzen, oder auch um durch das Mittel dieser Gerichtsbarkeiten, die Rechte, die noch auf einige Art für uns sind, ganz ungültig zu machen. Ja man gehet so weit daß die unschuldigsten für Verbrecher angesehen und verdammet werden. Das neuliche im Jahr 1765. zu Mscislow wider siebenzig griechische Edelleute gesprochene Decret, die blos wegen einer Streitigkeit mit Geistlichen, zum Tode verdammet wurden, beweiset ein solches offenbar. Was uns aber am meisten kränket, ist, daß man uns unter die Zahl der Arianer rechnet, da wir doch weit von deren Grundsätzen entfernt sind. Unsere Kinder, für welche keine Schulen gestattet werden, leben ohne Erziehung, ohne Wissenschaft, und ohne die gehörige Kenntniß derjenigen Sachen, die bey ihrem Stand erfordert würden. Hieraus kommt, daß unsere Kirchen oft ohne Priester öde stehen, deren Beruf untersagt ist. Die Schaafte hören nicht mehr die Stimme ihrer Hirten, und die Kranken sind des geistlichen Beystandes und Trostes beraubt. Die Verwilligung der Heyrathen und Begräbnisse, muß mit vieler Mühe erhalten, und dennoch allezeit mit Golde bezahlt werden; wo nichts destoweniger diese letztere Handlung mehrerer Sicherheit halber, zur Nachtzeit geschehen muß. Das Sacrament der heiligen Taufe, welches uns gänzlich verbotthen ist, setzt uns in die harte Nothwendigkeit, die neugebohrnen Kinder außerhalb Landes zu führen. Das Recht Pfründe zu erteilen, so mit unsern Güthern und adelichen Rechten verbunden ist, hat man uns oft streitbar gemacht, oft ganz und gar entrißen, und unsere Kirchen werden von Bischöffen besetzt, welche sich ihre Mühe allezeit reichlich bezahlen lassen. In verschiedenen Städten sind unsere Glaubensgenossen gezwungen, ten Processionen der römischen Kirche beizuwohnen, und sind verpflichtet, sich den canonischen Rechten

nés de Mariage mixte sont forcés d'embrasser la Religion Catholique contre l'usage, qui veut que les fils & les filles suivent la Religion de leur Père & Mère. Bien que les Loix mêmes Nous donnant le Nom decent des Dissidents, Nous sommes par l'ordinaire apostrophés d'Hérétiques par la plus part de la Nation. Nous sommes d'autant plus opprimés & persécutés puisqu'il n'y a plus personne dans les Chambres du Senat & des Nonces, ni même dans les Tribunaux & autres Jurisdictions qui puisse se charger de Nos causes & défendre Nos Droits; qui plus est, Nous ne pouvons plus Nous faire voir aux Diétines, sans courir le danger de la vie, l'exemple tout recent de Proszowice ou l'on a chassé les Dissidents de l'Eglise en fait foi.

Il seroit trop long de decrire le triste Etat & Condition dans laquelle nous nous trouvons depuis l'Année 1717, & cependant elle empire encore d'avantage depuis la dernière Diète de Convocation ou on Nous a réduit à l'Extremité.

Nous prenons DIEU, Nos Consciences, & Notre Chère Patrie à témoins, que Nous n'avons rien commis qui pût porter la Nation à Nous priver des Privilèges qui Nous permettent de jouir de toute Sorte des prérogatives de l'Année 1434. 1499. 1511. 1563. 1568. de la liberté de Religion confirmée à l'occasion de l'Union de Lithuanie avec la Couronne par des Confédérations & Constitutions de l'An. 1573. 1576. 1587. 1588. 1607. 1609. 1618. 1620. 1623. 1627. 1632. 1633. 1638. 1648. 1650. 1667. ainsi que par la Paix d'Olive & par le Traité de 1686. contre le contenu desquels on léze nos droits. Ce sont ces Alliances, ces Traités publics ratifiés du Consentement solennel de tous les Ordres de la Republique, signés de la main de Nos Rois, confirmés même par le serment cité plus haut & sont encore des Confédérations ou les Dissidents sont Partis contractantes & qui



ten, die ihnen doch auf keine Weise angehen, gemäß zu bezeigen. Kinder die aus einer Ehe von zweyen Religionen herkommen, sind gezwungen, die katholische Religion anzunehmen, welches doch wider allen Gebrauch ist, in dem gewöhnlich Söhne in der Religion ihres Vaters, die Töchter aber in dem Glauben der Mutter erzogen werden. Ohnerachtet uns selbst die Geseze den anständigen Mahnen: Dissidenten beylegen, so werden wir doch gemeiniglich von dem größten Theil der Nation für Ketzer gescholten. Um desto mehr sind wir gedrückt und verfolgt, weil niemand weder in der Senatoren: noch Landbotenstube, weder in den Tribunalen, noch andern Gerichtsbarkeiten sich befürdet, der sich unserer Sache annehmen, und unsere Rechte vertheidigen könne; ja was noch mehr ist, wir dürfen selbst auf den Landtagen uns nicht mehr sehen lassen, ohne unser Leben in Gefahr zu setzen, wovon man nur noch neulich zu Proschowitz das Exempel gehabt hat, daß die Dissidenten aus der Kirche der Religion wegen sind vertrieben worden. - Es wäre zu weitläufig, einen gehörigen Abriß von dem traurigen Zustand und Beschaffenheit zu geben, in welcher wir seit dem Jahre 1717. seuffzen, die aber seit dem leßterm Convocationsreichstage härter geworden ist, auf welchem man uns bis in die äußersten Umstände gesetzt hat.

Wir nehmen Gott, unser Gewissen, und unser liebes Vaterland zu Zeugen, daß wir nichts begangen haben, was unsere Nation hätte bewegen können, uns der Privilegien zu berauben, vermöge deren uns in den Jahren 1434. 1499. 1511. 1563 und 1568. alle Arten von Vorrechten zuerkannt sind, so wie auch die Religionsfreyheit zu benehmen, welche bey Gelegenheit der Vereinigung des Groscherzogthums Litthauen mit der Krone durch die Conföderationen und Constitutionen derer Jahre 1573. 1576. 1587. 1588. 1607. 1609. 1618. 1620. 1623. 1627. 1632. 1633. 1638. 1648. 1650 und 1667. nicht weniger durch den Olivischen Frieden, und durch den Tractat vom Jahr 1686. ist bestätigt worden, welcher Geseze ohnerachtet unsere Rechte auf alle Art gekränkert werde. Dieses sind die Verbindungen, dieses sind die Verträge, welche durch feyerliche Einwilligung von allen Ständen der Republik sind bestätigt worden, welchen unsere Könige mit eignen Händen unterschrieben haben, und welche durch oben erwähnten Eid sind bekräftiget worden, dieses sind die Conföderationen, bey deren Errichtung die Dissidenten gleichen Antheil gehabt haben, und die in keinem Stück können verändert oder gekränkert werden, ohne daß sie daran Theil nehmen, oder die Pflichten der Gerechtigkeit und Religion aus den Augen gesetzt werden. Aus dieser Ursache wenden wir uns in tiefster Unterthänigkeit an unsern allernädigsten König, und an die erlauchte conföderirte

qui ne sauroient être changés & violés de part & d'autre sans leur participation & sans perdre de vûe les Principes de justice & de Religion. Voici pourquoi Nous Nous adressons en toute humilité à Nôtre très gracieux Souverain, & à la Serenissime République confédérée, Notre Mère commune, suppliant, de Nous rétablir dans le libre exercice de Notre Religion, & Nous remettre dans l'Etat d'activité & toute prérogative, qui Nous sont assurés & confirmés par Vos Ancêtres, sous le Sceau sacré de la Foi, de l'honneur & de Conscience, afin que Nous jouissions de ce que le Traité d'Oliva Nous accorde dans l'Article Second §. Tous en général & chacun en particulier, de quelque Etat & Religion qu'il soit, doivent jouir des Droits, Privilèges & Coutumes tant généraux que particulieres dans les Choses Ecclesiastiques, Civiles & Seculières, tout comme on a joui avant la guerre de Suède.

Exaucés SIRE la Voix de Vos très fidèles Sujets, exaucés très Illustres Etats de la Serenissime Republique, la Voix de Vos très fidèles Con-  
ticioiens.

*Diffidens dans la Religion Chretienne  
du Roiaume de Pologne & de grand  
Duché de Lithuanie, par les De-  
putés des Provinces.*

---



derirte Republik unsere gemeinschaftliche Mutter, mit der sehnlichsten Bitte, uns unser freyes Religionsexercitium wiederherzustellen, und in den Stand der Activität und aller Vorrechte wieder zu setzen, welche uns unter dem geheiligten Siegel des Glaubens, der Ehre, und des Gewissens, von unsern Vorfahren sind versichert und bestätigt worden, auf daß wir dessen uns zu erfreuen haben, was im zweyten Artikel des Olivischen Tractats uns ist versichert worden. Alle überhaupt und ein jeder insbesondere, von was für Stand und Religion sie seyn, sollen sowohl die allgemeinen als besondern Rechte, Privilegien und Gebräuche, in Kirchen: bürgerlichen: und weltlichen Sachen besitzen, so wie sie sie vor dem schwedischen Kriege gehabt haben.

Erhören Ew. Königl. Majestät die Stimme Dero getreuesten Unterthanen: Erhören Sie Hochgebohrne Stände der Erlauchten Republik die Stimme Dero getreuesten Mitbürger.

**Dissidenten in der christlichen Religion**  
des Königreichs Pohlen, und des Groß-  
herzogthums Litthauen, durch die De-  
putirte von den Provinzen.

## La Sainte Religion Catholique romaine.

**V**oulant le plus solidement mettre en Sureté nôtre Sainte Religion Catholique romaine, contre les attentâts des Grecs & Dissidens, nous reafsomons & confirmons en entier toutes les loix de nôtre patrie de 1717, 1733, 1736, & particulièrement celle de la Diète de Convocation de 1764. infligant des peines contre les Contrevenans de quelle Condition, qu'ils soyent.

---

Uebersetzung der Constitution aus dem polnischen.

Der heil. römisch catholische Glaube.

**N**achdem unser Wille ist, unsern heiligen römischcatholischen Glauben wider die Disuniten und Dissidenten auf das gründlichste in Sicherheit zu stellen; als erneuern Wir hiermit alle vorige Reichsgesetze im ganzen und ohne irgend eine Ausnahme und bekräftigen sie, vorzüglich derer Jahre 1717. 1733. 1736. und des letztern Convocationsreichstages vom Jahr 1764. und Wir setzen zugleich Strafen auf alle, die dawider handeln, wes Standes sie auch seyn mögen.

---

Punkte,



# Punkte,

welche denen Disuniten Griechischer Kirche, und denen  
Dissidenten, vom Collegio Episcoporum sind  
bewilliget worden.

- 1) Sollen die Disuniten und Dissidenten, in ruhiger Ausübung und Begehung ihrer Kirchengebräuche, zufolge der Duldung, die die Reichsgerichte bestimmt haben, an den Orten, wo sie Gesetzmäßig ihre Griechische und Protestantische Kirchen (Cerkwie lub Zbory) haben, frey erhalten und von niemanden gehindert werden, daselbst diese ihre Gebräuche und Ceremonien zu begehren.
- 2) Soll denen Disuniten und Dissidenten frey stehen, ihre Kirchen, die sie nicht verlassen haben, oder welche bey Annehmung der heil. Catholischen Religion nicht sind abgegeben oder ihnen nicht gerichtlich abgesprochen worden, sondern in derselben Besiz nach den Gesetzen der Jahre 1632. 1660. und 1717. geblieben sind, mit Einwilligung derer Herren Ordinariorum des Orts, die unentgeltlich soll gegeben werden, zu verbessern und zu verneuern, ohne dennoch über die Grenzen des vorigen Gebäudes zu gehen, und die Kirche zu erweitern. Worüber pl. tit. die Erzbischöfe und Bischöfe mit aller Wachsamkeit acht haben werden.
- 3) Soll ihnen an allen Orten, wo sie Kirchen haben, von den Ordinariis des Orts, Plätze, gehörig zu umzäunen freygegeben und angewiesen werden, um ihre Todten zu begraben, dennoch aber daselbst, wo keine Leichen:ceremonien rechtmäßig im Gebrauch gewesen sind, sie sich derselben auch jetzt nicht bedienen.
- 4) Sollen sie Freyheit haben, nach erhaltener Bewilligung der Ordinariorum des Orts für ihre Priester der griechischen Kirche, und Prediger der Dissidenten, Wohnungen bey ihren Kirchen nach Vorschrift der Gesetze auf

eigenthümlichen Plätzen zu bauen, nicht weniger soll ihnen frey stehen, an den Orten, wo sie keine Kirchen haben, die Privatandacht in ihren Häusern zu halten, zufolge nemlich der Constitution vom Jahr 1717. in Ein gezogenheiten und ohne selbst die geringste Zusammenkunft unter sich zu haben.

- 5) Sollen die griechischen Priester, wie auch alle, die in ihrer Kirche Bedienung haben, in jeglichen Rechtsachen im Königreich gerichtet werden, und wie die Reichsgesetze es bestimmen; die Prediger hingegen der Dissidenten bey ihrem Foro, so die Constitution vom Jahr 1632. ihnen gestattet, auch respective erhalten werden.
- 6) Sollen die Sachen von Kirchengründern sowohl der Disuniten als der Dissidenten zur Gerichtsbarkeit gehören, die das Reichsgesetz vorgeschrieben und bestimmt hat.
- 7) Sollen die Priester der Disuniten und Prediger der Dissidenten, Kraft der alten Verträge und Gesetze, sich zu allen Abgaben der Republik verstehen.
- 8) Sollen die Erbherren, die das Jus praesentandi zu griechischen Kirchen haben, von denen griechischen Priestern für deren praesentation zu solchen Kirchen keine Bezahlung fordern, noch weniger diejenige, die Kirchspiele haben, ohne Zuziehung der des Orts gehörigen Obrigkeit ihres Amtes entsezen.
- 9) Stehet denen Priestern der Disuniten frey, in ihren Pfarren ohne Hinderung zu taufen, zu trauen und zu begraben, so wie es die Praxis einer geduldeten Religion mit sich bringt. Nicht weniger ist denen Predigern der Dissidenten erlaubt, da wo sie ihre Kirchen rechtmäßig haben zu taufen und ihre Todten zu begraben, wiewohl mit Beybehaltung der Kirchengebühre, die dem Pfarrer des Kirchspiels nach Verhältniß müssen erlegt werden. Damit nun hierin niemand zur Ungebühr übersehet werde, und daß gleichfalls allen Misbräuchen, die von Seiten der Pfarrer hiebey sich ein:



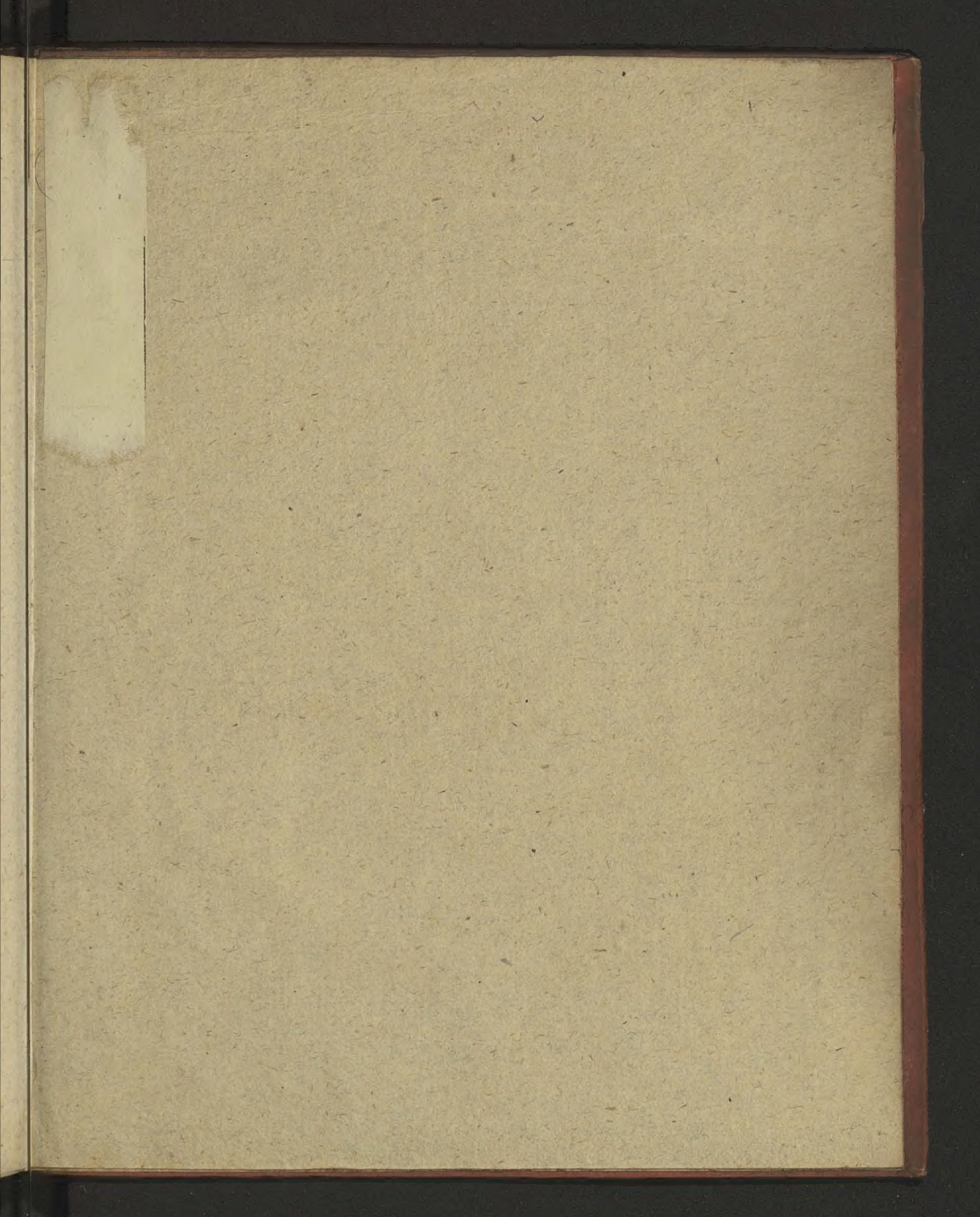
einschleichen, wie zum Exempel die Neujahrsgeschenke, und die Bezahlung von den Scheinen der vorgewandten Osterbeichten, inskünftige möge vorgebeuget werden; als wird das Collegium der Bischöfe, durch ihre Verordnungen anbefehlen und verfügen: daß inskünftige unter dem Titul: **Kirchengebühre** nichts mehr von den Dissidenten gefordert werde, als von den Catholiken, nach den in allen Diöcesen bestimmten und festgesetzten Taxen, wiewohl dieses den alten rechtmäßig errichteten, oder auf künftige Zeiten zu errichtenden Verträgen, nach welchen überhaupt jährlich etwas gewisses vor die Kirchengebühre gezahlet wird nichts benehmen soll. Das Collegium der Bischöfe giebt hiemit den Disuniten und Dissidenten die Versicherung, gegenwärtige Articul vollkommenlich und ungefränkt zu halten, weshalb sie auch durch Ausschreibung, ihren Officialsdechanen und Pfarrern aller Kirchenspiele empfehlen und befehlen werden, auf dieselbe Acht zu haben, und gehörig denenselben nachzuleben. Gegeben zu Warschau den 29 Novembr. 1766.

Wladislaus Lubiencki.















Biblioteka Jagiellońska



std/0022337



